

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres



*Vermeeulen f.*

MARC AURELE ANTONIN

REFLEXIONS  
MORALES  
DE  
L'EMPEREUR  
MARC ANTONIN  
*AVEC DES REMARQUES.*  
TOME PREMIER.



A P A R I S.

Chez CLAUDE BARBIN, au Palais, sur le  
second Perron de la sainte Chapelle.

---

M. DC. XCI.

*Avec Privilege du Roy.*



STATE OF MASSACHUSETTS  
SCHOOL DEPARTMENT  
1918



## P R E F A C E.



*A plûpart des hommes jugent ordinairement tres-mal de la Philosophie : ils s'imaginent qu'elle ne consiste qu'à discourir , & qu'à disputer : mais ce n'est ni un jeu , ni une vaine science pour l'ostentation ; c'est une profession d'une chose tres-serieuse & tres-grave , c'est-à-dire de la Sageffe , & philosopher c'est agir.*

*Il est évident par là qu'il n'y a proprement que la morale qui merite ce nom , puisqu'il n'y a qu'elle qui donne des regles pour la conduite de la vie. Mais qu'est-ce que la morale ? Si nous suivons les opinions des hommes , nous trouverons presque autant de morales différentes , qu'il y a*

## P R E F A C E.

d'hommes differents: car on a appellé morale ce qui n'est qu'usage, coûtume ou opinion; & l'on a fait dans cette science ce que les Payens faisoient dans leurs sacrifices; quand ils n'avoient pas les victimes qui étoient agréables à leurs Dieux, ils en supposoient d'autres à qui ils donnoient le nom de celles qui leur manquoient. De même quand les hommes ont été privez de la verité, ils ont donné ce beau nom à leurs imaginations & à leurs caprices.

Avant toutes choses il est nécessaire de revenir de cette erreur, & de separer ce qui est vague & incertain, d'avec ce qui est constant & toujours le même.

Pour peu qu'on veuille se servir de sa raison, il n'est pas difficile de voir que la véritable morale doit être une regle inflexible, qui ne suive ni nos fantaisies, ni nos prejugez. Elle ne peut donc être qu'une explication des veritez conformes à la verité

## P R E F A C E.

éternelle , c'est-à-dire à la loy de Dieu ; & par consequent la Loy de Dieu est le point fixe & indivisible , d'où il faut regarder tout ce qu'on appelle morale , si l'on veut en connoître les beautez & les défauts.

Selon ce principe on conçoit d'abord que la morale est la fille de la Religion , qu'elle marche d'un pas égal avec elle . & que la perfection de celle-cy est la mesure de la perfection de celle-là. Il ne faut donc chercher de morale parfaite que dans le Christianisme. Mais comme en tout temps il a plu à Dieu de se découvrir aux hommes , il n'y a rien de plus utile ni de plus agreable , que de connoître jusqu'à quel point il a voulu se communiquer à ceux qui étoient les plus éloignez de son alliance.

Nous ne sçavons pas bien ce qu'étoit la morale des Payens avant le siecle de Pythagore , & des Sages de Grece , car il ne nous reste rien de cette antiquité. Mais ce qu'on

## P R E' F A C E.

*a conservé des écrits, ou des maximes de ces Philosophes, nous apprend que de leur temps, qui étoit fort voisin de celui de Salomon, la morale consistoit en des énigmes, ou des proverbes, qui pouvoient bien rendre les hommes sages, & les porter à la pratique de tous les devoirs, mais qui ne pouvoient leur expliquer les veritez fondamentales, & leur en donner une idée distincte: car le proverbe ne reçoit d'ordinaire ni définition, ni raisonnement.*

*Depuis le temps de Pythagore jusqu'à celui de Socrate, il ne paroît pas que la morale ait été fort cultivée. Presque tous les Philosophes ne s'attachoient qu'à la science des Nombres, à la Physique, & à découvrir les causes de tout ce qui arrivoit dans les cieux. Socrate fut le premier qui connoissant que ce qui se passe hors de nous, ne nous touche point, & est plus curieux qu'utile, fit une étude plus particulière de la*

## P R E' F A C E.

*morale , & la traita plus methodiquement. Les Payens n'avoient avant luy que des idées confuses de Dieu , de la Loy & de la Justice : il débrouilla ce cahos de tenebres , & en tira une lumiere qui éclaira tous les siècles suivans. Il fit voir la subordination qu'il y a dans la nature , & montra aux hommes la route qu'ils devoient tenir pour être véritablement heureux. Quand on juge de Socrate par les veritez qu'il a connues , on ne se contente pas de dire qu'il étoit grand Philosophe , on est presque tenté d'assurer qu'il étoit Prophète , & que Dieu luy avoit revelé des mysteres qui devoient être accomplis dans les derniers temps.*

*Comme sa doctrine étoit plus conforme à la vérité & à la justice , que tout ce qui avoit paru , les hommes accoururent en foule à cette lumiere. Mais parce qu'ils n'étoient pas tous également propres à en supporter l'éclat , il y en eut beaucoup plus d'é-*

## PRE'FACE.

*bloüis que d'éclairer ; & cette Philosophie eut bientôt le sort de la véritable Religion ; elle fut déchirée presque en autant de sectes , qu'il y eut d'hommes qui entreprirent de l'expliquer. Voilà l'origine de toutes les Philosophies qui ont regné depuis ce temps là dans le monde. Elles ont toutes voulu avoir Socrate pour leur chef , comme toutes les heresies se font piquées de n'avoir pour fondateur que Dieu même.*

*De tous ces Philosophes il n'y a eu que les Stoïciens qui ayent suivi de près l'esprit de Socrate , & qui ayent été les fideles dépositaires de la sagesse & de la vertu. S'ils ont mêlé quelque dureté , & quelque rudesse aux sentimens de leur maître , ce n'étoit pas tant un effet d'une humeur sauvage & farouche , qu'un moyen que la prudence leur suggeroit : car connoissant la foiblesse qui est naturelle à l'homme , ils ont souvent poussé ses devoirs plus loin que la nature na*

## P R E' F A C E.

peut aller, afin qu'en faisant tous ses efforts pour suivre leurs preceptes, il pût au moins s'arrêter au milieu, comme un arbre à qui on veut faire perdre son pli, & que l'on courbe du côté opposé. Il est vrai qu'après que l'Ecole des Stoïciens fût établie, il s'éleva des disciples de Zenon, qui prenant trop au pied de la lettre les opinions de ces grands hommes, tomberent dans des absurditez qui leur attirerent les railleries, & le mépris des honnêtes gens. Mais on ne doit non plus donner le nom de Stoïciens à ces Philosophes ridicules, que l'on donne celui de disciples des Prophetes, & des Apôtres à ceux qui expliquant trop grossièrement les écrits de ces hommes divins en tirent des sens contraires à l'esprit de Dieu, & à la foy de l'Eglise.

Pour rendre cela plus sensible, proposons quelque exemple des explications absurdes, que ces Sectateurs ignorans ont donné aux sages pre-

## P R E F A C E .

ceptes de leurs matres.

Quand Zenon a dit que tous les pechez étoient égaux, il a voulu guerir les hommes de la malheureuse opinion où ils ne sont que trop, que pourvu qu'ils s'empêchent de commettre de grands crimes, ils ne sont pas tenus d'être si fort en garde contre les petits pechez; & il a voulu leur persuader que le moindre peché devient incurable quand on le neglige, & que Dieu qui est la pureté même n'entrouve point en nous qui ne mérite la mort, si par la satisfaction & la penitence nous ne desarmons sa justice. Mais il vient un Chrysippe, qui prenant grossierement ce precepte, établit qu'il n'y a aucune difference entre voler des choux dans un jardin, & commettre un sacrilege, entre égorger son pere & tuer un chapon; & veut qu'on punisse ces deux actions du même supplice, ce qui bien loin de retenir les hommes, leur lâche la bride, & les porte à commet-

## PRE'FACE.

*tre les plus grands excez.*

*Quand il a dit que le Sage doit être sans compassion, son dessein étoit de faire entendre que le Sage ne borne pas à l'attendrissement seul les secours effectifs qu'on doit à son prochain, & qu'il tâche de le soulager sans aucune émotion, & sans aucun trouble : mais un Chrysippe tire de ce precepte une occasion de rompre tous les liens de la société, & de fouler aux pieds la miséricorde qui est un des caractères les plus essentiels de Dieu.*

*Quand il a dit que le Sage attend tout de luy-même, son but étoit de faire connoître que nôtre véritable bonheur ne sçauroit dépendre de l'assistance d'autrui, & de combattre l'indolence & la paresse de ceux qui trop abandonnez à la Providence, vouloient attendre tout de Dieu, sans tâcher d'attirer ses grâces par leur travail, & par leurs bonnes œuvres. D'ailleurs comme il enseignoit que*

## P R E' F A C E.

*L'ame étoit une partie de Dieu , & Dieu même , ce precepte que les hommes devoient tout attendre d'eux, ne signifioit autre chose , sinon qu'ils devoient attendre tout du Dieu qui les conduisoit. Mais un disciple aussi ignorant que superbe empoisonne ce precepte , & en tire cette pernicieuse conséquence , que le Sage est au dessus de Dieu même , & fait son propre bonheur independamment de cet Etre souverain qui l'a formé.*

*Il en est presque de même de tous les autres passages dont on s'est servi dans tous les temps , pour rendre suspecte & odieuse la doctrine des Stoïciens. Ce n'est pas qu'elle soit parfaite , & que nous voulions la défendre en tout ; nous avons déjà dit qu'il ne faut chercher de perfection que dans le Christianisme ; & nous avons souvent combattu dans le cours de cet ouvrage les erreurs où ils sont tombez. Nous disons seulement qu'il n'y a point de morale qui*

## PRE'FACE.

*approche si fort de la morale de JESUS-CHRIST, que celle de ces Philosophes, comme les Peres même de l'Eglise l'ont reconnu.*

*Mais, dit-on. cette morale des Stoiciens n'a aucun precepte qui oblige à aimer Dieu.*

*Elle ne luy demande pas la force de le suivre.*

*Elle ne propose pas aux hommes de se haïr.*

*Elle n'établit pas que l'homme est en même temps la plus excellence & la plus misérable de toutes les creatures.*

*Elle n'enseigne pas l'humilité.*

*Elle ne fait pas remarquer, que rapporter tout à soy, & se mettre au dessus de tous est un peché qui nous est naturel; elle ne nous oblige pas à y résister, & ne pense pas à nous en donner les remedes.*

*Ce sont les objections qu'un des plus sçavans hommes de nôtre siecle a faites, ou plutôt qu'il se dispoit à*

## PRE'FACE.

*faite aux Stoïciens , & à tous les Philosophes du Paganisme : mais si Dieu luy avoit donne le tems d'achever son ouvrage , il auroit sans doute corrigé ce plan , & la lecture seule d'Antonin luy auroit fait connoître que Dieu n'avoit pas laissé des hommes si vertueux en des tenebres si épaisses.*

*Ce sage Empereur établit la nécessité d'aimer Dieu , en établissant celle d'aimer tout ce qu'il nous envoie , quelque fâcheux qu'il nous paroisse , & en ne faisant consister la félicité de l'homme qu'à être bien avec Dieu.*

*Non seulement il enseigne qu'il faut demander à Dieu la force de le suivre , il reconnoît de plus une vertu de Dieu qui agit en nous , & qui opere toutes nos bonnes actions , & tous nos bons desirs , & il fait voir que c'est Dieu qui éloigne de nous toutes les occasions , qui pourroient nous faire tomber dans le crime , ou*

## PRE'FACE.

*qui nous donne la force d'y résister.*

*Il nous apprend partout à mépriser, & à haïr nôtre corps qui est la source du peché, & qui résiste à l'esprit; & il veut qu'on le regarde comme une prison, qui nous empêche d'avoir une communication plus particulière avec Dieu. La véritable Religion ne nous commande pas de nous haïr d'une autre manière.*

*Il prouve en beaucoup d'endroits que l'homme est la plus excellente de toutes les creatures à cause de son origine, & des perfections que Dieu a daigné luy communiquer, & qu'en même tems il en est la plus misérable à cause de ses vices qui luy font perdre tous ses avantages, & qui le rendent esclave en le separant de Dieu.*

*Pour ce qui est de l'humilité, on ne s'est pas contenté de dire que les Stoïciens ne l'ont pas connue, on a ajouté que cette vertu étoit incompatible avec les autres vertus dont*

## PRE'FACE.

*ils faisoient profession. Quand on veut faire un reproche de cette nature à des Philosophes , il semble qu'on devroit connoître à fond leurs principes , & toutes les consequences qui s'en tirent naturellement. Il est vray que ni l'Academie , ni le Porique n'ont jamais eu de mot qui signifie proprement ce que nous appellons humilité : mais si cette vertu consiste à connoître son neant devant Dieu , à croire que c'est luy-seul qui est l'auteur de tout le bien , & qui ne fait point de mal ; & à enseigner qu'il n'y a de veritable être que Dieu , & que toutes les autres choses sont viles , perissables , momentanées ; & sujetes à corruption , ils l'ont connue , & ce livre d'Antonin en est plein.*

*La derniere objection n'est pas moins injuste. Car Antonin a tres-solidement prouvé après Socrate , que l'amour propre qui porte l'homme à rompre les liens de la société , à se se-*  
*paren*

## PRE'FACE.

parer des autres hommes, & à vouloir faire comme un tout à part, est une revolte contre Dieu, & une desobéissance à la plus ancienne loy du monde; qui a voulu que les choses les moins parfaites fussent pour les plus parfaites, & que les plus parfaites fussent les unes pour les autres, ce qui est l'unique fondement de la pieté & de la justice. Il nous exhorte à résister à ce malheureux penchant d'une ame corrompue, en nous convainquant, que la premiere & la principale condition de l'homme c'est d'aimer son prochain; & en nous faisant voir que pendant que nous nous regarderons simplement comme une partie de ce tout, & non pas comme un de ses membres, nous n'aimerons pas encore les hommes de tout nôtrecœur, & ne prendrons pas, à leur faire du bien, ce plaisir véritable & solide, qui résulte du sentiment de tout le corps; & enfin il donne contre cette impiété un remede tres-salutai-

## P R E F A C E.

re, qui est l'amour de Dieu, dont l'amour du prochain n'est pas seulement la marque, mais l'accomplissement & la perfection.

Puisque nous avons entrepris de défendre la morale des Stoïciens contre les accusations de ce grand homme; nous n'oublierons pas la censure qu'il a faite de ce principe qu'ils ont établi, que puisque le desir de la vaine gloire fait tout entreprendre, le desir de la justice le peut faire aussi. Il soutient qu'il n'y a rien de plus vain, & de plus faux que ce raisonnement: ce sont, dit-il, des mouvemens fievreux que la santé ne peut jamais imiter.

Il veut dire sans doute que la raison ne peut faire ce que la passion fait, parce que les effets des passions dépendent des mouvemens violens & involontaires, qu'il n'est pas au pouvoir de la raison d'exciter quand elle veut; & cela est vrai de la raison seule: mais la raison soutenue,

## P R E F A C E.

*Et aydée par la grace, est plus forte que la plus violente passion, Et telle a été la raison des Martyrs. La critique de ce sçavant homme est donc inutile, Et le raisonnement des Stoïciens demeure tres-folide, tres-vray, Et tres-conforme à cette parole de saint Paul: Je puis tout par la vertu de celuy qui me soutient.*

*Philip. 4.  
13.*

*Les repraches qu'on peut faire justement aux Stoïciens, c'est d'avoir cru la pluralité des Dieux: c'est d'avoir enseigné, que l'ame étoit une partie de la Divinité: c'est d'avoir ignoré le peché original, Et ses funestes suites: c'est d'avoir soutenu, que le Sage pouvoit disposer de luy-même, Et se donner la mort, quand il le jugeoit à propos.*

*Si on excepte ces erreurs, Et un petit nombre d'autres qui même ne sont plus dangereuses aujourd'huy, il n'y a rien de plus parfait que leurs maximes; Et après l'Ecriture sainte, rien ne merite davantage d'être en-*

## PRE'FACE.

tre les mains des hommes, qui veulent suivre la justice, & faire un bon usage de leur raison.

Nous n'avons des Stoïciens que les œuvres de Seneque, ce qu'Arrien a conservé d'Epictete, & les livres d'Antonin. Mais ce dernier est presque autant au dessus des deux autres par la beauté de ses écrits, qu'il l'étoit par la naissance, & par la fortune. Seneque a mêlé aux vertus des premiers Stoïciens tout l'orgueil de leurs disciples : Epictete est plus simple, plus solide, & plus pur : mais il n'a ni grandes vûës, ni étendue de genie, ni élévation. Antonin a toutes ces qualitez, & son esprit est plus vaste, & plus grand que son Empire. Il ne s'est pas contenté de recevoir, & d'expliquer solidement les presepres de ses maitres, il les a souvent corrigez, & leur a donné une nouvelle force ou par la maniere ingenieuse & naturelle dont il les a propofez, ou par les nouvelles dé-

## P R E F A C E

*couvertes qu'il y a jointes.*

*Il a reconnu que nôtre ame n'est pas sa lumiere à elle-même, & qu'elle ne se voit que par la lumiere dont il plaît à Dieu de l'éclairer. Il explique toutes ses proprietéz, & il nous enseigne qu'elle peut être plus visible que le corps, & qu'elle seule peut jouir des fruits qu'elle porte.*

*Il démontre tres solidement, que la justice n'est pas la fille de l'utilité, comme quelques Philosophes l'ont cru, mais qu'elle dépend immédiatement de Dieu, & est aussi ancienne que sa sagesse.*

*Il montre que la charité est la vertu la plus propre & la plus convenable à l'homme, & qu'il n'y a de veritable bien que ce qui est utile à la société.*

*Il fait voir que tous les maux qui arrivent dans le monde, bien loin de nuire à la loy, n'en sont que l'accomplissement, & servent d'instrumens ou à la bonté de Dieu, ou à sa justice.*

## PRE'FACE.

*Il prouve que la veritable force, & le veritable courage ne se trouvent que dans l'humanité & dans la bonté.*

*Il nous force à consentir à cette verité tres-importante, que le mensonge même involontaire est une impiété, & que l'ignorance qui le fait commettre n'est nullement excusable, parce qu'elle ne vient que du mépris que nous avons fait des secours, que Dieu nous a donnez, & que nous nous sommes mis volontairement en état de ne pouvoir discerner la verité d'avec le mensonge.*

*On n'auroit jamais fait si on vouloit recueillir icy tous les grands principes, qu'Antonin a établis, & en tirer toutes les consequences, qui en sont les suites veritables, & necessaires. Le Lecteur le fera de luy-même, & c'est à quoy nous souhaitons que nos remarques puissent l'aider. Par exemple quand Antonin nous dit, qu'on peut être en même tems*

## PRE'FACE.

*un homme divin, & un homme inconnu à tout le monde, qui est-ce qui ne tirera pas de là cette conséquence, que le bruit, la gloire, & l'éclat ne sont donc pas toujours les véritables caractères de la Divinité? Et qui s'étonnera de l'obscurité de J. C. qui a été si grande, que les Historiens qui relevent souvent des particularitez peu importantes, & qui tâchent de n'oublier rien de considérable, l'ont à peine aperçû?*

*Quand il avance qu'on ne peut trouver son bonheur ni dans les sciences, ni dans le raisonnement, il n'est pas mal-aisé de faire cette reflexion, que les sciences & le raisonnement nous peuvent bien faire connoître Dieu, mais qu'ils ne nous feront jamais connoître JESUS-CHRIST Dieu & homme tout ensemble, ni démêler la grandeur véritable de ce Sauveur, d'avec sa bassesse apparente, cela ne se voit que par la foy. Il n'y a donc que la foy qui puisse sau-*

## P R E' F A C E.

*ver, selon les principes même d'Antonin.*

*Tous les preceptes que nous donne ce Philosophe ne sont ni moins admirables, ni moins utiles; & l'on peut dire que personne n'a mieux donné les moyens de bien vivre, & de remplir les trois engagements qui nous lient avec Dieu, avec notre prochain, & avec nous-mêmes; & tout ce qu'il enseigne sur cette matiere est tres-conforme aux regles de la veritable Religion.*

*La veritable Religion nous enseigne, qu'il faut être toujours soumis à Dieu, & être persuadé, qu'il ne fait rien que de juste. Elle nous ordonne de combattre nos passions, & de purger notre ame de tous ses vices, afin que nous puissions être agreables à Dieu qui ne souffre rien d'impur. Antonin le fait de même.*

*La veritable Religion travaille à nous faire voir notre neant, & celuy de toutes les chosts terrestres, & à*

*NOUS*

## PRE'FACE.

*nous convaincre que la véritable grandeur ne consiste ni dans la gloire, ni dans la naissance, ni dans les Empires, mais dans la justice. Antonin le fait aussi.*

*La véritable Religion nous apprend à prier pour tous les hommes, à faire du bien à nos ennemis, & à suivre l'exemple de Dieu, qui tous les jours donne son secours à des ingrats, & fait lever son Soleil sur les justes, & sur les injustes. Antonin nous l'apprend aussi; & tout ce qu'il dit sur cela est digne d'un Evangeliste.*

*La véritable Religion nous exhorte à ne pas faire des jugemens téméraires, & à mépriser ceux qu'on fait de nous; à souffrir patiemment les défauts de notre prochain, & à l'en reprendre avec modestie, quand la charité le demande; à nous passer de tous les appuis du monde pour n'avoir d'autre appuy que Dieu; à renoncer à tous les discours inutiles,*

## PRÉFACE.

Et à toutes les vaines occupations du siècle, pour ne nous occuper que de ce qui nous est propre, Et que Dieu demande de nous, Et à être toujours contents de notre condition. Antonin nous y exhorte tout de même.

Enfin Antonin nous fait voir comme la véritable Religion, que le Joug, que Dieu nous impose est plus léger, Et plus facile à porter, que celui que nous imposent nos passions.

Outre tous ces grands préceptes qui sont communs pour tout le monde, Antonin en a de particuliers pour les Roys, à qui la morale est encore plus nécessaire qu'aux personnes privées; car ils sont hommes, Et ils conduisent des hommes. Et comme c'est Dieu qui luy a donné ces lumières, nous osons dire que la véritable Religion n'enseigne rien sur cela de plus parfait. Il fait voir aux Princes, que quand ils auroient conquis toute la terre, Et réuni en leur personne tout ce que les hommes ap-

## P R E' F A C E.

pellent grand, s'ils sont injustes, & s'ils se rendent les esclaves de l'ignorance d'autrui, ils sont tres-petits; & il met par cette raison Alexandre, Cesar, & Pompée au dessous de trois Philosophes qui ont été, pour ainsi dire, le jouët des peuples. Comme la sagesse habite dans le conseil des Sages, il les avertit de ne rien entreprendre que par l'avis de gens habiles, & après une longue & meure délibération. Il leur remontre, qu'ils ne doivent jamais regarder comme utile une chose qui les forcera un jour à manquer de foy; & qu'au lieu de rendre la Religion esclave de la Politique, ils sont obligez de tenir la politique humiliée sous la Religion. Il leur remet devant les yeux, qu'ils ne sont pas donnez aux peuples pour les opprimer, mais pour les soutenir, & pour les défendre; & il leur prouve que le soin même de leur Etat, & leur intérêt particulier exigent d'eux

## P R E' F A C E.

qu'ils protegent les Sciences, parce que plus les peuples sont instruits, plus les Roys doivent en attendre de fidelité & d'obeïssance.

Comme la Philosophie doit avoir des preceptes non seulement pour les sages qui travaillent à s'instruire de bonne foy, mais aussi pour les insensés qui cherchent à étouffer leur raison, pour s'abandonner à leurs passions, sans remords & sans crainte, Antonin ne se contente pas de prouver aux libertins, & aux Athées l'existence de Dieu, il leur montre que, quand même ils parviendroient à se persuader qu'il n'y en a point, ils ne pourroient trouver de bonheur solide & veritable dans l'accomplissement de leurs desirs; & par là on force le dernier retranchement de ces malheureux, qui pour se dérober à l'autorité de la Religion, prennent le parti de la traiter d'invention humaine; Car on leur fait voir clairement par ce principe, qu'

## P R E F A C E.

ils ne gagnent rien par là, puisque la nature seule & la raison ne demandent pas moins de sagesse & de moderation, que le Christianisme; & qu'il faut necessairement, ou qu'ils renoncent à être hommes, & qu'ils descendent dans l'état des bêtes, ou qu'ils vivent selon les veritables regles, que la raison dicte, & qui ne scauroient jamais être opposées à celles de la Religion.

Si la lecture seule d'un traité de Ciceron, qui n'étoit proprement qu'une exhortation à l'étude de la Philosophie, fit un si grand effet sur le cœur de saint Augustin, luy donna des vûës & des pensées toutes nouvelles, & le porta à adresser à Dieu des prieres tres-differentes de celles qu'il faisoit auparavant, de maniere que méprisant les vaines esperances du siecle, il n'eut plus d'amour que pour la beauté incorruptible de la veritable sagesse; Que ne doit-on point attendre de la lecture

## PRE'FACE.

*de ces reflexions d'Antonin, qui établit si clairement de si grandes veritez, qui va fouiller jusqu'aux plus cachez replis du cœur, pour en déraciner l'orgueil, la curiosité & la concupiscence, sources funestes de tous nos pechez, & qui combat toutes ces passions par le raisonnement, comme la Religion les combat par l'autorité?*

*Ce Livre seul pourroit nous rendre si pieux & si justes, que nous n'aurions plus qu'un pas à faire, pour être de veritables Chrétiens, si nous apportions seulement de nôtre côté de la docilité, & de la patience: mais malheureusement les veritez ne font dans nôtre esprit que ce que les objets font dans une glace de miroir; leur image s'y imprime jusqu'au moindre trait. Ces objets sont-ils passez, il n'en reste plus rien, & la glace demeure voidé.*

*D'ailleurs ce n'est pas l'homme qui instruit l'homme. Socrate &*

## P R E' F A C E.

*Platon avec toute leur sagesse, & toute leur éloquence, n'ont jamais pu porter un petit nombre de gens éclairés, & naturellement religieux à n'adorer que le vray Dieu. Tout ce que David, Salomon, & les Prophetes en ont dit, pour le faire entrevoir aux Payens, a été inutile. Il a fallu un homme Dieu pour dissiper l'aveuglement du cœur humain, & pour vaincre l'opiniâtreté qui luy est naturelle, & qui résiste aux preuves les plus claires, & aux plus évidentes démonstrations.*

*Sans ce secours nous sçavons que ces tresors de sagesse seront inutilés. Ceux même qui liront ces reflexions avec le plus de plaisir, & qui les entendront le mieux, n'en profiteront pas davantage, & ne s'en serviront pas pour s'élever à la connaissance de la verité. Car, s'il est permis de se servir icy de cette pensée de Platon, que saint Augustin a si bien employée, Comme ils tourneront le dos à la lu-*

## PRE'FACE.

*miere celeste , ils ne la verront que sur le livre qui en sera éclairé , & ils demeureront dans les tenebres. Mais ce n'est pas à nous à prevenir les desseins de la Providence; Notre devoir est de travailler sans relâche à ce qui est bon , & utile. C'est ce qui nous a fait enfin résoudre à entreprendre la traduction de cet ouvrage d'Antonin , & à y joindre des remarques , pour en rendre la lecture plus facile , & si on l'oze dire , plus agreable.*

*Nous n'avons pas trouvé de mediocres difficultez dans ce dessein : le stile des Stoïciens est dur , obscur , & peu proportionné à la portée des hommes. Comme ils craignoient les paroles inutiles , ils n'employoient pas toujours les necessaires ; & pourvu qu'ils donnassent à leurs discours de la force , ils negligeoient souvent la clarté. Cette obscurité qui étoit commune à tous ceux de cette Secte , est encore plus grande dans les réflé-*

## PRE'FACE.

*xions de cet Empereur , qui ne s'ex-  
plique souvent qu'à demy , parce  
qu'il n'écrivoit que pour luy-même.*

*De plus il y avoit plusieurs en-  
droits corrompus , & un grand nom-  
bre d'autres , dont le sens étoit tres-  
caché , parce qu'on avoit joint mal  
à propos deux articles , ou qu'on en  
avoit séparé un en deux.*

*Si on joint toutes ces difficultez à  
celles de la matiere qui est tres sou-  
vent fort abstraite , & qu'Antonin  
a encore rendu plus abstraite par la  
sublimité de ses vûës , on tombera  
d'accord qu'il n'étoit pas aisé de  
reüffir , & on en sera plus disposé à  
excuser les fautes , que nous aurons  
faites.*

*Nous n'avons rien oublié , pour  
donner à la traduction la clarté  
qui manque à l'original , & pour  
faire en sorte que chaque Article  
soit un tableau , qui de quelque côté  
qu'on le regarde , se trouve dans son  
point de vûë , & soit touÿours éga-*

## P R E' F A C E

lement éclairé. Si nous n'en sommes pas venus à bout, au moins osons-nous promettre, qu'on n'y trouvera pas de grandes obscuritez, ni beaucoup d'embaras.

Pour ce qui est des remarques, nous ne nous y sommes proposé que d'éclaircir le texte, sans entrer dans aucune discussion de critique. La critique est inutile, & déplacée, où il ne s'agit que des mœurs. Notre unique dessein a été de faire de ce Livre un livre de pieté. Pour cet effet, lorsque les maximes d'Antonin son entierement veritables, ce qu'elles ne peuvent être, sans être Chrétiennes, nous les confirmons par l'autorité de la Religion, & nous tachons de faire honte à quelques Chrétiens, d'être aujourd'huy moins persuadez de ces veritez, que les Payens même.

Lorsqu'elles sont fausses dans sa bouche, & qu'elles peuvent être vraies dans la nôtre, comme quand

## P R E F A C E.

*il dit que nous avons un Dieu qui habite dans nos cœurs, & qui y est consacré comme dans un Temple, nous refusons l'erreur du sens qu'il y donne, en enseignant que l'ame est un Dieu, & une portion de la Divinité, & nous faisons voir la solidité de celui que nous luy donnons, en disant qu'elle est l'ouvrage de Dieu, & que le saint Esprit y habite, afin que nous soyons ses temples spirituels.*

*Lorsque ses maximes sont vrayes dans un sens, & qu'elles en souffrent en même temps un plus important, & plus veritable, nous proposons l'un & l'autre comme dans ce bel endroit, où il dit que c'est une honte que l'ame se rebute, quand le corps ne se rebute pas; Et dans cet autre où il enseigne que dès qu'on a perdu le souvenir de ses pechez, il est inutile de vivre.*

*Lorsqu'elles ne contiennent qu'une*

## PRE'FACE.

*verité obscure, & mêlée ou de doute ou de fausseté, comme quand il parle de la resurrection des Morts, de l'immortalité, & de la nature de l'ame, nous tâchons d'aider cette verité à sortir du fond de ces tenebres, & nous appellons à son secours la lumiere de la veritable Religion.*

*Lorsqu'elles renferment quelque exemple d'une profonde humilité, & d'une douceur d'esprit capables de nous édifier, & de nous instruire, nous le relevons autant qu'il est possible: comme quand il dit que toute sa vie n'est qu'un service continuel, qu'il doit à ses Sujets; & quand il remercie la terre de ce qu'elle luy a fourni si liberalement les biens dont il avoit besoin, & qu'il se reconnoit presque indigne de la fouler aux pieds, après avoir abusé de ses presents en mille manieres.*

*Enfin quand elles sont absolument fausses, nous en montrons la fausseté,*

## P R E' F A C E.

*Et tâchons de nous servir utilement de ces erreurs, pour faire voir les veritez qui leur sont contraires.*

*Nous n'avons plus douté que ce ne fût la conduite qu'il falloit tenir en donnant au Public les livres des Payens, quand nous l'avons vu apuyée sur l'autorité d'un tres-sçavant homme, qui nous édifie par sa pieté, & nous instruit par ses beaux ouvrages. Car dans la seconde partie de l'Education d'un Prince, il a eu la même idée, & a fait voir que la seule bonne méthode étoit de rendre ces livres Chrétiens par la maniere de les expliquer.*

*C'est une verité constante que la verité ne consiste pas dans la persuasion, mais dans l'action; & que pour être un veritable Philosophe il ne suffit pas de parler, il faut agir: comme pour être un veritable Magistrat ce n'est pas assez de sçavoir la loy, il faut la suivre. Nous avons donc cru que le moyen le plus*

## PRE'FACE.

*sur de rendre tres-utile la lecture de ces maximes, c'étoit d'y joindre la vie d'Antonin : car on verra qu'il n'a écrit que ce qu'il a suivi luy-même ; & que ses preceptes nés de la pratique, & non pas d'une speculation toujours sterile, sont à proprement parler des preceptes ammez.*

*Un Ancien a dit que le spectacle le plus agreable à Dieu, étoit de voir un homme vertueux lutter contre la mauvaise fortune. Mais il y en a un autre infiniment plus rare, & qui luy est plus agreable sans comparaison ; c'est de voir ce que nous avons le bonheur de voir aujourd'huy, un grand Roy resister à sa bonne fortune, & vaincre tous les obstacles que sa propre grandeur oppose à ses genereux desseins. Quelque sage qu'ait été un Philosophe, on peut croire qu'il n'a foulé aux pieds les plaisirs & les pompes du monde que par impuissance, &*

## PRE'FACE.

qu'il a cherché à se vanger de la Fortune en la méprisant , comme ceux qui médisent d'une femme , dont ils n'ont pu se faire aimer. Il n'en est pas de même d'un Roy , comme il peut tout , il n'y a rien de plus admirable , & de plus beau que de l'ay voir régler sa puissance par la justice ; & il a besoin d'une plus grande mesure de vertus que les particuliers. C'est par là qu'Antonin doit être mis au dessus de tous les Philosophes de l'Antiquité , nous le mettrions même au dessus de Socrate , si Socrate en scellant par sa mort la vérité qu'il avoit soutenue pendant sa vie , n'eût rempli par là l'espace infini , que la nature avoit mis entre sa condition & celle de cet Empereur. Car la vertu d'un homme ne se mesure pas par des satillies , & par des efforts , qui peuvent avoir souvent de mauvais principes , elle se mesure par ce qu'il fait ordinairement. Toute la vie est nécessaire pour

## P R E' F A C E.

*former l'homme de bien, & ce n'est que le dernier soupir qui l'acheve.*

*Nous avons une vie d'Antonin faite par un Espagnol, qui a voulu nous persuader, qu'il l'avoit traduite du Grec. C'est une chose étonnante, & qu'on auroit de la peine à croire, si on ne la voyoit, que dans un sujet aussi grave, aussi serieux, aussi plein de grandes instructions qu'est la vie de cet Empereur, il se soit trouvé un homme assez ignorant, assez vain, & assez insensé pour mépriser la verité, & n'avoir recours qu'à la fiction, & au mensonge : & encore à quel mensonge, & à quelle fiction ? Rien n'est ni plus mal imaginé, ni plus puerile ; Antonin y est entierement défiguré. S'il y a quelque verité par ci par là, c'est comme un grain d'or dans un abime de sable. Pour donner une juste idée de cet ouvrage, il suffit de dire, qu'il ne paraît pas que son Auteur ait jamais ouy parler des reflexions.*

## P R E F A C E .

*reflexions d'Antonin. Il n'y en a pas un seul mot dans tout son livre.*

*Nous n'avons pas cru devoir rien prendre de tout ce que cet Auteur a écrit ; & qui ne se trouve point ailleurs ; & nous n'avons rien avancé que ce qu'Antonin a écrit luy-même , ou ce que les Historiens nous ont appris de ses actions , ou ce que nous avons tiré des monumens qui en ont censervé la memoire.*

*Ce grand homme avoit fait luy-même sa vie , afin qu'elle servit d'instruction à son fils. Si nous l'avions aujourd'huy , nous pourrions nous assurer d'avoir le veritable portrait de ce Prince : car il n'étoit pas d'humeur à se flater , comme on peut le voir par quelques endroits de ses ouvrages. La Fortune nous a envoie ce bonheur. Elle n'a pas voulu même que ce que les bons Historiens en avoient écrit , parvint entier jusqu'à nous. Ce que nous en*

## PRE'FACE.

avons ne peut passer que pour des memoires fort peu exacts , fort imparfaits , & fort peu suivis. Car ils nous laissent dans une ignorance presque entiere de tout ce qui se passa depuis sa naissance , jusqu'à son avènement à l'Empire , & ne nous aprenent qu'en gros ses plus memo- rables actions , & les plus grands evenements de son regne. Cela ne laisse pas d'être tres precieux , & on en peut tirer de grands secours pour former un bon Prince.

Nous n'avons plus qu'à répon- dre à la critique de certains esprits inquietes qui trouvent que dans ces reflexions Antonin use de trop de redites. Malheureuse delicatesse des hommes ! Les redites les blessent , & leurs redoutes ne les blessent pas. Il faut donc les prier de se souvenir qu'une des differences essencieles qu'il y a entre les livres qui sont faits pour le plaisir , & ceux qui sont faits pour l'instruction : c'est que dans les

## PRE'FACE.

premiers les redites sont vicièuses, & qu'on les évite avec soin, parce que l'esprit ne pouvant se contenter de ce qu'on luy a déjà dit, cherche toujours quelque chose de nouveau qui puisse le satisfaire, & qu'on ne peut l'entretenir dans ce vuide qu'en flatant sa curiosité, qui seule l'empêche de se reconnaître, & de rougir de ses vaines occupations. Mais dans les livres qui sont faits pour nous corriger, & pour nous apprendre quelque chose de bon & d'honnête, bien loin que les redites soient vicièuses, elles sont nécessaires, parce qu'outre que nous retombons continuellement dans les mêmes fautes, & qu'ainsi nous avons souvent besoin qu'on nous reprene, nos passions ont jetté de si profondes racines dans nos cœurs, qu'il n'est pas possible de les arracher du premier coup, il faut les attaquer à diverses reprises. Il en est des maladies de l'ame comme de celles du corps. Dans les unes com-

## PRE'FACE.

même dans les autres un malade se rendroit aussi ridicule qu'incurable de ne vouloir pas user deux fois des mêmes remèdes, parce que les premiers ne luy auroient pas redonné la santé. D'ailleurs quand il s'agit d'expliquer des veritez qui sont ou obscures, ou dures à digerer à cause de l'aversion que nous avons pour tout ce qui nous contredit, ou qui nous gêne, les redites servent merveilleusement à nous faire entendre ce qui nous étoit échappé, ou à nous rendre familière ce qui nous avoit paru trop austère. Enfin celles d'Antonin ne sont pas ennuyeuses, comme les redites le sont ordinairement : car elles ont presque toujours un air nouveau par le tour, ou par les nouvelles lumieres dont elles brillent, de sorte qu'il est même étonnant, que sans aucun soin des termes, Antonin ayt dit souvent les mêmes choses avec une si merveilleuse variété.



LA VIE  
DE  
MARC AURELE  
ANTONIN.  
MONSEIGNEUR  
DE HARLAY  
PREMIER PRESIDENT.



MONSEIGNEUR.

La Traduction , & la Vie  
d'Antonin ont non seulement

## L A V I È

été entreprises , parce que vous  
 l'avez désiré ; elles ont été com-  
 mencées & finies dans cette a-  
 greable maison où vous avez la  
 bonté de nous souffrir quelque-  
 fois , & où vous allez bien moins  
 pour vous délasser des penibles  
 fonctions de la Justice , que pour  
 les y continuer. Permettez-nous  
 donc , MONSEIGNEUR , de sa-  
 tisfaire au premier , & au plus  
 juste de tous les devoirs , qui est  
 celui de la reconnoissance , &  
 recevez des fruits qui vous ap-  
 partiennent si légitimement. Le  
 souhait le plus avantageux que  
 nous puissions faire , c'est qu'on  
 ne les trouve pas indignes de  
 vous être offerts , & qu'ils ne  
 fassent point de honte au terroir  
 qui les a vû naître. On a dit de  
 l'Egypte qu'elle produit beau-  
 coup de bonnes choses parmi  
 beaucoup de mauvaises , le Parc  
 du Mesnil a cet avantage , qu'il

DE MARC ANTONIN.

n'y croît rien que d'excellent ; & ce qui y vient le mieux depuis que le grand Chancelier de Believre l'a cultivé , & que vous en prenez soin , ce sont les fruits de la raison & de la sagesse. C'est un grand bonheur pour nous d'avoir pu travailler à cet ouvrage dans un si beau lieu , où nous avons vu à toute heure des exemples de tous les preceptes d'Antonin. Personne n'a jamais mieux connu que ce Prince les justes servitudes des grands emplois , ni mieux enseigné à s'en acquiescer sans reproche. Pour bien entendre ce qu'il a écrit , nous n'avons eu qu'à étudier ce que vous faites ; & cette étude, MONSIEUR , nous a souvent forcez d'admirer la félicité de ceux qui demeurent cachez dans l'azyle d'une vie privée ; pour être justes , ils n'ont qu'à veiller sur eux-mêmes , & à se-

## L A V I E

gler leurs desirs ; au lieu qu'à un premier Magistrat , combien de choses indispensablement nécessaires : Un profond sçavoir qui ne soit chargé de rien d'inutile ; une éloquence saine & naïve , pleine de vigueur , de noblesse & de verité ; une application infatigable qui supplée à tout ; une grandeur d'ame , & une fermeté dépouillées de toute sorte d'opiniâreté & d'orgueil ; une amour de la patrie qui le tienne toûjours dans la disposition de tout sacrifier pour elle ; une gravité pleine de simplicité & de modestie ; un desinteressement , que rien ne puisse ébranler , & une humanité aussi éloignée de la dureté que de la foiblesse.

Voilà les qualitez, que doivent avoir ceux qui veulent remplir tous les devoirs d'une Charge cõme la vôtre, & faire un bon usage  
de

## DE MARC ANTONIN.

de leur autorité. La Justice ne  
sçauroit subsister sans elles, &  
elles se trouvent toutes en vous.

Antonin nous exhorte à avoir  
toujours presentes les vertus de  
nos contemporains ; & il assure  
que de tous les tableaux, ce sont  
les plus divertissans & les plus  
utiles. Si nous suivions ce pre-  
cepte , MONSEIGNEUR , nous  
n'aurions qu'à considerer vos  
mœurs & vos actions , elles nous  
fourniroient seules une variété  
admirable de ces rares tableaux,  
qui en servant d'instruction aux  
uns, & de modele aux autres ,  
nous donneroient incessamment  
à tous de nouveaux plaisirs. En  
effet quelle vüe plus agreable &  
plus instructive que celle d'un  
homme , qui convaincu que  
l'ambition est une injustice, n'a  
jamais recherché les premieres  
Dignitez ; & qui content de faire  
son devoir dans une Charge ,

dont il a augmenté le lustre , ne songeoit qu'à passer d'une bonne action à une autre bonne action , lorsqu'il a été appelé par le plus sage de tous les Roys à la tête du plus auguste Parlement , & qu'il est monté à cette premiere place , que ses Ayeux avoient si dignement occupée ? Qu'y a-t-il qui merite plus d'attirer nos yeux , qu'un homme qui rapporte au bien du Public toutes ses pensées , & toutes ses actions , & qui considere son autorité non pas comme un moyen de dominer les sujets du Roy , mais comme un engagement plus fort à les servir , & à veiller pour eux sans cesse. Nous aurions de la peine à nous retenir icy, MONSIEUR, si nous ne nous souvenions que la Justice qui est la mere de toutes les vertus, & qui fait votre caractere , parce qu'elle fait seule l'homme de bien, & le grand

DE MARC ANTONIN.

Homme, ne se nourrit que des actions qui partent d'elle, & ne connoît point d'autre prix. D'ailleurs quelque justes que soient vos louanges, vous trouveriez qu'elles s'accorderoient mal avec des reflexions où Antonin travaille avec tant de soin à faire voir la vanité de toutes les louanges en general, & à confondre également ceux qui les reçoivent, & ceux qui les donnent. Nous ne vous parlerons donc plus que de la vie de cet Empereur: mais n'apportez point icy, MONSEIGNEUR, ce goût exquis, & ce jugement fin & delicat, qui vous font d'abord sentir toutes les beautez, & tous les défauts des productions de l'esprit; quittez les idées que vous ont donné les ouvrages des grands hommes de l'Antiquité, dont vous faites vos delices, & oubliez sur tout les graces infi-

## L A V I E

nies de Plutarque , que nous n'avons jamais trouvé si beau , ni si inimitable , que quand nous avons voulu l'imiter.

L'Empire Romaïn avoit éprouvé sous les Triumvirs , sous les Nerons , & sous Domitien les funestes effets de l'insolence , & de la cruauté des plus injustes Tyrans , & goûté sous Auguste , sous Vespasien , sous Trajan , sous Adrien , & sous Antonin le Pieux , les doux fruits de la justice , de la clemence & de la piété des meilleurs Princes. Il sembloit donc avoir eu dans l'un & dans l'autre de ces deux états des modeles achevez de vertus & de vices. Mais Dieu qui donne les Roys selon qu'il veut abatre , ou relever les Peuples , fit bien voir que les vertus des premiers Cefars n'étoient que de foibles crayons de celles qui éclaterent dans Marc Aurele. En effet on

## DE MARC ANTONIN.

peut dire que la Providence proportionna la sagesse de ce Prince aux fleaux dont elle voulut affliger son regne. Jamais Rome ne s'étoit vû tout à la fois battuë de tant d'orages, & pour la sauver il ne falloit pas moins que la sagesse de cet Empereur. Que ceux qui liront sa vie, ne s'attendent pas d'y voir regner les intrigues de Cour, & les artifices de la politique : c'est le regne d'un Prince Philosophe, c'est à dire d'un Prince orné de simplicité, de verité, de religion, & de modestie, & qui ne soumet ses volontez qu'à la justice & à la raison.

La famille de Marc Aurele étoit une des plus nobles, & des plus illustres de l'Italie. Du côté de son pere Annius Verus, il descendoit de Numa : son Bisayeul fut Preteur, & Sénateur, & son Ayeul trois fois Consul, & Gouverneur de Rome. Son

## LA VIE

pere mourut dans la Charge de Preteur , & laissa deux enfans , Annia Cornificia, & Annius Verus, qui est le même que Marc Aurele , dont la tante Annia Galeria Faustina fût mariée à l'Empereur Antonin le Pieux. Voilà tout ce qu'on peut sçavoir de la famille de Marc Aurele du côté de son pere. Sa mere Domitia Calvilla Lucilla , descendoit d'un Prince des Salantins. Elle étoit fille de Calvisius Tullus qui avoit été deux fois Consul , & petite fille de Catilius Severus qui avoit aussi été deux fois Consul , & Gouverneur de Rome.

*Ann. de  
J.C. 121*

Marc Aurele nâquit à Rome sur le Mont Celius le 25. d'Avril sous le second Consulat de son grand pere maternel , & fut appelé Catilius Severus. Adrien l'appella en suite Annius Verissimus en faisant allusion à l'a-

## DE MARC ANTONIN.

mour qu'il avoit pour la verité. Mais ayant pris la robe virile, il reprit le nom de sa Maison, & fut appellé Annius Verus, jusqu'à ce qu'ayant passé dans la famille des Aureliens, par l'adoption d'Antonin le Pieux, il prit le nom de son pere adoptif; & fut apellé Marc Aurele. Il perdit son pere fort jeune, & fut élevé dans la maison de son grand pere, qui prit tant de soin de son éducation, que dès qu'il fut hors des mains des femmes, il luy donna un gouverneur d'une vertu consommée, & d'un merite generalement reconnu, & luy choisit tous les plus habiles maîtres. Euphorion luy montra à lire; Geminus excellent Comedien luy enseigna à prononcer; Andron fut choisi pour luy apprendre la Musique, & la Geometrie. Il eut pour Grammairiens

## L A V I E

dans la Langue Grecque Alexandre , & dans la Latine Trofius Aper , Pollion , & Euty-chius Proculus Afriquain. Ses maîtres pour l'Eloquence Grecque furent Annius Marcus, Caninius Celer , & Herode ; & pour l'Eloquence Latine, Cornelius Fronto. Mais comme il avoit un esprit mâle & droit , & qu'il n'aimoit que la verité , il ne s'amusa pas long-tems à ces fortes d'études , il passa de bonne heure à une science plus relevée , & plus nécessaire , & s'attacha uniquement à la Philosophie des Stoiciens. Il eut pour cet effet près de luy Sextus de Cheronée petit fils de Plutarque , Junius Rusticus , Claudius Maximus , Cinna Catulus , qui étoient les plus habiles Stoiciens de ce tems là. Il eut aussi un grand Philosophe Peripateticien appelé Claudius Severus.

## DE MARC ANTONIN.

Il conserva toujours pour ses Precepteurs toute la reconnoissance qu'ils pouvoient attendre d'un Prince qui connoissoit parfaitement le prix de leurs travaux ; & cette reconnoissance alla si loin , qu'il fit dresser des statuës à Fronton, & à Rusticus, qu'il éleva au Consulat ce même Rusticus & Proculus, en se chargeant de fournir aux frais auxquels cette Charge engageoit ce dernier qui n'étoit pas riche ; & qu'il fit toujours l'honneur à Rusticus de le saluer avant son Capitaine des Gardes. Il fit plus encore ; sçachant que les biens perissables ne sont pas suffisans pour payer les biens solides , c'est-à-dire les vertus que les preceptes de ces grands hommes avoient ou fait naître, ou cultivées en luy , il voulut que le public fût informé de tout ce qu'il devoit à leurs soins ; & c'est par

## LA VIE

cet aveu qu'il commence les admirables reflexions qu'il nous a laissées. Rare espece de reconnaissance qu'il n'imita de personne, & que personne n'a imitée depuis. Quand les hommes ont quelques vertus, il leur est naturel de croire qu'ils ne les tiennent que d'eux-mêmes, & ils croiroient en perdre la meilleure partie, ou en ternir l'éclat, s'ils avoüoient qu'ils les dûssent à un travail étranger. Marc Aurele étoit l'ennemi déclaré de cet amour propre, aussi regarda-t-il toujours ses Maîtres comme ses Dieux: car après leur mort il leur fit faire des statuës d'or, qu'il plaça parmi celles de ses Dieux domestiques, il visita souvent leurs tombeaux, y fit des sacrifices, & les couvrit de toutes sortes de fleurs.

Comme tout le bien qui se tire de la Philosophie revient à ceux

## DE MARC ANTONIN.

Qui la pratiquent , on peut dire que cette science ne suffit pas aux Princes , si elle n'est accompagnée de la justice , dont les fruits ne tendent qu'à l'utilité du public. Marc Aurele ne negligea pas une science si importante, & qui est la source de la prospérité des Etats. Il la cultiva avec beaucoup de soin : car il apprit le Droit sous L. Volusius Mecianus le plus habile Jurisconsulte de ce tems-là.

Dès sa plus tendre enfance, il s'attira la bienveillance d'Adrien qui voulut l'avoir toujours près de luy , & qui le fit Chevalier à six ans ; honneur qu'on n'avoit jamais fait à cet âge.

Comme c'étoit alors la coutume des jeunes gens de qualité de passer par le Sacerdoce avant que de monter aux Charges, il fut fait à huit ans Salien , c'est

## LA VIE

à dire Prêtre de Mars, & bien loin de s'aquiter de cet employ comme les jeunes gens s'aquient ordinairement des Charges qu'ils ne regardent que comme un passage à des dignitez plus considerables auxquelles ils se voyent assûrez de parvenir, il en remplit toutes les fonctions, & tous les devoirs avec autant d'assiduité & d'exactitude, que ceux qui avoient borné là toute leur ambition. Il fut Intendant de la Musique, & chef de l'Ordre. Et tous ceux qui de son tems entreurent dans ce corps, ou qui en sortirent, il les reçut, & les congedia, sans qu'on luy lût les Formules sacrées, qu'il sçavoit toutes par cœur. Aussi étoit-ce une de ses maximes de ne rien faire qu'avec la dernière exactitude; & comme il disoit luy-même, sans y employer toutes les regles de l'art. Ce fut dans

## DE MARC ANTONIN.

cet Ordre qu'il reçut le premier augure de son élévation à l'Empire: car comme tous les Prêtres jettoient des couronnes de fleurs, selon la coûtume, sur le petit lit où étoit la statuë de Mars, celle que Marc Aurele jetta se trouva justement posée sur la tête du Dieu, comme si on l'y avoit mise avec la main, & il n'appartenoit qu'à l'Empereur de couronner cette statuë.

Il prit la robe virile à quinze ans, & fiança par l'ordre d'Adrien la fille de L. Cejonius Commodus. Peu de tems après on luy confia le gouvernement de Rome pendant que les Consuls allerent au Mont d'Albe, pour y celebrer les fêtes Latines. Il s'aquita de cet employ comme un des plus graves Magistrats auroit pu faire, & tint la table de l'Empereur avec beaucoup de sagesse & de dignité.

## L A V I E

Il donna à sa sœur Annia Cornificia , qui étoit mariée à Numidius Quadratus , tous les biens de la succession de son pere , & permit à sa mere de luy donner aussi les siens , afin , dit-il que son mari n'eût aucun reproche à luy faire.

Il eut quelque goût pour la peinture , & travailla sous Diogenetus qui étoit en même tems , & grand Peintre , & grand Philosophe.

Il aima beaucoup la lutte , la course , la paume , & la chasse , qu'il ne regardoit pas tant comme des divertissemens , que comme d'innocens remedes , que la Nature ordonne pour conserver la santé : il étoit même persuadé comme Socrate & Aristipe , que l'exercice du corps n'est pas inutile pour acquérir la vertu. Avant que ses fatigues , & ses occupations continuelles eussent

DE MARC ANTONIN.

alteré sa santé, on le vit souvent à la chasse attaquer seul les plus grands Sangliers, & en venir heureusement à bout. Mais la passion qu'il eut pour la Philosophie, l'emporta sur toutes les autres. Cette passion fut si forte dès son enfance, qu'à douze ans il avoit déjà l'habit des Philosophes Stoiciens, pratiquoit leurs austeritez, & couchoit à terre sur son manteau, & que sa mere eut toutes les peines du monde à obtenir de luy, qu'il couchât sur un bois de lit couvert d'une simple peau. La Nature l'avoit formé, pour être le restaurateur de cette Philosophie qui avoit toujours été la plus fidelle depositaire de la vertu : car il avoit tant de constance & de gravité, que dans son enfance même, ni la joie, ni la tristesse ne purent jamais luy faire changer de visage. Mais cette gravité n'avoit rien d'incommo-

## L A V I E

de pour ses amis , ni pour ceux qui l'approchoient , elle étoit sans tristesse : comme sa sagesse étoit sans orgueil , & sa complaisance sans bassesse.

Adrien ayant perdu Cejonius Commodus qu'il avoit adopté, chercha à remplir cette place , & jeta les yeux sur Marc Aurele, mais l'ayant trouvé trop jeune, car il n'avoit pas encore dix-huit ans , il adopta Antonin le Pieux , à condition qu'il adopteroit Marc Aurele , & L. Verus fils de celuy qui venoit de mourir. Marc Aurele fut donc adopté à l'âge de dix-huit ans. Il songea la veille qu'il avoit les épaules , & les mains d'yvoire, & qu'ayant voulu essayer si elles pourroient porter de grands fardeaux, il les trouva plus fortes que de coutume.

*An. de  
I. C. 139.*

La nouvelle de son adoption ne fit que l'affliger , & ses domestiques

## DE MARC ANTONIN.

mestiques luy ayant demandé pourquoy un si grand honneur le rendoit si triste, il les entretenoit long-tems des maux qui sont inseparables de la Royauté.

Quelques jours après son adoption, Adrien alla au Senat, & y demanda pour luy une dispense d'âge pour la charge de Questeur. Ce fut la dernière grace, qu'il reçût de cet Empereur qui mourut bientôt après à Baïes. Marc Aurele luy fit des funérailles magnifiques, qui furent suivies d'un combat de Gladiateurs.

Après la mort d'Adrien, Antonin le Pieux rompit le mariage que Marc Aurele, pour obéir à ce Prince, avoit contracté avec la fille de Lucius Commodus, & luy offrit sa fille Faustine, qu'il avoit fiancée à Verus, lequel n'étoit pas encore en âge d'être marié; & il fit monter son pré-

## L A V I Ē

*An. de  
L. C. 140*

tendu gendre de la charge de Questeur au Consulat contre l'usage, luy donna le titre de Cesar, le fit Colonel d'une des six Compagnies de Chevaliers, assista aux jeux qu'il fit avec ses collegues, l'associa malgré luy à tous les honneurs de l'Empire, & le reçut dans le College des grands Prêtres par un decret du Senat.

Marc Aurele accablé de tous ces honneurs qu'il n'avoit pas souhaitez, & obligé d'assister à tous les Conseils pour se rendre capable de gouverner seul un jour, n'en avoit que plus de passion pour la Philosophie, à laquelle il donnoit tout le tems qu'il pouvoit dérober à ses occupations. L'Empereur Antonin le Pieux ne contribuoit pas peu à l'entretenir dans l'amour qu'il avoit pour l'étude de la sagesse: car outre qu'il l'y engageoit de

DE MARC ANTONIN.

plus en plus par son exemple, il fit venir pour luy d'Athenes Apollonius de Chalcis celebre Philosophe Stoïcien , dont le commerce ne fut pas inutile à ce jeune Prince. On ne peut s'empêcher de rapporter icy une particularité , qui sert à faire connoître le caractère du Philosophe , & celuy de l'Empereur. Dès qu'Apollonius fût arrivé à Rome , Antonin le Pieux luy manda qu'*il n'avoit qu'à venir , & qu'on luy donneroit son disciple.* Le Stoïcien répondit , *que c'étoit au disciple à aller trouver le maître , & non pas au maître à aller trouver le disciple.* On rapporta sa réponse à l'Empereur qui dit en riant , *Apollonius a eu moins de peine à venir d'Athenes à Rome , qu'il n'en a à venir de son hôtellerie au Palais , & luy envoya Marc Aurele.*

Ce fut environ dans ce tems-

## L A V I E

là que ce Prince perdit son Gouverneur. Il fut si touché de sa mort, qu'oubliant sa constance ordinaire, & sa fermeté, il ne put s'empêcher de verser des larmes ; & comme les Courtisans l'en railloient, l'Empereur leur dit : *Souffrez qu'il soit homme, car ni la Philosophie, ni l'Empire n'ont point les passions.*

*An. de*  
*L. C. 147.* Il épousa Faustine deux ans après son second Consulat. Cette Princesse étoit d'une tres-grande beauté, mais d'une humeur trop galante pour faire le bonheur d'un mary ; elle suivit l'exemple de sa mere, & peu touchée de la sagesse de ce jeune Prince, elle chercha des gens qui ne comptassent pas pour rien les apas dont elle se voyoit pourvûë. Marc Aurele en eut une fille la premiere année de son mariage, & il fut honoré en même tems de la puissance du

DE MARC ANTONIN.

Tribunat , & du titre de Proconsul , qui étoient ordinairement attachez à la Majesté de l'Empire.

Le Senat ajoûta à ces dignitez un honneur , qu'onavoit inventé pour Auguste , & que les siecles suivans avoient extrêmement augmenté. Tous les decrets du Senat ne se faisoient que sur le rapport du Consul qui présidoit , & qui seul avoit le droit de rapporter. Les Consuls se démirent de ce droit en faveur d'Auguste , à qui par un decret solennel ils donnerent le pouvoir de faire un raport tous les jours de Senat , c'est-à-dire de proposer chaque jour au Senat une affaire telle qu'il voudroit , & de quelque nature qu'elle fût. Dès que la flaterie a porté les hommes à donner atteinte à leurs privileges , il est bien difficile qu'ils y gardent quelques

## L A V I È

mesures, & qu'ils trouvent où s'arrêter. Ce qu'on avoit accordé à Auguste pour un rapport, fut ensuite accordé aux autres Empereurs pour trois, pour quatre, & pour cinq, & ce fut ce dernier privilege, qu'on donna à Marc Aurele. Privilege d'une si vaste étendue, & d'un pouvoir si immense, qu'il suffisoit seul pour rendre inutiles toutes les assemblées du Senat.

Marc Aurele ne se servit pas de cette autorité pour se rendre plus absolu, il ne l'employa qu'à maintenir la liberté, & qu'à augmenter la felicité du peuple.

Il n'abusa pas non plus du credit qu'il avoit auprès de l'Empereur, qui n'avançoit que ceux qui luy étoient recommandez de sa part : car il eut toujours un tres grand soin de ne luy proposer que des gens dignes des pla-

## DE MARC ANTONIN.

ces , qu'il vouloit leur procurer. A mesure que son pouvoir augmentoit , sa soumission pour luy devenoit plus grande : il luy rendoit toujours les mêmes respects , que s'il n'avoit été que simple particulier , & il sembloit que l'amour qu'il avoit pour luy, croissoit de jour en jour : car pendant vingt-trois ans qu'il fut dans son Palais , il ne le quitta point , & ne coucha que deux fois dehors.

Cette grande assiduité, & toutes ces marques de tendresse avoient si fort touché Antonin le Pieux , qu'il n'écoula jamais les discours de ceux qui tâchoient de luy donner des soubçons contre Marc Aurele , & de luy faire douter de la sincérité de son affection. Un jour un de ses Courtisans se promenant avec luy dans un jardin , & voyant Lucille mere de Marc Aurele à ge-

## L A V I E.

noux devant une statuë d'Apollon dans un lieu écarté, luy dit à l'oreille : *Que croyez-vous que Lucille demande à ce Dieu de si bon cœur ? Elle luy demande que vous mouriez, & que son fils regne.* Ce mot, qui sous un Tyran auroit été funeste & à la mere & au fils, fut méprisé de l'Empereur qui étoit trop assuré de la bonne foy, & de la probité de Marc Aurele, pour rien croire, qui luy fût desavantageux. L'union de ces deux Princes dura entiere & parfaite jusqu'à la mort d'Antonin, qui étant tombé malade à Lorium, & se voyant hors de toute esperance de guerir, fit entrer ses amis, ses Capitaines des Gardes, & ses principaux Officiers, confirma en leur presence l'adoption qu'il avoit faite de Marc Aurele, le nomma seul son successeur sans parler de Verus, & le Tribun étant venu

## DE MARC ANTONIN.

à l'ordre , il luy donna pour dernier mot l'équanimité , comme pour dire, qu'il n'avoit plus rien à desirer , puisqu'il laissoit un tel successeur à l'Empire , & sur le moment même il fit porter de sa chambre dans celle de Marc Aurele la statuë d'or de la Fortune, qui comme un gage assuré de la felicité publique étoit toujours dans la chambre des Empereurs.

Après la mort de ce Prince An. de  
I. C. 1612 le Senat obligea Marc Aurele à prendre les rênes du gouvernement Mais. la premiere marque que ce nouvel Empereur voulut donner de son autorité , fut de la partager avec Lucius Verus, Le six  
xième  
d'Avril  
il avait  
regné un  
mois tout  
seul. il luy donna la puissance Tribunicienne , le nomma Empereur , & voulut gouverner conjointement avec luy. Ce fut la premiere fois que Rome se vit regie par deux Souverains , spe-

## L A V I E

Événement bien surprenant pour une Ville qui avoit vû souvent verser presque tout le sang de ses citoyens pour le choix d'un Maître.

Le même jour Marc Aurele prit le nom d'Antonin , & le donna à son Collegue , en luy faisant fiancer sa fille Lucille , & pour mieux témoigner la joye qu'ils avoient de ce mariage , & de leur union , ils établirent un fonds considerable pour l'entretien des nouveaux citoyens qui étoient en fort grand nombre. Au sortir du Senat les deux Empereurs allerent ensemble visiter les Compagnies des Gardes , & donnerent cinq cent écus à chaque Soldat , & aux Officiers à proportion. Après cela ils firent les funerailles de leur pere , qu'ils porterent dans le tombeau d'Adrien. Ils ordonnerent des fêtes pour celebrer

## DE MARC ANTONIN.

le deuil , & procederent ensuite selon la coutume à la ceremonie de sa consecration qui se passa de cette maniere : On fit une statuë de cire tres ressemblante au mort ; on la mit sur un lit d'yvoire couvert d'ètofes d'or , & fort exhaussé , qu'on dressa à l'entrée du Palais. Tous les Senateurs vêtus de robes noires étoient assis à la gauche ; & à la droite étoient les Dames de la premiere qualité en simples habits blancs sans pierreries , & sans aucune parure. Cela continua de même sept jours entiers pendant lesquels on voyoit entrer & sortir des Medecins , qui alloient comme pour visiter le malade , & qui à chaque visite disoient que son mal empirait , & qu'il alloit mourir. Enfin après qu'ils eurent annoncé sa mort , les plus nobles , & les plus jeunes des

## L A V I E

Senateurs , & des Chevaliers porterent le lit sur leurs épau- les le long de la ruë sacrée, & le posèrent au milieu de l'an- cienne place où les Magistrats se demettoient de leurs Char- ges. Aux deux côtez de la place il y avoit deux échafaux : sur l'un étoit un chœur de jeunes garçons, & sur l'autre un chœur de jeunes filles, tous enfans de la premiere qualité , qui chan- toient des hymnes, & des can- tiques en l'honneur du mort , sur les tons les plus lugubres. Les cantiques finis , les mêmes Senateurs & Chevaliers repri- rent le lit , & le porterent hors de la Ville dans le champ de Mars au milieu duquel on avoit fait un petit bâtiment de bois à plusieurs étages , & en forme de pyramide ; le premier étage étoit quarré , & comme une es- pece de petite chambre qui

## DE MARC ANTONIN.

étoit remplie de toutes sortes de matieres combustibles , & garnie par dehors d'étofes d'or, de statuës d'yvoire, & de rares Tableaux : le second étoit un peu plus petit de la même figure, & orné de même avec cette seule difference, qu'il étoit ouvert des quatre côtez. Sur celui-là il y en avoit un troisième plus petit , qui étoit suivi d'un quatrième sur lequel il y avoit encore quelques autres étages toujourns plus petits, de maniere que le dernier finissoit en pointe. On mit le lit & la statuë de cire dans le second étage, qu'on remplit de toutes sortes d'aromates, de gommes, d'herbes, & de plantes odoriferantes: les villes, les peuples, & les particuliers se piquant à l'envi d'honorer leur Prince de ces derniers presens. Les Chevaliers firent des courses de

chevaux autour de cette pyramide, en bon ordre, & en réglant leur marche à l'harmonie de plusieurs instrumens militaires. A cette espece de Tournoi succederent des courses de charriots sur lesquels étoient montez de jeunes gens vêtus de robes bordées de pourpre avec des masques qui representoient au naturel le visage des plus fameux Capitaines, & des plus grands Empereurs.

Ces courses finies, les successeurs à l'Empire s'approcherent du bucher, & y mirent le feu avec des flambeaux ; les Consuls, les Senateurs, & les Chevaliers firent ensuite la même chose chacun de son côté. Tout fut embrasé dans un moment, & en même tems on vit partir du haut du bucher un aigle qui s'envola, & qu'on perdit d'abord de vûë. Les peuples croyoient

## DE MARC ANTONIN.

quo c'étoit cet aigle qui portoit au Ciel l'ame de l'Empereur , à qui dès ce moment on rendoit le même culte qu'aux Dieux immortels.

Après cette ceremonie , les deux Empereurs firent chacun l'oraison funebre de leur pere , luy établirent un grand Prêtre , qu'ils prirent dans sa famille , instituerent à son honneur une société de Prêtres , qu'ils appellerent Aureliens , & finirent ces funeraillies par des combats de Gladiateurs.

Antonin n'eut pas plûtôt achevé l'apothéose de son pere , qu'il se vit accablé d'une infinité de requêtes , que luy presentoient incessamment les Prêtres Payens , les Philosophes , & même les Gouverneurs de Province , pour obtenir de luy la liberté de persecuter les Chrétiens , que la clemence d'Adrien

## L A V I E

& d'Antonin le Pieux avoient défendus long-tems contre leurs poursuites. L'Empereur qui n'étoit pas moins ennemi de la violence, & de l'injustice que son pere, & que son ayeul, & qui d'ailleurs vouloit gouverner son Etat selon leurs maximes, s'opposa fortement à cette rage aveugle; & pour en garentir les Chrêtiens qui vivoient dans les Provinces les plus éloignées, il écrivit à l'assemblée generale d'Asie, qui se tenoit cette année là à Ephese, cette lettre admirable, qu'Eusebe nous a conservée.

*Je suis persuadé que les Dieux auront soin de faire que les Chrêtiens ne puissent se cacher à leurs yeux. Il est plus de leur interêt que du vôtre de punir ceux qui refusent de les reconnoître. Les persecutions que vous leur faites en les traitant d'impies, ne servent qu'à les forti-*

## DE MARC ANTONIN.

fier davantage dans leurs sentimens ; & puisqu'ils croient mourir pour leur Dieu , la mort ne leur doit-elle pas paroître plus agreable que la vie ? C'est par-là qu'ils sont toujours vainqueurs , aimant mieux mourir que de se soumettre à vos ordres. Pour ce qui est des tremblemens de terre qui sont arrivez , & qui arrivent encore , il est bon de vous avertir de faire une serieuse & juste comparaison de l'état où vous êtes dans ces rencontres , avec celui où ces gens là sont : la confiance qu'ils ont en Dieu augmente à mesure que le danger est plus grand , & vous , vous perdez d'abord courage. Ils s'humilient alors plus profondement devant Dieu , & vous , vous êtes si ignorants , & si aveugles , que vous ne vous contentez pas d'oublier tous vos Dieux , & le culte que vous devez au Dieu Immortel , vous persecutez encore , & poursuivez jusqu'à la mort des

## L A V I E

*Chrètiens qui le servent, & qui l'a-*  
*dorent. Plusieurs Gouverneurs de*  
*Province ont souvent écrit sur le*  
*sujet de ceux de cette Secte à nôtre*  
*Pere d'immortelle memoire, qui leur*  
*a toujours répondu de ne leur faire*  
*aucun trouble, à moins qu'ils ne*  
*fussent convaincus de quelque entre-*  
*prise contre l'Etat. En me confor-*  
*mant donc à ses maximes, j'ai fait*  
*la même réponse à ceux qui m'en*  
*ont écrit; & si quelqu'un continue*  
*de les inquieter sous pretexte qu'ils*  
*sont Chrètiens, j'ordonne que les*  
*accusez, quoyque reconnus Chrètiens,*  
*soient absous, & les accusateurs*  
*punis. Cette Lettre fut publiée*  
*à Ephese au Temple commun*  
*de l'Asie.*

On obeit à cet ordre, la paix  
& le calme regnerent dans tout  
l'Empire, & le commencement  
de ce regne fut aussi heureux,  
& aussi tranquille, que si l'es-  
prit d'Antonin le Pieux eût pas-

## DE MARC ANTONIN.

fé à ses deux enfans. Cependant il n'y avoit rien de plus opposé que les humeurs, & les inclinations de ces deux Princes.

Marc Antonin étoit constant, & modeste; grave & complaisant; clement & juste; aussi indulgent pour les autres, que severe pour luy; insensible à la vaine gloire; inébranlable dans ses desseins, qu'il formoit toujours après y avoir bien pensé, & jamais par passion, ni par caprice; ennemi des délateurs; pieux sans affectation; modéré en toutes choses; toujours égal; toujours le maître de luy-même; toujours soumis à la raison; incapable de déguisement; toujours en garde contre l'amour propre; jamais ni impatient, ni inquiet; tres prompt à pardonner les plus grandes fautes, quand elles ne regardoient que luy-seul, & inexorable,

## L A V I E

quand la dernière nécessité, c'est à dire l'intérêt du public, le forçoit à les punir; Il avoit des loix égales pour tout le monde, & laissoit une entière liberté à ses Sujets; Il avoit toujours en vûë le bien de l'Etat en tout ce qu'il faisoit, & jamais ni son plaisir, ni son intérêt, ni sa gloire particuliere; Enfin ne pensant qu'à faire du bien aux hommes, & à être soumis à Dieu, il suivoit en tout la justice, & ne disoit jamais que la verité.

Lucius Verus n'avoit aucunes de ces qualitez; il étoit emporté, & dissolu, & la plus grande de ses vertus, c'étoit de n'avoir aucun de ces vices atroces qui font d'un Prince legitime un veritable Tyran. Mais cette opposition d'humeurs ne parut pas les premières années; le respect qu'il ne pouvoit s'empêcher d'avoir pour son frere,

## DE MARC ANTONIN.

ou la reconnoissance l'obligèrent à cacher ce naturel vicieux, pendant qu'il fut près de luy. Il fit semblant même de vouloir se conformer entièrement à ses mœurs, & imiter la sagesse de sa vie; il se gouvernoit en tout de maniere qu'on auroit dit que Marc Antonin étoit seul Empereur: car Verus avoit pour luy les mêmes déferences, ou plutôt les mêmes soumissions qu'un Lieutenant avoit pour un Proconsul, ou un Gouverneur de Province pour l'Empereur même. Mais il est bien difficile que le vice soit long-tems contraint; cette violence ne sert qu'à l'irriter: aussi ce Prince ne perdit-il pas la première occasion que le hazard luy offrit de le faire paroître.

Commode vint au monde sur la fin de cette première année du regne d'Antonin. La nais-

## LA VIE

sance de ce Prince , dont la vie devoit deshonorer la Nature , fut signalée par tous les fleaux les plus terribles. Le Tibre commença les calamitez publiques par une inondation qui renversa une grande partie de Rome , entraîna quantité de bestail , ruina toute la campagne , & causa une tres-grande famine. Les deux Empereurs remedierent promptement à ces maux en distribuant par tout les secours dont on avoit besoin. Cette inondation fut suivie de tremblemens de terre , d'embrasemens de Villes , & d'une corruption generale de l'air , qui produisit tout d'un coup une infinité d'insectes qui ravagerent ce que les eaux avoient épargné , & tout l'Univers retentit du bruit des guerres qui éclaterent presque en même tems. Les Parthes sous la conduite de

DE MARC ANTONIN.

leur Roy Vologese surprirent l'armée Romaine qui étoit en Armenie, la taillerent en pieces, & entrèrent dans la Syrie, d'où ils chasserent Attilius Cornelianus, qui en étoit Gouverneur. Les Cattes porterent le fer & le feu dans l'Allemagne, & dans le pays des Grizons, & les Anglois commencèrent à se revolter.

Calpurnius Agricola fut envoyé contre les Anglois, Aufidius Victorinus contre les Cattes, & l'expédition contre les Parthes fut réservée à Verus qui partit quelques jours après.

Marc Antonin, que la prudence, & la nécessité des affaires obligeoient de demeurer à Rome, accompagna ce Prince jusqu'à Capouë, luy fit toutes sortes d'honneurs, & luy donna ses amis, & ses principaux Officiers pour le suivre, soit qu'il voulût s'assurer de sa conduite

## L A V I E

par ce moyen , ou qu'il n'eût d'autre dessein que de rendre la Cour de ce jeune Prince plus magnifique, soit enfin, ce qui est même plus vray-semblable, qu'il voulût par là luy donner un frein , & retenir , ou corriger par un reste de pudeur les mauvaises inclinations qu'il voyoit en luy. Mais toutes les precautions furent inutiles: Verus qui étoit las de se contraindre, ne fit aucun conte des amis , que Marc Antonin luy avoit donnez. Dès qu'il l'eût perdu de vûë , & que n'étant plus retenu par le respect , ni par la crainte , il pût suivre son naturel, il oublia la défaite des Legions Romaines , ne se souvint plus que la Syrie étoit en état de se revolter , se plongea dans toutes sortes d'infames d'bauches ; & fit de si grands excez , qu'il tomba dangereusement malade à

Cause ,

DE MARC ANTONIN.

Canuse. La nouvelle de cette maladie étant portée à Rome, Antonin qui ne faisoit que d'y arriver, repartit aussi-tôt pour l'aller voir, & avant son départ fit en plein Senat des vœux, qu'il accomplit religieusement dès qu'il fût de retour, & qu'il sçût que Verus s'étoit embarqué.

La maladie que ce jeune Prince avoit eüe à Canuse, ne le corrigea point; il continua ses débauches en chemin, & il ne fut pas plûtôt en Syrie, qu'il s'oublia entierement à Daphné un des fauxbourgs d'Antioche, dont l'entrée étoit comme défenduë aux honnêtes gens depuis que la bonté de son climat, & la beauté de ses bois, de ses fleurs, & de ses fontaines, y eurent fait placer le trône de l'impureté. Verus augmenta même la corruption de ce lieu par des

## L A V I E

excez , qui jusqu'alors avoient été inconnus à ses habitans , peuple le plus débauché de la terre.

*An. de*  
*J. C. 163*  
*164. 165.*

Cependant ses Lieutenans firent la guerre aux Parthes avec beaucoup de succez. Statius Priscus soumit Artaxate: Cassius, & Martius Verus mirent en fuite Vologese , prirent Seleucie , brûlerent , & ravagerent Babylon & Ctesiphonte , & raserent le superbe Palais des Parthes. Leurs troupes qui venoient de remporter de si grandes victoires , & qui avoient défait des armées de cinq cent mille hommes , eurent à combattre à leur retour la faim & les maladies , qui en emporterent plus de la moitié. Cassius ne ramena en Syrie qu'une petite partie de son armée. Cela n'empêcha pas que Verus enflé de ses victoires, ne prît d'abord le nom superbe

## DE MARC ANTONIN.

de vainqueur de l'Armenie, & des Parthes, comme s'il l'avoit legitimement acquis au milieu de ses voluptez.

Cependant Marc Antonin qui feignoit d'ignorer ses débauches, crut que le plus sûr moyen de l'en retirer étoit d'achever son mariage. Il remit donc sans differer entre les mains de sa sœur sa fille Lucille qui étoit une des plus belles Princesses du monde, la fit partir pour la Syrie, & l'accompagna jusqu'à Brindes. On dit qu'il avoit resolu de la mener luy-même à Verus, mais qu'il en fut détourné par les bruits qu'on sema, qu'il n'alloit en Syrie que pour s'attribuer l'honneur d'avoir terminé cette guerre. Avant que de quitter Brindes, il vit embarquer la Princesse, & écrivit aux Proconsuls, & aux Gouverneus des Provinces,

## L A V I É

pour leur défendre d'aller au devant d'elle , & de faire pour sa reception les ceremonies pratiquées en ces occasions , & qui ne servoient, disoit-il, qu'à fouler les peuples.

Verus qui avoit cru que Marc Antonin menoit luy-même sa fille , & qui craignoit , qu'il n'appût là ses desordres , partit pour l'aller recevoir à Ephese , d'où il repartit peu de jours après la celebration de son mariage , & retourna à Antioche avec l'Imperatrice qui y mena bientôt une vie peu différente de celle de son mari , & fort conforme aux exemples que luy avoit donnez sa mere Faustine.

*An de  
I. C. 167  
ou 168.* Après que Verus eût donné un Roy aux Armeniens , & entierement subjugué les Parthes, il revint à Rome , & partagea l'honneur du triomphe avec

## DE MARC ANTONIN.

Marc Antonin. Son retour pensa être funeste à tout l'Empire, car il porta la peste dans tous les lieux où il passa. On marque l'origine de cette peste ; & l'on conte que dans le sac de Babylone des soldats étant entrez dans le temple d'Apollon pour le piller , trouverent dans un endroit souterrain un petit coffre d'or qui ne fut pas plûtoft ouvert , qu'il en sortit un air empoisonné qui s'étendit jusques dans les Gaules , & porta par tout la mortalité. Mais il y a plus d'apparence que c'étoit une suite des maladies qui avoient affligé l'armée de Cassius au retour de la défaite des Parthes.

A peu près dans ce même tems là les Alleimans se revolterent , & firent une irruption dans l'Italie, où ils ravagerent tout ce qui se trouva sur leur chemin. Pertinax homme d'une

Il fut Empereur . J

## L A V I E

valeur éprouvée , mais dont les envieux avoient rendu la fidelité suspecte , & qui par tout le credit de ses amis n'avoit pû parvenir qu'à commander quelques troupes auxiliaires , fut choisi , contre l'attente des Courtisans avec Claudius Pompejanus son meilleur ami , pour aller s'opposer à ce torrent qui menaçoit Rome. Antonin les fit l'un & l'autre ses Lieutenans , & voulut qu'ils partageassent avec luy l'honneur de cette expedition. Pertinax qui sentit le prix de cette grace , & de cette confiance , n'oublia rien pour faire que l'Empereur n'eût pas sujet de s'en repentir , & ne donna pas moins de marques de sa fidelité , que de son experience , & de son courage. On attaqua brusquement les ennemis qui attendirent de pied ferme , & qui se battirent avec beaucoup

DE MARR ANTONIN.

de resolution. Le combat fut long & opiniâtre : mais enfin ils furent taillez en pieces , & parmi leurs morts, on trouva beaucoup de femmes armées qui avoient été tuées en combattant, près de leurs maris , & de leurs enfans. Quelque grande que fût cette victoire, & quelque plaisir qu'elle fist à l'Empereur , il eut pourtant la force de resister à ses Troupes victorieuses, qui le prioient d'augmenter leur paye. Il leur répondit , que de leur donner de l'argent pour cet heureux succez ce seroit leur faire des liberalitez aux dépens du sang de leurs peres , & de leurs parens, dont il devoit rendre compte à Dieu qui est le seul juge des Princes. & en quelques dangers qu'il se trouvât , il eut toujours tant de sagesse & de fermeté , que ni la crainte , ni la complaisance ne purent ja-

## LA V I E

mais l'obliger à passer en rien les bornes de la plus exacte justice. Il fut proclamé *Imperator* pour la cinquième fois, les victoires de Verus luy ayant déjà fait donner quatre fois le même titre. La nuit avant le combat on luy amena dans sa tente un Espion, qu'on avoit pris dans le camp. L'Empereur voulut l'interroger, mais il répondit: *J'ay si grand froid, que je ne scaurois parler, c'est pourquoy si vous voulez apprendre quelque chose, ordonnez auparavant, qu'on me donne quelque robe, si vous en avez.* Antonin ne se fâcha point de cette hardiesse, & fit ce qu'il demandoit.

Il ne faut pas oublier icy l'action d'un Soldat, qui étant de garde une nuit sur le bord du Danube, & ayant entendu de l'autre côté la voix de quelques Soldats Romains, que les en-

nemis

DE MARC ANTONIN.

ennemis avoient pris, passa le fleuve à la nage tout armé, délivra ses camarades, & les ramena par le même chemin dans le camp.

L'année suivante il s'éleva une guerre plus dangereuse que celles qu'on venoit de terminer: les Marcomans, & les Quades peuples tres-belliqueux, prirent les armes, & jetterent l'épouvante dans l'esprit de tous les Romains qui se voyoient peu en état de résister à des ennemis si puissans pendant que la peste ravageoit la campagne & les villes, & remplissoit presque toutes leurs places de monceaux de morts. L'Empereur fut le seul qui ne desespéra pas de la protection du Ciel: son premier soin fut de l'appaiser par des sacrifices: il fit des processions autour de la Ville: les statues des Dieux furent servies & ado-

## L A V I E

rées sur leurs lits pendant sept jours ; & de peur d'oublier le service qui leur étoit le plus agreable, il fit pratiquer tous les cultes étrangers , & fit venir pour cet effet de tous côtez des Sacrificateurs , & des Prêtres. Mais ce qui est encore plus étonnant , il rétablit les ceremonies d'Isis qui avoient été défenduës du tems d'Auguste, & il ne fit pas difficulté d'adorer une Deesse, dont on avoit abattu le temple sous le regne de Tibere, brûlé les ornemens, jetté la statuë dans le Tibre , & fait mourir les Prêtres. On immola en cette occasion tant de victimes, que les railleurs, dont aucune calamité ne sçauroit lier la langue , s'en moquoient ouvertement , & disoient que si l'Empereur revenoit victorieux , il ne trouveroit plus de bœufs dans tout l'Empire.

DE MARC ANTONIN.

Quand il eut satisfait à sa pieté, il partit , & enmena avec luy Verus, qui auroit bien voulu demeurer seul à Rome pour y continuer ses débauches , ce qu'Antonin voulut empêcher. Les deux Empereurs prirent donc ensemble le chemin d'Aquilée : ils n'y furent pas plutôt arrivez , qu'ils marcherent contre les Marcomans , qui n'étoient pas campez loin de-là , les chasserent de leurs retranchemens , & en firent un grand carnage. Furius Victorinus Capitaine des Gardes fut tué dans ce combat avec une partie des meilleures troupes. Cela n'empêcha pas les deux Empereurs de continuer leurs attaques avec beaucoup de vigueur : ils presserent si vivement les ennemis , qu'enfin la division se mit dans leur armée : la plupart de leurs alliez retirèrent leurs troupes,

An: de  
I. C. 169

## L A V I E

tuerent les Auteurs de la revolte, & demanderent la paix. Vetus content de leurs soumissions, & soupirant après les plaisirs de Rome, pressoit Antonin de leur accorder leurs demandes, & de s'en retourner: *Quel plus grand avantage pouvez-vous esperer, luy disoit-il, que celui qu'on vous offre? Voulez-vous reduire vos Ennemis au desesper, & les forcer à connoitre nostre foiblesse? Profitons de leur ignorance & de leur frayeur, & souffrons qu'ils pensent plutôt à la retraite, qu'à la vengeance.* Mais Antonin luy representoit qu'il n'y avoit aucune confiance à prendre sur les démarches de ces Barbares; qu'ils ne faisoient semblant de rentrer en leur devoir, que pour éloigner l'orage qui alloit fondre sur eux; qu'il falloit profiter de leur desordre, & ne pas leur donner le tems de

## DE MARC ANTONIN.

Se réunir après que l'armée Romaine seroit encore plus affoiblie, & en même tems il ordonna aux troupes de marcher.

Les deux Empereurs passerent les Alpes, poursuivirent les ennemis, les battirent en plusieurs rencontres, les dissipèrent entièrement, & revinrent sans avoir fait aucune perte considérable. L'hiver étoit déjà avancé, & ils avoient résolu d'en attendre la fin à Aquilée: mais la peste les obligea d'en partir avec peu de troupes. Dans ce voyage Verus fut frappé d'apoplexie près d'Altinum, où on le porta, & où il mourut; son corps fut conduit à Rome par Antonin, qui luy rendit les derniers devoirs de la même manière, qu'il les avoit rendus à son pere, & qui ne fut pas apparemment fâché d'en faire un Dieu. Il étoit même juste, qu'il

## L A V I E

eût de la joye de cette mort, & cela convenoit parfaitement à la sagesse dont il faisoit profession, & à la tendresse, qu'il avoit pour ses peuples. Mais ce qu'un Historien ajoûte, qu'il la témoigna publiquement dans le remerciement qu'il fit au Senat, n'est nullement vray semblable, & ne merite pas d'être cru. Il dit que l'Empereur insinua, *que la guerre contre les Parthes n'avoit été si heureusement terminée que par ses conseils ; & qu'il déclara, que n'ayant plus à partager la Souveraineté avec un homme noyé dans les delices, il alloit commencer un regne nouveau.* Antonin étoit trop modeste, & trop sage pour parler ainsi, & cela ne s'accorde ni avec ses maximes, ni avec le portrait qu'il fait de Verus dans son premier Livre, ni enfin avec le sujet d'un discours, qu'il ne faisoit au Senat, que pour le re-

## DE MARC ANTONIN.

mercier d'avoir ordonné la consécration de Verus. Ses ennemis firent sans doute courir ce bruit pour donner quelque couleur à la calomnie, qu'ils semèrent en même tems, que l'Empereur ayant découvert, que Verus avoit résolu de l'empoisonner, se hâta de le prévenir, & l'empoisonna, ou qu'il gagna son Medecin qui le fit mourir par une saignée; un soupçon de de cette nature ne peut jamais tomber sur Marc Antonin; aussi la plûpart le firent tomber sur Faustine, & l'on publia que cette Princesse au desespoir que Verus eût découvert à Lucille le commerce criminel qu'il avoit avec elle, se vangea de sa perfidie en l'empoisonnant. Mais l'opinion la plus générale fut que cette mort étoit l'ouvrage de Lucille, qui ne pouvant souffrir la passion que Verus avoit pour

## L A V I E

sa propre sœur Fabia, & moins jalouse de la tendresse de son mary, que de l'autorité de sa belle sœur, qui avec une insolence proportionnée à son crime, abusoit du credit qu'elle avoit auprès de son frere, & la traitoit avec mépris, aimant mieux faire tomber sa vengeance sur luy que sur sa rivale: car elle jugea par son humeur altiere, qu'elle la puniroit davantage en la précipitant ainsi du faite de la grandeur où cet inceste l'avoit élevée, & en la reduisant à l'état d'une simple particuliere, qui privée de tout appuy, ne pourroit plus s'égalier à la fille, & à la veuve d'un Empereur.

Après la consecration de Verus, Antonin craignant que les affranchis qui avoient gouverné ce Prince en Syrie, & qui avoient été les ministres de ses

DE MARC ANTONIN.

débauches, ne portassent à Rome une peste plus contagieuse que celle dont on sentoit encore de si tristes effets , prit le parti de les éloigner de la Cour, & pour le faire d'une maniere qui ne blessât pas si ouvertement la memoire de son frere , il les dispersa , en leur donnant des Charges considerables, qui sous le nom specieux de recompenses , n'étoient qu'un veritable , mais honnête exil : il ne retint qu'Eclectus seul, dont il étoit plus assuré.

Le desordre & la licence des guerres reveillerent la rage des Payens, qui oubliant les ordres de l'Empereur , recommencerent à persecuter les Chrétiens dans les Provinces éloignées. Saint Polycarpe fut la premiere victime immolée à leur fureur , & les flâmes de son bûcher furent comme le signal

## L A V I E

qui fit rallumer la persécution dans les Gaules & en Asie. On prétend mesme qu'Antonin y donna les mains; car le Gouverneur des Gaules luy ayant écrit pour luy demander ce qu'il vouloit ordonner de quelques prisonniers Chrétiens, il luy répondit *qu'il n'avoit qu'à faire mourir ceux qui confessoient, & à relâcher les autres.* Mais son intention n'étoit pas que l'on condannât à la mort ceux qui avouëroient qu'ils étoient Chrétiens, il vouloit seulement qu'on fist mourir ceux qui ne pourroient nier les crimes dont on les accusoit. Car ces Magistrats & ces Officiers voyant que le seul moyen de les opprimer & de surprendre l'Empereur étoit de rendre leur innocence suspecte, les avoient accusez des crimes les plus atroces, qu'ils expliquoient dans leurs requê-

DE MARC ANTONIN.

tes où ils avoient joint les dépositions de quelques esclaves, qui intimidez par des menaces, ou gagnez par des promesses avoient avoué dans les tourmens tout ce qu'on avoit voulu. Ainsi cet ordre obtenu sur un faux exposé, & conçu en termes généraux fut expliqué à leur fantaisie, & pris dans le sens qui lâchoit la bride à leur fureur. Soûs les meilleurs Princes, les Gouverneurs, les Officiers d'armée, & les Magistrats n'ont-ils pas souvent abusé de leur pouvoir dans les Provinces, sans qu'on doive imputer leurs violences & leurs injustices aux ordres des Empereurs? Qu'on examine d'un côté les circonstances des temps & des lieux; & que l'on considère de l'autre les mœurs d'Antonin, sa charité, sa justice, sa fermeté, on ne croira jamais qu'il ait

## L A V I E

autorisé la perſecution après l'avoir long-temps défenduë, & qu'il l'ait autorifée lors qu'il regnoit ſeul, & pendant une peſte & une guerre qui épuiſoient tout l'Empire. Comment accordera-t-on cette prétenduë perſecution avec la maxime de cet Empereur, que ceux qui ſont privez de la verité le ſont malgré eux, & doivent attirer la compaſſion & non pas la haine ? Enfin une marque tres-ſure qu'Antonin ne perſecuta jamais les Chrétiens, c'eſt que pendant ſon regne Rome ne vid pas verſer le ſang d'un ſeul Martyr dans l'enceinte de ſes murailles.

*An. de  
I.C. 170.*

Avant que l'année du deüil de Verus fût finie, Antonin remaria ſa fille Lucille à Claudius Pompeianus, qui étoit déjà vieux, & fils d'un ſimple Chevalier; mais qui avoit tou-

## DE MARC ANTONIN.

Les les qualitez qui peuvent rendre un homme considerable, & l'élever aux plus grands honneurs ; la fidelité, la probité, le courage, l'ancienne severité, l'experience, &, ce qui n'accompagne pas toujours le merite, une tres-grande reputation. Cela obligea l'Empereur à le preferer aux plus grands Seigneurs : car il ne cherchoit que la vertu qu'il mettoit infiniment au dessus des richesses & de la naissance. La jeune Imperatrice & sa mere ne furent pas trop contentes de ce mariage ; mais Antonin ayant conservé à sa fille toutes les marques de sa premiere grandeur, elles se consolerent l'une & l'autre. Il sembla à Faustine que sa fille ne perdoit rien, puisqu'elle conservoit toujours le rang d'Imperatrice ; & Lucille qui vouloit continuer de vivre

## LA VIE

à sa fantaisie , trouva quelque douceur à penser qu'elle avoit épousé plutôt un esclave qu'un mari.

*An. de  
L. C. 170*

Après ce mariage Antonin, délivré du soin de sa fille, partit pour aller finir la guerre contre les Marcomans , qui réunis avec les Quades , les Sarmates ; les Vandales, & autres peuples revenoient plus fiers & plus formidables qu'auparavant. Les guerres contre Annibal & contre les Cimbres n'avoient pas paru plus terribles. L'Empereur eut du desavantage dans les premiers combats , car il y a de l'apparence que ce fut pendant cette guerre qu'il perdit cette bataille considérable qui pensa estre suivie de la perte d'Aquilée , ce qui arriva de cette sorte.

Alexandre le faux Prophete, dont Lucien a écrit la vie , é-

DE MARC ANTONIN.

toit alors en si grande reputation, qu'on le regardoit comme un Dieu. Il eut l'insolence d'envoyer à l'Empereur cet Oracle :

*Que \* deux Esclaves de Cybele ,* Deux lions.  
*Avec tout ce que l'Inde a de parfums divers*

*Soient au Dieu du Danube incessamment offerts.*

*La victoire à ce prix remplira l'Univers*

*Des fruits & des douceurs d'une paix éternelle.*

Antonin obeït à cet Oracle par superstition , ou pour profiter de l'ardeur que cette promesse donnoit à ses Soldats. On jeta dans le fleuve deux lions avec quantité d'herbes, d'aromates, & de fleurs. Les lions n'eurent pas plûtost traversé le Danube, qu'ils furent assommés par les Ennemis. La bataille étant donnée ensuite, les

## L A V I E

Romains furent si mal traitez qu'ils perdirent plus de vingt-cinq mille hommes, & que les Barbares les poursuivirent jusques à Aquilée, qu'ils auroient prise si l'Empereur n'eût rallié ses Troupes. L'affront qu'elles venoient de recevoir ranima leur courage; elles battirent les ennemis, & les chasserent enfin de la Pannonie.

Quelques Historiens mettent cette guerre d'Egypte deux ans plutôt en 168.

Pendant qu'il étoit occupé à cette guerre les Maures ravagerent l'Espagne, & les Pastres d'Egypte, qui étoient alors une espece de bandits, prirent les armes, & sous la conduite d'un Prêtre nommé Isidore, homme de main, surprirent une garnison Romaine. Car s'étant déguisez, & ayant pris les habits de leurs femmes, ils firent semblant de vouloir remettre quelque argent entre les mains de l'Officier qui commandoit dans  
la

## DE MARC ANTONIN.

la Place. Cet Officier trop cre-  
dule ayant donné dans le pie-  
ge , fut égorgé avec toute sa  
garnison. Enflés de ce premier  
succés ils immolerent un pri-  
sonnier, & sur ses entrailles fu-  
mantes , qu'ils mangerent en-  
suite, confirmerent par des ser-  
mens leur revolte , & promi-  
rent de ne s'abandonner jamais.  
Ils battirent ensuite plusieurs  
fois les troupes Romaines, & ils  
auroient pris Alexandrie si An-  
tonin n'eût rappelé Cassius d'A-  
sie , où il commandoit , & ne  
l'eût envoyé contre ces Pastres.  
Cassius n'avoit pas assez de trou-  
pes pour attaquer ces Barbares  
qui étoient en fort grand nom-  
bre , qui se battoient en desef-  
perez , & qui avoient un Chef  
d'une valeur extraordinaire ;  
mais il fut assez heureux pour  
mettre la division dans leur  
Camp, & il sçut si-bien profi-

## L A V I E

ter de leur desordre , qu'il les défit & les dissipa.

Les Maures ne furent pas mieux traitez en Espagne, les Lieutenans de l'Empereur en tuerent une grande partie, & chasserent les autres.

Cependant Antonin continuoit à repousser les rebelles du Nord, qu'il fatigua si fort par les avantages considerables qu'il avoit tous les jours sur eux, qu'il les reduisit à recevoir les conditions qu'il voulut leur imposer, & s'en retourna à Rome où il celebra les Decennales selon la coûtume, & fit les vœux ordinaires en ces occasions.

Pendant la paix il s'occupoit tout entier à corriger les desordres des Loix & de la Police. Afin que ceux qui seroient d'une naissance libre eussent toujours le moyen de faire leurs preuves, il ordonna que cha-

## DE MARC ANTONIN.

que Citoyen de Rome iroit au tresor du Temple de Saturne, où se gardoient tous les Actes publics, déclarer tous les enfans qui luy naïtroient, & dans les Provinces il établit des Notaires pour tenir les Registres de toutes les naissances.

Il défendit sagement qu'après cinq ans on fist aucune recherche sur l'état & sur la condition des morts. Et afin que les crimes ne demeurassent pas impunis, & que les particuliers ne souffrissent plus tant du retardement que les jours de fêtes apportoit aux procès, à l'exemple d'Auguste, il augmenta le nombre des jours de Palais; de sorte qu'il y en eut deux cens trente: en quoy il fit deux grands biens tout à la fois. Car en hâtant ainsi l'expédition des affaires, il retranchoit au peuple une grande partie des oc-

casions qui ne font que l'entretenir dans la paresse & dans la débauche.

Il pourveut à la sûreté des pupilles, en établissant un Preteur qu'on appelloit Tutelaire, parce qu'il donnoit les Tuteurs, & qu'il connoissoit de toutes les affaires qui concernoient les Tutelles. Il reforma \* la Loy, qui ne donnoit des Curateurs aux Mineurs que pour cause de démence ou de débauche, & il voulut qu'on en donnât à tous sans exception.

\*Lato-  
zia.

Il eut toujours un si grand soind'empêcher les mariages illegitimes & au degré défendu, qu'il rompit celuy d'une femme de qualité qui avoit épousé son oncle depuis plusieurs années, mais il legitima les enfans. On trouve encore le rescript qu'il luy envoya par un affranchi; il est écrit au nom

DE MARC ANTONIN.

de Verus & d'Antonin, & mérite bien d'avoir icy sa place. *Nous sommes touchez de la longueur du temps qu'il y a que vous estes avec vôtre oncle, & du nombre de vos enfans. D'ailleurs nous considérons que vous avez été mariée par vôtre ayeule dans un âge où vous ne pouviez pas encore être instruite de nos Coûtumes & de nos Loix. Toutes ces raisons jointes ensemble nous portent à confirmer l'état des enfans que vous avez eus de ce mariage contracté depuis plus de quarante ans, & à les legitimer comme s'ils étoient nez d'un mariage permis.*

Il modera les dépenses publiques, & diminua le nombre des spectacles & des jeux, pour empêcher les sujets d'être trop attachez à des divertissemens frivoles, & de se ruiner en frais inutiles & superflus, & dont il naissoit souvent des inimitiez ca-

## L A V I E

pitales entre les meilleures Familles. Il regla aussi le salaire des Comédiens.

Il eut un tres-grand soin de pourvoir à l'entretien des ruës & des grands chemins. Il reforma tous les desordres des encans & des usures. Il adoucit extrêmement la loy du vingtième denier que devoient payer les Etrangers qui recevoient des legs & des successions, quoy que cette loy eût été déjà fort adoucie par Trajan. Il ordonna que les enfans succederoient à leurs meres mortes sans Testament

Il reforma l'Ordonnance, qui pour engager ceux qui n'étoient pas originaires d'Italie, & qui briguoient les Charges de Rome, à regarder cette Ville & toute l'Italie comme leur patrie, les obligeoit à mettre le tiers de leur bien en fonds dans l'Italie même; Antonin se

DE MARC ANTONIN.

contenta qu'ils y en employassent le quart.

Il fit au Senat tous les honneurs dont il put s'aviser. Car non seulement il luy renvoya beaucoup de causes qui devoient être jugées dans son Conseil; mais il voulut qu'il les jugeât souverainement & sans appel. Il reservoit d'ordinaire les Charges d'Ediles & de Tribuns pour ceux de cet ordre qui étoient les plus pauvres, & qu'on ne pouvoit accuser de leur pauvreté. Il ne receut jamais personne dans ce Corps que du consentement de tous les Senateurs, & après l'avoir bien examiné. Toutes les fois qu'il s'agissoit de la vie de quelqu'un d'eux, il instruisoit luy-même l'affaire avec un tres-grand soin, la rapportoit ensuite au Senat, & empêchoit les Chevaliers d'assister au Jugement de ces for-

## L A V I E

tes de causes. Il ne manquoit jamais de se trouver à ses assemblées autant qu'il le pouvoit, quoy qu'il n'eût rien à rapporter; Et lors qu'il avoit quelque rapport à faire, il prenoit la peine de s'y rendre de la Campagnie même. La pluspart des Administrateurs ou des Curateurs qu'il donnoit aux Villes, il les prenoit dans le Senat, & il étoit persuadé, comme Auguste, que tout ce qu'un Prince peut faire pour honorer & pour augmenter la dignité des premiers Magistrats, relève d'autant sa puissance & affermit son autorité, qui ne peut & ne doit être fondée que sur la justice. Ce qu'il faisoit pour le Senat n'empêchoit pas qu'il n'étendît ses bontez sur tous les autres ordres de Magistrature, & sur tous les particuliers. Personne de quelque condition qu'il fût,

## DE MARC ANTONIN.

ne luy paroïſſoit indigne de ſes ſoins , il les porta juſques ſur les Gladiateurs , & ſur les Danſeurs de corde : car il ordonna que les premiers ne combatroient qu'avec des épées ſans pointe , ou avec des fleurets ; & il fit mettre ſous les autres des lits de plume , & des matelas , pour prevenir les dangers de leur chute : au lieu de matelas on mit enſuite pendant long-tems des toiles & des reſs.

Il fit des loix tres-ſeveres pour empêcher qu'on ne violât la ſaineté des tombeaux. Il ordonna auſſi que les pauvres ſeroient enterrez aux dépens du Public. Mais voicy une marque bien ſinguliere de ſon indulgence. Une troupe de voleurs cherchant à piller Rome , leur Capitaine pour en faire naître l'occafion ſ'aviſa de monter ſur un figuier ſauvage qui étoit au champ de

## L A V I E

Mars, & après avoir entretenu quelque tems le peuple de plusieurs prediçons , il lui dit que le même jour qu'on le verroit tomber de ce figuier, & se changer en cigogne, le feu tomberoit du Ciel, & consumeroit le monde. Le peuple toujours superstitieux & credule, ne manqua pas de recevoir cette prophétie avec étonnement, & avec respect : ils accouroient tous les jours en foule autour du figuier, pendant que les camarades du devin profitoient de leur credulité, & de leur absence. Enfin le jour de la metamorphose si attenduë, & si terrible étant venu, le fourbe se laissa tomber du figuier, & en tombant lâcha une cigogne qu'il avoit dans le sein, & se perdit dans la foule. Le peuple étonné de ce miracle, & croyant déjà voir le Ciel en feu, remplit Rome de

DE MARC ANTONIN.

tumulte , & de confusion. L'Empereur averti de cette aventure, se fit amener le Prophete , & après avoir tiré de luy la verité, sous promesse qu'il luy pardonneroit , n'en fit que rire , & luy tint parole.

Il tâcha par toutes sortes de voyes de corriger les desordres des femmes & des jeunes gens , sans connoître l'interêt qu'il y avoit luy-même. Car il ignora toujours les déreglemens de Faustine , comme on le peut voir par des lettres qu'il luy écrivoit peu de tems avant sa mort ; & d'ailleurs il n'y a nulle apparence que s'il les eût connus, il eût plutôt pris le parti de les dissimuler , que celui d'y apporter les remedes necessaires; il étoit incapable d'une indulgence si honteuse , & que les loix punissoient même dans les particuliers. Un Historien rapporte

## L A V I E.

pourtant, qu'il répondit un jour à quelques-uns de ses amis qui luy conseilloient de repudier Faustine pour sa mauvaise conduite : *Il faudroit donc luy rendre sa dot*, & ce mot a plû à une infinité de gens.

Il n'y a rien que l'on doive tant craindre, que d'opposer son sentiment particulier à un consentement général, & à une approbation publique. Mais comme il n'y a qu'un seul Historien qui le rapporte, & un Historien même, dont la bonne foy, le jugement, & l'exaëtitude ne sont pas trop recommandables, on peut fort bien croire, que ce mot doit moins son heureux succes à son propre merite, qu'au peu de reflexion qu'on y a faite en le recevant. En effet il semble que quand même l'Empire auroit été veritablement la dot de Faustine, comme il faut le suppo-

DE MARC ANTONIN.

fer pour sauver l'Historien, cette réponse auroit toujours été froide, & indigne d'Antonin, qui n'étoit pas capable d'acheter l'Empire de tout le monde par une lâcheté : mais il est si peu vray que l'Empire fût la dot de Faustine, qu'il avoit été destiné à ce Prince independamment de ce mariage ; & qu'Adrien en le faisant adopter, l'avoit obligé de fiancer la fille de Lucius Commodus.

La plaisanterie que firent les Comediens devant luy sur le nom de Tertullus galant de Faustine, ne prouve rien ; Antonin pouvoit expliquer cela pour d'autres que pour luy.

Adrien avoit déjà défendu d'aller en carosse, en litiere, & à cheval dans les villes. Antonin

On josta  
une Piece  
où un a-  
cteur  
deman-  
doit à un  
autre :  
*Comment  
se nomme  
le galant  
de la Da-  
me ? Ce-*

luy - ci répondoit comme en cherchant, *Tullus, Tullus, Tullus.* Le premier impatient d'entendre le veritable nom, le pressoit en luy disant : *Comment dites-vous ?* Et l'autre répon-  
dit enfin, *Dixi, Tertullus* Ce qui signifie, je vous l'ai dit  
trois fois, *Tullus, & je vous ai dit que c'est Tertullus.*

## L A V I E

renouvella cette défense sous des peines tres-expresses : car il ne pouvoit souffrir qu'on employât à un usage ordinaire une chose dont Cesar & Auguste ne s'étoient servis que pour leurs triôphes, ou dans les jours de quelque ceremonie extraordinaire.

Il étoit persuadé qu'un des plus grandsmaux que les Princes puissent faire , c'est de donner les charges de Magistrature à des gens indignes ; & prenant toutes les précautions possibles pour s'empêcher de tomber dans ce malheur , il refusoit sans peine ce qu'on luy demandoit injustement. Un homme d'une tres-mauvaise reputation luy ayant demandé une Charge , & reçu cette réponse : *Purgez-vous auparavant des mauvais bruits qui courent de vous*, luy repartit sans balancer : *Je vois des Preteurs qui ne sont pas plus honnêtes gens que*

DE MARC ANTONIN.

*moy.* L'Empereur ne s'offensa pas de cette liberté, il travailla seulement à ne s'attirer plus de pareils reproches.

Quand il trouvoit des gens qui servoient utilement le Public, il leur donnoit les loüanges qui leur étoient dûës, & s'en servoit toujourns dans les choses où ils avoient si bien reüssi, & il disoit, *qu'il ne dépend pas d'un Prince de rendre ses Sujets tels qu'il voudroit, mais qu'il dépend de luy de s'en servir utilement, en les employant à ce qu'ils savent faire.* Aucune considération ne pouvoit l'empêcher de traiter chacun selon son merite, & selon les qualitez qu'il reconnoissoit en luy. Jamais Prince n'a plus aimé à enrichir ses amis: il élevoit les uns aux principales dignitez; & ceux à qui le genre de vie qu'ils avoient choisi, ne

## L A V I E

permettoit pas de prendre le chemin des emplois , & des charges, il les combloit de presens, & leur donnoit des pensions qui pouvoient les consoler du parti que leur peu d'ambition leur avoit fait prendre : mais en même tems il avoit un tres-grand soin de ne faire jamais tomber ces pensions que sur ceux dont l'Etat pouvoit tirer quelque utilité : car il avoit retenu cette sage maxime de son pere Antonin le Pieux , qui disoit, *qu'il n'y a rien de plus hon-teux, ni même de plus injuste que de faire manger la Republique à des gens qui ne contribuent point à l'enrichir par leur travail.* Les pauvres ne recouroient jamais à luy en vain ; & il prenoit tant de plaisir à les assister, qu'il regardoit comme un des plus grands bonheurs de sa vie , de n'avoir jamais manqué de fonds

## DE MARC ANTONIN.

pour le faire, & qu'il en remercioit Dieu de tout son cœur.

Dans la punition des crimes, il adouciſſoit les peines ordonnées par les Loix. Il étoit ſi exact à faire rendre la juſtice, ſur tout dans les procez criminels, qu'un jour il reprit ſeverement un Preteur qui avoit mal jugé quelques perſonnes de qualité, & les avoit condamnez avec trop de precipitation, & qu'il l'obligea à revoir le procez, en luy diſant : *C'eſt la moindre choſe que puiſſe faire un Magiſtrat établi pour rendre la juſtice au peuple, que de ſe donner la patience d'entendre des accuſez de cette condition.* Un autre Preteur ayant mal verſé dans une affaire importante, l'Empereur au lieu de le priver de ſa Charge, ſe contenta de transferer pour quelque tems ſon autorité, & toute ſa juſdiction à l'autre Pre-

## L A V I E

teur. Enfin il tâchoit par toutes sortes de voyes de détourner les hommes du mal, & de les porter au bien : il recompensoit leurs bonnes actions, & couvroit autant qu'il pouvoit, leurs mauvaises par son indulgence, ou les corrigeoit par des châtimens plus salutaires, que rigoureux.

Comme toutes les actions des Princes ne sont jamais indifférentes, & qu'elles font aux peuples ou beaucoup de bien, ou beaucoup de mal, l'attachement que Marc Antonin eut pour la Philosophie pensa être fort nuisible aux Romains : car il fit naître tout d'un coup tant de Philosophes, qui, pour surprendre les bienfaits du Prince, prirent l'habit de la Philosophie sans en avoir les vertus, que non seulement ils furent à charge aux particuliers, mais à

## DE MARC ANTONIN.

l'état même. L'Empereur corrigea ce desordre, dès qu'il s'en fut apperçu : car il n'accorda plus les immunités, & les grâces aux Philosophes, qui ne l'étoient que de nom, mais seulement à ceux qui l'étoient en effet, & qui après une pratique constante de toutes les vertus, avoient plutôt mérité, que choisi ce titre.

Il disoit souvent qu'un Empereur ne doit jamais rien faire avec précipitation, & comme en passant, & que la plus petite négligence est capable de luy attirer sur les choses les plus essentielles des reproches fâcheux. Quand on plaidoit devant luy, il donnoit aux Avocats tout le tems qu'ils demandoient : car il trouvoit qu'il y a de l'imprudence, & de la témérité à vouloir prescrire un certain tems à des causes dont

## L A V I E

On ignore l'importance, & l'étendue, sur tout puisque la patience est une partie de la justice, & qu'il vaut bien mieux souffrir que les Avocats disent des choses inutiles, que de les empêcher de dire les nécessaires. Il examinoit les moindres affaires avec autant d'exactitude & de soin, que les plus importantes, persuadé de cette vérité, que la justice étant toute entière par tout, il n'y a rien que de grand dans tout ce qui la regarde : aussi employoit il souvent dix, & douze jours à une même affaire, faisoit d'ordinaire le Conseil jusqu'à la nuit, & ne sortoit jamais du Senat qu'après que le Consul avoit congédié l'assemblée selon la coûtume, & prononcé ces paroles : *Nous ne vous retenons plus.* Et ce qui doit rendre cette patience, & cette

DE MARC ANTONIN.

assiduité plus remarquables , il étoit d'une santé si infirme , qu'il ne pouvoit supporter le moindre froid, ni faire qu'un léger repas , qu'il faisoit même toujours la nuit, il ne prenoit le jour qu'un peu de theriaque pour son estomac. Mais rien n'étoit capable de l'empêcher de faire ce qu'il croyoit devoir à ses Sujets, & de remplir toutes les obligations qu'impose nécessairement, comme il le disoit luy-même , la condition de Legislateur, & de Roy.

Il auroit crû commettre une impiété, que de perdre en choses vaines & inutiles un seul de ses momens ; ceux même qu'il donnoit par complaisance aux jeux & aux spectacles , n'étoient pas entièrement perdus : car il lisoit toujours , ou il écrivoit. Dans ses voyages , & dans ses expéditions, au milieu des'affai-

## L A V I E

res les plus difficiles il mettoit à profit tout le tems que les hommes perdent ordinairement à se divertir , ou à se delasser : car il l'employoit sans relâche à s'entretenir avec luy-même , & à se demander un compte exact de sa conduite , de ses pensées , & de ses desseins ; & c'est à ce soin laborieux que nous devons l'ouvrage admirable qu'il nous a laissé. La date des deux premiers Livres nous apprend que l'un fut écrit à Carnunte , & l'autre dans le Camp au pays des Quades pendant la plus cruelle guerre qu'ait eu Antonin. Des moments si bien menagez avoient produit plusieurs autres ouvrages qui se sont perdus. Les Commentaires de sa vie , qu'il laissa à son fils pour son instruction , sont ceux , dont on doit le plus regretter la perte.

Il étoit persuadé que la force

DE MARC ANTONIN.

des Etats consiste principalement dans le conseil des Sages ; c'est pourquoy il n'entreprendoit jamais rien d'un peu important , ni dans la guerre , ni dans la paix sans consulter non seulement ses Conseillers ordinaires , mais encore ceux qui avoient la reputation d'être les plus habiles , & qu'il choisissoit à la Cour , à la Ville , & au Senat ; & bien loin d'avoir la fausse ambition de vouloir les entraîner dans ses sentimens , il étoit ravi de se rendre aux leurs , & il disoit toujours : *Il est bien plus juste que je suive le conseil de tant de grands Personnages qui sont tous mes amis , qu'il ne l'est , que tant de grands personnages suivent les miens.* Et pour guerir ce pernicieux prejuge où l'on est d'ordinaire , qu'il est honteux de changer d'avis , il avoit fait une de ses maximes de cette importante ve-

## L A V I E

rité, que l'homme n'est pas moins libre, quand il se rend aux conseils des autres, que quand il demeure ferme dans son opinion, & que ce changement est un pur effet de son jugement, & de son esprit.

Il étoit religieux observateur de sa parole ; & pour s'empêcher d'écouter jamais les fausses raisons de ces politiques, qui soutiennent qu'un Prince prudent & habile n'est pas obligé de la tenir quand elle blesse ses intérêts, & qu'il peut même s'en servir comme d'un appas pour faire tomber dans ses pièges ceux à qui il la donne, il fit cette maxime digne de toute l'attention des Princes, & de nôtre admiration : *Garde toy bien d'estimer jamais comme utile une chose qui te forcera un jour à manquer de foy.*

Il changeoit souvent selon les besoins de l'Etat les Gouverne-  
ment

DE MARC ANTONIN.

mens des Provinces, en prenant pour luy quelques-unes de celles qui étoient gouvernées au nom du Senat, & du Peuple par des Proconsuls, & en donnant en échange quelques-unes des siennes qui étoient conduites par des Propreteurs, ou des Lieutenans; c'est à-dire qu'il donnoit au Peuple selon la sage maxime d'Auguste, celles dont il n'avoit rien à craindre, & prenoit pour luy celles dont il vouloit s'assurer.

Il s'informoit tres-exactement de ce qu'on disoit de luy, non pas pour punir ceux qui en parloient avec trop de liberté, mais pour connoître ce qu'on approuvoit, ou desapprouvoit dans sa conduite, afin de profiter de la censure du Public, en se corrigeant du mal, & de ses loüanges, en continuant de faire le bien. Toutes les fois qu'on par-

## L A V I E

loit mal de luy , & qu'on l'accu-  
soit de quelque défaut , ou de  
quelque vice qu'il n'avoit pas ,  
il répondoit ou par lettres , ou  
de vive voix à ses accusateurs ,  
bien moins pour se justifier , que  
pour les desabuser , & pour les  
instruire.

Il ne voulut jamais recevoir  
les titres ambitieux , qu'on avoit  
donnez aux autres Princes , ni  
souffrir qu'on luy élevât des  
temples & des autels , persuadé  
qu'il dépend de la vertu seule  
d'égaliser les Princes aux Dieux ,  
& non pas des suffrages , & des  
flateries des peuples ; & qu'un  
Roy qui regne avec justice , a  
toute la terre pour Temple , &  
tous les gens de bien pour Frê-  
tres , & pour Ministres.

Les Marcomans qui n'avoient  
songé qu'à endormir l'Empereur  
par leurs hommages , & qu'à l'é-  
loigner pour profiter de son ab-

DE MARC ANTONIN.

sence , reprirent les armes avec plus de fureur qu'auparavant. Ils étoient même d'autant plus redoutables, qu'ils avoient attiré dans leur parti tous les Peuples depuis l'Illyrie jusqu'au fond des Gaules. L'Empereur qui voyoit ses armées affoiblies par la peste, & par les pertes qu'il avoit faites dans un si grand nombre de combats , & son Tresor entierement épuisé par tant de guerres, se trouva dans un embarras, qu'il n'avoit encore jamais éprouvé. Il remedia au premier de ces maux en faisant enroller les Gladiateurs , les bandits de Dalmatie , & de Dardanie , & les Esclaves , ce qui n'avoit pas été pratiqué depuis la seconde guerre Punique. Mais une chose qui paroît tres-remarquable, c'est que les Romains ne pouvoient souffrir que l'Empereur voulût assurer leur repos aux

## L A V I E

dépens de leurs plaisirs. Ils redemandoient leurs Gladiateurs, & on n'entendoit dans toutes les ruës que des seditieux qui disoient avec insolence: *L'Empereur prétend donc nous rendre tous Philosophes, & nous priver de nos spectacles, & de nos jeux?* Antonin ne fut pas fort ému de tous ces murmures: car il connoissoit l'esprit des peuples, & il sçavoit que celuy qu'ils regardent aujourd'huy comme une bête feroce, ils le regarderont demain comme un Dieu, s'il suit toujours la raison pour guide.

Il n'étoit pas si aisé de remédier au mauvais état des finances pour un Prince comme Antonin. L'expedient qui luy parut le plus propre, & le plus prompt pour faire les fonds necessaires, fut de suivre l'exemple de Nerva & de Trajan, & de vendre les meubles de l'Empire. Mais

## DE MARC ANTONIN.

comme il n'étoit pas permis aux particuliers d'avoir des meubles aussi magnifiques que l'Empereur, & de se servir de vaisselle d'or & d'argent : pour faciliter cette vente, Antonin fut obligé de donner cette permission aux personnes de qualité. On fit ensuite un encan de tout ce qu'il avoit de plus précieux, & on vendit en détail ses pierreries, ses tableaux, ses vases, ses tapisseries, sa vaisselle d'or & d'argent, ses cristaux, les meubles, & les habits d'or & de soye de l'Imperatrice, & les perles qu'il avoit trouvées en grand nombre dans le cabinet d'Adrien. Les Romains qui n'avoient point d'argent pour secourir un si bon Prince dans une guerre où ils avoient autant d'interêt que luy, n'en manquerent pas pour acheter ses meubles. Cette vente dura deux mois, & produisit un

## L A V I E

fonds si considerable , que l'Em-  
pereur eut abondamment de quoy  
fournir à tous les frais de la  
guerre. Après son retour il fit  
connoître qu'on luy feroit plai-  
sir de luy rendre au même prix  
ce qu'on avoit acheté , & n'usa  
d'aucune contrainte contre ceux  
qui voulurent le retenir.

Avant son départ il perdit son  
second fils Verus Cesar âgé de  
sept ans , qui mourut d'un abcez  
à l'oreille , que ses Medecins  
percerent mal à propos. Il sup-  
porta courageusement cette per-  
te , défendit que les fêtes de Ju-  
piter , qui se rencontrèrent a-  
lors , fussent interrompuës par  
un deuil public , consola luy-  
même ses Medecins , & leur fit  
des presens , se contenta de fai-  
re decerner des statuës à son  
fils , & ordonna qu'on porteroit  
en pompe sa statuë d'or aux jeux  
du Cirque, & qu'on insereroit

## DE MARÇ ANTONIN.

son nom dans le Poëme des Saliens ; après quoy cherchant des consolations dignes de luy , dans le soin de la Republique, il reprit ses occupations , implora l'assistance des Dieux par des Sacrifices , & par des prieres , & marcha contre les ennemis.

Cette expedition fut plus longue , & plus difficile que toutes les autres. L'Empereur s'étant rendu à Carnunte dont il fit sa place d'armes , passa le Danube sur un pont de bateaux à la tête de ses troupes , alla attaquer les ennemis , les battit en plusieurs rencontres , brûla leurs granges & leurs maisons , & reçut plusieurs Chefs de leurs alliez , qui étonnez de la rapidité de ses victoires , venoient se rendre à luy. Un jour qu'il cherchoit luy-même un gué le long d'un fleuve qui s'opposoit à son chemin , & qui servoit de rempart aux

## L A V I E

Barbares, les frondeurs des Ennemis qui étoient de l'autre côté, firent pleuvoir sur luy une si grande quantité de pierres, qu'il en auroit été accablé, si ses Soldats ne l'eussent couvert de leurs boucliers. Cette insulte ne servit qu'à animer davantage ses troupes, elles passerent le fleuve avec impetuosité, & fondirent sur les ennemis dont elles firent un fort grand carnage. L'Empereur alla ensuite visiter le champ de bataille, non pas pour y voir les marques de sa victoire, & pour y repaître ses yeux d'un spectacle hideux & cruel, mais pour y donner des larmes de compassion à la misere des hommes, & pour sauver ceux qui seroient encore en état de recevoir du secours, & avant que de continuer sa marche, il fit des sacrifices sur le même lieu.

Les Quades jugeant bien,  
qu'ils

DE MARC ANTONIN.

qu'ils seroient poursuivis , avoient laissé quelques compagnies d'Archers soutenuës de quelque Cavalerie comme pour escarmoucher contre les Romains , & pour faire semblant de leur disputer le passage. Les Romains marcherent en cette occasion avec plus d'ardeur que de conduite , chose assez ordinaire dans les heureux succez. Ils attaquèrent brusquement ces Archers qui lâcherent le pied selon l'ordre qu'ils en avoient , & par leur fuite precipitée les attirerent entre des montagnes sèches & arides où ils furent enfermez de tous côtez. Comme ils ne connoissoient pas encore tout le danger qui les menaçoit , & qu'ils croyoient tout possible à leur courage , ils combattirent d'abord avec beaucoup de vigueur malgré le desavantage

## L A V I E

du lieu: ils étoient même d'autant plus acharnez au combat, que les ennemis, qui ne vouloient pas mettre au hazard ce qu'ils attendoient du tems, ne faisoient que se défendre au lieu d'attaquer; les Romains ne comprirent les raisons de cette conduite qu'après que la chaleur excessive qui étoit renfermée entre ces montagnes, la lassitude, les blessures, & la soif, les eurent entièrement abatus. Ils connurent alors, mais trop tard, qu'ils ne pouvoient plus ni se retirer, ni combattre, & qu'ils alloient ou mourir de la mort la plus cruelle, ou devenir la proye de leurs ennemis. Dans cette extremité où la rage même, & le desespoir étoient un secours inutile, Antonin plus touché de leurs maux que des siens, couroit par tous les rangs, & tâchoit en

DE MARR ANTONIN.

vain de relever leurs esperances par des sacrifices auxquels ils ne croyoient plus. Leurs ennemis se dispoſoient à les attaquer après que le Soleil auroit achevé d'épuiser leurs forces. N'attendant donc plus rien ni de leur courage, ni de la fortune, ni de leurs Dieux, ils se regardoient comme des victimes prêtes à être immolées : on n'entendoit de tous côtez que cris, & que gemiffemens, & on voyoit par tout des marques de la desolation la plus horrible, lors que tout d'un coup des nuées venant à s'épandre, & à s'épaissir, couvrirent d'abord le Soleil, & verferent ensuite dans leur camp une pluye tres-abondante. Ces pauvres gens qui ressembloient plutôt à des spectres qu'à des hommes, & qui n'avoient pas la force de se soutenir, ranimez par la vuë de ces

## LA V I E

Eaux, qu'ils n'avoient pas attendus ; & croyant qu'elles tomboient plus abondamment dans les lieux où ils n'étoient pas , couroient occuper la place que leurs compagnons avoient quittée ; & tous avec une égale avidité presentoient en même tems au Ciel leur bouche , leurs casques , & leurs boucliers.

Pendant qu'ils ne pensoient tous qu'à se defalterer , & que leur camp étoit en desordre , les Barbares ne voulant pas laisser échaper une occasion si favorable les attaquèrent de tous côtez. Les Romains combattoient sans cesser de boire , la plûpart même avalloient le sang qui couloit de leurs blessures , & qui se mêloit avec l'eau dont ils avoient fait provision.

Le secours que le Ciel venoit de leur envoyer alloit leur être inutile , & rien ne pouvoit plus

## DE MARC ANTONIN.

les défendre de la fureur de leurs ennemis : mais par un bonheur encore plus surprenant que celui qui leur étoit déjà arrivé, des mêmes nuages qui faisoient tomber sur les Romains une pluie si bien-faisante , on vit sortir contre les Barbares une grêle épouvantable accompagnée de tonnerres & de feux. Pendant que les premiers se rafraîchissoient , & se desalteroient tranquillement , les autres étoient consumez par un feu que rien ne pouvoit éteindre. On rapporte que quand ce même feu tomboit par hazard sur les Romains , il étoit sans effet , au lieu que la pluie qui venoit à tomber sur les Barbares augmentoit leur feu , de maniere qu'ils cherchoient de l'eau au milieu des eaux ; on ajoute même que la plupart se faisoient de larges blessures pour tâcher d'éteindre

## L A V I E

avec leur sang le feu qui les dévorait, & que beaucoup d'autres alloient se rendre aux Romains avec leurs femmes & leurs enfans, pour avoir part à cette merveilleuse pluye, qui ne devenoit salutaire qu'en leur faveur. Pendant qu'Antonin recevoit favorablement ceux qui se rendoient à luy, ses Soldats encore plus irritez de l'affront qu'ils avoient receu, que du souvenir du danger qu'ils venoient d'échaper, taillerent en pieces tout ce qui osa leur resister, mirent le reste en fuite, & firent beaucoup de prisonniers.

On parla diversément de cette délivrance; les uns dirent que l'Empereur avoit employé en cette occasion un Magicien d'Egypte nommé Arnuphis, qu'il avoit avec luy, & qui attira cet orage par ses enchantemens. Car quel moyen que parmi tant

DE MARC ANTONIN.

de Payens entêtez de leurs superstitions & de leurs folies, il ne s'en trouvât pas un grand nombre qui voulussent faire honneur de ce miracle à leur Religion & à leurs Dieux? Mais ce sentiment est assez combattu, par ce que Marc Antonin nous apprend luy-mesme dans son premier Livre, *qu'il n'avoit aucun commerce avec les Charlatans & les Enchanteurs, & qu'il ne croyoit rien de tout ce qu'on dit des conjurations des demons & de tous les autres sortileges de cette nature.*

Les autres prévenus favorablement pour l'Empereur, comme témoins de sa pieté & de sa vertu, attribuerent ce secours à ses seules prieres. On rapporte mesme qu'il dit, en levant les mains au Ciel : *Seigneur, qui donnez la vie, j'implore vôtre secours, & je leve vers vous ces mains qui*

## LA VIE

*n'ont jamais versé le sang de personne.*

Ce soin que les Payens eurent de s'attribuer toute la gloire d'un événement si extraordinaire & si merveilleux sert au moins à en prouver la vérité: mais cette vérité est d'ailleurs confirmée par tous les monumens qui peuvent conserver le plus sûrement à la postérité la mémoire des actions des hommes. Sans craindre donc le reproche, ou d'estre trop crédules, ou de vouloir appuyer la Religion Chrétienne sur l'erreur & sur le mensonge, fondemens qu'elle n'a jamais connus, nous dirons qu'on ne peut avoir aucune raison solide pour rejeter le témoignage de ceux qui ont écrit dans ce mesme temps, que le Capitaine des Gardes ayant averti l'Empereur que Dieu ne refusoit rien aux Chrê-

DE MARC ANTONIN.

tiens, qu'il y en avoit un grand nombre dans la Legion de Melitene, Ville de Cappadoce, & qu'il devoit essayer si leurs prieres ne luy procureroient pas la délivrance qu'il n'attendoit plus d'ailleurs, l'Empereur les fit assembler, & qu'ils invoquerent tous en mesme-temps avec succès le seul veritable Dieu à qui les foudres & les vents obeïssent, & qui avoit délivré leurs peres d'une infinité de dangers aussi pressans.

Antonin écrivit sur cela au Senat en faveur des Chrêtiens, & luy ordonna de punir de mort ceux qui les accuseroient; preuve tres-convainquante que c'étoit à leurs seules prieres qu'il croyoit devoir le secours que le Ciel venoit de luy envoyer. Tertullien & d'autres Auteurs parlent de cette Lettre, mais elle ruinoit trop ouvertement les

## L A V I E

prétentions des Payens, pour n'avoir pas été supprimée. C'est uniquement à cet esprit d'erreur & de mensonge qu'il faut imputer la perte d'une Lettre si glorieuse aux Chrétiens. Celle qu'on trouve dans les Ouvrages de saint Justin Martyr est visiblement supposée, long-temps avant Eusebe la véritable Lettre d'Antonin ne subsistoit plus.

L'Empereur n'écrivoit au Senat qu'en Latin.

Ceux qui ont écrit que cette mesme Legion de Melitene fut appelée à cause de ce miracle la Legion fulminante, se sont fort trompez. Cette Legion fulminante avoit été créée par Auguste, & on luy avoit donné ce nom à cause de la foudre qu'elle portoit sur ses boucliers.

An. de J.C. 174.

L'armée Romaine donna alors pour la septième fois le titre d'*Imperator* à Antonin, qui contre sa coutume le receut, sans attendre qu'il luy fût décerné

DE MARC ANTONIN.

par le Senat ; l'Imperatrice Faustine fut aussi honorée du titre de *Mere des Armées*.

*Mater  
Castro-  
rum.*

La nuit mesme d'une si heureuse journée Antonin retira ses troupes d'un lieu si desavantageux , & se saisit des meilleurs postes où il se fortifia. Il donna ensuite quelques jours à rafraîchir son armée, & après avoir eu par ses coureurs des nouvelles seures de la marche & de la contenance des ennemis, il tint conseil, & se mit à les poursuivre. Il les trouva campez au delà d'une riviere, entre des Villages qui fermoient leur Camp. Ses troupes passerent la riviere malgré la resistance des frondeurs & des gens de trait, & chargerent vivement les Barbares, qui après avoir soutenu le premier effort & perdu leurs meilleurs hommes, lâcherent le pied. Les

## L A V I E

Romains en firent un meurtre épouvantable , la campagne étoit semée de morts , & la plus grande peine qu'eut l'Empereur en cette occasion , fut d'arrêter la fureur du Soldat , qui en se vangeant se délassoit de toutes ses fatigues. On fit un grand nombre de prisonniers , & on amena à Antonin des Rois chargez de chaînes avec leurs femmes & leurs enfans.

Après cette victoire l'Empereur mena son armée vers le fleuve Granua , qui separe les Quades d'avec les Sarmates Jazygiens , les plus belliqueux de tous les Barbares , & se mit en état de le passer. Après ce fleuve il y en avoit encore un autre , & les Sarmates occupoient le terrain qui étoit entre deux. La Legion fulminante fut commandée la premiere ; elle passa sur un pont de batteaux ,

## DE MARC ANTONIN.

renversa les Sarmates qui s'opposoient à son passage , & qui furent la plupart ou noyez ou tuez , & planta ses Etendarts sur le bord du second fleuve. Cependant l'armée acheva de passer , & Antonin après avoir fait un sacrifice marqua l'enceinte de son Camp entre les deux rivières , & fit travailler aux retranchemens. Les Barbares étonnez luy envoyerent des Ambassadeurs , mais leurs propositions n'ayant pas été trouvées justes , Antonin fit sonner la charge , & mena ses troupes au combat. La Legion Fulminante passa encore la premiere le second fleuve en presence de l'Empereur , & fondit avec tant d'impetuosité sur la Cavalerie des Jazygiens , qu'elle la mit en déroute. On fit le dégât dans toute la campagne , & l'on ramena un grand butin d'hommes &

## L A V I E

de bétail. Les habitans de tous les lieux circonvoisins envoyèrent faire des soumissions à Antonin & luy demander la paix. Il receut tous leurs ôtages, & sur l'avis qu'on luy donna que les principaux du Pais tenoient Conseil, selon la coûtume de ces Barbares, dans des lieux écartez, il s'avança, & fit tant de diligence qu'il les surprit avant qu'ils pussent estre avertis de sa marche. Ces Barbares étonnez d'une venuë si inopinée & plus remplis d'admiration que de frayeur, se jetterent à ses pieds. L'Empereur les envoya dans son Camp, & avec ses meilleures troupes alla attaquer leur armée, qui étoit campée entre un marais couvert de roseaux & une forest. Le combat fut opiniâtre, & les Romains se porterent en cette occasion avec tant de fureur, qu'a-

## DE MARC ANTONIN.

prés avoir rompu les Sarmates, en avoir tué beaucoup, fait un grand nombre de prisonniers, & mis en feu toute la campagne, ils alloient encore chercher avec des flambeaux ceux qui étoient cachez dans les bois & dans les marais. Antonin fit en cette occasion une chose qui luy doit faire encore aujourd'huy plus d'honneur que sa victoire, il alla luy-mesme dans le bois, & dans les roseaux pour sauver ces miserables qu'il exhortoit à venir éprouver sa clemence, en se rendant à luy.

Tous ces avantages ne mettoient pas fin à la guerre, il falloit une victoire plus complete pour la terminer. Mais il étoit difficile de la remporter sur ces Barbares, qui ne combattant jamais avec toutes leurs forces, se reservoient toujours des ressources contre l'Ennemi.

## L A V I E

Antonin qui se voyoit déjà dans la mauvaise saison , n'oublioit rien pour venir promptement à bout de ces peuples : c'est pourquoy sans s'arrêter aux Députés qu'on luy envoyoit de toutes parts , plûtoſt pour l'amuser , que pour ſe rendre , il tâchoit de pénétrer juſques dans les lieux où ils avoient aſſemblé leurs plus grandes forces , & retiré tous leurs biens. Cette entrepriſe étoit d'autant plus hazardeuſe , qu'il y avoit une longue marche à faire , beaucoup de lieux difficiles à traverser , que ſes troupes étoient continuellement harcelées par les Barbares , & qu'on n'oſoit marcher que fort lentement de peur de donner dans quelque embuſcade & de s'engager mal à propos en un pays inconnu. Mais enfin toutes ces difficultés furent heureuſement ſurmontées ;

DE MARC ANTONIN.

montées ; Antonin arriva dans le lieu où les Sarmates s'étoient fortifiez entre le Danube qui étoit gelé & un grand bois. Et après avoir délibéré de la manière dont on devoit les attaquer dans un poste si avantageux, il mit ses troupes en bataille. Les Barbares rangerent aussi les leurs. La charge sonnée, les Romains lancent leurs javelots & fondent sur les Ennemis, qui les reçoivent avec beaucoup de courage. Le combat fut long & cruel, les Romains honteux de trouver tant de résistance redoublent leurs efforts, & pressent si vivement la Cavalerie des Sarmates, qu'elle tourne enfin le dos & se jette sur le Danube. L'Infanterie de l'Empereur s'y jetta en même-temps. La mêlée recommença beaucoup plus âpre qu'auparavant ; les Ennemis esperant

## L A V I E

que les Romains qui n'étoient pas si accoutumés qu'eux à combattre sur la glace, & qui avoient beaucoup de peine à se soutenir, ne pourroient tenir ferme, se rallierent, & tomberent sur eux de tous côtez. En effet l'Infanterie d'Antonin fut ébranlée dès le premier choc, & elle étoit perduë entièrement, si les Soldats ne s'étoient servis de leurs boucliers d'une maniere fort nouvelle : ils les mirent sur la glace pour y appuyer un pied. Raffermiss par ce moyen ils firent tête à leurs ennemis ; & prenant le frein de leurs chevaux, & se jettant avec fureur sur leurs boucliers, & sur leurs lances, ils les ferroient de si près, qu'ils les renversoient de cheval. Car ces barbares étant armez à la légère, ne pouvoient résister aux Romains qui étoient pesamment armez. De tout ce grand nom-

## DE MARC ANTONIN.

bre de Sarmates il n'en échapa qu'une petite partie qui se tetira dans les forts des retranchemens , ou qui se sauva dans la forêt. L'Empereur sans s'amuser à poursuivre les fuyards, fit attaquer ces forts ; ils furent emportez malgré la vigoureuse résistance des ennemis qui les défendirent comme leur dernier azyle.

Après cette victoire , Antonin mit ses troupes en quartier d'hiver , & se retira à Syrmium qui étoit le lieu le plus commode , & le plus voisin. Pendant le séjour qu'il y fit , il écouta les plaintes que Demostratus , & Praxagoras luy porterent de la part des Atheniens contre Herode , & celles qu'Herode luy fit contre ces Envoyez. Ceux - cy accusoient Herode de violence & de tyrannie , & sur l'étroite liaison qu'il avoit eue avec Vèrus, ils vou-

C'étoit ce celebre Rheteur, qui avoit été Precepteur de Marc Antonia & de Vèrus,

## L A V I E

loient le faire passer pour complice de la prétendue conspiration que ce Prince avoit faite d'empoisonner Antonin. Et Herode accusoit Demostratus , & Proxagoras d'avoir soulevé contre luy le peuple. Les ennemis d'Herode étoient secretement appuyez par les Quintiliens qui commandoient en Grece , qui avoient beaucoup de credit , & qui ne cherchoient qu'une occasion de se vanger de ce qu'Herode en parlant des honneurs dont Antonin les avoit comblez , & en faisant allusion à leur pais , car ils étoient originaires de la Troade , avoit dit : *Ce Jupiter d'Homere n'est pas supportable d'aimer tant les Troyens.* Ce mot nuisit beaucoup plus à son auteur , qu'à ceux contre lesquels il l'avoit dit. La protection des Quintiliens ne fut pas inutile à Demostratus , & à Praxagoras.

DE MARC ANTONIN.

L'Empereur & l'Imperatrice leur donnerent plusieurs fois audience , & les traiterent avec tant de distinction , qu'Herode s'en aperçut , & ne douta plus qu'Antonin ne favorisât les Atheniens par complaisance pour Faustine , & pour une de ses filles qui s'interessoient pour eux. Un matin donc , la jalousie d'un côté & de l'autre , la vive douleur qu'il sentit d'un accident qui venoit de luy arriver , la foudre ayant tué deux belles esclaves qui le servoient , & qu'il appelloit ses filles , le troublerent si fort , que plein de rage il alla chez l'Empereur , s'emporta extrêmement , & luy dit avec insolence : *Voilà les beaux fruits que je tire du commerce de Verus que vous avez envoyé chez moy. Appelez-vous rendre justice que de me sacrifier à la passion d'une femme & d'un enfant ?* Le Capitaine des

## L A V I E

Gardes se mit en état de l'arrêter , ou de le tuer , mais Antonin l'en empêcha ; & sans changer de visage, ni donner la moindre marque d'émotion, il se tourna vers les Atheniens , & leur dit : *Vous n'avez qu'à plaider vôtre cause , quoy qu'Herode ne soit pas presentement d'humeur à vous entendre.* Demostratus parla avec tant de force, qu'il arracha des larmes à l'Empereur , qui tourna toute sa colere contre les affranchis d'Herode , qu'il trouva les plus coupables , & qu'il punit pourtant , selon sa coutume , avec beaucoup de moderation. Il remit entierement la peine au pere de ces deux filles qui avoient été tuées de la foudre , & il dit qu'il étoit assez puni par la douleur que cette perte luy devoit causer.

Ceux qui ont écrit qu'Herode fut relegué en Epire , ont

DE MARC ANTONIN.

pris sans doute pour un exil le séjour qu'une longue maladie l'obligea de faire à Oricum à son retour de la Pannonie. En effet comment accorder cet exil avec une lettre qu'Herode écrivit quelque tems après à l'Empereur, & où il se plaint de ce qu'il ne luy faisoit plus l'honneur de luy écrire, & luy demande *qu'étoit devenu le tems où dans un même jour il recevoit jusqu'à trois Courriers de sa part.* Comment l'accorder encore avec la réponse d'Antonin qui l'appelle *son ami*, & qui après avoir dit un mot de ses quartiers d'hiver, donné quelques larmes à la mort de sa femme qu'il venoit de perdre, & parlé de sa mauvaise santé, ajoute : *Je souhaite de tout mon cœur que vous vous portiez bien, que vous ne doutiez pas de la continuation de ma bienveillance, & que vous n'ayez point dans l'esprit que je vous*

## L A V I E

*aye fait injustice en faisant punir quelques coupables ; que j'ay même traité plus favorablement, qu'ils ne meritoient. Je vous prie de n'en être pas fâché ; & si je vous ay offensé en quelque autre chose, ou donné le moindre chagrin, demandez-m'en raison dans le Temple de la grande Minerve à Athenes aux mysteres des initiations : car dans le plus fort même de la guerre , le plus grand de tous mes souhaits a été d'y être initié. Dieu veuille que vous en fassiez la ceremonie. On n'écrit pas de cete maniere à un homme qu'on a banni.*

Le Printemps ne fut pas plutôt venu , qu'Antonin qui ne vouloit pas donner aux Barbares le tems d'assembler de nouvelles forces , se mit en campagne pour les prevenir. Il passa le Danube , & battit plusieurs fois les ennemis , qui perdant enfin toute esperance de pouvoir resister

DE MARC ANTONIN.

à un Chef qui joignoit la diligence, & la vigilance au courage, & à la sagesse, luy envoyèrent offrir des ôtages, & luy demander la paix. Il n'étoit plus occupé qu'à répondre à leurs Envoyez, & à recevoir plusieurs Roys qui venoient eux-mêmes luy rendre hommage. Celuy des Sarmates luy rendit seul cent mille prisonniers qu'il avoit fait sur les Romains, & luy donna huit mille hommes de ses troupes, dont on envoya la meilleure partie contre les Anglois. L'Empereur imposoit à ces peuples des conditions plus ou moins dures, selon qu'ils avoient plus ou moins de pente à la révolte, & ils étoient tous en état de subir ce qu'il luy plairoit d'ordonner, de sorte que les terres des Marcomans, des Quades, & des Sarmates alloient devenir Provinces de l'Empire, si

## L A V I E

*Ann. de  
I. C. 169*

la nouvelle de la revolte de Cassius , qui s'étoit fait déclarer Empereur en Syrie , ne fût arrivée dans ce tems-là. Cette nouvelle surprit l'Empereur , & releva le courage des Barbares, qui se prevalant de cette occasion , & toujours plus jaloux de leur liberté que de leur parole, obligerent Antonin à leur remettre la plus grande partie des charges qu'il leur avoit imposées , & à faire de nouveaux traités de paix , bien moins avantageux pour luy , que ceux qu'ils avoient jurez ; & c'est sans doute par cette raison que contre sa coutume il ne specifica pas les conditions de cette paix dans la lettre qu'il écrivit au Sénat pour luy rendre compte de sa conduite.

Le dessein de s'emparer de l'Empire ne pouvoit jamais être fait par un homme plus capable

DE MARC ANTONIN.

que Cassius de le faire réussir. Car il avoit pour cela toutes les qualitez necessaires. Les victoires qu'il avoit remportées en Armenie, en Arabie, & en Egypte luy avoient acquis l'estime & l'amour des Soldats. Il avoit de l'audace & de la fermeté; il étoit patient dans les travaux & dissolu dans les plaisirs, prodigue de son bien, & avide de celuy des autres; il sçavoit selon les occasions être doux & severe; impie & religieux; & en fortifiant par le travail un naturel plein de finesse & de ruses, il avoit acquis une adresse merveilleuse à cacher les vices qui étoient en luy, & à faire paroître les vertus qui n'y étoient pas. C'étoit luy qui avoit rétabli la discipline dans les troupes, & il y étoit si severe & si exact, qu'il ne pardonnoit pas la moindre faute, & qu'il s'appelloit

luy-même un second Marius.

Il faisoit mourir sans quartier les soldats qui avoient pris quelque chose par force dans les lieux où ils étoient en garnison. Pendant qu'il commandoit l'armée en Allemagne, quelques Compagnies auxiliaires ayant surpris sur les bords du Danube un corps de trois mille Sarmates fort en desordre, l'attaquerent, & le taillerent en piéces: mais Cassius au lieu de récompenser les Capitaines de ces Compagnies, les fit mettre tous en croix, en disant qu'ils ne devoient pas combattre sans ordre: car que sçavoient-ils si ce n'étoit point là des embûches des ennemis, & s'ils n'exposoient pas les armes Romaines à recevoir un tres-grand affront. Cette cruauté excita une furieuse sedition dans les troupes. Cassius qui entendit le bruit des Soldats

## DE MARC ANTONIN.

mutinez, sortit nud du lieu où il s'exerçoit ; & s'adressant aux plus hardis , leur dit d'un ton ferme ; & avec un visage menaçant : *Tuez vobtre General, si vous l'osez, & à la licence ajoutez le crime.* Cette hardiesse intimida les Soldats, qui ne craignent que quand ils ne sont pas craints, & fit perdre courage aux ennemis, qui jugeant qu'une armée où l'on observoit une discipline si exacte & si rigoureuse, qu'on punissoit même des Vainqueurs, étoit invincible, ne chercherent plus qu'à faire la paix. Cassius fut encore le premier qui fit couper les mains ou les jarets aux deserteurs, & qui défendit aux soldats de porter d'autres provisions, que du lard, du biscuit & du vinaigre. Il faisoit luy-même toutes les semaines la revûe de ses soldats, visitoit leurs armes, & leurs habits, & leur fai-

## L A V I E

soit faire l'exercice : car il disoit que c'étoit une honte de faire exercer des Athletes & des Gladiateurs , & de ne pas faire exercer des Soldats qui trouvent le travail bien plus supportable quand ils y sont accoûtumez. Il leur défendoit sur toutes choses les superfluites & les delices ; & quand il en surprenoit quelqu'un en faute, il le faisoit camper tout un hyver. Cette severité pour la discipline avoit obligé Antonin de luy donner les legions qui s'étoient corrompuës en Syrie pendant le voyage de Verus. Voicy une Lettre que l'Empereur écrivit sur cela à un de ses Lieutenans.

*J'ay donné à Cassius les Legions que les débauches de la Syrie , & de Daphné avoient entierement corrompuës, & que Cesonius Vectilianus avoit trouvé comme noyées dans les bains chauds. Je croy que vous*

## DE MARC ANTONIN.

*approuverez ma conduite , sur tout connoissant vous-même Cassius pour un homme de la severité, & de la discipline des anciens Cassius. Car ce n'est que par-là que les Soldats peuvent être gouvernez. Vous savez ce Vers si celebre d'un bon Poëte : La discipline ancienne , & l'ancienne severité sont les seuls soutiens de l'Empire. Faites seulement que les convois ne manquent pas à mon armée ; & si je conçois bien Cassius , je vous réponds qu'ils ne seront pas perdus.*

Ennius;

La réponse que ce Lieutenant fit à l'Empereur sert encore à faire connoître les mœurs , & la reputation de Cassius : la voici.

*Vous avez tres bien fait de donner les Legions de Syrie à Cassius : car rien n'est plus necessaire à des Soldats corrompus par les delices des Grecs , qu'un General un peu severe , il leur aura bientôt retrans-*

## L A V I E

*ché leurs bains chauds ; & arraché les essences & les fleurs dont ils use parfument. Les vivres pour l'armée sont prêts, rien ne manque sous un bon Capitaine : car on ne demande & on ne dépense que peu.*

Ce Cassius avec ses mœurs severes étoit pourtant Syrien, fils de cet Heliodore, qui à cause de sa grande habileté dans la Rhetorique étoit parvenu à être Secretaire d'Adrien, & avoit été en suite Gouverneur d'Egypte.

Mais la fortune qui ne sçau-  
roit changer la naissance des  
hommes, leur donne d'ordinaire  
l'envie de la deguifer. Cassius  
ne se vit pas plûtôt dans quel-  
que élévation, qu'il s'avisa de  
se faire descendre de cet ancien  
Cassius qui conjura contre Ce-  
sar : car la conformité des noms  
fait souvent plus des deux tiers  
de la preuve. Après avoir fondé  
sa genealogie sur cette confor-

DE MARC ANTONIN.

mité, il voulut l'établir, & la confirmer, en imitant celuy dont il se disoit descendu: comme luy il avoit une haine secrette contre le nom d'Empereur, & disoit *qu'il n'y avoit rien de plus insupportable que ce nom qui ne pouvoit jamais être éteint: car celuy qui l'éteignoit le faisoit toujours revivre; & il se piquoit comme luy, de vouloir rétablir l'ancienne Republique: Que les Dieux favorisent seulement le bon parti, disoit-il d'ordinaire, les Cassius rendront encore à la Republique toute son autorité.* Cette haine fortifiée par une ambition demesurée, & flatée par quelques predictions de Devins, qui ne manquent jamais dans ces rencontres, avoit pensé éclater dès le tems même d'Antonin le Pieux; Cassius, quoy qu'alors fort jeune, avoit conspiré contre luy: mais Heliodore, hom-

L A V I E

me plein de sagesse, & de gravité étouffa cette conspiration dès sa naissance, esperant que son fils deviendroit plus sage, & se corrigeroit avec le tems; Cassius pendant la vie de son pere fit semblant d'avoir profité de ses avis, mais cette contrainte ne fit qu'irriter sa passion qui devint enfin si forte, qu'il ne pouvoit presque plus la cacher. L'Empereur Verus fut le premier qui s'en aperçut dans son voyage de Syrie, & ravi d'avoir trouvé cette occasion de perdre un homme, qui par ses grands exploits avoit excité sa jalousie, il en écrivit en ces termes à Antonin.

*Cassius aspire à la Royauté, comme cela m'a paru, & comme cela avoit déjà paru sous le regne de mon Ayeul vòtre perc. Je vous prie donc de le faire observer, tout ce que nous faisons luy déplait, & il*

DE MARC ANTONIN.

*amasse de grandes richesses : il se moque ouvertement de l'amour que nous avons pour l'étude, & nous appelle, vous, une vieille Philosophie ridée, & moy, un petit débâuché. Voyez donc ce que vous avez à faire, je n'ay aucune haine contre luy : mais prenez bien garde que vous & vos enfans ne vous trouviez mal un jour d'avoir souffert dans vos armées un homme que les Soldats écoutent volontiers, & qu'ils voyent avec plaisir.*

Antonin imputa ce soubçon à la jalousie de Verus, ou à quelque haine particuliere, & luy répondit.

*J'ai lu votre Lettre qui est plus digne d'un homme soubçonneux & timide que d'un Empereur, & qui fait tort à notre regne : si les Dieux ont resolu de donner l'Empire à Cassius, il n'est pas en notre pouvoir de l'empêcher ; vous sçavez le mal de votre ayeul Adrien : Per-*

## L A V I E

sonne n'a jamais tué son successeur ; & si c'est contre l'ordre des Dieux qu'il aspire à la Royauté, il se perdra luy-même, sans que nous devenions cruels. Ajoûtez a cela, qu'il n'est pas aisé de faire le procez à un homme que personne n'accuse, & qui, comme vous dites, est si aimé des Soldats. D'ailleurs dans les crimes de leze-Majesté, le Public croit presque toujours, qu'on fait injustice à ceux-mêmes qui en sont visiblement convaincus. Avez-vous oublié ce qu'Adrien disoit sur cela : Il n'y a rien de plus malheureux que la condition des Princes ; on ne croit jamais qu'on ait conspiré contre eux, que quand on les voit assassinez. Domitien est le premier qui a dit ce beau mot, mais j'ai mieux aimé vous le citer d'Adrien, parce que les mots des Tyrans n'ont pas tant de poids & d'autorité que ceux des bons Princes. *Que Cus-*

DE MARC ANTONIN.

*seus ait. donc ses mœurs & ses manières, sur tout puisqu'il est grand Capitaine, severe, vaillant & necessaire à l'Etat. Car pour ce que vous insinuez dans vôtre Lettre, que sa mort peut seule mettre mes enfans en sûreté, que mes enfans perissent, si Cassius merite plus qu'eux d'être aimé; & s'il est plus expedient pour la Republique que Cassius vive que les enfans d'Antonin.*

L'évenement seul fit connoître à l'Empereur que Verus avoit bien jugé des desseins de Cassius, & qu'il l'avoit mieux connu que luy; mais il est ordinaire à la vertu de juger toujours favorablement des autres.

L'amour que les Peuples avoient pour Antonin rendoit bien difficile l'execution des desseins de Cassius; & quelque appuyé qu'il fût des peuples d'Égypte & de Syrie, il n'en se-

## L A V I E

roit jamais venu à bout, s'il ne s'étoit servi de la fausse nouvelle qui courut de la mort d'Antonin. On a prétendu même qu'il avoit supposé cette nouvelle, & que Faustine voyant son mary vieux & cassé par les maladies, & par les fatigues, & son fils Commode trop jeune pour luy succeder, & craignant elle-même de tomber du Trône, étoit d'intelligence avec luy, & par un trait de politique fort extraordinaire, avoit reveillé son ambition en luy offrant son lit avec l'Empire qu'elle prétendoit conserver par ce moyen à ses enfans. Mais il n'y a pas d'apparence que Faustine eût pris de si fausses mesures, & il ne faut que le caractere seul de Cassius pour la justifier. Quoy qu'il en soit il publia la nouvelle de cette mort avec toutes les marques d'une affliction tres-

DE MARC ANTONIN.

sincere , & il y ajoûta que l'armée de Pannonie ayant trouvé Commode trop jeune pour être Empereur , l'avoit nommé en sa place. Il n'en fallut pas davantage pour se faire confirmer ce titre ; & après avoir disposé des principales Charges de l'armée qu'il donna à ses amis, il songea à s'assurer de tout ce qui pouvoit luy faire tête, & soumit en peu de tems tout le Pays depuis la Syrie jusqu'au mont Taurus. En même tems il écrivit à son fils qui étoit Gouverneur d'Alexandrie cette Lettre qui étoit comme une espece de manifeste.

Ou à son  
gendre  
Druncianus.

*Il n'y a rien de plus miserable qu'un Etat qui nourrit dans son sein ces sortes de gens, que toutes les richesses du monde ne pourroient assouvir. Marc Antonin est assurément un tres-bon homme, mais pour un vain titre de clemence il souffre.*

## L A V I E

*ceux dont il n'approuve pas luy-même la vie: Où est ce Cassius dont nous portons inutilement le nom? Où est Caton le Censeur? Où est la discipline de nos Ancêtres? Elle est morte, avec ces grands hommes, & aujourd'huy on ne la cherche même plus. Antonin s'amuse à philosopher; il recherche quelle est la nature des élemens, & celle de l'ame, il parle tout le jour de ce qui est honnête & juste, & n'a aucun soin de la Republique. Vous voyez donc que pour luy faire reprendre son ancienne forme, il faut nécessairement employer le fer & le feu. Quoy je souffrirois ces Gouverneurs de Provimce, s'il faut appeller Gouverneurs & Proconsuls des gens qui croient que le Senat & Antonin ne leur ont donné les Provinces qu'afin qu'ils s'y enrichissent, & qu'ils y vivent dans les plaisirs. Vous avez ouy dire que le Capitaine des Gardes de nôtre Philo-*

*sophe*

## DE MARC ANTONIN.

*fospe n'étoit qu'un miserable la veille de son élévation à cette dignité , & que tout d'un coup il est devenu fort riche. D'où pensez-vous que viennent ces richesses si ce n'est des entrailles de la Republique , & des biens des particuliers ? Mais à la bonne heure qu'ils soient si opulents , le Tresor public s'enrichira de leurs dépouilles. Que les Dieux favorisent seulement le bon parti , les Cassius rendront encore à la Republique toute son autorité.*

Martius Verus Lieutenant General qui , comme je l'ay déjà dit , avoit eu beaucoup de part aux victoires que Cassius avoit remportées en Armenie , & qui commandoit alors en Cappadoce , dépêcha des Courriers à Antonin. Ce Prince craignant que Cassius ne trouvât moyen de se saisir de Commode , ou de s'en défaire , écrivit d'a-

## L A V I E

bord secrettement à Rome pour le faire venir , & tâchoit cependant de cacher cette nouvelle à ses troupes : mais dès qu'il scût qu'elle étoit divulguée , que le camp en étoit émû , & que les Soldats faisoient des assemblées, il les fit appeller , & leur parla en ces termes. *Mes Compagnons , je ne viens icy ni pour me fâcher , ni pour me plaindre : car que sert-il de se fâcher contre la Providence qui dispose de tout comme il luy plaît ? Peut-être que les plaintes pourroient être plus permises quand on souffre injustement comme je fais. En effet n'est-il pas bien fâcheux d'être incessamment jetté comme par des tempestes , dans de nouvelles guerres ? Et bien horrible de se voir engagé à une guerre civile ? Mais n'est-il pas encore & plus fâcheux , & plus horrible de voir qu'il n'y a plus de fidelité parmi les hommes , & qu'un de ceux que*

## DE MARC ANTONIN.

*je croyois le plus dans mes interêts s'est soulevé contre moy sans que je luy aye jamais fait la moindre injustice, & que j'aye manqué en quoy que ce soit à son égard? Où est desormais la vertu qui pourra être en sûreté? où est l'amitié qu'on trouvera fidelle? La bonne foy n'est-elle pas morte, & que peut-on esperer des hommes après cela? Si ce danger ne regardoit que moy-seul, je ne m'en mettrois pas fort en peine, car je ne suis pas immortel; mais comme c'est une revolte publique, nous sommes tous menacez également. Je voudrois bien que Cassius voulût venir icy, & que nous vuidassions tous nos differends devant vous, ou devant le Senat dans les formes ordinaires de la justice. Car sans combat de tout mon cœur je luy cederois l'Empire, si on jugeoit que ce fût une chose utile à l'Etat. Ce n'est que pour l'Etat que je supporte tant de travaux depuis*

## L A V I E

*si long-tems , & que je m'expose à tant de fatigues. Ce n'est que pour luy que je vis depuis si long-tems éloigné d'Italie , vieux & infirme comme je suis , & que je ne prends ni un seul repas sans chagrin , ni un seul moment de sommeil tranquille. Mais Cassius ne consentiroit jamais à cette proposition : car comment se fieroit-il à moy après sa noire perfidie ? Cependant mes Compagnons , prenez courage , les Cili-ciens , les Syriens , les Egyptiens , & les Juifs n'ont jamais été , & ne seront jamais si vaillans que vous , quand ils seroient autant au dessus de vous en nombre , qu'ils sont presentement au dessous ; Cassius luy-même , tout grand Capitaine qu'il est , & après toutes les grandes actions qu'il a faites , ne doit être compté pour rien : car que peut faire un aigle qui ne mene au combat que des colombes , & un lion qui ne mene que des biches ? D'ailleurs*

## DE MARC ANTONIN.

ce n'est pas Cassius qui a vaincu les Arabes & les Parthes, c'est vous. Et quelque reputation qu'il ait acquise dans cette guerre, n'avez-vous pas Martius Verus qui ne luy cede en rien, & qui a autant ou plus contribué, que luy à toutes nos victoires? Mais à l'heure qu'il est Cassius a peut-être appris que je suis en vie, & s'est repenti de sa temerité: car s'il ne m'avoit crû mort, il n'auroit jamais fait cette entreprise. Et quand il y persisteroit encore, dès qu'il apprendra que nous marchons contre luy, la crainte & la honte luy feront également tomber les armes des mains. La seule chose que j'apprehende, mes compagnons, c'est que Cassius n'ayant pas le front de soutenir nôtre presence, & de paroître à nos yeux, ne se tuë luy-même, ou que quelqu'un sçachant que nous allons le combattre, ne nous rende ce méchant office, & ne

## L A V I E

*me ravisse le prix le plus glorieux que je puisse attendre de ma victoire. Quel est donc ce prix ? De pardonner à un ennemi ; de témoigner de l'amitié à un homme qui a violé tous les droits de l'amitié , & de demeurer fidele à un perfide. Cela vous paroitra peut-être incroyable , mais vous ne devez pas laisser d'en être persuadez : car enfin tout ce qu'il y a de bien n'a pas entièrement quitté la terre , & il nous reste encore quelques traces de l'ancienne vertu. Si les Dieux me font la grace de mettre une heureuse fin à ces desordres , j'aurai la satisfaction de vous faire voir ce qui vous paroît presentement impossible , & je tirerai au moins ce bien de ce grand mal , c'est que je convaincray les hommes de cette importante verité , qu'on peut faire un bon usage , même des guerres civiles.*

Il écrivit la même chose au Senat , qui déclara Cassius en-

DE MARC ANTONIN.

nemi public , & confifqua tous  
fes biens au profit de la Ville ,  
l'Empereur n'ayant pas voulu  
que ce fût au fien. An. de  
L. C. 178 Commodé  
arriva cependant à l'armée; An-  
tonin luy donna d'abord la puis-  
fance du Tribunat , & après a-  
voir tout difpofé pour la mar-  
che des troupes , il alla en Ita-  
lie pour prendre l'Imperatrice ,  
& fes autres enfans , qu'il vou-  
loit mener à ce voyage. Etant  
arrivé au mont d'Albe , il écri-  
vit ce billet à Faufline.

*Verus m'écrivoit la verité ,  
quand il me donnoit avis que Caf-  
fius vouloit ufurper l'Empire. Je  
croy que vous avez oüi parler de  
ce que les Devins luy ont prédit.  
Venez donc au mont d'Albe où je  
vous attens , afin que fous le bon-  
plaisir des Dieux nous parlions de  
nos affaires , & ne craignez rien.*

Faufline luy fit cette réponfe.  
*J'irai demain au Mont d'Albe ,*

## LA VIE

*comme vous me l'ordonnez : cependant je vous exhorte, si vous aimez vos enfans, à exterminer tous ces rebelles ; c'est une méchante coutume à laisser prendre aux Capitaines & aux Soldats, qui vous oppriment enfin inmanquablement, si vous ne les prevenez.*

Faustine n'ayant pû partir pour aller au Mont d'Albe, Antonin luy écrivit de se rendre à Formies où il devoit s'embarquer, mais la maladie de leur fille aînée l'ayant retenuë à Rome ; elle luy écrivit cette Lettre.

*Dans la revolte de Celsus l'Imperatrice Faustine ma mere exhortoit Antonin nôtre pere à avoir, premierement de la pieté pour les siens, & ensuite pour les étrangers: car un Empereur ne peut pas se dire pieux, quand il n'a pas soin de sa femme, & de ses enfans. Vous voyez l'âge & l'état de nôtre fils*  
*Commode;*

## DE MARC ANTONIN.

*Commode ; nôtre Gendre Pompejanus est vieux & étranger. Voyez donc ce que vous avez à faire de Cassius, & de ses complices. N'épargnez point des traîtres qui ne vous ont point épargné, & qui n'auroient épargné ni moi, ni nos enfans, s'ils étoient venu à bout de leur entreprise. Je vous suivrai incessamment. La maladie de Fadille m'a empêché d'aller à Formies, mais si je ne puis vous y aller trouver, j'espere de vous joindre à Capouë ; le bon air de cette ville nous remettra moy & mes enfans. Je vous prie d'envoyer à Formies vôtre Medecin Soteridas : car je n'ai aucune confiance en Sositheus qui ne sçait pas traiter un enfant.*

*Calphurnius m'a rendu toutes vos lettres bien cachetées : j'y ferai réponse, si mon départ est retardé, & je vous enverrai nôtre fidele Cæcilius, qui aura ordre de vous apprendre de bouche tout ce que la*

## L A V I E

*femme de Cassius, ses enfans, & son gendre disent de vous, & que je ne puis écrire.*

Cassius qui étoit trop habile pour ne pas sçavoir que les grands crimes veulent être exécutez promptement, travailloit à attirer la Grece dans son parti pour s'ouvrir plus sûrement le chemin d'Italie. Prevoyant donc que le credit, & l'éloquence d'Herode luy seroient utiles à ce dessein, il n'oublioit rien pour le gagner, & pour reveiller dans son esprit tout le ressentiment qu'il croyoit, qu'il avoit eu contre Antonin. Mais Herode sans écouter ses propositions, & sans achever de lire ses lettres, luy fit cette réponse & la seule qu'il meritoit.

Cette réponse étoit en un seul mot  
*Malin.*

Herode à Cassius : *Tu es fou.*  
Cassius ne fut pas plus heureux ailleurs, il ne pût ébranler aucune ville considérable, ni atti-

DE MARC ANTONIN.

rer à son parti que des hommes perdus de debtes , & de vices. Ce mauvais succès commença à le décrediter parmi ses Soldats , & enfin après avoir plûtoft songé qu'il étoit Empereur , que l'avoir été effectivement , il fut tué trois mois & six jours après sa revolte. On porta sa tête à l'Empereur , & elle luy fut présentée dans le tems qu'il passoit à Formies , comme on peut le voir par la réponse qu'il fit à la lettre que Faustine luy avoit écrite après qu'elle eût reçu la nouvelle de la mort de Cassius. *On ne peut témoigner , ma chere Faustine , plus de tendresse & de pieté que vous en faites paroître pour moy , & pour nos enfans. J'ai lû & relû à Formies la lettre par laquelle vous m'exhortiez à punir les complices de Cassius. Mais pour moy j'ai résolu de pardonner à ses enfans , à sa*

## L A V I E.

*femme , & à son gendre ; & je vais écrire au Senat , afin que leur proscription ne soit pas trop dure , ni leur punition trop severe. Car il n'y a rien qui rende si recommandable un Empereur Romain , que la clemence. C'est elle qui a élevé Cesar & Auguste au rang des Dieux , & qui a fait meriter le nom de Pieux à notre pere. Enfin si cette guerre avoit pû se terminer selon mes souhaits , Cassius même n'auroit pas été tué. Soyez donc en repos.*

*C'est un  
Vers  
d'Horà.  
224*

*Les Dieux prennent soin de moy ,  
& ma pieté leur est agreable. J'ai  
nommé notre gendre Pompejanus  
Consul pour l'année prochaine.*

Cette clemence étoit admirée des uns , & condamnée des autres. Un de ces derniers ayant pris la liberté de demander à Antonin ce qu'il pensoit qu'eût fait Cassius s'il eût vaincu , il luy fit cette réponse : *Nous n'avons pas si mal servi les*

## DE MARC ANTONIN.

*Dieux, & nous n'avons pas vécu de maniere, que nous ayons dû craindre que Cassius nous vainquit.*

Il compta ensuite les Princes qui avoient été chassés ou défaits par des rebelles, ou tuez par leurs sujets, & montra qu'ils s'étoient attiré leur malheur par leurs cruautéz, ou par leur mauvaise conduite. *En effet, dit-il, Neron, & Caligula ont été les seuls Auteurs de leur infortune; Othon & Vitellius n'ont pas eu le courage de regner; & Galba s'est perdu par son avarice. Il ajouta, qu'on ne trouveroit presque pas de bon Prince qui eût eu un pareil sort, & cita pour exemples Auguste, Trajan, Adrien, & Antonin le Pieux, qui avoient triomphé de leurs ennemis domestiques, dont la plûpart avoient été tuez contre les ordres du vainqueur, ou à son insçu. Il seroit à souhaiter que cette ma-*

## L A V I E

xime fût vraye : mais on n'a que trop éprouvé dans les siècles suivans, qu'elle ne l'est pas toujours. Antonin écrivit ensuite au Senat, & voicy ce qui nous reste de sa lettre ; *En faveur donc de ma victoire , vous avez donné à mon gendre Pompejanus votre agrément pour le Consulat. Il y a déjà long-tems que son âge auroit dû être honoré de cette dignité, s'il ne s'étoit présenté des hommes d'un tres grand merite , envers lesquels il étoit jûste que la Republique s'aquitât de ce qu'elle leur devoit. Pour ce qui regarde la revolte de Cassius , je vous prie , & je vous conjure de vous départir de votre severité ordinaire , & de ne pas faire ce tort à ma pieté , & à ma clemence , ou plutôt à la vôtre , de condamner personne à la mort. Qu'aucun Senateur ne soit puni , qu'on ne verse le sang d'aucun homme noble : Rappellez les exiléz , & que*

DE MARC ANTONIN.

*Les proscriptions jouissent de leurs biens.  
Plût à Dieu pouvoir aussi retirer  
du tombeau ceux qui sont morts ?  
Car je n'approuve nullement la  
vengeance qu'un Empereur prend de  
ses injures particulieres : elle paroît  
toujours trop grande , quelque juste  
qu'elle soit. C'est pourquoi vous par-  
donnerez aux enfans de Cassius , à  
sa femme , & à son gendre. Mais,  
que dis-je , vous pardonnerez ? Eh,  
ils n'ont rien fait : qu'ils vivent  
donc en repos , & qu'ils sentent  
qu'ils vivent sous le règne de Marc  
Antonin. Qu'on leur rende le bien  
de leur famille , qu'ils ayent leur  
or , leur argent , & leurs meubles ;  
qu'ils soient riches sans crainte , &  
dans une entière liberté ; & que par-  
tout où ils iront , ils y portent des  
marques de ma pieté , & de la vô-  
tre. Ce n'est pas une grande clemen-  
ce que de pardonner aux enfans , &  
aux femmes des proscriptions ; je vous  
prie de faire davantage pour l'a-*

## L A V I E

*mour de moy ; delivrez de la mort ; de la proscription , de la crainte , de la haine , de l'infamie ; en un mot mettez à couvert de toutes fortes d'injures tous les complices qui sont des corps des Senateurs , & des Chevaliers , & donnez cela à mon regne , afin que dans le crime de leze-Majesté on approuve , ou du moins que l'on excuse la mort de ceux qui ont été tuez dans le desordre de la guerre.*

La lecture de cette lettre fut suivie de mille acclamations , & de mille benedictions. Cependant l'Empereur après avoir fait enterrer la tête de Cassius , & témoigné la douleur qu'il avoit de sa mort , continua son voyage pour achever d'appaïser cette revolte , & de faire rentrer dans leur devoir les peuples , & l'armée d'Orient. Il commença par l'Egypte , & pardonna à toutes les Villes qui avoient pris le par-

DE MARC ANTONIN.

ti de Cassius , il laissa même à Alexandrie une de ses filles pour gage de son amitié.

En arrivant à Pelusium il trouva qu'on y celebrait à l'honneur de Serapis des fêtes où l'on accouroit de tous les côtez de l'Egypte , & qui donnoient lieu à mille débauches , & à mille excez ; sans craindre donc le murmure des peuples qui ne souffrent pas volontiers qu'on touche à leur Religion , il abolit ces fêtes , & ordonna que les sacrifices du Dieu seroient faits en particulier par les Prêtres , sans que le peuple y pût assister. Par tout où il passoit , il alloit dans les Temples , dans les écoles , & dans tous les lieux publics , & instruisoit les peuples , en s'entretenant familièrement avec eux , & en leur expliquant les plus grandes difficultez de la Philosophie , de sorte

## L A V I E

qu'il laissa par tout des marques de sa sagesse.

La premiere chose qu'il fit en Syrie, ce fut de brûler toutes les lettres qui avoient été trouvées dans le cabinet de Cassius, afin de n'être pas forcé malgré luy de haïr quelqu'un. D'autres prétendent que Martius Verus, que l'Empereur avoit envoyé devant luy en Syrie, dont il luy avoit donné le Gouvernement pour le récompenser de sa fidelité, les avoit déjà brûlées de sa propre autorité, disant que cela seroit agreable à l'Empereur; mais que s'il avoit le malheur de luy déplaire, il ne seroit pas fâché de mourir pour sauver la vie à tant de gens. Cet exemple de l'amour du prochain est bien rare dans un Payen, mais je ne sçai s'il n'est pas aussi rare dans un Courtisan.

## DE MARC ANTONIN.

Sur la fin de cette année, Antonin fut proclamé *Imperator* pour la huitième fois, car les médailles joignent ce VIII. titre avec la XXIX. année de sa puissance Tributienne.

Faustine mourut dans ce voyage au pied du mont Taurus. An. de 1. C. 176. Antonin fut sensiblement touché de sa mort; & le Senat croyant qu'elle l'auroit aigri contre les complices de la révolte, & qu'il ne pouvoit recevoir de plus grande consolation que de les voir immoler à sa douleur, augmenta sa severité par complaisance, & par flatterie, vices qui souvent ne reçoivent pas moins dans les compagnies les plus illustres, que dans le cœur des particuliers. Mais l'Empereur averti de cette disposition du Senat, luy écrivit une seconde fois pour l'assurer que cette severité ne feroit

## L A V I E

qu'irriter sa douleur, il les pria de ne faire mourir personne, & finit sa lettre par ces paroles: *Si je ne puis obtenir de vous la vie de tous les complices, vous me ferez souhaiter la mort.*

Afin qu'il n'arrivât plus de semblables revoltes, il ordonna qu'à l'avenir personne ne commanderoit dans la Province où il seroit né.

De tous les enfans de Cassius, l'aîné appelé Mecianus Gouverneur d'Alexandrie fut tué dans son gouvernement le même jour que son père. le fut en Syrie. Heliodore fut seul envoyé dans une Isle, les autres furent simplement bannis, & on leur laissa leur bien. Sa fille Alexandra & son mari Druncianus eurent la liberté de se retirer où ils voudroient, ou de demeurer à Rome. Antonin leur conserva tous leurs privileges, & eut

## DE MARC ANTONIN.

toûjours tant d'égards pour eux que dans un grand procez qu'ils eurent devant le Senat, il défendit à leurs parties de leur reprocher ni directement, ni indirectement les malheurs de leur famille, & qu'il en fit condamner à l'amande pour y avoir manqué.

Cependant le Senat qui vid, qu'il ne pouvoit faire sa cour au Prince par ses cruautéz ; tâcha de la faire en inventant de nouveaux honneurs pour Faustine. Il ne se contenta pas de luy élever un temple : il luy fit faire une statuë d'or, & ordonna que toutes les fois que l'Empereur iroit au theatre, on placeroit cette statuë dans le lieu d'où l'Imperatrice avoit accoutumé de voir les jeux, & que les principales Dames Romaines seroient autour de son siege. Mais voici une espee de

## L A V I E

flaterie bien plus nouvelle , il décerna à Antonin & à Faustine des statuës d'argent, les fit placer dans le Temple de Venus , & leur érigea un autel , où il ordonna que toutes les filles de Rome iroient faire des sacrifices le jour de leurs nôces avec leurs fiancez.

Antonin remercia le Senat de tous ces honneurs , & de son côté , à l'exemple d'Antonin le Pieux, il fonda une société de filles, qu'il fit élever à ses dépens , & qu'il appella Faustiniennes , & bâtit un Temple à sa femme dans le Bourg où elle étoit morte. Ce temple eut en suite un sort digne de la Divinité qui y présidoit: car il fut consacré à l'Empereur Heliogabale qui étoit le veritable Dieu de l'impureté.

Après avoir rétabli le calme dans l'Orient , Antonin reprit

## DE MARC ANTONIN:

le chemin de Rome. Il fit quelque séjour à Smyrne ; & comme tout le monde l'étoit allé saluer, il se souvint un soir qu'il n'avoit pas vu Aristide, & craignit de l'avoir négligé : car c'étoit une de ses principales maximes de distinguer, & d'honorer toujours la vertu, & de traiter chacun selon son mérite. Il témoigna son inquietude à ses Courtisans, & sur tout aux Quintiliens, qui étoient Gouverneurs de la Grece. Ils l'assurèrent qu'Aristide n'étoit pas venu, car ils n'auroient pas manqué de le démêler dans la foule ; & de le luy présenter. En effet ils le luy amenèrent le lendemain. Dès qu'Antonin le vid, *Aristide*, luy-dit-il, *d'où vient que vous avez tant tardé à nous venir voir ? Je travaillois*, répondit *Aristide*, *& vous savez mieux que personne, que quand on*

## L A V I E

*travaille*, l'esprit ne peut souffrir que rien vienne interrompre sa meditation. L'Empereur charmé de ce caractère simple, & naturel, luy dit : *Quand vous entendrons-nous donc? Vous n'avez*, repliqua Aristide avec la même liberté, *qu'à me donner aujourd'hui un sujet, & vous m'entendrez demain: car nous ne sommes pas de ceux qui hazardent leurs discours, mais de ceux qui les travaillent: je vous demande seulement la permission de faire entrer tous mes amis. Je le veux*, dit l'Empereur. *Mais à condition*, ajouta Aristide, *qu'ils battent des mains tant qu'il leur plaira, qu'ils applaudiront, & qu'ils crieront comme si vous n'étiez pas présent. O! pour cela*, repartit l'Empereur en souriant, *c'est ce qui dépendra de vous, vous en serez le maître.* Aristide prononça le lendemain l'éloge de la ville de Smyrne

avec

## DE MARC ANTONIN.

avec beaucoup de succès, nous avons encore cette Oraison parmi ses ouvrages.

De Smyrne l'Empereur alla à Athenes, où il fut initié selon ses souhaits aux grands mystères de Cerés, qui étoit la plus solennelle, & la plus religieuse de toutes les dévotions des Payens. Car pour y être admis, il falloit avoir toujours mené une vie tres-innocente, & n'avoir pas le moindre crime à se reprocher. C'étoit même la coutume de s'y préparer par un examen general qu'on faisoit devant un Prêtre commis pour juger de l'état de ceux qui se presentoient.

Il fit beaucoup d'honneurs aux Atheniens, & établit dans leur ville des Professeurs de toutes sortes de Sciences avec de gros appointemens ; leur fit à tous des presens magnifiques, & leur

## L A V I E

accorda beaucoup de privileges, & d'immunittez. En repassant la mer, il essuya une horrible tempeste où il pensa perir. Dès qu'il fut à Brindes, il quitta l'habit de guerre, & le fit quitter à tous ses soldats qui sous son regne ne furent jamais vûs qu'en robe dans l'Italie.

*An. de  
J. C. 176*

Il fut reçu à Rome avec toutes les marques de joye. Et d'abord parce qu'il avoit esté prés de huit ans absent, il distribua à tout le peuple huit piéces d'or par tête; leur remit tout ce qu'ils devoient au Tresor public & particulier depuis soixante ans, fit brûler au milieu de la place tous leurs billets, donna à son fils Commode la robe virile, le fit Prince de la jeunesse, l'associa à l'Empire, triompha avec luy, le nomma Consul pour l'année suivante, & pour honorer son Consulat,

DE MARC ANTONIN.

suivit à pied son char aux jeux du Cirque. Il se retira en fuite pour quelque tems à Lavinium entre les bras de la Philosophie, qu'il appelloit *sa mere*, en l'opposant à la Cour qu'il nommoit *sa marotte*. Il avoit toujours dans la bouche ce mot de Platon: *que les peuples seroient heureux, si les Philosophes étoient Rois, ou si les Rois étoient Philosophes*. Cependant comme il sçavoit bien qu'un peuple victorieux & paisible, ne peut se passer de spectacles, & que la prudence veut même qu'on l'amuse par des jeux innocens, pour le délasser de son travail; & pour l'empêcher de penser à des nouveautés qui sont toujours funestes à la République, il luy en donna de magnifiques, quoyque naturellement il prît luy-même peu de part à ces divertissemens.

## L A V I E

*An. de*  
*I. C. 177.*

Pendant que Rome jouïssoit de la presence de son Empereur & des delices de la paix que ses travaux luy avoient procurée, Smyrne fut ruinée par le feu, & par un tremblement de terre, qui accabla sous les ruines de ses edifices la plus grande partie de ses habitans. Aristide écrivit sur cela de luy-même à l'Empereur une lettre si touchante, qu'il ne pût s'empêcher de pleurer en la lisant, & que sur l'heure même il donna ses ordres, établit les fonds necessaires, & commit un Sénateur pour faire rebâtir cette ville de maniere qu'elle n'eût aucun sujet de regretter son ancienne magnificence. Les habitans de Smyrne pleins de reconnoissance pour Aristide, luy érigerent une statuë de bronze au milieu de la grande place. Chose assez singuliere, & qui seule

## DE MARC ANTONIN.

peut marquer un siècle heureux, l'honneur qui étoit dû à la seule libéralité du Prince, fut rendu tout entier à l'éloquence de l'Orateur. Antonin recompensa en cette occasion la fidélité de Smyrne, & les services qu'elle avoit rendus. Car dans la revolte des Parthes, Atidius Cornelianus qui commandoit en Syrie ayant été chassé & blessé, & ses troupes pillées, & mises en fuite, Smyrne les recueillit, enterra Cornelianus qui mourut de ses blessures, & le peuple se piqua à l'envi de bien traiter les Soldats, & leur donna à tous des habits, des armes, & de l'argent, comme Venuse avoit fait autrefois à ceux qui s'étoient sauvés de la défaite de Cannes. Ce que l'Empereur fit pour Smyrne, il l'avoit déjà fait en Italie, & ailleurs pour plusieurs autres villes qui avoient eu le même sort.

## L A V I E

comme Carthage , Ephese , & Nicomedie.

Les dépenses de ses spectacles , les presens qu'il fit au peuple , les sommes immenses qu'il donna pour faire rebâtir les villes ruinées par les tremblemens de terre , & par le feu , & les remises qu'il fit au peuple des impôts dans ses necessitez les plus pressantes , suffisoient pour détruire le reproche qu'on luy a fait de n'être pas liberal. Il étoit veritablement fort économe , & à l'exemple de son pere Antonin le Pieux , il menageoit avec beaucoup de soin ses finances ; mais lorsqu'il s'agissoit de la gloire de l'Etat , ou du soulagement des peuples , il pouvoit ses largesses jusqu'à la prodigalité , persuadé que ce sont les seules occasions où il est permis aux Princes d'être prodigues , & que l'avarice est alors un mal tres-

DE MARC ANTONIN.

dangereux. Il avoit même accoutumé de dire que les sujets qui voient un Prince liberal en public, & menager dans son domestique, payent les Charges avec plus de joye, parce qu'ils sont convaincus que les richesses sont la source de leur abondance, & de leur felicité. Le peu de justice qu'on rendoit sur cela à Antonin ne doit pas surprendre : les largesses mal entendues des Princes sont les seules que le peuple honore du beau nom de liberalité, celles que reglent la raison & la prudence passent pour avarice dans son esprit : car il n'a jamais connu la difference qu'il y a entre donner & perdre, & il ne juge des dons que par son avidité. Il est certain que Rome n'avoit jamais eu un Prince si bien-faisant, qu'Antonin, aussi fut-il le premier qui bâtit un Temple à

la Déesse qui préside aux bienfaits , & qui étoit peut-être la seule vertu à qui les Romains n'avoient point encore rendu de culte. Mais il n'appartenoit d'introduire ce culte nouveau qu'à celui qui en sçavoit si parfaitement toutes les ceremonies , & tous les usages , & qui les pratiquoit sans aucune interruption. Les medailles marquent qu'il reçut sur la fin de cette année pour la neuvième fois le titre d'*Imperator* , qu'elles joignent avec la xxxi. année de sa puissance Tribunitienne.

Fabia, dont il a déjà été parlé, qui avoit été la maîtresse de Verus, quoy qu'elle fût sa sœur, & qui n'avoit pas moins d'ambition que d'impudence, tâchoit de tirer de ses appas mourants un dernier service, & n'oublioit rien pour obliger Antonin à l'épouser. L'Empereur qui la con-

noissoit

## DE MARC ANTONIN.

noissoit mieux qu'il n'avoit connu Faustine, & qui d'ailleurs ne songeoit en aucune maniere à se remarier, résista toujours à ses sollicitations. On a écrit que pour ne pas donner une marâtre à ses enfans il prit une concubine. Il n'est pas toujours bien sûr de vouloir refuter ce qu'on dit des hommes, sous prétexte que cela est contraire à leurs discours: car il n'y a pas toujours une harmonie parfaite entre leurs paroles & leurs actions. Mais comme la vie d'Antonin répond parfaitement par tout à ses maximes, on peut sûrement douter de cette particularité; & il ne faut d'autre marque de sa fausseté que le remerciement admirable qu'il fait aux Dieux dans son premier Livre, de n'avoir pas été élevé plus long tems auprès de la concubine de son Ayeul. Comment auroit-il vou-

## L A V I È

Il donna à ses enfans un exemple qu'il remercia les Dieux de n'avoir pas eu long-tems dans la maison où il fut élevé.

La paix dont on jouïssoit alors ne dura pas deux ans. Les Scythes & les peuples du Nort reprirent les armes, & attaquèrent les Lieutenans de l'Empereur qui n'étoient pas en état de faire une longue résistance. Cela obligea Antonin à se préparer au départ : il alla donc au Senat, & pour la première fois luy demanda l'argent du tresor public.

Cet argent étoit en son pouvoir, s'il avoit voulu se servir de son autorité ; mais il disoit que les Empereurs n'avoient rien à eux en propre, non pas même le Palais où ils habitoient, qui appartenoit, ce sont les termes, au Senat, & au peuple. Il maria en suite son fils à Crispine, fille de Brutius Valens hom-

DE MARC ANTONIN.

me Consulaire , & après avoir fait les nûces sans aucun faste, & comme un simple particulier, il alla dans le Temple de Bellone , & y fit la ceremonie du Javelot. Cette ceremonie étoit fort ancienne; & on ne la faisoit, que lors qu'on alloit porter la guerre au de-là de la mer dans des pays fort éloignez. L'Empereur entroit dans le Temple, prenoit le javelot sanglant qui y étoit gardé , & le lançoit par dessus la colonne qui étoit vis-à-vis dans le Cirque Flaminien.

Les Romains voyant l'Empereur vieux & cassé , prêt à partir pour s'aller encore exposer à tous les dangers d'une nouvelle guerre , & craignant en même tems de se voir privez de ce Prince & de la Sageſſe qui sembloit ne respirer que par luy , s'assemblerent devant le Palais pour

## L A V I E

le prier de ne les quitter qu'après leur avoir donné des préceptes pour leur conduite, afin que si les Dieux le retiroient, ils pussent avec ce secours continuer de marcher dans le chemin de la vertu où il les avoit fait entrer par son exemple. Antonin touché de ces bonnes dispositions passa trois jours entiers à leur expliquer les plus grandes difficultez de la morale, & à leur donner des maximes courtes pour regler toutes leurs actions.

Il partit en suite avec Commode au commencement d'Août, & donna le commandement de l'armée à Paternus. Les Scythes perdirent la meilleure partie de leurs troupes dans le premier combat, qui fut si opiniâtre, qu'il dura depuis le matin jusqu'au soir. L'armée proclama alors pour la dixième fois

## DE MARC ANTONIN.

*Antonin Imperator.*

Il seroit à souhaiter qu'on eût un détail exact de ces dernières campagnes qui furent si glorieuses à ce Prince , mais comme il ne nous reste aucun Auteur qui en ait écrit , il faut se contenter de sçavoir que cette guerre ne fut pas moins difficile que les premières ; que le Roy des Scythes fit trancher la tête à plusieurs de ses Officiers suspects d'avoir quelque intelligence avec les Romains ; qu'Antonin donna plusieurs combats tres-sanglants où la victoire fut toujours dûë à sa prudence, & aux grands exemples de valeur qu'il donna à ses troupes ; qu'il fut toujours à leur tête dans les lieux les plus exposez ; qu'il bâtit des forts, où il mit de bonnes garnisons pour tenir le Pais en bride , & que dans le tems qu'il alloit ouvrir la troisième campagne au

## L A V I E

En Au-  
striche.

D'autres  
disent à  
Syrmiu

commencement de Mars il fut  
attaqué à Vienne d'une maladie  
qui l'emporta en peu de jours.  
On prétend que ses Medecins  
avancerent sa mort pour faire  
leur cour à Commode : si cela est  
vrai , comme Dion l'assure , An-  
tonin avoit plus de raison qu'il  
ne pensoit de se dire à luy-mê-  
me , comme il faisoit souvent  
*Combien de choses avons-nous qui  
font desirer nôtre mort à une infinité  
de gens ? Ceux que j'ai le plus ai-  
mez sont ceux qui veulent que je  
meure , esperant que ma mort leur  
procürera peut-être quelque soulage-  
ment.* Et il ne manqua pas de pra-  
tiquer en cette occasion le pre-  
cepte qu'il se donnoit en même  
tems : *Ne fors pourtant pas de la  
vie en leur voulant du mal , mais  
au contraire selon ta bonne coûtume ,  
témoigne leur tous les sentimens d'a-  
mitié , de douceur , & de bienveil-  
lance : car le même Dion rappor-*

DE MARC ANTONIN.

Ce qu'il eut un tres grand soin de  
 cacher la cause de sa mort ,  
 qu'il recommanda son fils à l'ar-  
 mée ; & que quand le Tribun  
 vint à l'ordre, il le luy renvoya  
 en disant : *Allez au Soleil levant.*  
 Mais la grande jeunesse de Com-  
 mode qui n'avoit encore donné  
 aucune marque d'un naturel si  
 vicieux, rend cette particularité  
 peu vray-semblable , & elle est  
 manifestement contredite par  
 Herodien qui fait voir que ce  
 Prince ne se corrompit qu'a-  
 près la mort d'Antonin. La hai-  
 ne qu'il s'attira bientôt par ses  
 cruautés, fit sans doute qu'on  
 luy imputa volontiers un parric-  
 ide, afin qu'il n'y eût point de  
 crime , dont il ne se fût noirci,  
 les peuples croyant toujours fa-  
 cilement que les Princes ont  
 fait tout ce que leurs dernieres  
 actions font voir qu'ils ont été  
 capables de faire. La maladie

## L A V I E

d'Antonin fut bientôt desespérée. Dans cette extremité qui est ordinairement l'écüeil de la fermeté de tous les hommes , ce sage Empereur fit connoître que les veritez dont il avoit toujours fait profession , étoient si profondement gravées dans son cœur , que rien n'étoit capable de les effacer. Mais si d'un côté sa soumission aux ordres de la Providence luy faisoit recevoir la mort agreablement , de l'autre l'amour qu'il avoit pour ses peuples , remplissoit son cœur d'amertume , & de crainte. A mesure que sa derniere heure approchoit , il sentoit augmenter ses inquietudes , & le jour qui preceda celuy de sa mort , il le passa dans une continuelle agitation. Les exemples de tous les Princes qui étant montez fort jeunes sur le Trône n'avoient pas eu la force de resister à leurs vices , à

DE MARC ANTONIN,

leur fortune , & à leurs flatteurs, luy repassoient incessamment dans l'esprit. La vie de Neron & celle de Domitien augmentoient encore son trouble , & il craignoit que son fils ne pouvant se soutenir dans un pas si glissant , n'oubliât la bonne éducation qu'il luy avoit donnée , & que laissant perdre toutes les semences de vertu qu'on avoit cultivées avec tant de soin , il ne se plongeât dans toutes sortes de débauches, & ne devint enfin le Tyran de ses peuples , au lieu d'en être le pere & le protecteur. D'un autre côté il voyoit ses conquêtes du Nord mal affermies , des peuples enclins à la revolte , & des ennemis qui avoient encore les armes à la main , & qui étoient alors d'autant plus à craindre , qu'ils avoient été souvent vaincus. Il apprehendoit donc avec beaucoup de raison que sa mort

## L A V I E

ne reünît tous ces peuples , & ne les portât à profiter de la jeunesse, & du peu d'expérience de son fils, pour effacer la honte de leurs défaites. Combattu par toutes ces pensées , flottant entre la crainte & l'esperance , & l'ame accablée de soins, il commanda qu'on fist entrer ses amis & les principaux Officiers. Quand il les vit autour de son lit , il fit approcher Commode ; & ramassant le peu qui luy restoit de force, il se mit en son séant , & leur parla en ces termes.

*La douleur que vous témoignez de me voir en l'état où je suis , ne me surprend point. La compassion est naturelle aux hommes , & les maux qu'ils voyent eux-mêmes , l'augmentent toujours. Mais je suis persuadé que ces larmes que je vois couler partent pour moy d'une autre source ; & les sentimens que j'ay pour vous , me font raisonnablement at-*

## DE MARC ANTONIN.

*Tendre de vôtre part une amitié réciproque. Voicy le tems favorable qui va nous donner lieu, à moy de connoître si j'ay bien placé l'estime & la consideration que j'ay toujours eu pour vous, & à vous de me témoigner vôtre reconnoissance, en faisant voir que vous n'avez pas oublié les bienfaits que vous avez reçus de moy. Vous voyez devant vos yeux mon fils que vous avez élevé vous-mêmes, & qui venant d'entrer dans l'âge de l'adolescence comme dans une mer orageuse, a besoin de sages Gouverneurs, de peur qu'emporté par ses passions, comme par des vents impetueux, il n'aille se jeter dans les vices. Au lieu donc d'un pere qu'il va perdre, faites qu'il en retrouve plusieurs en vous; ayez soin de sa jeunesse; donnez-luy les conseils dont il a besoin; representez luy que ni toutes les richesses du monde ne sont suffisantes pour remplir le luxe des Tyrans &*

## L A V I E

*ni les Gardes qui veillent autour de leurs Palais ne sont capables de les défendre contre la haine des peuples. Faites luy remarquer qu'on ne voit de regnes longs & tranquilles, que des Princes, qui au lieu d'exciter la haine par leurs cruautés, & par leurs violences, ont au contraire par leur douceur fait naître l'amour dans le cœur de leurs Sujets. Dites luy sans cesse que ce ne sont jamais ceux qui servent par contrainte, mais ceux qui obeissent volontairement qui demeurent fideles dans toutes sortes d'épreuves, & qui ne peuvent en aucune rencontre être soubçonnez ni de flaterie, ni de dissimulation. Qu'il sçache que voilà les seuls qui ne tombent jamais dans la desobeissance, à moins qu'ils n'y soient forcez par les mauvais traitemens. Mais en même tems ne vous laissez point de luy remettre devant les yeux combien il est difficile & necessaire dans un*

## DE MARC ANTONIN.

*pouvoir absolu de moderer ses desirs ,  
& de leur donner des bornes. Si vous  
l'instruisez de ces veritez , si vous  
le faites incessamment ressouvenir de  
ce qu'il vient d'entendre , avec la  
satisfaction de former un bon Empe-  
reur pour vous , & pour tout l'Em-  
pire , vous aurez la consolation de  
rendre à ma memoire le plus grand  
de tous les services , puisque vous  
l'immortaliserez par ce moyen.*

En disant ces dernieres paro-  
les , il fut surpris d'une foiblesse  
qui luy ôta l'usage de la voix ,  
il tomba sur son lit , & mourut  
le lendemain , laissant un regret  
infini à ceux de son siecle , & un  
souvenir éternel de sa vertu à la  
posterité. Dès que la nouvelle de  
sa mort fut publique , ce fut une  
affliction generale dans l'armée,  
& dans toute l'Italie. Jamais on  
n'avoit vû un si grand deüil , &  
jamais Rome n'avoit été dans

## L A V I E

une consternation pareille. Il sembloit que la gloire, que la félicité de l'Empire, que tout fût mort avec Antonin : les uns l'appelloient leur pere, les autres leur frere ; ceux-cy leur vaillant Capitaine, ceux-là leur bon Empereur, leur Prince prudent, sage, & le modele de toutes les vertus, & ce qui est tres-rare, parmi tant de milliers d'hommes qui luy donnoient tous des loüanges différentes, il n'y en avoit pas un seul qui ne dît la verité. Le Senat & le peuple l'adorerent avant même que ses funerailles fussent achevées ; & comme si ç'eût été peu de chose que de luy élever une statuë d'or dans la chambre Julienne, & de luy décerner tous les honneurs divins, on déclara sacrileges ceux qui n'auroient pas dans leur maison, selon leur fortune, ou un portrait, ou

Lieu où  
le Senat  
s'affem-  
bloit.

DE MARC ANTONIN.

Une statuë d'Antonin.

Ainsi mourut à cinquante neuf ans presque accomplis le meilleur & le plus grand Empereur que Rome eût jamais eu. Il régna neuf ans avec son frere, & dix ans tout seul. Et le plus grand bonheur de sa vie fut de mourir avant que d'avoir connu les méchantes inclinations de son fils qui fut un monstre en toute sorte de vices.

F I N.

*Extrait du Privilège du Roy.*

PAR grace & Privilège du Roy, donné à Paris le huitième Fevrier 1690 Signé par le Roy, GAMART; & scellé, il est permis au sieur André Dacier, & à Damoiselle Anne le Fevre sa femme, de faire imprimer un Livre, intitulé *Les Reflexions de l'Empereur Marc-Antonin*, & ce, pendant le tems de quinze années, à commencer du jour qu'il sera achevé d'imprimer; & défenses sont faites à tous Imprimeurs, Libraires, & autres personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, de l'imprimer, vendre, ni debiter sans leur consentement, ou de ceux qui auront droit d'eux, à peine de confiscation des Exemplaires, trois mille livres d'amende, & autres peines portées par ledit Privilège.

*Registré sur le Livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires le 28. Avril 1690.  
Signé AUBOUIN, Syndic.*

Et lesdits Sieur & Damoiselle ont cédé, & transporté le droit du présent Privilège au sieur Claude Barbier Marchand Libraire à Paris pour en jouir suivant l'accord fait entre eux.



REFLEXIONS  
MORALES  
DE  
L'EMPEREUR  
MARC ANTONIN.

---

*LIVRE PREMIER.*

I.  A I appris de mon  
ayeul Verus, à avoir  
de la douceur & de  
la complaisance.

II. La reputation que mon  
A

2 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
pere a laissée après luy, & la me-  
moire que l'on a conservée de  
ses actions, m'ont enseigné à  
estre modeste, & à n'avoir rien  
d'effeminé.

III. Ma mere m'a formé à  
la pieté, elle m'a enseigné à  
estre liberal, & non-seulement  
à ne faire jamais de mal à per-  
sonne, mais à n'en avoir pas mes-  
me la pensée. De plus elle m'a ac-  
côûtumé à la frugalité, & à fuir  
le luxe des riches.

IV. Mon bis-ayeul m'a en-  
seigné à n'aller point aux Eco-  
les publiques, à avoir chez moy  
les plus habiles Maîtres, & à  
connoître, qu'en ces sortes de  
choses on ne sauroit jamais trop  
dépenser.

V. J'ai l'obligation à mon  
Gouverneur, de ne pas favoriser  
plus un parti que l'autre dans les  
courses de chariots, ni dans  
les combats des Gladiateurs,

d'estre patient dans les travaux, d'avoir besoin de peu, de savoir travailler de mes mains, de ne me mesler point des affaires des autres, & de ne donner nul accès aux délateurs.

VI. Diognetus m'a appris à ne m'amuser point à des choses vaines & frivoles, à ne point ajoûter foy aux Charlatans & aux Enchanteurs, & à ne rien croire de tout ce qu'on dit des conjurations des Demons, & de tous les autres sortileges de cette nature. Il m'a fait voir que je ne devois point nourrir de cailles, ni estre attaché à ces sortes de divertissemens & de superstitions. J'ai appris de luy à souffrir qu'on parle de moy avec une entiere liberté, & à m'appliquer entierement à la philosophie. C'est luy qui est cause que j'ay eu pour Maîtres, premierement Bacchius, en suite

4 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
Tandasis , & après cela Me-  
cianus ; que je me suis accoû-  
tumé à écrire des Dialogues dès  
mon enfance , à n'avoir pour me  
coucher qu'un petit bois de lit  
couvert d'une peau , & à imi-  
ter en tout la maniere des Philo-  
sophes Grecs.

VII. Rusticus m'a fait voir  
que j'avois besoin de corriger  
mes mœurs , & d'en prendre  
soin , que je devois éviter l'or-  
gueuil des Sophistes : ne point  
écrire sur les sciences : ne point  
faire de harangues pour le plai-  
sir : ne pas chercher à faire ad-  
mirer au Peuple ma patience &  
l'austerité de ma vie : n'étudier  
ni la rhétorique , ni la poétique,  
& ne pas m'attacher à l'elegance  
du discours : N'estre point en  
robe dans ma maison , & ne rien  
faire qui sentît le faste : Ecrire  
mes lettres d'un stile simple , &  
tel que celuy de la lettre qu'il

*Marc Antonin.* Liv. I. 5  
écrivit à ma mere, lorsqu'il estoit  
à Sinuesse : Estre toujours prest  
à pardonner à ceux qui m'au-  
roient offencé, & à les recevoir  
toutes les fois qu'ils voudroient  
revenir à moy : Lire avec ap-  
plication, ne pas me contenter  
d'entendre superficielement les  
choses, & ne pas croire facile-  
ment les grands parleurs. Enfin  
je lui ai l'obligation de m'avoir  
fait connoitre les Commentaires  
d'Epictete, dont il me fit pre-  
sent.

VIII. J'ai appris d'Apollo-  
nius à estre libre & ferme dans  
mes desseins, à ne suivre jamais  
que la raison, mesme dans la plus  
petite chose, à estre toujours  
égal dans les douleurs les plus ai-  
guës, dans la perte des enfans, &  
dans les longues maladies. J'ai  
connu par son exemple qu'on  
peut être en mesme tems severe  
& doux, il m'a fait voir qu'il ne

6 *Reflexions Morales de l'Emp.*

faut avoir ni chagrin ni emportement , quand on enseigne les autres, & que la moindre de toutes les vertus , c'est la science , & la facilité que l'on a à la communiquer. Enfin j'ai appris de luy, de quelle maniere il faut recevoir les bien-faits de ses amis, sans ingratitude , & sans bassesse.

IX. Sextus m'a enseigné par son exemple, à estre doux, à gouverner ma maison en bon pere de famille , à avoir une gravité simple, sans affectation , à vivre conformément à la nature , à tâcher de deviner & de prevenir les souhaits & les besoins de mes amis, à souffrir les ignorans & les presomptueux qui parlent sans penser à ce qu'ils disent, & à m'accommoder à la portée de tout le monde : ce qu'il pratiquoit si heureusement, que quoyqu'il eust dans le commerce plus

de douceur & de complaisance que les flateurs mesmes, il ne laissoit pas de conserver de l'autorité, & de s'atirer le respect qui luy estoit deu. Personne n'a jamais esté plus propre que luy à trouver & à ranger methodiquement les preceptes necessaires pour la conduite de la vie; il n'a jamais donné la moindre marque de colere, ni d'aucune autre passion : cependant au milieu de cette espece d'insensibilité qu'il avoit contractée, il ne laissoit pas d'estre capable d'une veritable amitié. Il jouïssoit d'une fort grande reputation sans la moindre vanité, & il possedoit une science universelle, sans aucune ostentation.

X. J'ai appris d'Alexandre le Grammairien, à ne dire point d'injures dans la dispute, & à ne reprocher, ni un barbarisme, ni

8 *Reflexions Morales de l'Emp.*

un solecisme , ni aucune autre faute contre la langue ; mais à proposer adroitement la question comme elle doit estre proposée , en faisant semblant de répondre, ou d'appuyer ce qu'on a dit, ou de vouloir aider à rechercher la verité de la chose , sans se mettre en peine des mots, ou enfin par quelque autre maniere d'avertissement indirect , mais qui n'ait rien de rude.

XI. Fronton m'a fait connoitre que les Rois sont environnez d'envieux , de fourbes & d'hypocrites , & que ceux qu'on apelle les Nobles, sont sans affection.

XII. Alexandre le Platonicien m'a appris qu'on ne doit jamais sans la derniere necessité, dire ni écrire à personne, je n'ay pas le tems de faire telle ou telle chose , ni alleguer les affaires dont on est accablé, pour s'em-

*Marc Antonin.* LIV. I. 9  
pescher de rendre à tout le monde tous les bons offices que le lien de la société exige de nous.

XIII. Catulus m'a appris, que nous ne devons jamais mépriser les plaintes de nos amis, quelque injustes qu'elles puissent estre, mais au contraire qu'il faut tacher par toutes sortes de voyes, de guerir leurs soubçons, & de regagner leur confiance ; qu'il faut toujours dire du bien de ses precepteurs, comme faisoient Domitius & Athenodotus, & aimer véritablement ses enfans.

XIV. Je dois aux enseignemens de mon frere Severus, l'amour que j'ai pour mes parens, pour la verité & pour la justice. C'est lui qui m'a fait connoitre Thrasea, Helvidius, Caton, Dion & Brutus, & qui m'a donné l'envie de gouverner mon

Estat avec des Loix tousjours égales pour tout le monde , & de regner de maniere que mes Sujets ayent une entiere liberte. C'est de luy que j'ay appris à avoir pour la philosophie un fidele attachement, sans que rien m'en puisse jamais détourner; à estre bienfaisant & liberal , à avoir tousjours de l'esperance, à ne soubçonner jamais que mes amis puissent manquer d'amitié pour moy , à ne leur cacher en aucune rencontre le sujet qu'ils pourroient me donner de me plaindre d'eux , & à faire en forte qu'ils n'ayent jamais la moindre peine à deviner mes sentimens sur ce qui m'est agreable ou desagreable. Enfin c'est luy qui m'a appris par son exemple, à estre sincere & naturel.

XV. Maximus m'a fait voir qu'il faut estre le maitre de soy-

*Marc Antonin.* LIV. I. II  
mesme, & ne se laisser jamais  
emporter à ses passions ; conser-  
ver du courage dans les maladies  
& dans tous les accidens de la  
vie les plus facheux ; Avoir les  
mœurs aisées & meslées de dou-  
ceur & de gravité ; expedier  
ses affaires sans se plaindre &  
sans estre chagrin. Il estoit d'une  
probité si reconnüe, que quoy  
qu'il dist, on estoit persuadé que  
c'estoit ses veritables sentimens ;  
& quoy qu'il fist, que c'estoit  
sans aucun mauvais dessein. Il  
n'admiroit jamais rien, il n'estoit  
surpris ni étonné de rien ; il agis-  
soit sans precipitation & sans  
lenteur ; on ne voyoit jamais  
sur son visage aucune marque  
d'irresolution, d'abatement, de  
chagrin, de colere ou de de-  
fiance. Il aimoit à faire du bien  
& à pardonner ; il haïssoit le  
mensonge, & il avoit un naturel  
si heureux, & un esprit si droit

& si juste, qu'on voyoit bien que ces rares qualités estoient plustost en luy des presens de la nature, que des fruits de l'étude & du travail. Jamais il n'a donné lieu de soubçonner qu'il méprisast quelqu'un, ou qu'il s'estimast plus que les autres. Enfin il aimoit la raillerie, mais c'estoit une raillerie qui n'avoit rien ni de bas ni de piquant.

XVI. La vie de mon Pere a toujors été pour moy une leçon continuelle de clemence & de fermeté inébranlable dans les desseins formez après une meure délibération. Il étoit insensible à la vaine gloire qui accompagne ce qu'on appelle ordinairement les honneurs: Il aimoit le travail assidu: Il étoit toujours prest à écouter favorablement ceux qui avoient à proposer quelque chose qui pouvoit estre utile à l'Estat, aucune con-

sideration ne pouvoit l'empescher de traiter chacun selon son merite & selon les qualitez qu'il reconnoissoit en luy. Il savoit user à propos de severité & d'indulgence ; il avoit renoncé de bonne heure à l'amour : Il estoit modeste , civil & honnesté : Il laissoit à ses amis la liberté de manger , ou de ne point manger avec luy ; il n'exigeoit point d'eux qu'ils l'accompagnassent dans ses voyages ; & ceux que la necessité de leurs affaires avoient empesché de le suivre, le retrouvoient tousjours le mesme pour eux à son retour. Dans les conseils il recherchoit avec un tres grand soin & une patience infinie ce qu'il falloit faire , & jamais pour avoir plus-tost fini, il ne se contentoit des premiers expediens qu'on luy proposoit. Il avoit une amitié tousjours égale pour ses amis,

14 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
dont il ne se lassoit jamais , &  
dont il n'estoit jamais entesté.  
En quelque estat qu'il se trou-  
vast il estoit tousjours content ,  
& paroissoit tousjours guay. Il  
prevoyoit de loin ce qui pouvoit  
arriver , & dans les choses de la  
plus petite consequence il don-  
noit les ordres necessaires sans  
aucune ostentation. Il s'oposoit  
de tout son pouvoir aux accla-  
mations du peuple & à toutes les  
autres marques de flaterie. Il  
conservoit avec soin ses revenus  
qui sont les nerfs de l'Empire,  
& il moderoit autant qu'il luy  
estoit possible ses dépenses or-  
dinaires, sans se mettre en pei-  
ne des plaintes & des reproches  
que cette exactitude luy attiroit.  
Il n'estoit point superstitieux  
dans le culte qu'il rendoit aux  
Dieux , & ne tâchoit point de  
gagner la faveur du peuple par  
des presens, par des flateries &

par des douceurs. Mais il estoit moderé en tout , tousjours ferme , tousjours égal , & aussi attaché à toutes les bienseances , qu'ennemy déclaré de toutes les nouveautez. Pour les commoditez de la vie, qu'une grande fortune ne manque jamais de donner, il en jouïssoit avec beaucoup de liberté & sans aucun faste , mais avec la mesme simplicité dont il favoit en jouïr, il favoit aussi s'en passer. Il s'est tousjours conduit de maniere que personne n'a jamais pû dire de luy qu'il fût un Sophiste, un diseur de bons mots, un homme qui sentist l'école, au contraire il a toujours passé pour un homme sage , consommé dans les affaires, entierement éloigné des bassesses & de la flaterie , & tres-capable non-seulement de se conduire , mais aussi de conduire les autres. Il hono-

16 *Reflexions Morales de l'Emp.*

roit les véritables Philosophes, & supportoit ceux qui ne l'étoient pas. Il estoit d'un commerce aisé, & agreable, & d'une conversation enjouée & plaisante, mais qui ne fatiguoit jamais. Comme un homme qui n'estoit point attaché à la vie, il avoit un soin mediocre de sa personne, sans rechercher la bonne grace, & sans la mépriser; & ce qu'il avoit de plus en vûë, c'estoit de se mettre en estat de n'avoir besoin que rarement ni de Medecins ni de toutes leurs drogues. Il cedoit sans envie à ceux qui excelloient ou en éloquence, ou dans la connoissance de l'Histoire, de la Morale & des Loix, ou de quelque autre science que ce peust estre, & leur accordoit sa protection, afin qu'ils peussent acquerir la gloire qu'ils devoient attendre. En toutes choses il  
suivoit

suivoit exactement les coùtumes de nos peres , & n'affectoit point de faire paroistre que son but estoit de les imiter. Il n'étoit ni impatient ni inquiet , & il ne se lassoit jamais ni d'estre dans un mesme lieu , ni de travailler long - temps à une mesme affaire. Dès que les violens maux de teste , auxquels il étoit fort sujet , estoient passez , il reprenoit tout aussi tost & avec une nouvelle vigueur ses occupations ordinaires. Il avoit peu de secrets , & ceux qu'il avoit regardoient toujours l'Estat. Il faisoit paroistre beaucoup de prudence & de moderation dans les spectacles qu'il donnoit , dans tous les ouvrages publics , & dans les largesses qu'il faisoit au peuple ; & en toutes choses il regardoit plustost à ce qu'il falloit faire , qu'à la gloire qui luy en pouvoit

18 *Reflexions Morales del'Emp.*

revenir. Il ne se mettoit jamais dans le bain à une heure induë ; il n'aimoit pas à bâtir ; il n'estoit ni delicat pour sa bouche, ni difficile pour ses habits, ni soigneux d'avoir de beaux esclaves. Les robes qu'il portoit ordinairement à sa maison de Lorium, estoient faites dans le village prochain. A Lanuvium il n'avoit le plus souvent qu'une tunique, & quand il prenoit un manteau pour aller à Tusculum, il se croyoit obligé d'en faire des excuses. Voyla quelles estoient ses manieres. Il n'avoit rien de rude, rien d'indecent, rien d'outré, enfin rien qui passast les bornes d'une juste moderation. Et tout ce qu'il faisoit, c'estoit avec tant de suite, tant d'ordre, tant de fermeté, & il y avoit un si grand rapport entre toutes ses actions, qu'il sembloit tousjours qu'il avoit eu du temps pour s'y pre-

parer. On pourroit luy appliquer ce qu'on a dit de Socrate, qu'il favoit également se passer & jouïr des choses dont la plus-part des hommes ne peuvent, ni se passer sans foiblesse, ni jouïr sans emportement; & il n'y a pas de plus grande marque d'une ame forte & invincible, que de pouvoir se posseder dans l'un & dans l'autre de ces deux estats. Il fit paroître encore une constance merveilleuse dans la maladie de Maximus.

XVII. Je dois remercier les Dieux de m'avoir donné de bons ayeux, un bon pere, une bonne mere, une bonne sœur, de bons precepteurs, de bons domestiques, de bons amis, & tout ce qu'on peut souhaiter de bon; de m'avoir fait la grace de ne rien faire qui ait pû les desobliger, quoy que jeme soistrouvé quelquefois en de certaines

dispositions où quelque chose de semblable auroit bien pû m'échaper, si l'occasion s'en fut présentée ; mais par un bienfait tout particulier des Dieux, il ne s'est jamais offert aucune de ces occasions qui auroient pû me faire tomber dans ce malheur.

Je leur ay encore l'obligation de ce que je n'ay pas esté élevé plus long temps auprès de la concubine de mon ayeul, & de ce que j'ay preservé ma jeunesse de toutes sortes de taches. C'est par un effet de leur bonté que j'ay eu pour pere un Prince qui seul auroit pû me guerir de toute sorte d'orgueüil, & me faire connoître qu'un Empereur peut vivre de maniere, qu'il n'aura besoin ni de gardes, ni d'habits d'or & de pourpre, ni d'avoir la nuit dans son palais, de ces flambeaux soutenus par des statües, ni de toutes les

autres choses qui marquent le faste ; mais qu'il peut estre habillé simplement , & vivre en tout comme un particulier , sans pourtant manquer ni de vigueur ni de courage pour se faire obéir dans les choses où le bien de l'Etat demande qu'il se serve de son pouvoir : Que j'ay eu un frere dont les grandes qualitez & les bonnes mœurs pouvoient me donner une noble émulation , & qui ne manquoit pour moy ni de respect ni de tendresse , & des enfans de corps & d'esprit bien fait. Je dois encore rendre graces aux Dieux de n'avoir pas permis que j'aye fait un plus grand progres dans la rhétorique, dans la poétique, & dans toutes les autres sciences de cette nature , qui m'auroient peut-estre retenu par leurs charmes si j'y avois mieux réüissi ; De ce que j'ay élevé de bonne heu-

22 *Reflexions Morales de l'Emp.*

re ceux qui ont eu soin de mon éducation aux dignitez & aux emplois qu'ils m'ont paru souhaitter ; & de ce que sous pre-texte qu'ils estoient jeunes, je ne les ay pas renvoyez en les flattant de l'esperance que je les avancerois dans un autre temps. Enfin de ce que j'ay connu Apollonius, Rusticus, & Maximus. C'est par une grace toute particuliere de ces mêmes Dieux que je me suis souvent appliqué à connoistre veritablement quelle est la vie la plus conforme à la nature ; de sorte qu'il n'a pas tenu à eux, à leurs inspirations, ni à leurs conseils que je ne l'aye suivie, & si je ne puis encore vivre selon ces regles, c'est ma faute ; cela vient de ce que je n'ai pas obeï à leurs advertissemens, ou plustost, si je l'ose dire, à leurs ordres, & à leurs preceptes : Qu'un corps

aussi foible & aussi valetudinaire que le mien a pu resister à toutes les fatigues que j'ay essuyées: Que je n'ay point eu de commerce criminel avec Benedicte ni avec Theodotus, & que j'ay été gueri de bonne heure de toutes les amours qui avoient surpris mon cœur: Qu'ayant esté souvent en colere contre Rusticus, je n'ay rien fait dont je puisse me repentir dans la suite: Que ma mere ayant à mourir fort jeune, a pourtant passé ses dernieres années avec moy: Que toutes les fois que j'ay voulu assister quelque pauvre, ou d'autres gens qui avoient besoin de mon secours, on ne m'a jamais répondu que je n'avois point de fonds pour le faire: Que je ne suis jamais tombé dans la necessité de recevoir ce mesme secours des autres: Que j'ay une femme si douce & si

24 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
complaisante , pleine de ten-  
dresse pour moy , & d'une mer-  
veilleuse simplicité de mœurs:  
Que j'ay trouvé des Precepteurs  
habiles pour mes enfans. Une  
grande marque encore du soin  
des Dieux pour moy ; c'est que  
dans mes songes , ils m'ont en-  
seigné des remedes pour mes  
maux , & particulièrement pour  
mes vertiges & pour mon cra-  
chement de sang , comme cela  
m'arriva à Gayette & à Crisse:  
Qu'ayant une très-grande pas-  
sion pour la philosophie , je ne  
suis tombé entre les mains d'au-  
cun Sophiste , que je ne me suis  
point amusé à lire leurs livres ,  
ni à demesler les vaines subtili-  
tez de leurs raisonnemens , ni à  
vouloir penetrer dans la con-  
noissance des choses celestes.  
Tous les avantages dont je viens  
de parler ne peuvent venir que  
des Dieux & de la fortune.

*Cccy*

Cecy a esté écrit dans le camp  
au pays des Quades sur le bord du  
fleuve Granua.

---

# REMARQUES

SUR

LE PREMIER LIVRE.

**R**eflexions de l'Empereur Marc Antonin.] On a expliqué en vingt manieres le Titre de ce Livre, mais il me paroît qu'elles sont toutes mauvaises. Le Grec dit, *Douze Livres de l'Empereur Marc Antonin à soy-même*, Τα εἰς αὐτὸν, ce qui ne peut jamais signifier icy ni *de soy-même*, ni *pour son usage*. Ce sage Empereur a voulu marquer par ce titre, que ces douze livres ne sont qu'un recueil de reflexions qu'il faisoit en se parlant à luy-même, en s'adressant à luy. En effet Antonin ne parle jamais qu'à luy dans tout l'ouvrage, & cette maniere de s'entretenir soy-même est la plus courte ou, pour mieux dire, la seule voye pour se corriger de ses defauts

& pour guérir son ame de tous les vices qui la corrompent. On ne sauroit donner une idée plus juste de cette methode d'Antonin qu'en la comparant à ce qu'Horace dit qu'il faisoit luy-même en se servant de sa raison.

*Neque enim cum lectulus aut me  
Porticus excepit, desum mihi. Rectius  
hoc est:*

*Hoc faciens vivam melius: sic dul-  
cis amicis*

*Occurram; hoc quidam non belle. Num-  
quid ego illi*

*Imprudens olim faciam simile? hoc  
ego mecum*

*Compressis agito labris.*

*Car quand je suis dans mon lit, ou que je me promene sous les portiques, je m'ess à profit tous ce temps-là; Cela est mieux fait, dis-je en moy-même; En suivant cette maxime je vivray plus heureux; je me rendray par là plus agreable à mes amis; Un certain homme ne s'est pas bien trouvé d'avoir fait ceoy; serois-je assez malheureux pour commettre jamais une telle faute? Voila les reflexions que je fais en moy-même; & c'est preciselyment aussi ce que faisoit Marc Anto-*

nin. Le peu de loisir que luy pouvoit laisser le soin d'un grand Empire, estoit employé à ces sortes de conversations, qu'il écrivoit sur le champ, afin de s'en mieux souvenir, & afin qu'elles servissent de témoin contre luy-même, s'il luy arrivoit jamais de violer quelque un des engagements qu'il y avoit pris.

I. *J'ay appris de mon ayeul Verus.*] C'est d'Annius Verus, qui fut trois fois Consul, Gouverneur de Rome, & mis au rang des Senateurs par les Censeurs Tite & Vespasien. Antonin ayant perdu son pere fort jeune, fut élevé dans la maison de cet Annus Verus son ayeul. Mais une chose qui me paroît bien remarquable, c'est qu'un Empereur d'une noblesse si ancienne ne parle pourtant icy que de son pere, de son ayeul & de son bisayeul, & laisse là les autres ancestres dont la pluspart des hommes sont si entestez.

II. *La reputation que mon pere a laissée après luy, & la memoire que l'on a conservée de ses actions.*] Il estoit fort jeune quand son pere Annus Verus mourut, & il pouvoit à peine se

souvenir de l'avoir vû. Mais la memoire de sa vertu avoit esté pour luy un flambeau qui l'avoit toujours éclairé. Cet Annius Verus reçoit icy de son fils un honneur que peu d'enfans peuvent rendre à leurs peres : car peu de peres vivent de maniere qu'après leur mort leur vertu puisse servir de guide à leurs enfans. Il n'y a pourtant rien de plus glorieux à un pere, que d'assurer ainsi l'éducation de ses enfans, quoi qu'il luy arrive. On peut après sa mort luy appliquer ce mot de l'Ecclésiastique : *Mortuus est pater eorum, & quasi non est mortuus. Leur pere est mort, & il est comme n'étant point mort.*

III. *Ma mere m'a formé à la pieté.]*  
 Il ne donne pas cette loüange à sa mere pour en exclure son pere & son ayeul. Mais comme ordinairement les meres commencent l'education de leurs enfans, c'est à elles aussi à jetter d'abord dans leur cœur & à faire germer cette heureuse semence qui est la source de toutes les autres vertus. La mere d'Antonin estoit Domitia Calvilla Lucilla, fille de Calvisius Tullus qui fut deux fois Consul.

*De plus elle m'a accoustumé à la fruy*

*galité, & à fuir le luxe des riches.]*

Cette loüange me paroît auffi grande, ou, si je l'ose dire, plus grande même que la première. Il n'y a presque point de Dames de qualité qui n'élevent leurs enfans à la piété. Quand elles ne le feroient pas par raison, elles le feroient par bienfiance & par coutume; mais il n'y en a pas une qui les accoutume à la frugalité & à fuir le luxe. Elles font presque toutes comme la femme de Strepfiade dans Aristophane, qui disoit à son fils en le caressant: *Mon fils, quand tu seras grand, il faut que tu fasses des courses de chevaux, & que vêtu d'or & de pourpre tu entres triomphant dans la ville, comme ton oncle Megacles.*

IV. *Mon bisayeul.*] Il est question de savoir de quel bisayeul il parle; si c'est du paternel ou du maternel. On s'est déclaré pour le premier, mais sans aucun fondement. Le premier Annius Verus bisayeul d'Antonin estoit mort long-temps avant que cet Empereur fût en âge de pouvoir rien apprendre de luy. Il parle assurément de son bisayeul maternel Catilius Se-

verus , qui l'avoit adopté , & dont il porta le nom.

*M'a enseigné à ne point aller aux écoles publiques.* ] Quelques critiques prétendent qu'il faut lire dans le texte tout le contraire , *m'a enseigné à aller aux écoles publiques* , & ils fondent cette correction sur ce que Capitolin dit de Marc Antonin : *frequentavit & declamatorum scholas publicas* ; il alloit entendre les Declamateurs dans leurs Ecoles. Mais pour moy , je croy que l'on s'est trompé. Tous les jeunes gens de cette qualité , & de plus grands Seigneurs encore , alloient aux écoles publiques ; & il me paroîtroit extraordinaire que cet Empereur eût voulu louer Catilius Severus de l'avoir porté à faire une chose que tout le monde faisoit comme luy. Il n'y a pas d'apparence. Carilius Severus , qui estoit un homme fort sage & d'une grande austerité de mœurs , ne voulut pas que son petit-fils allast aux Ecoles publiques , parce qu'il estoit persuadé qu'elles corrompoient plus le cœur , qu'elles ne formoient l'esprit ; & contre la coutume de ce temps il voulut qu'il fût élevé

chez luy, & qu'on n'épargnast rien pour avoir les plus habiles Maîtres. Capitolin n'a parlé sans doute que de ce qu'Antonin faisoit quelquefois étant Empereur, & Antonin parle icy de ce qu'il faisoit étant écolier & simple fils de Preteur. Et ce qui me confirme dans cette pensée, est ce que rapporte Philostrate, qu'un Philosophe appelé Lucius voyant Marc Antonin, qui étoit déjà Empereur, aller chez Sextus, s'écria en levant les mains au ciel : *O Dieu ! l'Empereur des Romains déjà vieux, avec le porte-feuille sous son bras, s'en va à l'école comme les enfans !*

*Et à connoître qu'en ces sortes de choses on ne sauroit trop dépenser.]* Il seroit à souhaiter que la plupart des peres voulussent profiter de ce precepte : car il n'y a point de dépense à laquelle ils ayent tant de regret, qu'à celle qu'ils font pour l'éducation de leurs enfans, quoique ce soit le seul bien qu'ils soient surs de leur laisser, & le seul que leurs enfans ne puissent jamais perdre.

V. *Fay l'obligation à mon Gouverneur,* ] Je croy avoir lû quelque part le nom de ce Gouverneur ; & si je ne

me trompe, il s'appelloit *Charilaüs*. Mais je fay bon gré à Marc Antonin de ne l'avoit pas nommé. Il l'a traité comme son pere & comme son ayeul. En effet il n'estoit pas moins connu. Il n'en use pas ainsi à l'égard de ses Maîtres, parce qu'il en avoit plusieurs.

*De ne pas favoriser plus un parti que l'autre, &c.* ] Le Grec dit, *de n'estre partisan du vert ni du bleu, ni du Thrace, ni du poursuivant*. Dans les courses de chariots il y avoit d'ordinaire quatre factions, qui estoient distinguées par les couleurs. La blanche, la rouge, la verte & la bleuë; & il y avoit de differentes sortes de Gladiateurs, les Thraces, les Mirmillons, les Samnites & les Poursuivans, *secutores, &c.*

*De savoir travailler de mes mains.* ] On trouve aujourd'huy ces sortes d'occupations indignes des Princes. En Grece & à Rome les plus grands hommes ont pourtant sçu travailler de leurs mains, & Homere n'a pas crû que ce fût une chose indigne de ses Heros. Mais chaque temps a ses manieres.

*A ne rien croire de tout ce que l'on dit des conjurations des demons.* ] Il semble que Marc Antonin ait enveloppé les exorcismes des Chretiens dans les superstitions payennes, que Diognetus luy avoit appris à ne pas croire. Mais comment accorder cette incredulité avec l'histoire que Baronius rapporte de Lucille fille de cet Empereur, laquelle estant tourmentée par un demon dans le voyage qu'elle fit pour aller trouver Verus en Syrie, en fut delivrée par l'Evesque de Hierapolis, qui reçut de l'Empereur une aumosne de trois mille boisseaux de bled par an, pour nourrir les pauvres de son Eglise?

*Et de tous les autres sortileges de cette nature.* ] C'est à dire de tous les secrets de la magie, dont Lucien a su si bien se moquer dans son Dialogue de l'Incredule ou du menteur.

*Il m'a fait voir que je ne devois point nourrir de cailles.* ] Les Romains nourrissoient des cailles, pour les faire combattre ensemble, & pour juger de l'avenir par le succès de ces combats. Ils avoient pris des Grecs cette superstition. On peut voir Pollux dans le

*Bacchius, Tandasis & Mecianus.* ]

Les deux premiers noms sont inconnus. On a voulu en subsituer d'autres en leur place, & peut-être sans raison. Pour Mecianus, c'est sans doute L. Volusius Mecianus, cet habile Jurisconsulte, qui enseigna le Droit à Antonin.

*Que je me suis accoutumé à écrire des Dialogues dès mon enfance.* ] Il regarde cela comme une grande obligation qu'il avoit à Diognetus, parce que ces sortes d'ouvrages sont plus simples & plus familiers que les autres, & qu'ils accoutument à estre plus naturel. C'est ce qui donna lieu à Cassius d'appeller cet Empereur *le Dialogiste*.

*A n'avoir pour me coucher qu'un petit bois de lit couvert d'une peau.* ] Casaubon pretend qu'Antonin parle icy de certains petits lits de repos où l'on travailloit. Mais ce ne seroit pas là une grande austerité. Il parle assurément d'un lit à se coucher.

VII. *Rusticus m'a fait voir que j'avois besoin de corriger mes mœurs.* ] Voilà une belle leçon, & qu'on peut encore donner aux plus sages & aux plus

parfaits, comme Rusticus la donnoit à Antonin. Ceux qui croient n'avoir plus besoin de corriger leurs mœurs, sont dangereusement malades.

*Que je devois éviter l'orgueil des Sophistes.* ] Les Sophistes estoient en ce temps-là pour la Philosophie ce que les heretiques, les faux Docteurs & les hypocrites sont aujourd'huy pour la Religion. Par une fausse apparence de science, ils trompoient les simples. C'est contre cette espece de faux Philosophes que Socrate combat si souvent dans Platon.

*Ne point écrire sur les sciences.* ] Ces sortes d'ouvrages sur les sciences ne peuvent pas manquer de déplaire à un homme qui cherche la verité : car par là il s'en éloigne, au lieu de s'en approcher. Il est au de-là du but. Il s'agit de faire, & non pas d'écrire.

*Ne point faire de harangues pour le plaisir.* ] C'est ainsi que j'explique *πρὸς τὰ κενὰ λόγια*, des discours faits sur des sujets feints, pour s'exercer & pour faire admirer son éloquence. Les Latins ont appelé ces discours *suasorias* & *hortatorias orationes*.

*Ne pas chercher à faire admirer au*

36 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
*peuple ma patience & l'austerité de ma*  
*vie.*] Les Philosophes Payens croyoient  
aussi-bien que les Chrestiens, qu'il  
falloit mortifier le corps pour domp-  
ter ses desirs & les réduire sous le joug  
de la raison. C'est pourquoy ils prati-  
quoient de fort grandes austeritez,  
jeûnoient & veilloient beaucoup, souf-  
froient le chaud & le froid; & il y en  
avoit qui pendant les plus violentes  
chaleurs, dans la soif la plus ardente,  
se contentoient de mettre un peu d'eau  
dans leur bouche, & la rejettoient  
en même temps. Les veritables Philo-  
sophes pratiquoient tout cela sans au-  
cun faste & pour eux seulement, au  
lieu que les autres n'avoient en veüe  
que l'admiration du peuple.

*N'estre point en robe dans ma mai-*  
*son.*] C'estoit une marque d'orgueil  
que de porter chez soy la robe qu'on  
portoit en public. Voila pourquoy les  
gens sages estoient chez eux en simple  
tunique; & quand il faisoit froid, ils  
prenoient le manteau. Antonin le Pieux  
en usoit ainsi selon la remarque de Ca-  
pitolin. Sur quoy Casaubon s'étonne  
de ce qu'Antonin a mieux aimé tenir  
de Rusticus ce qu'il pouvoit avoir de

son pere. La seule réponse qu'on peut faire, c'est que Marc Antonin avoit appris cela de Rusticus avant que d'avoir pû profiter de l'exemple d'Antonin le Pieux.

*Ecrire mes Lettres d'un stile simple, & tel que celui de la lettre.* ] Cette simplicité de stile rendoit les Lettres d'Antonin admirables, comme on peut en juger par celles que l'on a rapportées dans sa vie. Aussi Philostrate dit que ceux qui luy paroissoient avoir le mieux réüssi dans le genre epistolaire parmi les Philosophes, c'estoit Tyaneus & Dion, parmi les grands Capitaines Brutus, & parmi les Empeteurs Antonin, dans les Lettres duquel, outre la simplicité & la justesse des termes, on remarque la constance & la fermeté de ses mœurs.

*Les Commentaires d'Epictete, dont il me fit present.* ] C'est ce qui me persuade qu'Epictete estoit mort avant le regne de Marc Antonin; & je croy qu'on pourroit le prouver d'ailleurs.

VIII. *J'ay appris d'Apollonius.* ] C'est le Philosophe Apollonius de Chalcis, qu'Antonin le Pieux fit venir d'Athenes pour estre Precepteur de

nostre Empereur, & sur lequel Demonax dit ce bon mot, quand il le vid partir avec ses disciples : *Voila Jason & ses Argonautes*, pour luy reprocher qu'il alloit à la Cour pour s'y enrichir, comme Jason alloit à Colchos pour la toison d'or.

*IX. Sextus m'a enseigné à estre doux.]*

C'est le Philosophe Sextus, petit-fils de Plutarque. On vouloit que ce fust Sextus Empiricus Pyrrhonien, dont on a encore les Dissertations contre les autres sectes de Philosophes. Mais il estoit mort quelque temps auparavant, & ce qui est dit ensuite ne luy convient point du tout.

*A vivre conformément à la nature.]*

Antonin appelle vivre conformément à la nature, estre tellement soumis aux ordres de Dieu, qu'on ne pense & ne fasse jamais rien qui ne luy soit agreable, & qui ne soit conforme aux regles qu'il nous prescrit.

*Personne n'a jamais esté plus propre que luy à trouver & à ranger methodiquement les preceptes pour la conduite de la vie.]* C'estoit l'occupation des premiers Philosophes, qui ne voulant travailler qu'à reformer les mœurs,

s'appliquoient entierement à mettre en ordre des maximes courtes, qui estoient comme un abrégé de la sagesse. Tels estoient les ouvrages de Solon, de Pythagore, de Phocilide & de Theognis.

X. *Alexandre le Grammairien.* ] Il étoit de Cotyaie ville de Phrygie. C'étoit un homme d'un savoir infini & d'un grand merite. Il a voit fait d'excellens Commentaires sur Homere. Aristide fit son oraison funebre, où il est tres-bien loué. Mais la louange que luy donne icy Antonin, est au-dessus de tout.

XI. *Fronton m'a fait connoistre, &c.* ] C'est Cornelius Fronto, Orateur Latin.

*Que les Rois sont environnez d'envieux, de fourbes & d'hypocrites,* ] Le Grec en cet endroit peut aussi signifier, *que les Tyrans sont pleins d'envie, de fraude & d'hypocrisie.* Si c'est-là le veritable sens, Marc Antonin a voulu marquer icy cette maxime de Fronton, pour s'en souvenir toujours, & pour s'empescher de tomber dans un estaz qui l'exposeroit à estre devoré par tous ces monstres inseparables de l'injustice. Mais l'autre sens m'a paru d'un plus grand usage.

XII. *Alexandre le Platonicien.* ] C'étoit fans doute Alexandre de Seleucie, qui fut député de son pays auprès d'Antonin le Pieux, & que Marc Antonin fit ensuite son Secretaire pour les lettres Grecques. Philostrate a écrit sa vie. C'estoit un homme éloquent: mais il estoit sur tout recommandable par son abondance & par la facilité qu'il avoit à s'exprimer. Car lors qu'il avoit prononcé quelque discours, il le redisoit sur le champ en d'autres termes. Herode le Sophiste pour une seule louange qu'il en avoit receüe, luy donna un jour dix valets, dix chevaux, dix échançons, dix Secretaires, qui avoient l'art d'écrire par abreviation, vingt talens d'or, beaucoup d'argent, & deux jeunes enfans du bourg de Cotytte.

*Qu'on ne doit jamais sans la dernière nécessité dire ni écrire à personne : Je n'ay pas le temps de faire telle ou telle chose.* ] Ce precepte est divin. On seroit trop heureux qu'il n'y eust qu'un véritable accablement d'affaires qui empeschast les hommes de rendre à leur prochain ce qu'ils luy doivent. Mais il n'y a rien de plus ordinaire que de  
voir

voir des gens qui dans un fort grand loisir & au milieu d'une ennuyeuse oisiveté, pour se dispenser de rendre le plus léger service, supposent des embarras qu'ils n'ont point, & joignent à l'inhumanité un honteux mensonge.

XIII. *Catulus.* ] Cinna Catulus, Philosophe Stoïcien.

*Comme faisoient Domitius & Athenodorus.* ] Ces noms me sont inconnus. Il y a de l'apparence que c'estoient deux hommes qui s'estoient rendus fort célèbres par la reconnoissance qu'ils avoient toujours témoignée à leurs precepteurs.

*Et aimer véritablement ses enfans.* ] Cela dit plus qu'on ne pense. Tel croit aimer ses enfans, qui ne les aime pas véritablement, & qui n'aime que luy-même. Cet amour véritable dont parle Marc Antonin, est bien rare, & elle engage à bien des choses, que l'on néglige aujourd'huy plus que jamais.

XIV. *Je dois aux enseignemens de mon frere Severus.* ] Les critiques ont crû qu'il falloit lire icy, *de mon frere Verus.* Mais ce Verus estoit trop jeune pour avoir pû enseigner toutes ces belles choses à Antonin. D'ailleurs

il est parlé de luy dans l'article XVII. Je croy donc qu'Antonin parle icy de Claudius Severus Philosophe Peripateticien, qu'il appelle apparemment son frere, acause de la tendresse qu'il avoit pour luy. Peut-estre mesme que du costé de sa mere il avoit quelque parent qui portoit le nom de son Bis-ayeul, qui se nommoit *Catilius Severus*. Quoy qu'il en soit, il est constant que Verus n'a nulle part à cecy.

*C'est luy qui m'a fait connoistre Thrasea, Helvidius.* ] C'estoit Severus qui luy avoit fait lire l'histoire de Thrasea Petus & de son gendre Helvidius, dont Neron fit mourir le premier, & exila l'autre, comme Tacite le raconte dans le xvi. Livre de ses Annales.

*Caton, Dion & Brutus,* ] dont on lit les vies dans Plutarque. Nous avons encore aujourd'huy une lettre que Platon écrivoit à ce Dion.

*De gouverner mon Estat avec des loix toujours égales pour tout le monde.* ] Il est impossible que la justice subsiste sans cette égalité de loix. Aussi sont-elles descenduës du ciel, & il ne dépend pas des hommes de les changer à leur fantaisie, & de leur faire ap-

prouver ou pardonner dans une occasion ce qu'elles condamnent dans une autre. Sophocle a fort bien dit, que dans les loix il y a un Dieu puissant qui triomphe de l'injustice des hommes, & qui ne vieillit jamais.

Et de regner de maniere que mes Sujets ayent une entiere liberté. ] Antonin n'est pas le premier qui ait su allier la Royauté avec la liberté des Sujets. Avant luy Nerva avoit esté loiié d'avoir fait ce delicieux mélange : *Quòd res olim dissociabiles miscuerit, principatum & libertatem* ; & Trajan d'avoir augmenté cette facilité de l'Empire. Car je ne veux pas gaster ce beau mot de Tacite, *Imperii facilitatem*, en le traduisant.

A ne soupçonner jamais que mes amis pussent manquer d'amitié pour moy. ] Ce principe est fort beau & fort bon, mais cet Empereur le pouvoit peut-estre trop loin, & c'est sans doute ce qui l'empeschoit de voir les deportemens de Faustine.

XVI. *Maximus.* ] Claudius Máximus Philosophe Stoicien, qui estoit mort quand Antonin écrivit cecy, comme cela paroist par la suite & par le troi-

44 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
sième livre, où il dit : *Secunda a en-*  
*terré son mari Maximus.*

*Expedier ses affaires sans se plaindre  
& sans estre chagrin.* ] Cette maxime  
est excellente pour tout le monde, mais  
sur tout pour les Princes & pour ceux  
qui sont à la teste des affaires.

*Il n'admiroit jamais rien.* ] Et par  
consequent il estoit sans desir & sans  
crainte. On peut voir la. v. 1. Epitre  
du 1. Livre d'Horace, & ce qui a esté  
remarqué sur cette heureuse *inadmi-*  
*ration.*

XVI. *La vie de mon pere.* ] Il par-  
le d'Antonin le Pieux, qui estoit son  
pere adoptif. Ce Chapitre est parfai-  
tement beau, & donne une grande  
idée de ce Prince. Il seroit à souhaiter  
qu'il fust plus lu.

*Il laissoit à ses amis la liberté de  
manger ou de ne point manger avec luy.* ]  
Ces paroles ont besoin de commentai-  
re pour estre entenduës en ce tems  
où les manieres de la Cour sont si  
differentes de celles de ces temps-là.  
Parmi les plus grandes marques de  
hauteur & de mépris que les Princes  
pouvoient donner, on comptoit celle  
de manger seul, qui paroissoit insup-

portable. Mais l'autre extrémité où ils tomberent ensuite, le fut encore plus: car en faisant l'honneur à ceux qu'ils aimoient de les recevoir à leur table, ils leur en firent un devoir & une nécessité: de sorte qu'ils n'osoient manquer à un seul repas sans permission, ni mesme demander cette permission, de peus de déplaire. Antonin le Pieux fut un des premiers, qui connoissant qu'il n'y avoit rien de plus inhumain que de convertir cet honneur en servitude, délivra ses Courtisans & ses amis d'un joug qui ne pouvoit estre que fort pesant. Marc Antonin suivit son exemple. Il recevoit ses amis à sa table quand ils vouloient y aller, & que leurs affaires le leur permettoient.

*Il n'exigeoit point d'eux qu'ils l'accompagnassent dans ses voyages.* ] Marc Antonin imita si bien cette indulgence, qu'il dispensa Galien son meilleur medecin de le suivre à une de ses expéditions contre les Marcomans, & qu'il luy accorda la priere qu'il luy fit de le laisser à Rome, comme Jalien nous l'apprend luy-mesme dans un de ses Traitez.

*Il avoit une amitié toujours égale*

46 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
*pour ses amis, dont il ne se laissoit ja-*  
*mais & dont il n'estoit jamais entesté.]*

Antonin remarque cela comme une chose fort extraordinaire. En effet il n'y a rien de plus rare que de trouver des hommes qui ne soient pas ou entestez ou ennuyez de leurs amis.

*Il conservoit avec soin ses revenus, & il moderoit autant qu'il luy estoit possible ses dépenses.]* Une marque certaine que la liberalité & la magnificence ne sont pas des vertus proprement Royales, c'est qu'elles s'ajustent parfaitement avec la tyrannie. Quelle gloire donc pour des Souverains, que de paroistre avec éclat par des dépenses excessives? Il n'y a rien de plus digne d'un grand Prince, que de regler ses dépenses domestiques, persuadé qu'elles n'ajoutent rien à sa grandeur & de bien ménager ses revenus, dont il doit estre un dispensateur sage & prudent, qui veut pouvoir toujours fournir aux besoins de son Estar, sans fomenter par des largesses mal entendues les vices de son peuple.

*On n'a jamais pu dire qu'il fust un Sophiste, un diseur de bons mots ou un homme qui semist l'Escole.]* Ces

trois defauts font fort ordinaires à ceux qui ont eu une méchante éducation , & qui font tombez entre les mains de méchans maîtres. Les Princes n'y font pas fujets aujourd'huy , parce qu'ils ne s'appliquent point aux Sciences. Le mot grec que j'ay traduit un difeur de bons mots, fignifie proprement un flateur, un adulateur , qui fait le plaifant & qui réjoïit les autres , *vernula* , *furra*.

*Pour un homme fage , confommé dans les affaires , entierement éloigné des bassesses de la flatterie.* ] Ces trois caracteres font directement oppofez aux trois defauts dont il vient de parler. L'homme fage eft oppofé au Sophifte; l'homme esloigné des bassesses de la flatterie eft oppofé au difeur de bons mots , c'eft à dire au bouffon & à l'adulateur ; & l'homme confommé dans les affaires l'eft à l'homme qui fent l'Ecole , & qui eft accoutumé à parler fans deffein , fans fujet & fans raifon.

*Il honoroit les veritables Philofophes, & fupportoit ceux qui ne l'eftoient pas* ] La derniere difpofition eft un effet & une fuite de la premiere. Car un homme ne peut honorer les veritables Phi-

lofophes , s'il ne les connoist , & il ne peut les connoistre sans favoir cette maxime tres-importante, que nul n'est privé de la verité que malgré luy. Or tout homme qui est privé de quelque bien malgré luy , merite bien plus nostre compassion & nos soins , que nostre mépris & nostre haine.

*Il ne se mettoit jamais dans le bain à une heure induë. ]* Dans ce seul trait il y a deux loüanges considerables. La premiere regarde la temperance. Car il y avoit des gens si déreglez , qu'ils se jettoient dans le bain avant & après le repas. On peut voir ce qui a esté remarqué sur ce passage de la VI. Epître du I. Livre d'Horace :

———— *crudi tumidique lavamur;*

& la seconde regarde la bonté qu'Antonin avoit pour ses domestiques & ses Courtisans : car en prenant toujours le bain à la même heure , ou plustost à l'heure destinée pour le bain, qui estoit la huitième ou la neufvième heure , c'est à dire à deux ou trois heures après midy , il suivoit leur commodité , & ne les obligeoit pas à rien déranger dans leur façon de vivre ordinaire.

*Il n'aimoit pas à bâtir.* ] Antonin veut donner par là une grande louange à son pere. Cependant je ne sai si c'est plustost un défaut qu'une vertu dans un Prince d'aimer les bâtimens. S'il en est des Princes comme des particuliers, qui se détruisent en construisant, pour me servir de ce mot de Lucullus, c'est un défaut sans contre-dit : mais si cela n'est point, & que mesme un Prince qui bâtit, répande par là ses richesses dans tout son estat & les distribuë à une infinité de gens qui n'y auroient aucune part sans leur travail, c'est une vertu. Cependant je remarquerai qu'icy Antonin parle des bâtimens que les Princes font pour leur usage, & non pas de ceux qu'ils font pour le public. Car ces derniers ont toujours esté loüez de tout le monde. Antonin le Pieux ne bâtit qu'un palais à Lorium où il avoit esté élevé : mais il fit plusieurs édifices publics à Rome & ailleurs.

*Ni delicat pour sa bouche.* ] L'expression Grecque est remarquable : *Il n'estois ni inventif pour le manger, &c.* C'est à dire qu'il n'employoit ni son temps ni son esprit à inventer de nouveaux

90. *Reflexions Morales de l'Emp.*  
ragours. Antonin se moque par là de  
certains Princes qui uniquement oc-  
cupez du soin de leur table, ne tra-  
vailloient qu'à y raffiner & à devenir  
plus habiles en fauces que leurs |Offi-  
ciers mêmes.

XVII. *Je dois remercier Dieu.* ] Ce  
Chapitre est tres-remarquable. Voila  
Antonin persuadé que tout le bien que  
les hommes peuvent faire vient de  
Dieu, & qu'ils ne peuvent rien par  
eux-mêmes.

*Une bonne sœur.* ] Annia Cornificia  
qui fut mariée à Quadratus.

*Et tout ce qu'on peut souhaiter de  
bon.* ] Antonin parle ainsi, parce qu'il  
n'y a rien de plus ordinaire aux hom-  
mes que de demander à Dieu des cho-  
ses qui leur sont mauvaises. Aussi So-  
crate n'approuvoit rien tant que cette  
prière des Lacedemoniens : *Grand-  
Dieu, donnez-nous les choses qui nous  
sont bonnes, quoique nous ne vous les  
demandions pas, & refusez-nous celles  
qui nous sont mauvaises, quoique nous  
vous les demandions.*

*De ce que je n'ay pas esté eslevé  
plus long-temps auprès de la concubine  
de mon ayeul.* ] Il y a là une honnêteté

& une bienséance merveilleuses. Antonin remercie les Dieux de ce qu'il n'a pas esté long-temps auprès de la concubine de son ayeul, parce que les mauvais exemples domestiques sont pernicieux aux enfans. Dès leurs plus tendres années on ne leur doit rien faire voir que de sage & de saint. Quoique le concubinage fust permis ou souffert, il estoit pourtant honteux dès le temps mesme de Numa, qui par cette raison défendit aux concubines de toucher à l'autel de Junon, & ordonna à celles qui en approcheroient d'immoler tout échevelées une brebis pour reparer cette profanation.

*Qu'il n'aura pas besoin ni de gardes ni d'habits d'or & de pourpre.*] La véritable grandeur des Princes ne consiste ni dans leurs gardes ni dans toute la pompe qui les environne & qui les suit. Eslevez au-dessus des autres hommes, ils ne peuvent croistre qu'en se rabaisant, & ils ne sont jamais si surs de leur grandeur, que quand ils la quittent.

*Ni d'avoir la nuit dans son Palais de ces flambeaux soutenus par des statuës.*] Antonin parle icy des statuës qui

52 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
estoit dans les palais des Princes & des grands Seigneurs, & qui soutenoient de grands flambeaux pour éclairer pendant la nuit. Cette sorte de magnificence estoit fort ancienne: car Homere en parle dans le VII. de l'Odyssée en décrivant le palais d'Alcinoüs: *Il y avoit sur de magnifiques piédestaux de jeunes enfans d'or, qui tenoient dans leurs mains des flambeaux pour éclairer pendant la nuit ceux qui estoient à table.* C'est ce passage que Lucrece a traduit dans ces beaux vers du I. Livre:

*Si non aurea sunt juvenum simulacra  
per edes,*

*Lampadas igniferas manibus retinentia  
dextris,*

*Lumina nocturnis epulis ut suppedi-  
tentur.*

*Mais qu'il peut estre habillé simple-  
ment, & vivre en tout comme un parti-  
culier, &c.] Car c'est ce qu'Antonin  
le Pieux pratiquoit parfaitement. Ca-  
pitolin dit de luy: *Imperatorium fasti-  
gium ad summam civilitatem deduxit.*  
*Nec omnino quidquam de vita privata  
qualitate mutavit.* Il civilisa, s'il faut  
ainsi dire, la majesté de l'Empire, &*

mena toujours la vie d'un simple particulier, sans y rien changer. Cependant jamais Empereur n'eut plus de majesté ni plus d'autorité auprès des étrangers mêmes : sans troupes & sans places fortes, il donnoit ses ordres aux Rois, & les Rois luy obéissoient.

*Que j'ay un frere.* ] Il parle de Lucius Verus son frere d'adoption, & avec qui il avoit partagé l'Empire. Il louë les bonnes mœurs de ce frere & la complaisance qu'il avoit pour luy, parce qu'en effet Verus se contrefit les premières années, luy témoigna beaucoup de tendresse, & luy rendit tous les respects qu'il auroit pû attendre, je ne dis pas d'un Prince, mais d'un sujet. Il parut aussi assez attaché à la Philosophie. Antonin dissimula toujours les débauches où il tomba dans la suite, ou les imputa à sa jeunesse, & voulut mesme les excuser. Il ne faut donc pas s'étonner qu'après sa mort il ait voulu couvrir des fautes qu'il avoit si bien cachées durant sa vie. Capitolin luy donne sur cela cette belle loüange : *Tanta autem sanctitatis fuit Marcus, ut veri vitia & celaverit & defenderit, quum ei vehementer*

54 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
tissimè displicerent. La sainteté d'Antonin estoit si grande, qu'il cacha toujours les vices de son frere, & les excusa, quoi qu'ils luy déplussent extrêmement. Mais dira-t'on la sincerité & la pieté ne font-elles pas un peu blessées dans ce remerciement qu'il fait aux Dieux? Point du tout. Quand les hommes, & sur tout les hommes simples comme Antonin, viennent à perdre un homme avec qui ils ont vécu, qu'ils ont aimé, & dont ils sont mécontents, tout leur ressentiment & toute la haine qu'ils avoient pour luy, s'enferment dans le mesme tombeau, & leur premiere tendresse se réveille & se renouvelle. Cela est naturel & il y a peu de gens qui ne puissent l'avoir éprouvé.

*Des enfans de corps & d'esprit bienfait.* ] Antonin avoit eu de Faustine trois fils, Commode, Verus & Antonin. Et trois, ou selon-d'autres, quatre filles, Lucille & Fadilla. On ignore le nom des deux dernieres. Tous ces enfans estoient fort beaux & fort bienfaits. Lucille estoit comme sa mere un prodige de beauté, & Commode estoit le plus beau Prince du mon-

de. Antonin ignoroit alors les desordres de sa fille, & son fils ne se corrompit qu'après sa mort.

*De n'avoir pas permis que j'aye fait un plus grand progrès dans la Rhetorique & dans la Poétique.* ] Les Stoïciens méprisoient toutes ces Sciences, & les regardoient comme des choses vaines qui ne sont que pour l'ostentation, & qui estoignent les hommes du chemin qu'ils doivent suivre, & qui mene à Dieu. Dans leurs principes, comme dans les nostres, il n'y a qu'une chose nécessaire, & qui nous doit occuper.

*De sorte qu'il n'a pas tenu à eux, à leurs inspirations, ni à leurs conseils.* ] Antonin reconnoist icy que Dieu agit incessamment en nous ou par des mouvemens secrets ou par des conseils qu'il nous donne : de sorte que quand nous faisons le mal, nous refusons ses lumières & rejettons son secours.

*De ce que je n'ay pas obéi à leurs ordres & à leurs preceptes.* ] Ce passage est beau & Antonin marque par là qu'il sentoit bien ce que Dieu fait pour les hommes. Dieu ne se contente pas de les avertir; De simples aver-

36 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
tiffemens ne fatisferoient pas sa tendresse. Ils marqueroient une sorte d'indifference que Dieu n'a point, il nous donne des ordres & des preceptes, & c'est ainsi que les peres en usent envers leurs enfans.

*Qu'un corps aussi foible & aussi vulgaire que le mien.* ] Dans sa jeunesse il estoit assez robuste, car il combattoit armé, & tuoit à la chasse les plus grands sangliers. Mais son application aux affaires & à l'étude, son austerité & ses abstinences le rendirent si infirme, qu'il n'eut pas un moment de santé pendant son regne. Aussi l'Empereur Julien le represente dans ses Cefars les yeux enfoncez, les jouës tirées & le corps aussi luisant & aussi transparent que l'air le plus pur.

*Avec Benedetta & avec Theodorus.* ] Ces deux personnes sont également inconnuës. C'étoit apparemment de ces personnes corrompuës, dont les Cours des Empereurs estoient ordinairement pleines.

*Qu'ayant esté souvent en colere contre Rusticus, je n'ay rien fait.* ] Antonin reconnoist que ce n'est que par le secours de Dieu qu'il s'est moderé dans

la colere. Ce qui merite d'estre remarqué, & il l'en remercie comme d'un fort grand bonheur. En effet la colere est de toutes les passions celle qui precipite les Princes dans les malheurs les plus terribles.

*Que je ne suis jamais tombé dans la necessité de recevoir ce mesme secours des autres.* ] Antonin ne se contente pas de reconnoistre que c'est par un bienfait de Dieu qu'il a toujours eu de quoy assister les pauvres, il ajoute que c'est par une grace particuliere qu'il n'est pas tombé dans la mesme necessité. Car il estoit convaincu que la pauvreté & les richesses sont également des dons de Dieu, qui les distribue comme il luy plaist & à qui il luy plaist.

*Que j'ay une femme si douce & si complaisante, pleine de tendresse pour moy, & d'une merveilleuse simplicité de mœurs.* ] Antonin ne connut jamais les dereglemens de sa femme; & cela ne doit pas paroistre bien surprenant, si l'on considere d'un costé la simplicité d'Antonin, & de l'autre l'esprit de Faustine, qui n'avoit pas moins d'adresse que de beauté, & qui avoit

58 *Reflexions Morales de l'Emp.*

pris l'Empereur par toutes les demonstrations exterieures d'une tendresse qui paroissoit d'autant plus grande, qu'elle estoit fausse. La moitié moins auroit suffi pour tromper un homme beaucoup plus défiant & plus soupçonieux qu'Antonin. Si après cela on s'opiniâtre à s'étonner de cette ignorance, j'y consens, persuadée que tel s'en étonne qui est encore dans le même cas. Car tout est plein de ces exemples, & il n'y a rien dont les femmes soient plus capables, que de cette dissimulation. On pourroit dire qu'Antonin ne s'excuse pas sur cette ignorance dans les Celsars de l'Empereur Julien, car il ne pousse le reproche qu'on luy fait d'avoir trop aimé une débauchée, que par cette maxime d'Archille dans le ix. Livre de l'Iliade: *Tout homme de bien & de bon sens aime sa femme, & en a soin, & par l'exemple de ses predecesseurs, qui avoient fait les mêmes honneurs à leurs femmes, quoy qu'elles n'eussent pas esté plus sages. Mais apparemment que Julien a esté bien-aïse de donner ce tour à la défense d'Antonin, afin de trouver moyen d'envelo-*

per dans cette satire la femme d'Adrien, celle de Vespasien, & celle d'Auguste mesme.

*Que j'ay trouvé des precepteurs habiles pour mes enfans.* ¶ Herodien n'a pas oublié de marquer au commencement de son histoire, que le principal soin d'Antonin fut de chercher par tout les plus sçavans hommes, pour les mettre auprès de ses enfans. Il donna à Commode Onesicritus, Antistius Capella, Attejus Sanctus pour precepteurs, & pour gouverneur Pischolaüs.

*C'est que dans mes songes ils m'ont enseigné des remedes pour mes maux.* ¶ Rien n'est plus commun dans les Anciens que les remedes indiquez aux malades dans leurs songes; & cela étoit si generalement reçu dans l'Antiquité, qu'on alloit coucher dans les temples, croyant que les Dieux se communiquoient là plus volontiers, & reveloient aux malades pendant leur sommeil les choses qui pouvoient operer leur guérison. Et c'est le reproche qu'Esaië fait aux Payens: *In sepulcris & specubus dormiunt propter somnia.* *Ils couchent dans les tombeaux & dans*

60 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
les cavernes de leurs Idoles , pour avoir  
des songes. Mais je ne m'arresterois  
pas beaucoup aux coutumes des peu-  
ples toujours credules & superstitieux,  
si des gens tres-sages & tres-dignes de  
foy n'avoient parlé de ce qui leur  
estoit arrivé dans leurs songes d'une  
maniere qui ne permet presque pas  
d'en douter. Aristide témoigne qu'il  
a esté tres-souvent guéri par des re-  
medes qui luy avoient esté revelez en  
songe. Synesius assure que par le même  
secours il avoit évité de tres-grands  
dangers. On fait ce que Socrate dit  
de ses songes. Mais, dit-on, les songes  
ne sont que des illusions qui naissent  
des vapeurs de l'estomac, & l'Ecriture  
sainte nous défend d'y croire. Cela est  
vray de la pluspart des songes , mais  
cela n'empesche pas qu'il n'y en ait  
de veritables , & nous n'en saurions  
douter. Ce sont les songes que Dieu  
envoie comme il luy plaist & à qui il  
luy plaist. Aussi l'Auteur de l'Eccle-  
siastique dit : *Nisi ab Altissimo fuerit  
emissa visitatio , ne dederis in illis cor  
tuum ? multos enim errare fecerunt som-  
nia , & exciderunt sperantes in illis.*  
*Si les songes ne sont envoyez de Dieu,*

n'y mets point ton cœur : car ils ont trompé une infinité de gens, & ceux qui s'y sont attendus, ont esté deçus dans leurs esperances. Homere avoit reconnu cette verité, quand il disoit :

ὅτι γὰρ τόσων ἐν Διὸς ἔστιν.

*Il y a des songes qui viennent de Dieu.*

*Comme cela m'arriva à Gayete & à Chryse. ]* Je ne doute pas que ce ne soit le véritable sens de ce passage, que de sçavans hommes ont voulu corriger de vingt façons, toutes indignes d'Antonin. Chryse estoit une ville de la Troade, & sous la protection d'Apollon. Il en est parlé dans Homere.

*Je ne suis tombé entre les mains d'aucun Sophiste. ]* Ce bonheur est d'autant plus grand, qu'il y avoit beaucoup de Sophistes parmi les Stoïciens. Car la plupart de ces Philosophes en voulant toujours dire quelque chose de nouveau, & contrarier les autres, tomboient le plus souvent dans des sophismes & des absurditez. On n'a qu'à lire les Traitez que Plutarque a faits sur cette matiere.

*Ni à vouloir penetrer dans la connoissance des choses celestes. ]* Car il n'y a rien de plus éloigné de la véritable

Philosophie, que cette connoissance, dont les hommes font tant les vains.

*Que des Dieux & de La Fortune.*] La fortune n'est point icy cette Divinité aveugle dont tout le monde parle, & que personne ne connoist. C'est la destinée, le *fatum* des Stoïciens, c'est à dire la providence divine, qui selon ses vuës éternelles a réglé chaque chose, & luy a marqué son temps.

*Cecy a esté écrit dans le camp au pays des Quades.*] Ce fut sans doute dans une des dernières expéditions d'Antonin après la mort de Verus. Cette subscription & celle du livre suivant sont bien remarquables: car elles nous apprennent le bon usage que cet Empereur faisoit de son temps dans ses expéditions les plus difficiles, & en présence même de l'ennemy.

**F I N.**



LIVRE



# REFLEXIONS MORALES

DE

L'EMPEREUR

MARC ANTONIN.

*LIVRE SECOND.*

I.  L faut se dire le matin quand on se leve: Aujourd'huy j'aurai affaire à un importun, à un ingrat, à un brutal, à un fourbe, à un envieux, à un méchant homme. Tous ces vices ne viennent à ces gens-là, que de l'ignorance où ils sont du bien & du mal. Mais pour moy, qui après avoir examiné la nature de l'un & de l'autre, ay connu que le bien n'est autre chose que ce qui est honneste, & le mal que ce qui

F

est honteux, & qui après avoir soigneusement réfléchi sur la nature de ceux qui pechent, a vu qu'ils sont tous mes parens, non seulement par le sang, mais par l'esprit. & par cette portion de la Divinité dont ils sont participans, je ne saurois jamais ni estre offensé par aucun d'eux, car il n'est pas en leur pouvoir de me faire tomber dans aucun vice: ni me fâcher contre un homme qui m'est si proche, ou le haïr: car nous sommes nez pour nous aider les uns les autres, comme les pieds, les mains, les paupieres, les dents. Il est donc contre la nature de se nuire les uns aux autres, & c'est nuire que d'avoir de la haine ou de l'aversion.

II. Tout ce que je suis, e'est un peu de chair, un peu d'esprit, & une ame. Quitte donc les livres; ne te travaille plus tant; tu n'en as pas le loi-

fit : mais reconnoissant que tu commences déjà à mourir, n'aye que du mépris pour cette chair qui n'est qu'un pou de sang mêlé avec de la poussière, des os, une peau & un tissu de veines, de nerfs & d'artères. Considere ensuite ce que c'est que tes esprits, un vent qui n'est pas toujours le mesme, & que l'on attire & rejette incessamment par la respiration. Il ne reste que la troisième partie, qui est l'ame. Fais donc ces reflexions : Tu es vieux ; ne soufre plus qu'elle soit esclave, ne soufre plus qu'elle soit emportée par des mouvemens contraires à sa nature, comme une marionnette est remuée par des ressorts étrangers. Ne soufre plus qu'elle se fâche de ce que les destinées luy ont envoyé, ni qu'elle veuille éviter ce qu'elles luy preparent.

III. Tout ce qui vient des

68. *Reflexions Morales de l'Emp:*

Dieux , porte les marques de leur providence ; ce que l'on impute mesme au hazard & à la fortune, se fait ou par la nature, ou par la liaison & l'enchaînement des causes que la Providence regit ; toutes choses prennent de là leur cours. De plus il y a une necessité absoluë que tu ne saurois changer, & il en revient une utilité pour tout l'Univers, dont tu fais partie. Or ce qui est utile au Tout, & qui contribuë à sa conservation, est en mesme temps utile à chacune de ses parties, & l'Univers n'est pas moins conservé & entretenu par les divers changemens des estres composez, que par les changemens des éléments. Que cela te suffise ; que ce soient là tes maximes & tes regles: mais défais-toy de cette soif insatiable de livres, afin que tu ne soies pas de la vie en murmurant, mais avec une véritable

joye, & en remerciant les Dieux de tout ton cœur.

I V. Souviens-toy depuis quel temps tu remets à faire ces réflexions, & combien de fois tu as refusé de te servir des occasions que les Dieux t'ont présentées. Il est pourtant déjà temps de connoître de quel monde tu fais partie, & que tu es descendu de cet Esprit qui gouverne l'Univers. Souviens-toy aussi que le temps de ta vie est limité, & que si tu ne t'en fers pour te rendre tranquille, il s'envolera, t'emportera avec luy, & ne reviendra jamais.

V. A toute heure applique-toy fortement, & comme homme & comme Romain, à faire avec gravité, avec douceur, avec liberté & avec justice tout ce que tu fais, & à éloigner toutes les autres pensées qui pourroient t'en détourner. Or le moyen le plus sur de les éloi-

70 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
gner, c'est de faire chaque ac-  
tion comme si elle devoit estre  
la dernière de ta vie, sans re-  
merité, sans aucune revolte con-  
tre la raison, sans déguisement,  
sans amour propre, & avec un  
parfait acquiescement aux or-  
dres des Dieux. Tu vois le pe-  
tit nombre de choses qu'on a à  
pratiquer pour mener une vie  
heureuse & divine: car les Dieux  
ne demanderont rien davantage  
à celui qui suivra ces regles.

V I. Tu te deshones, mon  
ame, tu te deshones: cepen-  
dant tu n'auras pas toujours le  
temps de t'honorer toy-mesme:  
car la vie de chacun s'enfuit,  
& la tienne s'est presque entie-  
rement écoulée pendant que tu  
negliges d'avoir du respect pour  
toy, & que tu fais consister ta fe-  
licité dans les jugemens des au-  
tres.

V I I. Pourquoi les choses  
du dehors t'occuperoient-elles?

Fais-toy du loisir pour apprendre quelque chose de bon & d'honneste, & cesse de courir çà & là, comme si tu estois agité par un tourbillon. Il y a encore un autre abus à éviter: C'est que la pluspart des actions de ceux qui travaillent le plus en ce monde, ne sont qu'une laborieuse oisiveté & des niaiseries d'enfant, parce qu'ils n'ont pas un but certain, auquel ils dirigent toutes leurs pensées & tous leurs efforts.

V L I I. Il arrive bien difficilement qu'on soit malheureux pour ne pas savoir ce qui se passe dans le cœur des autres: mais il est impossible qu'on ne le soit, si l'on ignore ce qui se passe dans son propre cœur.

I X. Il faut avoir toujours devant les yeux quelle est la nature de l'Univers, & quelle est la tienne; quel rapport a celle-cy avec celle-là, & quelle

78 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
partie de quel tout elle est, &  
se souvenir qu'il n'y a personne  
qui puisse l'empêcher de dire  
& de faire des choses convena-  
bles à cette nature, dont tu es  
une portion.

X. Theophraste, dans la com-  
paraison qu'il a faite des pe-  
chez, autant qu'il est possible  
de les comparer en suivant les  
vuës generales, decide en grand  
Philosophe, que ceux qui vien-  
nent de la concupiscence, sont  
plus grands que ceux qui vien-  
nent de la colere: car celuy que  
la colere fait agir, semble re-  
sister à sa raison malgré luy &  
avec une secrette douleur: mais  
celuy qui obéit à sa concupif-  
cence, vaincu par la volupté,  
paroist plus intemperant & plus  
effeminé dans ses fautes. C'est  
donc avec beaucoup de raison,  
& avec une verité qui fait hon-  
neur à la Philosophie, qu'il a  
ajouté que le crime qu'on fait  
avec

avec plaisir, est plus grand & plus punissable que celui qu'on fait avec douleur & avec tristesse. En effet celui qui est en colère, ressemble beaucoup plus à un homme qui a reçu quelque offense, & que sa douleur force à se venger ; au lieu que le voluptueux se porte de son propre mouvement à l'injustice, pour assouvir sa passion.

XI. Fais & pense chaque chose comme pouvant sortir de la vie à chaque moment. S'il y a des Dieux, ce n'est pas une chose bien fâcheuse que de quitter le monde, car ils ne te feront aucun mal ; & s'il n'y en a point, ou qu'ils ne se mêlent pas des affaires des hommes, qu'ay-je affaire de vivre dans un monde sans Providence & sans Dieux ? Mais il y a des Dieux : & ils ont soin des hommes : & ils ont donné à chacun

le pouvoir de s'empescher de tomber dans de veritables maux; & si dans toutes les autres choses qui arrivent necessairement il y avoit aussi des maux qui fussent de ce nombre, les Dieux y auroient pourvû, & nous auroient donné les moyens de les éviter: mais ce qui ne peut même rendre l'homme pire qu'il n'est, comment pourroit-il rendre la vie de l'homme plus malheureuse? Car si la nature avoit souffert ce desordre, ce seroit donc ou parce qu'elle l'auroit ignoré, ou parce que l'ayant connu, elle n'auroit pû ni le corriger, ni le prevenir. Or il est absurde de penser que la nature qui gouverne le monde, ait fait ou par ignorance, ou par impuissance une si lourde faute, que de permettre que les biens & les maux arrivent indifferemment & sans distinction

aux méchans & aux bons, la mort & la vie, l'honneur & le deshonneur, la douleur & le plaisir, la pauvreté & les richesses. Toutes ces choses n'étant par elles-mêmes ni honteuses ni honnestes, arrivent également aux bons & aux méchans. Elles ne peuvent donc estre ni de véritables maux, ni de véritables biens.

XII. Il est d'une nature intelligente de penser avec quelle vitesse tout s'évanoüit : que l'Univers absorbe bien-tost tous les corps, & que le temps en efface incontinent la memoire : quels sont tous les objets sensibles, & particulièrement ceux qui nous attirent par la volupté, ou qui nous rebutent par la douleur, & ceux auxquels l'orgueil des hommes a attaché un éclat si généralement vanté : combien tous ces objets sont vils, mé-

76 *Reflexions Morales de l'Emp*  
prisables, honteux , sujets à la  
corruption & à la mort mesme.  
Elle doit penser encore qui sont  
ceux dont les opinions & les  
suffrages donnent la reputation  
& dispensent la gloire ; ce que  
c'est que la mort , & se souve-  
nir que si l'on considere cette  
mort en la separant dans son  
imagination des fausses idées  
qu'on y attache , on trouvera  
que ce n'est autre chose qu'un  
ouvrage de la nature. Or de  
craindre un ouvrage de la natu-  
re , c'est estre enfant ; & non  
seulement c'est un ouvrage de la  
nature , mais un ouvrage même  
qui luy est utile. Sur tout elle  
doit bien considerer de quelle  
maniere l'homme est uni à la  
Divinité , par quel endroit il  
en fait partie , & ce que devien-  
dra cette partie , quand elle au-  
ra quité le corps.

XIII. Il n'y a rien de plus

miserable qu'un homme qui veut tout connoître & tout embrasser, & qui non content de sonder les abysses de la terre, veut encore par ses conjectures pénétrer dans l'esprit des autres hommes, sans se souvenir qu'il luy doit suffire de connoître cette Divinité qu'il a au-dedans de luy, & de luy rendre le culte qui luy est dû. Le culte qu'elle demande, consiste à la tenir libre de passion, à la garantir de la temerité, & à faire qu'elle ne soit jamais fâchée de ce que font les Dieux ou les hommes: car ce que font les Dieux, merite nos respects à cause de leur vertu; & ce que font les hommes merite nostre amour à cause de la parenté qui est entre nous. Il arrive quelquefois aussi qu'il merite en quelque maniere nostre compassion acause de l'ignorance où

ils font des biens & des maux: car cette ignorance est un aveuglement aussi pitoyable que celui qui empesche de discerner le blanc & le noir.

XIV. Quand tu aurois à vivre trois mille ans, & trente mille encore par-dessus, souviens-toy que l'on ne perd d'autre vie que celle que l'on a, & qu'on n'a que celle qu'on doit perdre. Il n'y a donc point de difference entre la plus longue & la plus courte vie: car le temps present est égal pour tout le monde, quoyque celui qui est passé ne le soit pas. Or le temps qu'on perd en perdant la vie, n'est qu'un moment: car personne ne peut perdre ni le passé, ni l'avenir. En effet comment seroit-il possible d'ôter à quelqu'un ce qu'il n'a pas? Il faut donc se souvenir de ces deux points; l'un que de toute

éternité toutes choses font semblables, qu'elles font toujours un cercle, & qu'il n'y a point de difference entre voir les mêmes choses pendant vingt ou trente ans, & les voir pendant un temps infini; & l'autre, que celui qui vit le plus long-temps, & celui qui meurt fort jeune, font tous deux la mesme perte: car ils ne perdent que le temps present, qui est le seul dont ils jouissent; personne, comme je l'ai déjà dit, ne pouvant jamais perdre ce qu'il n'a pas.

XV. Tout n'est qu'opinion. Cela est assez clairement prouvé par ce que Monime Philosophe Cynique en a écrit dans ses Ouvrages. L'utilité de ce qu'il dit est assez sensible, si on n'en prend que ce qui est conforme à la verité.

XVI. L'ame de l'homme se deshonne en plusieurs manie-

res, dont voici les principales. Elle se deshonore, lors qu'elle devient, autant qu'il est en son pouvoir, comme une espee d'abcés. & d'enflure dans le corps du monde : car d'estre fâchée de ce qui arrive, c'est se retirer & se separer de la nature universelle, qui comprend & enferme en elle-même toutes les natures de tous les estres particuliers. Elle se deshonore quand elle a de l'averfion pour quelqu'un, & qu'elle va contre luy pour luy nuire, comme cela arrive dans la colere. Elle se deshonore, lors qu'elle se laisse vaincre par la volupté & par la douleur. Elle se deshonore, lors qu'elle use de dissimulation, & que dans ses paroles, ou dans ses actions, elle employe la feinte ou le mensonge. Elle se deshonore, lors qu'elle ne raporte à aucun but ses actions ni ses

mouvemens, mais qu'elle agit temerairement, sans dessein & sans suite : car jusques aux moindres choses, tout doit estre rapporté à une fin ; or la fin que tout homme raisonnable doit se proposer, c'est de suivre la raison & les loix de cet Univers, qui est la plus ancienne des Villes & des Republicues.

XVII. Tout le temps de la vie de l'homme n'est qu'un point ; la matiere dont il est composé, n'est qu'un changement continuel ; ses sens sont émouffez & incertains ; son corps n'est qu'une corruption, l'esprit qui l'anime qu'un vent subtil, sa fortune qu'une nuit obscure, & sa reputation qu'un fantôme. Pour tout dire en un mot, ce qui est du corps, a la rapidité d'un fleuve ; ce qui est de l'esprit, est une fumée & un songe ; la vie un combat perpetuel

& un voyage dans une terre étrangere ; enfin la reputation dont l'homme se flatte après sa mort, n'est qu'un oubli. Qu'est ce donc qui peut le conduire heureusement dans une route si difficile ? C'est la Philosophie seule. Cette Philosophie consiste à conserver son ame entiere & pure, toujours maîtresse de la volupté & de la douleur ; à ne permettre jamais qu'elle fasse rien temerairement, qu'elle use de dissimulation, ni qu'elle s'éloigne de la verité, & à faire en sorte qu'elle soit toujours suffisante à elle-même, qu'elle n'ait jamais besoin qu'un autre fasse quelque chose, ou qu'il ne la fasse pas ; de plus, qu'elle reçoive tout ce qui luy arrive comme venant du même lieu d'où elle est sortie ; qu'elle attende toujours la mort avec un esprit tranquille, & comme sa-

chant bien que cette mort n'est autre chose que la dissolution des élemens dont chaque animal est composé. Car s'il n'arrive jamais rien de fâcheux aux élemens mêmes qui souffrent ces changemens continuels & qui ne font que passer toujours de l'un à l'autre, pourquoy apprehenderoit-on la dissolution & le changement de tout le corps, puisque ce changement & cette dissolution sont selon la nature. Or tout ce qui est selon la nature ne peut estre un mal.

*Cecy a été écrit à Carnunte.*



## REMARQUES

S U R

## LE LIVRE SECOND.

*Qu'ils sont tous mes parens , non seulement par le sang , mais par l'esprit. ]* Car tous les hommes estant formez d'une même terre , & toutes les ames venant de la même source, il s'ensuit de là necessairement qu'ils sont tous parens & par le sang & par l'esprit , & plus encore par ce dernier, que par l'autre.

*Par cette portion de la Divinité, dont ils sont participans. ]* Les Stoïciens croyoient que l'ame estoit une partie de la Divinité , comme si Dieu estoit un estre divisible , & qui eust des parties. Les Manichéens renouvelerent ensuite cette erreur , qui a esté solidement refutée par les saints Peres, qui ont enseigné que l'ame estoit une creature , & non pas une partie de Dieu : *Creaturam non partem Dei , ab illo factam , non de illo ;* & cette doc-

trine est si bien établie, que ce langage des Stoïciens ne peut plus estre dangereux, & que nous pouvons même nous en servir selon nos principes, en faisant entendre que nostre ame est une portion de la Divinité, & une Divinité, par l'esperance que nous avons qu'elle en sera adoptée, comme dit saint Augustin: *In ejus genus adoptandam mirabili dignatione gratia non parili dignitate natura.*

*Car il n'est pas en leur pouvoir de me faire tomber en aucun vice.* ] Il n'y a rien de plus vray que ce principe, ni qui s'accorde mieux avec ce que J. C. nous a enseigné.

*Et c'est nuire que d'avoir de la haine ou de l'averſion.* ] Cette consequence est d'une verité constante. Ce n'est pas l'execution qui fait le mal, c'est la volonté. La Religion nous l'enseigne. C'est pourquoy saint Jean dit que *quiconque hait son frere, est homicide,* Epist. 1.  
c. 111. & qu'il demeure dans la mort.

II. *Quitte donc les livres, ne te travaille plus tant, tu n'en as pas le loisir.* ] La pluspart des hommes font pour les livres & pour les sciences ce que Marthe fait dans l'Evangile pour

preparer tout ce qui luy paroïssoit nécessaire. Ils s'empresrent & se troublent dans le soin de beaucoup de choses : mais il n'y en a qu'une seule nécessaire ; & quand on la connoît, les livres sont inutiles ; & ce n'est pas tant un secours & une aide , qu'un obstacle & qu'un embarras,

*Comme une marionnette est remuée par des ressorts étrangers. ]* Cette belle comparaison est prise du premier livre des Loix de Platon , où un Athenien dit : *Les passions font dans nos corps ce que les petites cordes font dans les marionnettes. Elles nous remuent , & nous font faire des mouvemens tout contraires , selon qu'elles sont opposées entre elles.*

III. *Se fait par la nature ou par la liaison & l'enchaînement des causes que la Providence régit. ]* Antonin n'est pas de ceux qui opposent la nature à Dieu , & qui enseignent qu'elle produit tout au hazard & par elle-même, sans l'aide d'aucun esprit intelligent qui la gouverne ; en un mot , qu'elle est l'ouvriere , & non pas l'instrument dont Dieu se sert. Cet Empereur reconnoît au contraire qu'elle obéit aux

ordres du Souverain, & que dans tout ce qu'elle produit, elle suit les loix de la Providence. Ainsi cet *ou* du texte n'est pas une particule disjonctive, mais copulative. Elle explique la pensée d'Antonin, qui n'est point du tout de faire la nature indépendante, mais servante & soumise, telle que la véritable Religion nous la donne, en nous enseignant que les cheveux de nostre teste sont comptez, & qu'il n'en tombe pas un que par la volonté de Dieu.

*De plus il y a une nécessité absolüe que tu ne saurois changer.* ] Cette absolüe nécessité n'est point icy la fatale destinée, *fatum*. Car la fatale destinée n'est que le decret de la Providence. Ainsi Antonin ne diroit que ce qu'il a déjà dit. Ce sage Empereur se dit à luy-même trois raisons qui doivent le porter à souffrir tout ce qui luy arrive. La premiere, qu'il y a une Providence qui gouverne tout, & qui par consequent a soin des hommes. La seconde, que c'est une nécessité indispensable de souffrir ce qu'elle a ordonné; & qu'ainsi il n'y a que la pa-

tience à opposer à cette nécessité absolue ; & la troisième , que ce qui luy arrive , est utile à tout l'Univers , dont il est une petite partie. Ce n'est donc pas un mal. Tout cela est fort bon pour un Payen : mais aujourd'huy nous avons de plus fortes & de meilleures raisons pour nous encourager à souffrir les maux de cette vie : car sans les déguiser & sans leur faire perdre leur nom , la Religion nous enseigne que nous devons estre bien-aïses de souffrir , parce que nos souffrances ne peuvent jamais estre comparées avec la gloire qu'elles produiront.

*Que par les changemens des elemens. ]*

Car les Philosophes enseignent que la terre se change en eau , l'eau en air , l'air en feu , &c. Voyez la remarque sur le chapitre 48. du livre I V.

*Mais défais-toy de cette soif insatiable de livres , afin que tu ne sortes pas de la vie en murmurant. ]* Ceux qui sont si avides de science , & qui en matière de livres ne disent jamais , c'est assez , ne peuvent presque sortir de la vie sans murmure ; car la mort les surprend

prend toujours, & vient rompre quelque grand dessein, & il arrive alors C. l. v. u. t. inmanquablement ce que Salomon dit dans l'Ecclesiaste : *In multa sapientia multa fit indignatio : & qui addit scientiam, addit & laborem.*

IV. *Et combien de fois tu as refusé de te servir des occasions que les Dieux t'ont présentées.* ] Nous avons encore plus de sujet qu'Antonin de nous faire ce reproche : car Dieu ne se lasse point de nous présenter les occasions de nous repentir ; il nous y exhorte sans cesse, & nous entendons tous les jours sa voix, mais nous méprisons les richesses de sa patience, de sa bonté & de sa longue attente.

*Il est pourtant déjà temps de connoître de quel monde tu fais partie.* ] C'est à dire de connoître le rapport que la nature de ton corps a avec celle de l'Univers : car cette connoissance te preparera à n'estre ni surpris ni étonné de quoy que ce soit qui luy arrive.

*Et que tu es descendu.* ] C'est à dire, ton ame est descenduë.

*Et que si tu ne t'en sers pour te rendre tranquille.* ] Pour aquerir cette

tranquillité pure , qui consiste à n'obéir à aucune passion , & à ne tomber dans aucun vice.

V. *Tu vois le petit nombre de choses qu'on a à pratiquer pour mener une vie heureuse & divine.* ] Cela paroissoit peu de chose aux Stoïciens , qui avoient une grande idée des forces de la nature. Mais Antonin n'en jugeoit pas ainsi. Il reconnoissoit que les forces de la nature viennent de Dieu , & avec ce secours , qui ne manque jamais à ceux qui tâchent de faire le bien , il trouvoit tout facile.

VI. *Tu te deshonorés mon ame.* ] Cette expression est prise du cinquième livre des Loix de Platon , qui dit que personne n'honore son ame comme il faut. On peut voir ce qui est remarqué sur le chap. xvi. de ce même livre.

VII. *Fais-toy du loisir , pour apprendre quelque chose de bon & d'bonnête.* ] Il dépend toujours de nous de nous faire ce loisir , & les affaires que nous alleguerons ne seront pas une bonne excuse.

*Et cesse de courir çà & là comme si tu estois agité par un tourbillon.* ] Rien ne peint mieux la vie des hommes qui

tracassent toujours dans le monde, & vont & viennent sans savoir pourquoy, plus chargez de leur oisiveté, que de leurs affaires. Ennius a bien dit sur cette inquietude vagabonde :

*Imus huc, hinc, illuc. Cum illuc ventum, ire illinc lubet.*

*Incertè errat animus, præter propter vita vivitur.*

*Nous allons là, de là nous allons ailleurs, & quand nous y sommes, il nous tarde d'en partir. Nostre esprit erre sans savoir où il va ni où il veut estre, & la vie se passe ainsi sans dessein & sans but.*

*Parce qu'ils n'ont pas un but certain.* ] Les Stoïciens, à l'exemple de Socrate, se sont plus attachez que les autres Philosophes à faire voir que le fondement de la vertu & de tous les devoirs de la vie civile consiste à avoir un but certain; & ce but estoit pour eux l'utilité publique, à laquelle ils disoient que le sage devoit toujours viser, comme Antonin s'en explique dans la suite.

VIII. *Mais il est impossible qu'on ne le soit, si on ignore ce qui se passe*

92 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
*dans son propre cœur.* ] On peut appli-  
quer à cela ce vers d'Homere que So-  
crate avoit toujours dans la bouche :

*IV. Od.* ὅτι τοὶ ἐν μεγάροις , κακὸν ἢ τ'ἀγαθὸν τὸ  
τέτυκται.

C'est à dire dans le sens de Socrate,  
que tout ce qui se fait de bien & de  
mal pour nous , se fait chez nous ; &  
il s'en servoit pour détourner les hom-  
mes de toutes les sciences inutiles &  
de toutes les vaines curiositez , pour  
les porter à l'étude de la morale & au  
seul examen de leur propre cœur.

X. *Theophraste dans la comparai-  
son.* ] Voila Antonin déclaré contre  
l'égalité des pechez que ceux de sa  
secte avoient toujours soutenuë si opi-  
niâtement & avec tant d'injustice.  
Mais ce n'est pas la seule chose où il  
s'est éloigné des sentimens outrez des  
premiers Stoïciens.

XI. *Car ils ne te feront aucun mal.* ]  
Comme les Stoïciens n'avoient aucu-  
ne idée ni de peines ni de recompen-  
ses éternelles après la mort , & que le  
plus grand caractere qu'ils reconnois-  
soient en Dieu , estoit une bonté in-  
finie , ils estoient persuadez qu'après

cette vie on n'avoit rien à craindre, & que c'estoit une chose entierement opposée à la nature de Dieu, de faire du mal. La veritable Religion a tiré les hommes d'une securité si pernicieuse, en leur apprenant que nul ne pourra subsister devant la justice de Dieu, si Dieu ne luy fait misericorde.

*Et ils on donné à chacun le pouvoir de s'empescher de tomber dans de veritables maux.*] Car Antonin ne reconnoist pour veritables maux que les pechez & les vices; & quand il dit que Dieu a donné le pouvoir de s'empescher de tomber dans le vice, il s'éloigne encore du sentiment des autres Stoïciens, qui pretendoient que l'homme avoit par luy-même cette force sans le secours de Dieu. Mais quoy que ce sentiment d'Antonin soit plus épuré que celuy des autres Philosophes de la même secte, il pourroit encore induire à l'erreur que les Pelagiens adopterent ensuite, si on ne l'expliquoit favorablement. Car il sembleroit que cet Empereur eust voulu dire, que Dieu ayant donné aux hommes le franc arbitre, ils peuvent éviter le mal. &

faire le bien par leur propre choix & par leur seule volonté, sans aucun nouveau secours. Ce qui est faux & impie; & ce n'a pas esté le sentiment d'Antonin, puis qu'il reconnoist ailleurs un nouveau secours à chaque moment & à chaque bonne action. Il a donc voulu dire que Dieu a donné à l'homme le pouvoir d'éviter le vice, & que ce pouvoir est entretenu & comme renouvelé à tous momens, & cela est conforme aux veritez que la Religion nous enseigne.

*Car si la nature avoit souffert ce desordre.* ] La Nature est icy cet esprit intelligent qui gouverne l'Univers; c'est à dire Dieu.

*Ou parce que l'ayant connu, elle n'auroit pû ni le corriger, ni le prevenir.* ] Antonin écrit icy pour refuter certains Philosophes qui soutenoient que la matière étoit si foible & si corrompue, que Dieu n'avoit pû la rétablir. Ce sentiment est impie, & les saints Peres l'ont combattu dans leurs écrits.

*Or il est absurde de penser que la Nature.* ] Ce raisonnement est tres-solide. Ou Dieu n'a pû empêcher ce de-

• sordre , ou il l'a ignoré. S'il l'a ignoré , il est aveugle ; ou si l'ayant connu il n'a pas voulu y remédier , il est envieux ; & s'il ne l'a pû , il est impuissant. Or on ne peut dire ni l'un ni l'autre sans un sacrilege horrible & sans une detestable impiété.

*Elles ne peuvent donc estre ni de véritables maux , ni de véritables biens.* ]

Cette consequence est sûre , & la Religion nous enseigne cette vérité , que les maux produisent des biens infinis à ceux qui aiment Dieu , & que les biens sont une source de maux pour ceux qui n'ont pas la crainte.

XII. *Il est d'une nature intelligente.* ] Qu'il y a peu de ces natures intelligentes ! Si on pratiquoit ce qu'Antonin enseigne dans ce chapitre , on se procureroit une véritable liberté.

*Et ceux auxquels l'orgueil des hommes a attaché un éclat si généralement vanté.* ] Comme les dignitez , les emplois , les charges , la naissance & toutes les autres choses dont les hommes sont si entêtés.

*Qui sont ceux dont les opinions & les suffrages donnent la reputation & dispensent la gloire.* ] Rien ne seroit plus

propre à corriger un ambitieux, que de penser qui sont ceux dont il brigue les suffrages : car il auroit honte de sa bassesse & de sa lâcheté, de vouloir estre estimé par des esclaves qu'il n'estime point & qui ne sauroient legitimentement s'estimer eux-mêmes.

*En la separant dans son imagination des fausses idées qu'on y attache.]* D'ordinaire les hommes ne craignent pas tant la mort, que l'appareil qui l'accompagne. Ils sont tous comme ces malades foibles, qui craignent plus les operations de la chirurgie quand ils voyent déployer plusieurs instrumens.

*Mais un ouvrage même qui luy est utile.]* Car le monde ne s'entretient que par ces changemens, & on peut dire que nous ne vivons que par la mort, *mortibus vivimus*, comme disoit un ancien.

XIII. *Veut encore par ses conjectures penetrer dans l'esprit des autres hommes.]* Antonin ne parle pas icy de la fausse vanité de ceux qui pretendent connoître les hommes par la physionomie. Il parle de la curiosité qui est naturelle à tous, & qui fait que  
 nous

nous travaillons bien plus à deviner ce que les autres pensent, qu'à savoir ce que nous pensons.

*Il arrive quelquefois aussi qu'il merite en quelque maniere nostre compassion.]* Antonin met certe restriction, *en quelque maniere*, pour ne pas choquer trop ouvertement le dogme des Stoïciens, *que la compassion est un vice*. Nous verrons ailleurs ce qu'il en pensoit.

XIV. *Quand tu aurois à vivre trois mille ans.]* Ce raisonnement d'Antonin est feur. Il est absurde de dire qu'il y a un temps passé & un temps futur. C'est même une contradiction dans les termes. Il n'y a donc que le temps present, & par consequent la vie est égale pour tout le monde. Mais, dit-on, un jeune homme qui meurt à vingt ans, perd plus que celui qui meurt à quatre-vingts, car il perd l'esperance d'un avenir plus long. Plaisante objection! Comme si la vie se mesuroit par l'esperance; c'est à dire, comme si on mesuroit une chose qui est par une autre qui n'est point. D'ailleurs, peut-on faire la moindre comparaison des choses qu'on espere

en cette vie avec celles qu'on attend après la mort ? N'est-ce pas dans l'autre vie que subsistent véritablement les choses que nous ne voyons icy qu'en songe, & comme à travers d'épaisses tenebres, qui les déguisent ou qui les cachent ? La mort ne peut donc que convertir en realitez toutes nos esperances, & c'est dequoy beaucoup de Philosophes Payens ont esté tres-persuadez.

*Quoy que celuy qui est passé, ne le soit pas.* ] Il ne l'est pas par le nombre, mais il l'est par l'existence : car il ne peut pas y avoir de difference de ce côté-là entre les choses qui ne sont plus, ou qui sont englouties dans un infini qui les rend égales. C'est pourquoy saint Jérôme disoit fort bien :  
*Entre celuy qui a vécu dix ans & celuy qui en a vécu mille, après qu'ils sont morts tous deux, tout le temps passé est égal. La seule difference qu'il y a, c'est que le vieillard est plus chargé de pechez que le jeune. Car les pechez subsistent independamment du temps.*

XV. *Tout n'est qu'opinion.* ] Antonin veut dire que nos sens & nos lumieres nous trompent, & que nous ne som-

mes émus & conduits que par l'opinion que nous avons des choses, & nullement par les choses mêmes. Ce qui est vray. Nous nous imaginons savoir, & nous ne savons rien, ou nous ne savons pas comme il faut. 1. Cor. 8.

*Monyme Philosophe Cynique.* ] Disciple de Diogene & de Cratés.

*Si on n'en prend que ce qui est conforme à la vérité.* ] Ce sage Empereur ajoute cela, pour donner aux esprits un antidote contre le poison répandu dans les Ouvrages de Monyme, qui pour faire douter les hommes des vérités les plus constantes, rendoit sa these si generale, qu'il y renfermoit les choses spirituelles, & toute la Religion.

XVI. *L'ame de l'homme se deshonne en plusieurs manieres.* ] Antonin a eu en vuë le commencement du livre v. des Loix de Platon, qui dit que l'homme deshonne son ame, quand il s'occupe du soin d'amasser des richesses; quand il a pour elles de la complaisance; qu'il se croit tout permis, & qu'il s'abandonne aux voluptez; quand au lieu de s'accuser de ses pechez, il les rejette sur les autres;

quand il commet des actions qui doivent estre suivies du repentir ; quand il ne souffre pas courageusement les travaux, les blessures, &c. quand il estime cette vie comme un grand bien ; quand il prefere la beauté à la vertu, car c'est prefere la terre au ciel ; quand il ne fuit pas de tout son pouvoir ce que la loy condamne, & ne recherche pas ce qu'elle approuve, &c.

*Elle se deshonore lors qu'elle use de dissimulation, & que dans ses paroles ou dans ses actions elle employe la feinte ou le mensonge.* ] Les Payens ont eu plus de respect pour la verité, que beaucoup de Chrétiens, qui croient qu'il est permis d'user de feinte, de dissimulation & de mensonge. Cicéron dit dans le 111. Livre des Offices ; *Ex omni vita simulatio & dissimulatio tollenda est. La feinte & la dissimulation doivent estre bannies de tout commerce. Et ratio igitur postulat, ne quid infidiosè, ne quid simulatè, ne quid fallaciter. La raison veut donc qu'on n'employe jamais ni la fraude, ni la feinte, ni la surprise.* Entre tous les Payens, même les plus cor-

rompus & les plus aveugles, on n'en trouvera pas un seul qui se soit avisé de sauver le mensonge & la mauvaise foy par le pernicieux secours des équivoques, & des restrictions.

*Qui est la plus ancienne des Villes & des Républiques.* ] Cet endroit me fait souvenir d'un beau passage de Plutarque, qui dit en quelque endroit de ses Morales, que Dieu qui a tout créé, qui est tout-puissant, souverainement juste, & ouvrier tres-parfait, comme dit Pindare, a créé le monde comme une ville commune aux hommes & aux Dieux, afin qu'ils y habitent avec la justice & la vertu.

XVII. *Tout le temps de la vie de l'homme n'est qu'un point.* ] On ne sauroit trouver quelque part que ce soit un plus beau portrait de l'homme. Il est bien difficile de le bien lire & d'avoir encore de la vanité.

*La matiere dont il est composé, n'est qu'un changement continuel.* ] C'est pourquoy Platon faisoit cette admirable définition de l'homme par rapport au corps : *L'homme est ce qui n'est point.* Je ne sai si tout le monde la

goûtera: pour moy j'en suis charmée. Socrate & les Platoniciens avoient puisé ce sentiment dans la doctrine de Parmenide, qui avoit enseigné, que dans la nature, ou dans l'Univers, il y a deux parties; l'une inconstante, vagabonde, sujette au changement, & qui sans cesse est autrement & autrement disposée: c'est à dire la matiere, qu'il appelle par cette même raison, sujette à l'opinion; & l'autre toujours durable, incorruptible, toujours semblable à soy-même, & exemte de toute sorte de changement; en un mot, qui est toujours, & toujours une: & c'est la partie intelligente, c'est à dire Dieu; & cela s'accorde parfaitement avec le nom que Dieu prend dans l'E-

Exod. 3.  
14.

criture sainte, *Je suis celuy qui suis*, parce qu'à luy seul appartient proprement l'estre permanent, & que toutes les autres choses changeant perpétuellement, & passant toujours d'un estre à un autre, sont & ne sont pas.

*Enfin la reputation dont l'homme se flatte après sa mort, n'est qu'un oubli.]* Car la plus grande reputation comparée à l'éternité, n'est qu'un moment & pas même un moment.

*C'est la Philosophie seule.*] La Philosophie proprement prise n'est que la connoissance des choses divines & humaines, la Religion.

*Qu'elle soit toujours suffisante à elle-même.*] Elle ne le peut sans le secours de Dieu.

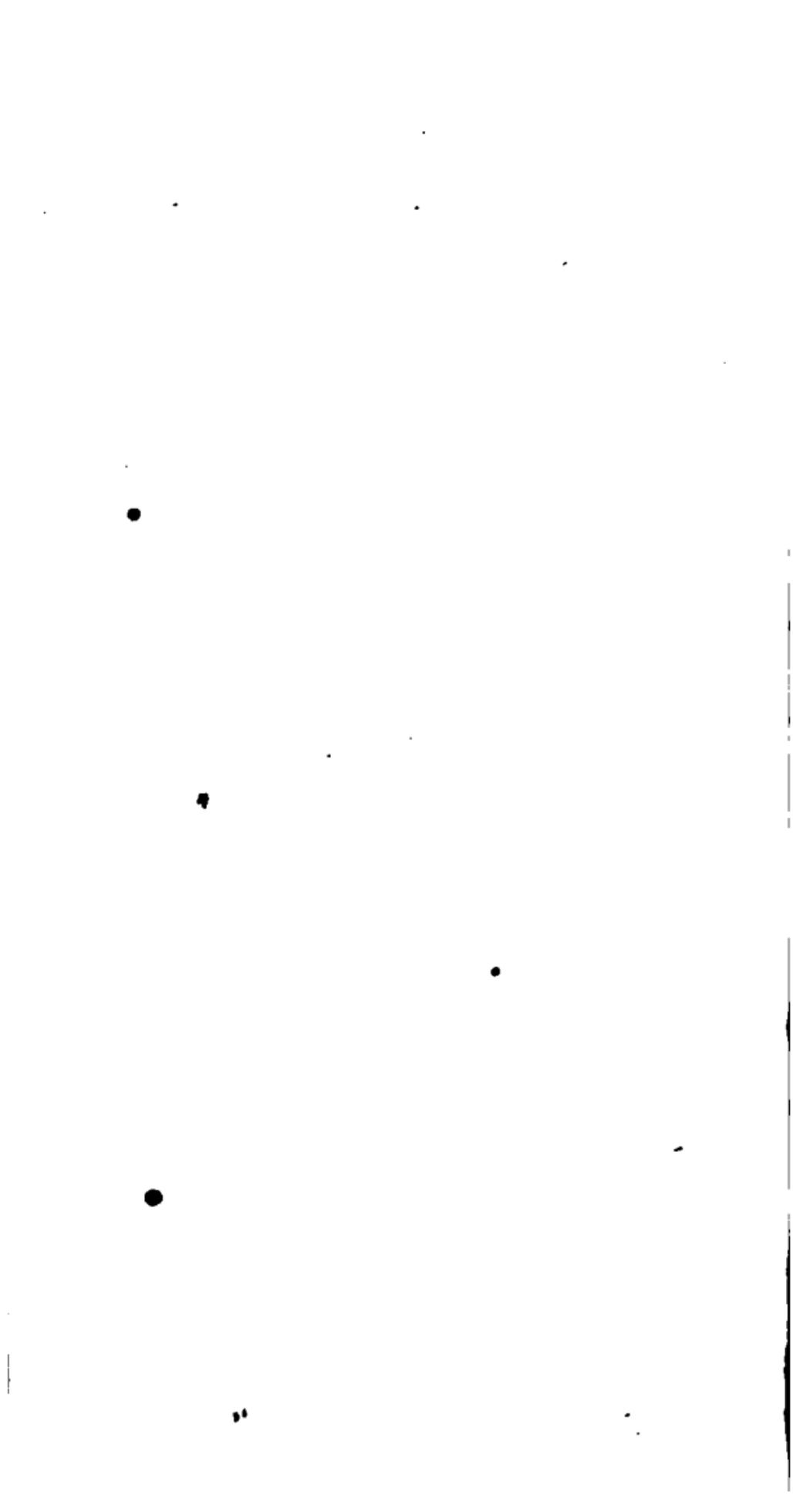
*Qu'elle n'ait jamais besoin qu'un autre fasse quelque chose, ou qu'il ne la fasse pas.*] Antonin voudroit rendre l'homme sage trop indépendant, s'il parloit icy des choses temporelles & des secours que les hommes se doivent les uns aux autres; aussi n'est-ce pas son sens; il ne parle que de ce qui regarde le véritable bonheur, qui ne sauroit jamais dépendre de l'action d'autrui.

*Que cette mort n'est autre chose que la dissolution des élemens, dont chaque animal est composé.*] C'estoit l'opinion des Platoniciens, qui l'avoient prise d'Empedocle, que la naissance & la durée des corps n'estoient que l'union & l'assemblage des premiers principes, & la mort leur separation; & qu'ainsi, comme rien ne naissoit, c'est à dire, qu'il n'y avoit pas de creation

104 *Reflex. Morales de l'Emp. &c.*  
nouvelle, rien ne perissoit non plus;  
il n'y avoit ni procreation de rien, ni  
reduction à rien; & cela est vray pour  
la matiere depuis que le monde a esté  
tiré du néant.)

*Fin du second Livre.*

Emp  
182  
de 12  
182  
182





REFLEXIONS  
 MORALES  
 DE  
 L'EMPEREUR  
 MARC ANTONIN.

---

*LIVRE TROISIEME.*



ON seulement il faut penser que nostre vie se consume chaque jour, & devient plus courte : mais encôre il faut considerer que si on vit long temps, on n'est pas assuré de conserver la même force d'esprit & le jugement necessaire pour la contemplation & pour l'intelligence des choses divines & humaines : car dès le moment qu'on

tombe en enfance, on conserve bien les facultez de transpirer, de se nourrir, d'imaginer, de désirer, & toutes les autres de cette nature: mais de se servir de soy-même, de remplir ses devoirs, d'examiner la verité de ses prejugez & d'estre en état de juger s'il est temps de quitter la vie, enfin tout ce qui demande une raison mâle & bien exercée, tout cela est déjà éteint en nous. Il faut donc se hâter, non seulement parce qu'on approche tous les jours plus près de la mort: mais aussi parce que la connoissance & l'intelligence des choses nous abandonnent souvent avant que nous mourions.

II. Il faut considerer que les choses qui arrivent fortuitement ou necessairement aux estres que la nature produit, ont quelque chose d'agreable & de charmant, comme ces parties du

pain, qui dans le four s'entr'ouvrent & se separent : car ces mêmes parties que la force du feu a separées & desunies contre le dessein du boulanger, ne laissent pas de donner certaine grace au pain, & d'exciter à le manger. Tout de même les figues les plus mûres se rident & se fendent, & ce qui approche de la pourriture, donne de la beauté aux olives qui commencent à mûrir. Les épics qui baissent la teste, la ferocité du lion, l'écume du sanglier, & plusieurs autres choses semblables, si on les regarde separément, n'ont rien qui approche de la beauté: cependant parce qu'elles accompagnent les estres que la nature produit, elles leur donnent de l'agrément, & plaisent aux yeux. Par la même raison, si quelqu'un a l'esprit assez fort & assez profond pour contempler

& connoître toutes les choses qui arrivent dans cet Univers, il n'en trouvera presque pas une, non pas même de celles qui arrivent en consequence & à la suite des autres, qui n'ait ses graces particulieres, & qui ne serve à relever la beauté du Tout, dont elle fait partie. Ainsi il ne verra pas avec moins de plaisir les bestes feroces vivantes, qu'il les verroit dans les ouvrages des Statuaires & des Peintres. Il trouvera que les vieilles & les vieillards ont leur beauté, aussi-bien que les jeunes gens, & il verra avec les mêmes yeux les uns & les autres. Enfin il découvrira dans une infinité de semblables sujets des beautez qui ne sont pas sensibles à tout le monde, mais seulement à ceux qui sont accoutumez à la nature & à ses ouvrages.

III. Hypocrate, après avoir guéri plusieurs maladies, est mort luy-même de maladie, Ceux qui ont fait profession de prédire la mort aux autres, ont enfin subi leur destinée. Alexandre, Pompée, Cesar après avoir détruit de fond en comble tant de villes & défait tant de milliers d'hommes dans les combats, sont enfin morts à leur tour. Heraclyte ayant si long-temps discouru sur l'embrasement qui devoit consumer le monde, a fini par les eaux qui ont rempli ses entrailles, & il est mort tout couvert de fumier. Democrite est mort mangé des poux, & c'est une autre espece de vermine qui a fait mourir Socrate.

A quoy aboutissent tous ces discours ? Tu t'es embarqué, tu as fait ta course, tu es abordé où tu devois aller, fors du vais-

seau. Si tu en sors pour arriver à une autre vie, tu y trouveras des Dieux; & si tu es privé de tout sentiment, tu cesseras d'être sous le joug des douleurs & des voluptez, & de servir à un vase si fort au-dessous de ce que tu es: car icy sans contredit la partie qui sert est plus excellente, puisque c'est l'esprit, cette Divinité qui est au-dedans de toy, au lieu que l'autre n'est que du sang & de la poussiere.

IV. Ne consume point le temps qui te reste à vivre à penser aux autres, quand cela n'est d'aucune utilité pour le public: car ces pensées te priveront d'une autre chose qui t'est plus importante, je veux dire qu'ayant l'esprit occupé de ce que celui-cy ou celui-là fait, pourquoy il le fait, de ce qu'il dit, de ce qu'il pense, ou de ce qu'il veut entreprendre; toutes

ces choses te feront errer hors de toy-même, & t'empescheront d'estre attentif à conduire & à observer ta propre raison. Il faut donc éviter toutes les pensées vaines & inutiles, sur tout celles que la curiosité & la malice font naître. Tu dois aussi t'accoutumer à ne penser aucune chose, sur quoy si quelqu'un te demandoit tout d'un coup ce que tu penses; tu ne pusses répondre avec liberté & sur le champ: Je pensois cela & cela; afin que par là tu fasses connoître que tu n'as rien dans le cœur qui ne soit pur, simple, bon, & qui ne convienne à un homme qui est né pour la société, qui rejette entierement les pensées de luxe & de volupté, qui méprise les vaines disputes, l'envie, les soupçons, & enfin tout ce que tu ne pourrois avouer sans honte. Un hom-

114 *Reflexions Morales de l'Emp:*  
me comme celuy-là, qui ne remet point de jour à autre à se rendre plus parfait, doit estre regardé comme le prêtre & comme le ministre des Dieux, servant toujours la Divinité qui est consacré au-dedans de luy comme dans un temple. C'est cette Divinité propice qui le rend indomptable à la volupté, invulnerable à la douleur, insensible aux injures & aux violences, & inaccessible aux vices & à tous les desirs déreglez. C'est elle qui le rend un vaillant athlete dans le plus grand de tous les combats qu'il faut soutenir, pour ne se laisser vaincre par aucune de ses passions; qui luy donne une justice, dont il est entierement penetré. C'est elle enfin qui luy fait recevoir avec plaisir tout ce qui luy arrive par les ordres de la providence, & qui l'occupant tout

entier, ne luy laisse le temps de penser à ce que les autres pensent, disent ou font, que dans des necessitez pressantes, & lors qu'il y va de l'interest du public. Car il ne s'occupe qu'à faire les choses qui sont de luy, & il ne pense qu'à celles qui luy sont assignées par la nature universelle. Il tâche de perfectionner la beauté de celles-là, & il est convaincu de la bonté de celles-cy. Car ce qui est destiné à chacun, luy est convenable & utile, & tend avec luy à la même fin. Il se souvient qu'il y a une étroite union & parenté entre tous les estres raisonnables, & qu'il est de la nature de l'homme d'avoir soin de tous les hommes. Il ne recherche pas l'estime de tout le monde indifferenment, mais seulement de ceux qui vivent conformement à la nature.

116 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
& pour ceux qui vivent d'une autre maniere, il a toujours devant les yeux quels ils sont dans leur domestique, en public, le jour, la nuit, & dans quelles compagnies ils sont confondus, & pour ainsi dire, embourbez. Enfin il ne fait aucun cas de plaire à des gens qui ne se plaisent pas à eux-mêmes.

V. Ne fais rien malgré toy, rien que tu ne rapportes à l'utilité publique, rien que tu n'ayes auparavant bien examiné, & rien enfin par caprice ou par passion. N'embellis point tes pensées par la beauté & l'élegance du discours; évite de trop parler, & ne te mesle point de beaucoup d'affaires. Que le Dieu qui est au-dedans de toy, conduise & gouverne un homme mâle, un bon vieillard, un citoyen, un Romain & un Empereur, qui s'est luy-même mis

en état , qu'il n'attend que le son de la trompette , pour sortir de la vie sans aucun retardement. N'ayes jamais recours au serment ni au témoignage d'autrui , pour confirmer tes paroles. Qu'il paroisse toujours de la gayeté sur ton visage. Accoutume-toy à te passer du service des autres & du repos qu'ils te peuvent procurer. En un mot, sois ferme & droit par toy-même , & n'aye point d'autre appuy.

V I. • Si dans la vie tu trouves quelque chose de meilleur que la justice, la verité, la temperance & la force d'esprit, en un mot qu'une ame contente d'elle-même dans tout ce qu'elle fait selon les regles de la raison, & satisfaite de sa destinée dans tout ce qui luy arrive contre son gré ; si tu trouves, dis-je, quelque chose de meilleur,

attache-toy de tout ton cœur à ce bien inestimable, & jouïs de ce tresor que tu as trouvé. Mais si tu ne vois rien de meilleur que cette partie de la Divinité qui a son temple au - dedans de toy, qui se rend toujours la maîtresse de tous ses mouvemens, qui examine avec soin toutes ses pensées, qui, comme disoit Socrate, se délivre de la tyrannie des passions qui agitent les sens, qui est toujours soumise aux Dieux, & qui a toujours soin des hommes: Si toutes les autres choses te paroissent petites & méprisables auprès d'elle, ne donne place à aucune: car t'y estant une fois soumis, il ne dépendra plus de toy de t'en défaire, pour t'attacher uniquement à ce bien qui t'est véritablement propre, & qui est à toy. Il n'est pas juste que rien d'étranger vienne tenir

teste à ce véritable bien qui est l'unique auteur de la société & de la raison. Je dis, rien d'étranger, comme les applaudissemens du peuple, les Principautés, les richesses & les voluptez : car pour peu que nous donnions entrée à tout cela, & qu'il nous paroisse fortable, il prend d'abord le dessus, & nous entraîne avant que nous y prenions garde. Choisis donc librement & simplement tout ce qui te paroist le meilleur, & t'y attache de toutes tes forces. Ce qui est meilleur, c'est ce qui est utile, & *voicy une règle seule pour le discerner* : Tout ce qui t'est utile, entant que tu es animal raisonnable, c'est ce qu'il faut retenir ; & tout ce qui ne t'est utile qu'entant que tu es simplement animal, c'est ce qu'il faut rejeter. Conserve seulement ton jugement libre & dé-

120 *Reflex. Morales de l'Emp.*  
gagé de toutes sortes de préjugés, afin qu'il puisse faire sûrement cette différence.

VII. Garde-toy bien d'estimer jamais comme utile une chose qui te forcera un jour à manquer de foy, à violer la pudeur, à haïr, soupçonner ou maudire quelqu'un, à estre dissimulé, à desirer des choses qui demandent des murailles ou des voiles pour estre cachées. Celui qui n'estime que son ame, c'est à dire son propre genie; & le sacré culte qu'on rend à ses vertus, ne fait rien qui sente la tragedie. Il ne s'abandonne point aux gemissemens; il ne demande ni la solitude, ni le grand monde; & ce qui est encore plus considerable, il vit sans crainte & sans desir. Il ne se met point en peine quel temps il a encore à jouïr de la vie; il est toujours prest à la quitter, comme  
à

à faire toute autre action honneste & vertueuse ; enfin son unique soin , pendant qu'il est sur la terre , c'est de tenir toujours son ame en état de faire tout ce qui est propre à l'homme & utile à la société.

VIII. Dans l'ame d'un homme temperant & purgé de toutes les passions , il n'y a jamais ni meurtrissure , ni corruption cachée ; jamais la Parque ne le surprend , & ne tranche sa vie avant qu'elle soit complete , comme si c'estoit un Comedien qui se retirât avant qu'il eût achevé de jouer sa piece. De plus il n'y a ni bassesse ni orgueil , rien de forcé , ni de déchiré , rien qui craigne la censure , ni qui cherche l'obscurité.

IX. Respekte & cultive ton imagination , car tout dépend d'elle , afin qu'elle n'engendre point dans ton esprit des opi-

nions contraires à la nature & indignes de la raison. Or ce que la nature & la raison demandent, c'est que tu retiennes ton consentement, que tu aimes les hommes, & que tu obéisses aux Dieux. Rejettant donc tous autres soins, ne t'attache qu'à ces trois choses, & souviens-toy que le seul temps qu'on vit, c'est le present, qui n'est qu'un point; tout le reste du temps est ou passé ou incertain. La vie de chacun n'est donc qu'un moment; le lieu où il la passe, qu'un petit coin de terre; & la reputation la plus durable, qu'une chimere qui s'évanoüit bientôt, & qui passe successivement à des hommes, qui mourant presque dès qu'ils sont nez, bien loin d'avoir le temps de connoître ceux qui sont morts avant eux, n'ont pas celuy de se connoître eux-mêmes.

X. A toutes les regles que je t'ai données, tu peux encore ajouter celle-cy ; c'est de faire toujours une définition ou une description exacte de tout ce qui peut tomber dans la pensée ; de sorte qu'on voye précisément la matiere, que l'on connoisse toutes ses parties séparément, & qu'on sache son véritable nom & le nom des choses dont il est composé & dans lesquelles il sera dissous. Car il n'y a rien qui rende l'ame si grande, que d'examiner avec methode & avec verité tout ce qui peut arriver dans la vie, & d'y faire une telle attention, que l'on connoisse d'abord quelle partie du monde cela regarde, à quel usage il est destiné, de quelle consideration il est par rapport à l'Univers & par rapport à l'homme, qui est le citoyen de cette ville celeste, dont

toutes les autres villes ne sont que comme les hôtelleries & les maisons. Qu'est-ce donc qui frappe presentement mon imagination ? de quoy est-il composé ? quel doit estre le temps de sa durée ? quelle vertu faut-il luy opposer ? la douceur ? la force ? la verité ? la fidelité ? la simplicité ? la frugalité ? la sagesse ? Sur chaque accident il faut donc dire : Cela vient de Dieu, c'est une suite des causes établies par sa providence, ou un effet du hazard. C'est l'action d'un homme qui vient de même lieu que moy, qui participe à la même raison, & qui ignore ce qui est propre & convenable à sa nature. Mais moy, je ne l'ignore pas : c'est pourquoy je me comporte envers luy humainement & justement, suivant les loix naturelles de la société ; & dans toutes les choses indifferentes, je

*Marc Antonin.* LIV. III. 125  
tâche d'en juger de même, &  
de donner à chacune son veri-  
table prix.

XI. Si tu fuis la droite rai-  
son dans tout ce que tu fais, &  
qu'il te suffise de t'en acquiter  
avec soin, avec douceur & avec  
courage, sans y joindre rien  
d'étranger, & en conservant ton  
esprit pur & net, comme si tu  
devois le rendre sur l'heure; en  
un mot, si tu es uniquement ap-  
pliqué à ce que tu fais, sans  
rien craindre, & content de fai-  
re une action qui est selon la  
nature, & de dire la verité en  
tout, tu vivras bien. Or il n'y  
a personne qui puisse t'empê-  
cher de le faire.

XII. Comme les Medecins  
tiennent toujours prests & sous  
la main tous les instrumens ne-  
cessaires pour les operations im-  
prévuës qu'ils peuvent avoir à  
faire, aye de même tout prests

les preceptes qui te peuvent aider à connoître les choses divines & humaines, & à faire la plus petite chose, en te souvenant toujours du lien qui lie les unes avec les autres. Car tu ne feras jamais bien aucune chose purement humaine, si tu ne connois les rapports qu'elle a avec les choses divines; ni aucune chose divine, si tu ne fais toutes les liaisons qu'elle a avec les choses humaines.

XIII. N'erre & ne tracasse pas davantage; tu n'auras le temps de lire ni les commentaires de ta vie, ni les faits des anciens Grecs & Romains, ni les recueils que tu as faits des anciens Auteurs, & que tu as mis à part pour t'en servir dans ta vieillesse. Hâte-toy donc de parvenir à ta fin, & renonçant à toutes tes vaines esperances, aide-toy toy-même, si tu as au-

tant de soin de toy, qu'il t'est permis d'en avoir.

XIV. Les hommes ne savent pas toutes les différentes significations qu'ont ces mots, *dérober, semer, acheter, se reposer, voir ce qu'il faut faire*; c'est ce qui ne se voit pas avec les yeux du corps, mais avec certains autres yeux.

XV. Nous avons un corps, une ame animale & un esprit intelligent. Les sens appartiennent au corps, les mouvemens & les appetits à l'ame, & les opinions à l'esprit. Imaginer quelque chose, se faire une image d'un objet, cela nous est commun avec les animaux; estre remué & agité par ses passions comme une marionnette par ses ressorts, cela nous est commun avec les bestes les plus feroces, avec tous les effeminez & avec les monstres, comme Phalaris &

Neron ; suivre son esprit pour guide dans toutes les actions exterieures qui paroissent des devoirs utiles, cela aussi nous est commun avec les Athées, avec ceux qui abandonnent lâchement leur patrie, & avec ceux qui commettent toutes sortes de crimes quand leurs portes sont bien fermées. Si donc toutes ces choses nous sont communes avec tout ce que je viens de dire, la seule qui reste, & qui est le propre de l'homme de bien, c'est d'aimer & d'embrasser tout ce qui luy arrive & qui luy est destiné ; de ne point profaner ni troubler par une foule d'imaginations & d'idées ce Genie qui est consacré dans son cœur comme dans un temple : mais de se le conserver toujours propice, & de luy obéir comme à un Dieu, en ne disant jamais rien que de vray, & en ne fai-

fant rien que de juste. Que si tous les hommes s'opiniâtrent à ne vouloir pas croire qu'il vit simplement, modestement, & tranquillement, il ne se fâche pas contre eux, & il ne laisse pas de continuer le chemin qui le mene à la fin de sa vie, à laquelle il faut arriver pur, tranquille, libre, détaché de tout, en se conformant à sa destinée, sans violence & de tout son cœur.

---

## REMARQUES

SUR

LE TROISIÈME LIVRE.

- I. **N** *On seulement il faut penser que nostre vie se consume chaque jour.* ] Antonin exhorte les hommes par les motifs les plus pressans, à tout quitter, pour s'adonner entierement à l'étude de la sagesse avant que l'âge vienne leur ôter, ou affoiblir leur raison.

*Dès le moment qu'on tombe en enfance.*] Cela est fondé sur le proverbe qui ne se trouve que trop souvent véritable, *Vieillards deux fois enfans.*

*Et d'estre en état de juger. s'il est temps de quitter la vie.*] Les Stoïciens croyoient qu'il estoit d'un homme sage, de quitter la vie dans les necessitez pressantes, ou lors qu'il se voyoit en état de ne pouvoir plus remplir ses devoirs. Il est étonnant qu'Antonin n'ait pas reformé une opinion si injuste & si contraire à la raison & à la nature même, sur tout Socrate luy ayant appris que Dieu nous a mis dans ce monde comme dans un poste que nous ne devons jamais quitter sans sa permission.

*Il faut donc nous hâter.*] Il veut dire qu'il faut se hâter de connoître & d'apprendre. Mais, dira-t'on, à quoy sert-il d'apprendre quand on est si près de la mort? Cela sert à ne pas la craindre, & à sortir de la vie avec plus de tranquillité.

II. *Il faut aussi considerer que les choses qui arrivent.*] Antonin combat icy le sentiment de ces athées, qui voyant dans la nature plu-

fiereux choses qui leur paroissent ou difformes ou inutiles, ou même nuisibles, pretendent tirer de là des consequences seures, qu'il n'y a point de Dieu, ou que s'il y en a, il ne se mesle point du tout des affaires des hommes, & laisse aller le monde au hazard. Il leur apprend donc que ces mêmes choses ne sont rien moins que ce qu'ils pretendent, & qu'elles ont leurs graces & leurs beautez, en ce qu'elles sont ou les suites ou les accompagnemens des estres où elles se trouvent. Antonin n'a eu garde de tomber dans le ridicule des anciens Stoïciens, qui soutenoient qu'il n'y avoit rien d'inutile dans le monde, qu'une puce servoit à nous éveiller, & une souris à nous rendre soigneux, comme Chrysippe l'avoit écrit dans ses livres.

*Ou fortuitement ou necessairement.* ] Antonin n'admet point de hazard. Il appelle necessaires les choses qui sont toujours les suites des autres; & *fortuites*, celles qui arrivent ou contre le dessein de l'ouvrier, ou sans aucune necessité apparente, quoy qu'elles viennent des causes que la Providence conduit.

*Si quelqu'un a l'esprit assez fort & assez profond pour contempler & connoître.* ] En effet il n'y a que les esprits profonds qui soient capables de parvenir à cette connoissance des causes & des effets des estres que la nature produit.

*Qu'il les verroit dans les ouvrages des Statuaires & des Peintres.* ] Aristote écrit dans le Chap. iv. de sa Poétique, que naturellement les hommes aiment si fort l'imitation, qu'ils voyent dans la peinture avec un tres-grand plaisir les objets qu'ils n'oseroient regarder dans la nature. Antonin a égard icy à cette verité.

*Il trouvera que les vieilles & les vieillards ont leur beauté.* ] Antonin a réduit icy dans ses justes bornes un sentiment outré des Philosophes de la secte, qui preferoient la laideur & la vieillesse à la jeunesse & à la beauré, & qui souûtenoient qu'il n'y avoit que cela d'aimable, & que l'amour qu'on avoit pour une laide personne, cessoit dès qu'elle devenoit belle. Ce paradoxe leur attiroit la raillerie des honnestes gens, qui les comparoient à des mouchérons qui fuyent le bon vin,

& qui n'aiment que le vinaigre.

III. *A fini par les eaux qui ont rempli ses entrailles, & est mort tout convert de fumier.* ] Heraclite estant hydropique demanda à ses Medecins s'ils ne pourroient pas convertir cette inondation en secheresse. Les Medecins luy ayant répondu qu'ils n'avoient aucun secret pour cela, il se mit dans du fumier au Soleil, croyant que la chaleur de ce fumier dissiperoit l'eau dont il estoit plein. Ce remede ne réussit pas, & il mourut dans le fumier. Antonin luy donne icy un ridicule qui est bien sensible. Ce Philosophe s'amuse à discourir de l'embrasement du monde, chose tres-éloignée, & qui ne le touche en rien, & il ne voit pas qu'il va perir par un deluge d'eaux, dont il sera luy-même la source.

*Democrite est mort mangé des poux.* ] Antonin est le seul qui parle ainsi de la mort de Democrite. L'opinion commune est qu'il se fit mourir luy-même, voyant que la vieillesse luy affoiblissoit l'esprit.

*C'est une autre espece de vermine qui a fait mourir Socrate.* ] Il parle des ac-

234 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
cusateurs de Socrate & du peuple qui  
le fit mourir. J'ai vû des gens du mon-  
de qui estoient choquez de cette ex-  
pression, & qui la traitoient de tur-  
lupinade. C'est leur faute; rien n'est  
plus serieux. Comme les Philosophes  
ont comparé les Tyrans aux lions &  
aux tigres, ils ont aussi comparé le  
peuple aux animaux les plus dégoû-  
tans & les plus vils; & il faut estre  
accoutumé à leur langage.

*A quoy aboutissent tous ces discours?]*  
Tout ce qu'Antonin vient de dire sem-  
ble l'homme qui craint la mort & qui  
tâche de se raffermir par des exem-  
ples. Or tous ces exemples sont inu-  
tiles & ne font rien à nostre fait. Il  
n'est pas question de savoir ce qui est  
arrivé aux autres. Il s'agit de connoi-  
tre que la vie estant un voyage que  
les uns achevent plustost, les autres  
plus tard, quand on est au port, il est  
ridicule de souhaiter d'estre encore le  
joüet des vents & des tempestes. Voi-  
la le sens de cette demande, *à quoy  
aboutissent tous ces discours?*

IV. *Quand cela n'est d'aucune uti-  
lité pour le public.]* Car nous devons  
employer toutes nos pensées & tous

nos talens à l'utilité publique, parce que ce sont des dons de Dieu, & que, 1. Cor, 12.1 comme dit saint Paul, le S. Esprit n'a esté donné à chacun que pour ce qui est utile à tous.

*Ta propre raison.* ] C'est à dire ton esprit, ton ame, qui est ce que tu as de pur.

*Tu dois aussi t'accoutumer à ne penser aucune chose, sur quoy si quelqu'un te demandoit, &c.* ] Ce precepte me paroît divin; il n'y a que les Saints qui puissent le mettre en pratique. Et à quel degré de sainteté ne faut-il pas même estre parvenu, pour pouvoir toujours dire tout ce que l'on pense, sans jamais rien dire dont on doive rougir?

*Doit estre regardé comme le prestre & comme le ministre des Dieux, servant toujours la Divinité.* ] Cette pensée est grande & noble, & les Chretiens en pourroient faire aujourd'huy un heureux usage, s'ils vouloient se regarder comme les prestres & les ministres du S. Esprit qui habite dans leurs cœurs; luy rendre le culte qui luy est dû, & ne l'affliger jamais par aucun desordre. Saint Pierre dit formellement que

S. Pierre.  
3. 1.

nous sommes le temple spirituel & les saints prêtres pour offrir des victimes spirituelles.

*Il tâche de perfectionner la beauté de celles-là, & il est convaincu de la bonté de celles-cy.* ] On ne peut rien voir de plus parfait. Voila l'état où doit estre un veritable Chretien, estre convaincu que tout ce qui luy arrive, luy est bon, & travailler à faire que tout ce qui vient de luy, soit beau, c'est à dire, juste & agreable à Dieu.

*Il ne recherche pas l'estime de tout le monde indifferemment.* ] Socrate prouve dans le Criton, que ceux qui preferent l'estime du peuple à celle des Sages, corrompent cette partie d'eux-mêmes, qui ne vit que par la justice, & que l'injustice seule détruit. Mais pour bien savoir celuy de qui nous devons rechercher l'estime, voicy une regle qui ne trompe point : Comme un athlete ne recherche pas l'approbation des spectateurs, mais celle de ses juges ; ainsi un veritable Chretien, dont toute la vie n'est qu'un comba, n'attend pas sa louange des hommes, mais de Dieu.

*Il a toujours devant les yeux quels ils*

ils sont dans leur domestique, en public, le jour, la nuit.] Si on suivoit bien cette idée d'Antonin, & qu'on examinast de près la vie de la plupart des hommes, on rougiroit de leur estime, & on se consoleroit aisément de leur mépris.

*Dans quelles compagnies ils sont confondus, & pour ainsi dire embourbez.]* Antonin considère avec raison les méchantes compagnies comme des bourbiers, où la plupart des hommes achevent de se corrompre.

*Il ne fait aucun cas de plaire à des gens qui ne se plaisent pas à eux-mêmes.]* Je suis charmée de cette définition des foux & des vicieux: Ils ne sauroient se plaire. On peut leur dire ce que Tiresias dit à Edipe dans Sophocle: *Les gens de vostre naturel sont insupportables à eux-mêmes.* En effet, le vice est une corruption de l'ame & une sedition intestine qui fait combattre le vicieux contre luy-même, le choque, le trouble, le travaille, ne luy laisse pas un seul moment de repos, & l'empesche de jouir même de ses prosperitez apparentes.

*V. N'embellis point tes pensées par*

138 *Reflexions Morales de l'Emp.  
la beauté & l'élégance du discours.* ]  
Chryssippe avoit écrit dans le premier livre de sa Rhetorique : *Non seulement il faut négliger la collision des voyelles , pour ne penser qu'à ce qui est plus grand & de plus grande importance : mais il faut encore laisser passer certains défauts & certaines obscuritez , & faire même des solecismes dont d'autres rougiroient.* Le même Philosophe disoit pourtant dans un autre endroit du même livre , que non seulement il falloit embellir son discours par des ornemens honnêtes & simples , mais qu'il falloit même avoir soin de ses gestes , de sa voix & de la composition du visage & des mains. Je ne sai si cette contradiction pourroit estre accordée. Ce qu'il y a de certain , c'est que les Stoïciens méprisoient fort l'éloquence , & la croyoient indigne de faire les soins du sage , qui n'est , comme dit Epictete , *ni parole , ni diction.*

*N'aye jamais recours au serment ni au témoignage d'autrui pour confirmer tes paroles.* ] Il n'y avoit presque que de l'orgueil dans les raisons qui portèrent les Stoïciens à défendre le serment & à condamner ceux qui avoient

recours au témoignage d'autrui pour confirmer leurs paroles. Car ils pre-  
endoient que le sage meritoit d'estre  
cru par luy seul sans aucun serment.  
En effet, comme dit Eschyle, ce n'est  
pas le serment qui rend l'homme  
croyable, c'est l'homme qui rend  
croyable le serment. Mais la veritable  
Religion, qui nous enseigne à ne point  
jurer en vain & pour des choses de  
neant, à cause de la sainteté & de la  
majesté du nom de Dieu, & qui veut  
que nos paroles soient *oui* & *non*, nous  
enseigne aussi que le serment est per-  
mis & louable même en certaines oc-  
casions. C'est la fin des differends de  
tous les hommes, & Dieu même a  
bien voulu confirmer ses promesses par  
le serment. Ce qu'il y a à dire, c'est  
qu'il n'en faut user qu'avec beaucoup  
de retenuë, & lors qu'on ne peut s'en  
empescher sans blesser la charité. Aussi  
Epictete ne l'avoit-il pas condamné  
absolument, car il s'estoit contenté de  
dire : *N'aye jamais recours au serment,*  
*si tu peux t'en empescher ; & si tu ne*  
*le peux, ne t'en fers que le moins qu'il*  
*te sera possible.* Les Anciens remar-  
quent qu'Hercule ne jura qu'une seu-

le fois dans toute sa vie.

*En un mot, sois ferme & droit par toy-même, & n'aye point d'autre appuy.*] Cela est fort bon, d'empescher les hommes de mettre leur confiance dans les creatures, mais en même temps il faut leur enseigner à ne presumer rien d'eux-mêmes, & à n'attendre leur force que de Dieu; & c'étoit le sentiment d'Antonin, qui en établissant le libre arbitre, n'ôtoit rien à la grace & au secours du ciel.

*V. I. Si dans la vie tu trouves quelque chose de meilleur.*] Tout cet article me paroît admirable, & l'insinuation dont Antonin use, est bien plus efficace que les preceptes tout nuds. Car il n'y a rien que les hommes aiment tant que d'avoir la liberté de choisir. Il semble que saint Paul ait voulu s'accommoder à cette inclination qui nous est si naturelle, quand il nous dit : *Eprouvez toutes choses, & retenez ce qui est bon.*

*Tout ce qui s'est utile ensans que tu es animal raisonnable.*] Que cette regle est belle, & de combien de faux plaisirs sevreroit-elle les hommes, s'ils y faisoient reflexion !

VII. *Ne fais rien qui sente la Tragedie.* ] C'est une expression pleine de force & de sens. C'est pour dire qu'il ne tombe jamais dans aucune de ces passions violentes & outrées qui regnent dans les Tragedies, & qu'il n'y a en luy que simplicité & verité.

VIII. *Dans l'ame d'un homme temperant & purgé de toutes les passions.* ] Purger les passions chez les Stoïciens, c'est à dire les chasser, les emporter toutes sans qu'il en reste une seule. Mais Aristote entend par purger les passions, les reduire à la mediocrité, de maniere qu'elles soient toujours soumises à la raison.

*Jamais la Parque ne le surprend, ni ne tranche sa vie avant qu'elle soit complete.* ] En effet il n'y a que nos passions vicieuses qui nous font croire que quand nous mourons, nostre vie n'est pas encore complete. Cette reflexion d'Antonin, qui ne paroist rien d'abord, est tres-judicieuse & tres-solide.

*Ni de déchiré.* ] Ce terme est expressif. Il y a du déchiré dans un homme, quand il se separe des autres hommes, & qu'il rompt le lien de la

142 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
société. On peut voir le ch. 35. du li-  
vre VIII.

*IX. Respecte & cultive son imagi-  
nation.* ] Car c'est l'imagination qui  
produit les opinions. Ainsi on peut  
dire que c'est elle qui gouverne la vie  
des hommes. Par l'imagination An-  
tonin entend icy la partie supérieure  
de l'ame, l'esprit intelligent.

*C'est que tu retiennes ton consente-  
ment.* ] Car toutes les choses terrestres  
estant douteuses, incertaines & entie-  
rement inconnuës à l'homme, le sage  
n'en doit point juger. Tout au plus  
il doit imiter la retenue des Philoso-  
phes Cyrenaiques, qui abandonnant  
le dehors & se renfermant uniquement  
dans leur sentiment, n'assuroient ja-  
mais d'une chose, *Cela est*, & disoient  
toujours, *Il semble*. Mais c'est ce  
qu'Antonin ne vouloit pas même le  
permettre; & avec raison: car dès que  
nous donnons lieu à ce seul *il semble*,  
c'en est assez pour nous rendre mal-  
heureux.

*Et qui passe successivement à des  
hommes, qui mourant presque dès qu'ils  
sont nez.* ] Ces cinq ou six dernières li-  
gnes font une image admirable. Il y

a une rapidité si grande, que l'imagination même ne sauroit presque l'égalér.

X. *Car il n'y a rien qui rende l'ame si grande.* ] Ce n'est que la fausse opinion que nous avons des choses, qui nous rend inquiets, lâches, injustes & faciles à vaincre par les douleurs comme par les voluptez. Au lieu que l'examen qu'Antonin recommande icy, nous faisant connoître véritablement ce que c'est qui nous arrive, nous apprend en même temps à le mépriser.

*Qu'est-ce donc qui frappe presentement mon imagination?* ] En donnant la regle, il donne en même temps l'exemple, & la met en pratique. Si sur chaque accident on suivoit cette methode, on ne seroit plus l'esclave de ses passions.

*On un effet du hazard.* ] C'est à dire de ce qu'on appelle vulgairement le hazard, & qui n'est qu'une providence plus cachée. Cela a déjà esté expliqué.

*C'est l'action d'un homme.* ] Ce qu'un tel vient de me faire, &c. Antonin fait ses reflexions sur chaque accident qui luy arrivoit.

XI. *Tu vivras bien.* ] Dans le langage de Zenon, comme dans celuy de Platon & d'Aristote, *vivre bien*, c'est *vivre heureux*.

*Or il n'y a personne qui puisse l'empescher de le faire.* ] Cette conclusion est admirable. Antonin ne s'amuse pas à la prouver, car c'est une verité trop constante.

XII. *Aye de même tout prêts les preceptes qui te peuvent aider.* ] C'estoit la methode des Stoïciens. Ils enseignoient à leurs disciples à réduire toute la morale en preceptes & en maximes, afin qu'on les eût toujours sous la main, pour s'en servir dans les occasions.

*Du lien qui les lie les unes avec les autres.* ] Car la divinité & l'humanité sont si naturellement & si essentiellement unies, qu'on ne peut connoître l'une sans l'autre, ni les separer sans les ignorer toutes deux. Le precepte qu'Antonin donne icy, est un des plus importans de tout son livre. C'est le fondement de la justice & de l'équité.

XIII. *Ni les Commentaires de sa vie.* ] C'est ainsi que j'ay traduit *ὡμιμαθῆναι οὐ*, à cause de la suite. Car Antonin avoit fait l'histoire de sa vie, qu'il

*Marc Antonin. LIV. III.* 145  
qu'il laissa à son fils. Ce livre est  
perdu.

*Hâte-toy donc de parvenir à ta fin.]*  
La fin de l'homme c'est de servir à  
l'utilité publique, en faisant du bien  
& en pratiquant les vertus. Mais les  
hommes font d'ordinaire sur cette pra-  
tique ce que les avarés font sur les ri-  
chesses. Ils entassent preceptes sur pre-  
ceptes, & ne s'en servent jamais.

*Ayde-toy toy-même, si tu as autant  
de soin de toy qu'il t'est permis d'en  
avoir.]* Cela est fort bien dit. Nous  
attendons tout des autres, comme si  
rien ne dépendoit de nous. Mais il  
faut s'aider. Toutes les lumieres des  
autres ne nous sauvent point, il faut  
que nous travaillions nous-mêmes  
pour nous nourrir de la verité.

*Qu'il t'est permis d'en avoir.]* Aujour-  
d'huy nous devons dire, qu'il t'est or-  
donné d'en avoir.

XIV. *Les hommes ne savent pas  
toutes les différentes significations qu'ont  
les mots, dérober, semer, acheter.]*  
Cet article est plus difficile à enten-  
dre qu'aucun de ceux que nous avons  
vûs. Antonin veut dire que tous les  
mots ont véritablement une significa-

tion ordinaire & commune, qui étant marquée ; s'il faut ainsi dire, au coing de l'usage, peut être apperceuë des yeux du corps ; de maniere que chaque mot n'est pas plustost prononcé, que chacun voit & entend sans aucune reflexion ce qu'il signifie : mais qu'oultre cette signification, ils en ont encore d'autres, qui sont plus cachées, & qui ne peuvent être aperçues que par les yeux de l'esprit. Il n'y a que les spirituels qui les puissent entendre. Par exemple, tout le monde sait que *dérober* signifie *prendre le bien d'autrui* : mais peu de gens savent que se priver de la justice, induire les autres dans l'erreur, estre médifant, impie, &c. sont autant de manieres de *dérober*. On peut dire de même de tous les autres termes. Cette verité est si importante, que ce n'est que l'ignorance où les hommes sont de toutes ces différentes significations des mots, qui a produit toutes les heresies qui ont déchiré l'Eglise. On a regardé les textes de l'Escriture avec les yeux du corps, & point du tout avec ceux de l'esprit. Or la lettre tuë, & l'esprit seul vivifie.

XV. *Nous avons un corps, une ame animale, & un esprit intelligent.*] C'est la même division que saint Paul fait dans une de ses Epîtres: *Que votre esprit, votre ame & votre corps* 1. Theſ. 5 *soient conservez sans tache pour l'avènement de nostre Seigneur.* L'ame n'est autre chose icy que l'ame inferieure & sensitive, & l'esprit est la source de nos volonteZ & de nos pensées. La division qu'Antonin fait dans cet article, me paroist admirable & d'une tres-grande utilité.

*Les sens appartiennent au corps.*] Car les sens ne sont remuez que par les esprits animaux, qui sont eux-mêmes des corps.

*Les mouvemens & les appetits à l'ame.*] Parce que c'est l'ame inferieure & sensitive qui desire & qui est émuë par les objets.

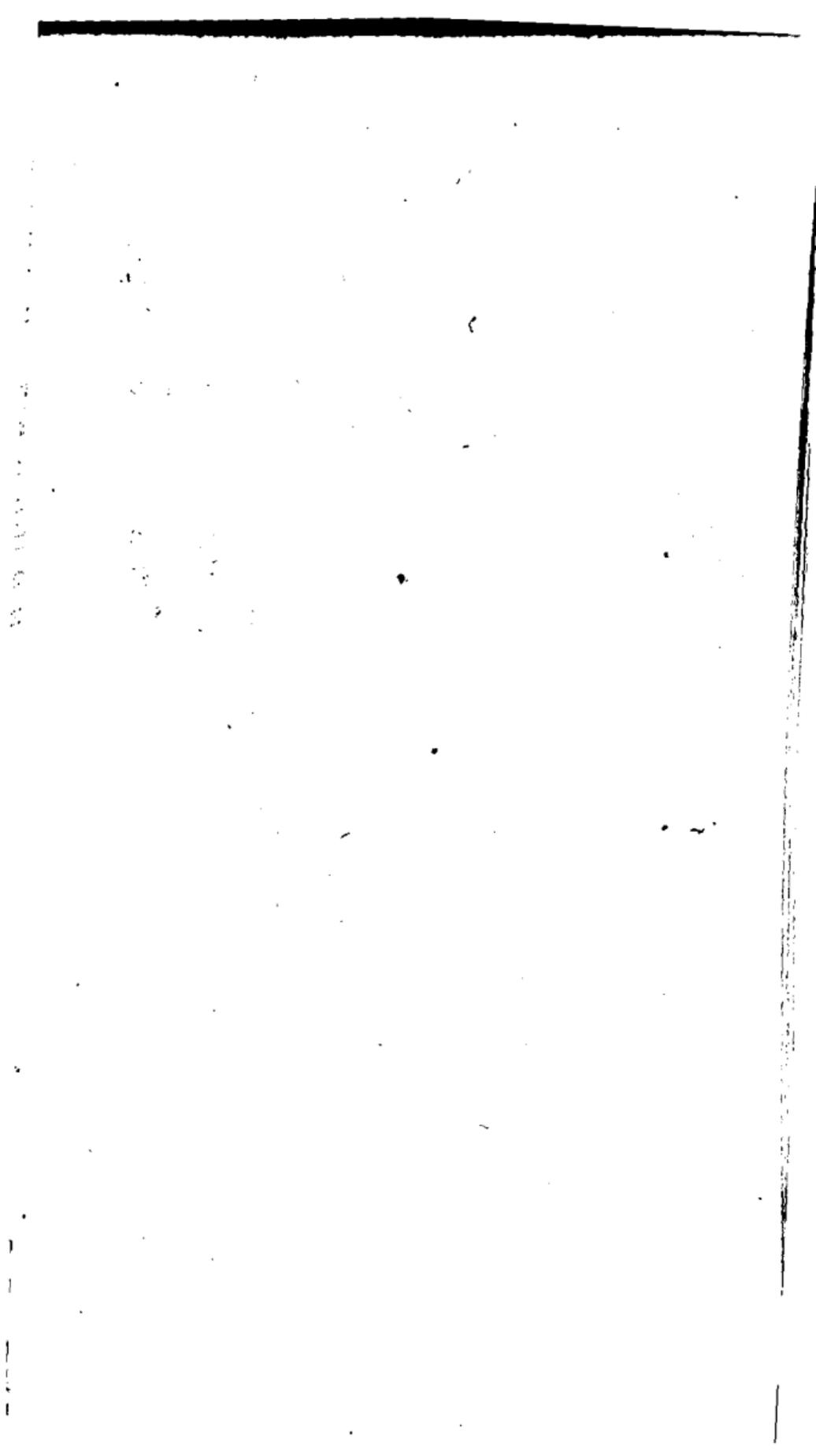
*Et les opinions à l'esprit.*] A l'esprit, c'est à dire à l'ame superieure & intelligente, qui juge & qui donne ou refuse son consentement.

*Suivre son esprit pour guide dans les actions exterieures qui paroissent des devoirs utiles.*] Ce passage est remarquable. Ce n'est pas la pratique

148 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
des devoirs qui constituë l'homme de bien , mais la fin qu'il se propose dans cette pratique. Car un athée , un traître , un débauché pratiquent souvent tous les devoirs extérieurs, quand ils leur paroissent utiles.

*De ne point profaner ni troubler par une foule d'imaginations & d'idées.]*  
Dans cette foule d'imaginations & d'idées il ne peut y avoir que mensonge & que desordre. Or le mensonge & le desordre sont incompatibles avec le Saint Esprit qui habite dans nos cœurs.

*Fin du troisième Livre.*







# REFLEXIONS MORALES

DE

L'EMPEREUR

MARC ANTONIN

*LIVRE QUATRIÈME.*

I. **Q**UAND la partie supérieure de nous-mêmes suit sa nature, elle est disposée de manière sur tous les accidens, qu'elle change d'objet sans peine, & va à ce qui est possible & qui luy est présenté. Car elle n'a aucune prédilection pour aucune chose du monde; & quand elle se porte à ce qui luy a paru le meilleur, c'est toujours avec exception;

N iij

& de tous les obstacles qui la traversent , elle en fait l'objet & la matiere de son action , comme le feu qui se rend le maître de tout ce que l'on jette dedans. Des matieres entassées éteindroient une petite lampe , mais un feu bien allumé & bien ardent se les rend propres , les consume dans un moment , & n'en devient que plus fort.

II. Ne fais jamais rien légèrement & sans y employer toutes les regles de l'art.

III. Les hommes souhaitent des lieux de retraite à la campagne, sur le rivage de la mer, sur les montagnes ; & c'est ce que tu souhaites toy-même avec beaucoup d'empressement. Or cela n'est pardonnable qu'aux ignorans. A toute heure n'est-il pas en ton pouvoir de te retirer au-dedans de toy ? L'homme n'a nulle part de retraite

plus tranquille, ni où il soit avec plus de liberté, que dans sa propre ame, sur tout s'il a au-dedans de luy de ces choses precieuses, qu'on n'a qu'à regarder pour estre dans une parfaite tranquillité. J'appelle tranquillité le bon ordre & la bonne disposition de l'ame. Retire-toy donc souvent dans une si délicate retraite; reprends-y de nouvelles forces, & tâche de t'y rendre toy-même un homme nouveau; ayes-y toujours sous ta main certaines maximes courtes & principales, qui se presentant à toy, suffiront à dissiper tous tes chagrins, & à te renvoyer en état de ne te fâcher d'aucune des choses que tu vas retrouver dans le monde. Car de quoy te fâcherois-tu? De la malice des hommes? Si tu te souviens bien de cette verité, que les animaux raisonna-

bles sont nez les uns pour les autres : que c'est une partie de la justice que de les supporter, & que c'est toujours malgré eux qu'ils pechent ; si tu penses combien de gens, qui ont eu des inimitiez capitales, des soupçons, des haines, des querelles, sont morts enfin & reduits en cendre, tu cesseras de te tourmenter. Mais peut-être seras-tu fâché des choses qui arriveront selon l'ordre de la nature universelle : Remets-toy d'abord dans l'esprit ce dilemme, Ou c'est la Providence qui regle tout, ou c'est le hazard ; ou pense même aux argumens par lesquels on t'a prouvé que l'Univers est comme une ville. Mais les choses purement corporelles te toucheront : Tu n'as qu'à faire cette reflexion, que nostre ame, quand elle s'est bien recueillie en elle-même, & qu'elle con-

noît bien son pouvoir, ne se mêle point du tout avec nos esprits tourmentez par la douleur, ou flattez par la volupté, & tu n'as qu'à appeller à ton secours tout ce que tu as oüy dire de ces deux passions, & que tu as reçu pour vray. Quoy donc, sera-ce le desir de la gloire qui te déchirera? Pense avec quelle rapidité toutes choses tombent dans l'oubli; remets-toy devant les yeux le chaos & l'abîme infini du temps qui te suit & qui te precede, la vanité des acclamations & des applaudissemens, l'inconstance & le peu de jugement du peuple qui croit te louer, la petitesse du lieu où se bornent toutes ces loüanges: car toute la terre n'est qu'un point; & tout ce qui est habité, n'en est qu'une tres-petite partie. Combien se trouvera-t-il de gens dans ce petit

coin de terre, qui te loueront ?  
& quelle espece de gens sera-  
ce ? La seule chose que tu as  
donc à faire, c'est de te retirer  
dans cette petite partie de toy-  
même, que je t'ay indiquée. Sur  
tout, ne te tourmente point, &  
ne sois point opiniâtre, mais sois  
libre, & regarde toutes choses  
comme un homme mâle & fort,  
comme un citoyen & un mortel.  
Parmi les veritez & les maxi-  
mes que tu dois avoir toujours  
devant les yeux, il ne faut pas  
oublier ces deux-cy ; la premie-  
re, que les choses ne touchent  
point d'elles-mêmes nostre ame ;  
elles demeurent dehors fort  
tranquilles, & le trouble qui  
nous saisit, ne vient que du ju-  
gement que nous en faisons ;  
l'autre, que tout ce que tu vois  
va changer dans un moment, &  
ne sera plus ; & pour t'en con-  
vaincre, tu n'as qu'à penser à

tous les changemens que tu as vus & qui se sont faits en ta presence. En un mot, le monde n'est que changement, & la vie qu'opinion.

IV. Si l'intelligence nous est commune à tous, la raison qui nous rend animaux raisonnables, l'est aussi. Si la raison l'est, la raison qui ordonne ce qu'il faut faire & ce qu'il faut éviter, l'est encore. Cela estant, la loy est commune; la loy estant commune, nous sommes donc concitoyens; si nous sommes concitoyens, nous vivons donc sous une même police, & le monde est une ville par consequent. Hé, sous quelle autre police que sous celle du monde pourroit-on croire que tous les hommes fussent generalement réunis! Mais cette intelligence raisonnable & soumise à une même loy, d'où nous vient-elle?

est-ce de cette grande ville, ou d'ailleurs? Car comme tout ce que j'ay de terrestre vient d'une certaine terre, que ce que j'ay d'humide vient d'un autre certain élément, que ce que j'ay de spirituel vient de l'air, & que ce que j'ay de feu vient de sa source particuliere, rien ne pouvant estre fait de rien, ni se reduire à rien, il faut tout de même que cette intelligence vienne de quelque endroit.

V. La mort, comme la naissance, est un mystere de la nature. L'une est le mélange & l'union, & l'autre la dissolution & la separation des mêmes principes. Il n'y a rien là de honteux, car il n'y a rien qui ne soit propre à la nature de l'animal raisonnable, & conforme à l'ordre de sa constitution.

VI. Ces sortes de gens ne foyent faire que de ces actions.

Il y a une force majeure qui les entraîne; & ne vouloir pas que cela arrive, c'est ne vouloir pas que le figuier ait un lait amer, Enfin souviens-toy que dans un petit espace de temps ni un tel homme, ni toy-même, ne serez plus, & que dans un autre petit espace, son nom & le tien seront entierement effacez de la memoire des hommes.

VII. Chasse l'opinion, & tu as chassé cette plainte importune, je suis perdu ! Or cette plainte estant chassée, le mal ne subsiste plus.

VIII. Tout ce qui ne rend pas l'homme pire qu'il n'estoit, ne fauroit rendre sa vie plus mauvaise, & ne le blesse ni au-dedans ni au dehors.

IX. C'est pour son utilité propre que la nature est forcée de faire ce qu'elle fait.

X. Si tu examines exacte-

160 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
ment toutes choses, tu trouveras que tout ce qui arrive, arrive justement; je ne dis pas seulement parce qu'il arrive en consequence de certaines causes, mais parce qu'il arrive selon l'ordre de la veritable justice, & qu'il vient d'un Estre superieur, qui distribuë à chacun ce qui luy est du. Prens-y donc bien garde, comme tu as déjà commencé; & tout ce que tu fais, fais le dans la vuë de te rendre homme de bien; je dis homme de bien veritablement & proprement, & non pas selon le langage ordinaire des hommes. Souviens-toy de cela dans toutes tes actions.

XI. N'ayes jamais des choses l'opinion que celuy qui t'offense en a, ou qu'il veut que tu en ayes: mais examine les, & voy ce qu'elles sont veritablement.

XII. Il faut que tu ayes toujours

jours ces deux maximes; l'une de faire pour l'utilité des hommes tout ce que demande la condition de Legislateur & de Roy; & l'autre, de changer de resolution toutes les fois que des gens habiles te donneront de meilleurs avis. Mais il faut toujours que ce changement se fasse par des motifs de justice & d'utilité publique, & jamais pour ton propre plaisir, pour ton interest, ou pour ta gloire particuliere.

XIII. As-tu la raison en partage? Oüy, je l'ay. Pourquoi donc ne t'en fers-tu pas? Et si tu t'en fers, & qu'elle fasse bien ses fonctions, que demandes-tu davantage?

XIV. Tu as esté formé comme une partie de cet Univers, & tu retourneras dans les mêmes parties qui t'ont formé, ou plustost après ce changement tu

162 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
feras reçu dans la raison universelle, qui est le principe des choses.

XV. Il y a plusieurs grains d'encens sur un même autel; l'un tombe plustost dans le feu, l'autre plus tard: mais c'est toujours la même chose.

XVI. En moins de dix jours ceux qui te regardent presentement comme une beste feroce, ou comme un singe, te regarderont comme un Dieu, si tu retournes à tes maximes & que tu reprennes le culte de ta raison.

XVII. Ne fais pas comme si tu devois vivre encore des milliers d'années. La mort pend sur ta teste. Sois donc homme de bien pendant que tu vis, & que tu le peux.

XVIII. Combien de tems gagne celuy qui ne prend pas garde à ce que son prochain dit, fait, ou pense: mais qui est

attentif à ce qu'il fait luy-même, afin de se rendre juste & saint ?

XIX. C'est un precepte d'Agathon, ne regarde point aux mœurs corrompuës de ton prochain, mais va toujours ton chemin tout droit, & marche sur la même ligne, sans jamais t'en détourner.

XX. Celuy qui est ébloüi par l'éclat de la reputation qu'il laissera après sa mort, ne se souvient pas que ceux qui parleront de luy, mourront bien-tost eux-mêmes; que ceux qui viendront ensuite, mourront aussi; & toujours de même, jusqu'à ce que sa memoire passant successivement par des hommes entêtez & qui meurent en admirant, soit entierement abolie. Mais supposons que ceux qui te loueront soient immortels, & que ta reputation soit immortelle: que

cela te fait - il , je ne dis pas quand tu es mort , mais pendant tout le temps même que tu es en vie ? Car qu'est - ce que la louange seule & considerée sans une certaine utilité qui en revient ? Renonce donc , pendant qu'il est encore temps , à ce vain present de la nature , pour t'attacher desormais à quelque chose de plus solide & de plus parfait.

XXI. Tout ce qu'il y a de beau , est beau par luy-même , il renferme & contient en soy toute sa beauté , sans que la louange en fasse aucune partie. La louange donc ne rend ni pire ni meilleur ce qui est loué. Ce que je dis là s'étend sur toutes les choses qu'on appelle vulgairement belles , comme sur les choses materielles & sur les ouvrages de l'art. En effet , tout ce qui est veritablement beau , n'a

besoin d'aucune autre chose, non plus que la foy, la verité, la charité & la modestie. Car qu'y a-t'il là que la louange embellisse, ou que le blâme puisse gâter? Une émeraude, pour n'être pas louée, en est elle moins belle? N'en est-il pas de même de l'or, de l'yvoire, de la pourpre, d'une épée, d'une fleur & d'un arbrisseau?

XXII. Si les ames demeurent après la mort, comment l'air peut-il les contenir depuis tant de siècles? Mais je te répons: Comment la terre peut-elle contenir tous les corps qui y sont enterrez? Comme les corps, après avoir esté quelque temps dans le sein de la terre, se changent & se dissolvent pour faire place à d'autres: de même les ames qui se sont retirées dans l'air, après y avoir esté un certain terme, se changent, s'é-

coulent, s'enflamment, & sont reçues dans la Raison universelle; & de cette manière elles font place à celles qui leur succèdent. Voilà ce qu'on peut répondre, en supposant que les âmes subsistent après la mort. D'ailleurs on peut rendre cela sensible, non seulement par l'exemple des corps qu'on enterre, comme je viens de dire, mais encore par la quantité prodigieuse d'animaux qui sont mangés tous les jours par les autres animaux & par nous-mêmes. Car considère la quantité qui s'en consume, & qui est comme enterrée dans les entrailles de ceux qui s'en nourrissent? Cependant un même lieu suffit pour les recevoir, parce qu'il les convertit en sang & en leurs parties aériennes & ignées.

XXIII. Quel moyen de connaître la vérité de chaque cho-

se? C'est de la diviser en sa matiere & en sa forme.

XXIV. Il ne faut point s'écarter, ni se laisser emporter au torrent: mais il faut suivre toujours la justice dans ses mouvemens, & la verité dans ses opinions.

XXV. O Univers! tout ce qui t'accomode, m'accomode; tout ce qui est de saison pour toy, ne peut estre pour moy ni prématuré ni tardif. O Nature! tout ce que tes saisons m'apportent, je le trouve un fruit délicieux. Tout vient de toy, tout est en toy: & tout retourne à toy. Quelqu'un dit dans une Tragedie: *O chere ville de Cecrops!* Et toy, ne diras-tu point: *O chere ville de Dieu!*

XXVI. Democrite a dit: *Fais peu de chose, si tu veux estre tranquille;* mais n'auroit-il pas esté mieux de dire: *Fais toutes les*

choses nécessaires, & tout ce que la raison demande d'un homme né pour la société, & comme elle le demande? Car on trouve là tout ensemble, & la tranquillité qui vient de faire le bien, & celle qui vient de faire peu de chose. En effet, si de tout ce que nous disons & que nous faisons, nous retranchions ce qui n'est point nécessaire, nous aurions & plus de temps & moins de chagrin. C'est pourquoy sur chaque chose il faut se demander: Cela n'est-il point du nombre des choses non nécessaires? Or il faut retrancher non seulement les actions inutiles, mais aussi les pensées: car les pensées inutiles estant retranchées, les actions superflues le sont aussi.

XXVII. Essaye comme tu te trouveras de mener la vie d'un homme de bien; je veux dire d'un homme qui se plaît aux choses

choses que la nature luy envoie, & qui se contente de faire des actions justes, & de posséder son esprit en paix.

XXVIII. Tu as vû ces choses-là ; voy encore celles-cy. Ne te trouble point, mais sois simple. Quelqu'un a t il peché contre toy ? c'est sur ton compte. T'est-il arrivé quelque mal ? prens courage. Tout ce qui t'arrive, t'estoit destiné par la nature universelle. En un mot, la vie est courte, & il faut profiter du present en suivant les regles de la raison & de la justice. Sois sobre dans le relâche que tu donnes à ton corps & à ton esprit.

XXIX. Le monde est ou un arrangement, ou une confusion & un desordre, & c'est pourtant toujours le monde: mais pourrois-tu t'imaginer qu'il y eût en toy un certain ordre & une cer-

170 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
taine disposition, & qu'il n'y eût  
que desordre & que confusion  
dans cette vaste machine dont  
tu fais partie? Sur tout puisque  
les choses les plus contraires y  
sont dans une entière corres-  
pondance & dans une parfaite  
union.

XXX. Il faut éviter sur tou-  
tes choses d'estre envieux, mé-  
disant, effeminé, opiniâtre, fe-  
roce, brutal, badin, lâche, faux,  
bouffon, trompeur & tyran.

XXXI. Si l'on est étranger  
dans le monde quand on ne sait  
pas ce qui y est, on ne l'est pas  
moins quand on ignore ce qui y  
arrive. Celuy qui refuse d'o-  
béir à la Raison universelle &  
politique, c'est à dire à la Pro-  
vidence, est un esclave fugitif.  
Celuy qui a les yeux de l'esprit  
bouchez, est aveugle. Celuy-là  
est toujours pauvre qui n'a pas  
en luy-même tout ce qui luy

est nécessaire & qui a besoin du secours d'autrui. Tu fais une apostume & un abcès dans le monde, quand tu te retires & te separes de la raison de la Nature universelle ; & tu t'en separes, quand tu prens mal & que tu reçois avec chagrin les accidens de la vie : car celle qui te les apporte, est la même qui t'a porté. Enfin celuy qui separe son ame de celle des autres citoyens, lesquels ne doivent faire avec la sienne qu'une seule & même ame ; celuy-là, dis-je, est dans cette grande Ville comme un membre inutile, & il rompt tous les liens de la société.

XXXII. Celuy-là philosophe sans tunique, couvert d'un simple manteau ; celui-cy philosophe sans livres. L'un de ny nud dit, Je manque de pain, & je ne laisse pas de philosopher ; l'autre : Je manque de tous les

secours que donnent les Sciences, & je philosophe pourtant toujours.

XXXIII. Aime le métier que tu as appris, & n'en fais point d'autre; du reste, passe ta vie tranquillement, comme ayant remis de tout ton cœur entre les mains de Dieu tout ce qui te regarde, & ne sois ni l'esclave des hommes, ni leur tyran.

XXXIV. Pense, par exemple, aux temps de Vespasien. Tu y verras tout ce que tu vois aujourd'hui; des gens qui se marient, qui ont des enfans, qui sont malades, qui meurent, qui font la guerre, qui celebrent des Fêtes, qui negotient, qui labourent la terre, qui flattent, qui sont arrogants, qui ont des soupçons, qui dressent des embûches, qui souhaitent la mort d'autrui, qui sont mécontents, qui amassent des trésors, qui

briguent le Consulat, qui aspirent à la Royauté, &c. Que sont devenus tous ces gens-là? Ils ne sont plus. Descens ensuite aux temps de Trajan; tu y verras encore la même chose. Les hommes de ce siècle-là sont morts aussi. Parcouris de même tous les autres âges & toutes les autres nations, & voy combien de gens, après s'estre bien tourmentez pour parvenir à ce qu'ils desiroient, sont morts incontinent: & sont retournez dans les éléments d'où ils avoient esté tirez. Sur tout, il faut repasser dans ta memoire ceux que tu as connu toy-même, & que tu as vû s'attacher à des choses vaines, & negliger de faire ce qui estoit digne d'eux, & à quoy ils devoient s'attacher uniquement & y trouver toute leur satisfaction. Il est aussi tres-necessaire de se souvenir que l'application

& le temps que l'on doit donner à chaque action ont leurs bornes & leurs mesures, selon la dignité des choses auxquelles on s'attache : car par ce moyen tu n'auras jamais le déplaisir d'avoir donné à des choses legeres, & de peu de consequence, plus de temps qu'il ne falloit.

XXXV. Les mots qui étoient anciennement en usage, sont presentement inconnus, & ont besoin d'explication. Il en est de même des noms des plus grands hommes des siècles passez, comme Camille, Cæson, Volesus, Leonatus, & quelque tems après, Scipion & Caton, ensuite Auguste même, & après cela encore Adrien & Antonin. Ils ont besoin de commentaires qui apprennent ce qu'ils ont esté. Car toutes choses sont caduques & perissables. Elles deviennent fabuleuses dans un moment,

& bien-tost après elles sont ensevelies dans un profond oubli. Quand je dis cela, je parle de ceux qui ont paru avec le plus d'éclat, & dont la gloire a attiré les yeux de tout le monde: car pour les autres, dès qu'ils ont expiré, ils sont oubliez entièrement, & on n'en parle en aucune maniere. Mais quand même la reputation seroit immortelle, que seroit-ce? Pure vanité. Qu'y a-t-il donc à quoy nous devons nous appliquer, & qui merite tous nos soins? C'est seulement; d'avoir l'ame juste, de faire de bonnes actions, c'est à dire des actions utiles à la société; de ne pouvoir dire que la verité; & d'estre toujours en état de recevoir ce qui nous arrive, & de l'embrasser comme une chose necessaire, connue, & qui vient de la même source & du même principe que nous.

XXXVI. Abandonne-toy volontairement à la Parque, & permets luy de filer ta vie comme elle voudra.

XXXVII. Tout passe dans un moment, & ce qui celebre, & ce qui est célébré.

XXXVIII. Considere toujours que tout se fait par le changement, & accoutume-toy à penser qu'il n'y a rien que la nature aime tant qu'à changer les choses qui sont pour en faire de nouvelles & de toutes semblables. Car on peut dire en quelque maniere que tout ce qui est, n'est que la semence de ce qui sera; & toy tu ne penses qu'à la semence qu'on jette dans la terre: c'est estre trop ignorant & trop grossier.

XXXIX. Tu vas mourir, & tu n'as pas encore cette simplicité de cœur qu'il faut avoir: & tu n'es pas encore sans trou-

ble ! & tu ne t'es pas encore défait de l'opinion où tu es, que tu peux estre blessé par les choses exterieures ! & tu n'es pas encore doux & bien-faisant envers tous les hommes ! & enfin tu ne fais pas encore confister la veritable sagesse à faire des actions de justice & de pieté ;

**XL.** Sonde bien leur esprit, penetre leurs pensées, & voy ce qu'ils desirent & ce qu'ils craignent.

**XLI.** Ton mal ne vient point de ce que les autres pensent, ni du changement ou de l'alteration du corps qui t'environne. D'où vient-il donc ? de la partie qui juge qu'une telle chose est un mal : car, qu'elle ne juge pas seulement, & tout ira bien. Quoique le corps, qui est si près de cette partie qui juge, soit coupé, brûlé, ulceré, pour-

ri, elle doit pourtant se taire, c'est à dire qu'elle doit tenir pour constant, que tout ce qui peut également arriver à un homme de bien & à un méchant, ne peut estre ni bon ni mauvais. Car tout ce qui arrive également à celuy qui vit selon la nature & à celuy qui viole ses loix, ne peut estre ni selon la nature, ni contre la nature.

XLII. Pense continuellement que le monde est un animal composé d'une seule substance & d'une seule ame, & considere de quelle maniere tout se rapporte & se conforme à son seul sentiment, se meut & se regle par son mouvement seul, & comment toutes les choses qui subsistent, sont ensemble la cause de celles qui se font; enfin quel est l'assemblage & l'union de toutes ses parties.

**XLIII.** Tu es, comme disoit Epictete, une ame qui promene un mort.

**XLIV.** Il n'y a nul mal pour les choses qui sont dans le changement, comme il n'y a non plus aucun bien pour celles qui en naissent.

**XLV.** Le temps est un fleuve & un torrent impetueux. Dès qu'une chose paroît, on la perd aussi-tost de veüe; & celle qui prend sa place, est entraînée avec la même rapidité.

**XLVI.** Tout ce qui arrive, est aussi ordinaire & aussi commun que les roses au printemps & les fruits en été. La maladie, la mort, la calomnie, la surprise, enfin tout ce qui afflige ou qui réjoüit les fots.

**XLVII.** Toutes les choses qui arrivent dans le monde, sont toujours unies & liées avec ce qui les a precedées. Il n'en est

pas comme des nombres qui sont toujours entiers, & qui ne dépendent que de la nécessité toute seule. Elles ont entre elles une liaison raisonnable ; & comme dans tout ce qui est, il y a un arrangement & une union qui lie toutes les parties, de même dans tout ce qui se fait on ne trouve pas une succession simple & nuë, mais une liaison merveilleuse & un admirable rapport.

XLVIII. Il faut que tu ayes souvent dans l'esprit ce mot d'Heraclite, Que la mort de la terre est de devenir eau, que la mort de l'eau, c'est d'estre changée en air, & que la mort de l'air, c'est d'estre converti en feu, & ainsi du contraire.

XLIX. Souviens-toy toujours de l'homme qui avoit oublié où son chemin le conduisoit.

L. Fais aussi incessamment cette reflexion, que la Raison universelle avec laquelle nous avons le plus de commerce, & qui gouverne tout; c'est celle que nous combatons toujours opiniâtement; & que les mêmes choses que nous voyons arriver tous les jours, sont celles que nous trouvons les plus étranges.

LI. Il ne faut rien faire ni dire comme endormant; & c'est pourtant ainsi que nous agissons & que nous parlons.

LII. Il ne faut pas recevoir les opinions de nos peres comme des enfans, c'est à dire par la seule raison que nos peres les ont euës & nous les ont laissées, mais il faut les examiner & suivre la verité.

LIII. Si quelque Dieu te disoit: Tu mourras demain, ou après demain tout au plus tard,

182. *Reflexions Morales de l'Emp.*  
à moins que tu ne fusses le plus lâche de tous les hommes, tu ne ferois pas grand cas de ce delai, & tu ne serois pas plus aise que ce fût après demain, que demain même. Car quel seroit ce delay? Fais donc de même presentement, & ne conte pas pour grand-chose de vivre un grand nombre d'années plutost que de mourir demain.

LIV. Pense souvent combien de Medecins sont morts après avoir tant fait les vains pour avoir guéri quelques malades: Combien d'Astrologues qui, comme si c'estoit une chose bien merveilleuse, ont predit la mort d'une infinité de gens: Combien de Philosophes, qui ont tant écrit & disputé sur la mort & sur l'immortalité: combien de vaillans hommes, qui en ont tué tant d'autres: Combien de Tyrans, qui comme

ils eussent esté immortels, ont  
abusé avec une insolence & une  
ierté insupportable du pouvoir  
qu'ils avoient sur la vie des peu-  
ples qui leur estoient soumis:  
Enfin combien de villes entie-  
res sont mortes, s'il m'est per-  
mis de me servir de ce terme,  
Helice, Pompeij, Herculanium,  
& une infinité d'autres. Passe  
de là aux hommes que tu as  
vus & connus successivement,  
Aprés avoir enterré leurs amis,  
ils ont esté enterrez eux-mêmes,  
Ceux qui ont enterré ces der-  
niers, ont reçu par d'autres  
mains le même office, & tout  
cela en peu de temps. En un  
mot, il faut avoir toujours de-  
vant les yeux les choses humai-  
nes, pour voir combien elles  
sont méprisables & passageres.  
Ce qui nâquit hier, n'est au-  
jourd'huy qu'une Mummie, ou  
qu'un peu de cendre. Voita

pourquoy il faut vivre conformément à la nature le peu de temps qui nous reste ; & quand l'heure de la retraite sonne , se retirer paisiblement & avec douceur , comme une olive mûre , qui en tombant benit la terre qui l'a portée , & rend graces à l'arbre qui l'a produite.

L V. Sois semblable à un rocher que les ondes de la mer battent incessamment. Il demeure toujours ferme , & méprise toute la fureur des flots. Que je suis malheureux , qu'une telle chose me soit arrivée ! Dis plutôt : Que je suis heureux que cela m'estant arrivé , je demeure pourtant inaccessible à la tristesse , & que je ne sois ni blessé de cet accident , ni épouventé de toutes les choses dont il me menace. La même chose pouvoit arriver à tout autre comme à moy : mais peut-être qu'un

un autre ne l'auroit pas sur-  
rtée de même. Pourquoi donc  
pelles-tu plutôt cet accident  
à malheur, que tu n'appelles  
à bonheur extrême la disposi-  
on où tu es? Appelles-tu un  
malheur de l'homme, ce qui n'est  
ullement contraire à la nature  
e l'homme? ou crois-tu qu'une  
hose puisse estre contraire à la  
ature de l'homme, quand elle  
ne vient ni contre ses ordres,  
ni contre sa volonté? Quelle est  
donc sa volonté? Tu l'as assez  
apprise. Cet accident dont tu  
te plains peut-il t'empescher  
d'estre juste, magnanime, tem-  
perant, sage, éloigné de la te-  
merité, ennemi du mensonge,  
toujours modeste, libre, & d'a-  
voir toutes les autres vertus  
dans lesquelles la nature trouve  
tout ce qui luy est propre. De-  
formais donc dans tous les ac-  
cidens qui pourroient te porter

à la tristesse, souviens - toy de cette verité, que ce qui t'arrive n'est point un malheur, mais que c'est un bonheur insigne que de le supporter courageusement.

LVI. Un secours bien vulgaire, mais cependant tres-utile pour faire mépriser la mort, c'est de repasser dans la memoire tous ceux qui ont esté le plus attachez à la vie, & qui en ont le plus jöuy. Quel si grand avantage ont-ils donc eu sur ceux qui ont esté emportez par une mort prématurée ? Cædicianus, Fabius, Julien, Lepidus, & tant d'autres, après avoir assisté à une infinité de funerailles, ont eux-mêmes esté portez sur le bûcher. En un mot, l'espace qu'il y a de plus est peu de chose. Et encore, dans quelles miseres, avec quelles gens & dans quel corps le

aut-il passer ? Ne te fais donc pas une si grande affaire de la vie, mais regarde à l'immensité du temps qui te precede & de celuy qui te suit. Dans cet abîme sans fond quelle difference mets-tu entre celuy qui a vécu trois jours & celuy qui a vécu trois siècles ?

LVII. Va toujours par le plus court chemin. C'est celuy qui est selon la nature, & il est selon la nature de faire & de dire en toutes rencontres ce qui est le plus juste & le plus droit. Une telle disposition t'épargnera mille peines & mille combats ; elle te délivrera de tous les tourmens secrets que causent immanquablement la dissimulation & le faste.



## REMARQUES

S'U R

## LE QUATRIEME LIVRE.

**C**'Est toujours avec exception, & de tous les obstacles qui le travaillent, &c. Les hommes feroient bien malheureux, si le bien qu'ils ont en dessein de faire, n'étoit mis en ligne de compte que quand ils l'ont fait; car comme ils ne sont pas maîtres des obstacles qui peuvent survenir, ils ne sont pas assurés de les vaincre. Mais Dieu par un effet de sa bonté & de sa justice a bien voulu que l'obstacle même pût devenir la matière de leur action. En faisant un bon usage de cet obstacle, le bien qu'ils vouloient faire est accompli. Leur action change, mais leur dessein ne change point, & le succès est toujours le même. Cet article est parfaitement beau & digne d'un Chrétien.

II. *Ne fais jamais rien légèrement & sans y employer toutes les regles de*

art. ] Ce precepte est tres-important. Dès qu'on s'accoutume à se négliger dans les petites choses, on se fait peu à peu une habitude de sa négligence, & on se néglige inmanquablement dans les plus grandes.

III. Sur tout s'il a en Médans de luy de ces choses precieuses. ] Il veut dire des veritez reduites en maximes, en axiomes selon la doctrine des Stoïciens; ou plutôt toutes les vertus, la tempérance, la force, &c. qu'il regarde comme les meubles precieux de l'ame.

On n'est la Providence qui regle tout, ou n'est le hazard. ] Si bien la Providence, il ne peut nous arriver aucun mal, comme cela a déjà été prouvé; & si c'est le hazard, comme le prétendoient les Epicuriens, il faut être fou pour s'en plaindre.

Ne se mesle point du tout avec nos esprits tourmentez par la douleur, ou flatez par la volupté. ] Antonin explique icy une verité physique aussi sensiblement que l'auroit pu faire le plus grand Philosophe. Il est certain qu'il dépend de nous de separer nos pensées d'avec les mouvemens de nô-

190 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
tre sang & de nos esprits. Car l'ame  
n'ayant aucune part aux impressions  
que les objets font dans le cerveau par  
les mouvemens des nerfs & des mus-  
cles, peut estre independante. Mais  
elle l'est plus ou moins, selon qu'elle  
est plus ou moins forte; & qu'elle  
connoît plus ou moins la verité. Les  
Stoïciens ont poussé trop loin cette  
independance, comme on le verra  
ailleurs.

*Du peuple qui croit se louer. ]* Ce  
mot, *qui croit se louer*, me paroît fort  
beau. *Le peuple croit nous louer* : mais  
c'est à nous à ne pas croire qu'il nous  
loue.

*Sur tout ne te tourmente point & ne te  
roidis point. ]* La retraite dont parle  
Antonin, est inutile, si on veut y por-  
ter ses passions avec soy; Si on veut  
se tourmenter pour les choses du mon-  
de, & se roidir contre sa destinée,  
c'est à dire, se revolter contre Dieu.  
C'est le sens de ce passage.

*IV. Si l'intelligence nous est commu-  
ne à tous. ]* Si l'on suit bien toutes les  
consequences qu'Antonin entasse dans  
ce chapitre, on en tirera des preuves  
tres-fortes & tres-convainquantes de

toutes ces veritez, qu'il n'y a qu'un Dieu, qu'une seule Religion, qu'une seule & même loy, & que l'ame est immatérielle, & par conséquent immortelle. C'est une démonstration.

*La raison qui nous rend animaux raisonnables, l'est aussi.* ] Car si la raison n'estoit pas commune à tous, l'intelligence, qui a la raison pour objet, seroit donc inutile. Or cela ne se peut. S'il n'y avoit pas *une raison*, il n'y auroit point d'intelligence, & nous serions en tout semblables aux animaux.

*La Loy est commune.* ] Antonin reconnoît donc icy une Loy naturelle qui estoit écrite dans le cœur de tous les hommes, comme saint Paul le témoigne lors qu'il dit: *Les Gentils n'ayant pas la Loy, se tiennent à eux-mêmes lieu de loy, faisant voir que l'œuvre de la loy est écrite dans leurs cœurs.* On peut dire même que la Loy écrite n'est venuë qu'au secours de la Loy naturelle, à cause du mépris que les hommes en avoient fait. *Et idcirco data lex est per Moysen, dit saint Jérôme, quia prima lex dissipata est.* *La Loy a esté donnée par Moysse, par-*

*Aux Ro-  
mains. xi.*

192 *Reflex, Morales de l'Emp.*  
*ce que les hommes avoient profané la*  
*premiere Loy.*

*D'où nous vient-elle? Est-ce de cette*  
*grande ville, ou d'ailleurs? ]* Si vous  
dites qu'elle nous vient d'ailleurs que  
de cette grande Ville, cela est absur-  
de : car vous mettez un tout au-delà  
du tout ; & si vous dites qu'elle vient  
de cette grande Ville, il faut que vous  
en déterminiez la source. Est-ce de ce  
qu'elle a de visible ? Non : car outre  
que l'intelligence a précédé le monde,  
on ne peut pas dire que ce qui n'est  
que matière, produise ce qui est im-  
matériel. C'est donc de ce qui est in-  
telligible. Or ce qui est intelligible,  
n'est autre que Dieu.

*Il faut tout de même que cette intelli-*  
*gence vienne de quelque endroit. ]* En  
effet personne ne peut tirer son intel-  
ligence de son propre fonds, ni être  
sa lumière à luy-même. Il faut donc  
la tirer d'ailleurs, c'est à dire du sein  
de la Divinité. Verité fort grande &  
fort importante.

V I. *Ces sortes de gens ne savent*  
*faire que de ces actions. ]* Antonin ve-  
noit de recevoir quelque sujet de se  
plaindre de quelqu'un, quand il fit  
cette reflexion. H

*Il y a une force majeure qui les en-  
raîne.* ] Cette force majeure, c'est la  
corruption naturelle à l'homme, qui  
se porte même à faire le mal qu'il ne  
voudroit pas, & l'empesche de faire  
le bien qu'il voudroit.

VII. *Chasse l'opinion & tu as chas-  
sé cette plainte importune, Je suis per-  
du.* ] Car on n'est perdu que quand on  
croit l'estre, & le mal n'a d'autre pou-  
voir sur nous que celuy que luy don-  
ne nostre opinion.

X. *Mais parce qu'il arrive selon l'or-  
dre de la veritable justice.* ] Grande  
verité. En effet, la justice est un des  
caracteres essentiels & inseparables de  
la Divinité. Toutes les voyes & tous  
les jugemens de Dieu sont justes. On  
ne peut rien voir de plus chretien que  
tout ce que dit icy Antonin.

*Et non pas selon le langage ordinai-  
re des hommes.* ] Car il n'y a rien que  
l'on donne à meilleur marché que le  
beau nom d'homme de bien. On a fait  
un terme de civilité d'une appellation  
grave, qui ne devoit estre employée  
que pour marquer & pour distinguer  
la plus sincere vertu. Nous appellons  
un homme *homme de bien*, comme

194 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
nous l'appellons *Monsieur*, & comme  
on appelle un Vaisseau le *Victorieux*,  
le *Conquerant*, avant qu'il ait vû la  
mer.

XI. *N'aye jamais des choses l'opi-  
nion que celui qui t'offense en a.* ] Le  
plus court & le plus seur moyen de  
nous venger de nos ennemis, c'est de  
leur ôter le plaisir de croire qu'ils  
nous ont fait du mal; & c'est de leur  
ôter, que de mépriser l'injure qu'ils  
nous ont faite, & que de ne pas la  
prendre pour une injure.

XII. *Tout ce que demande la con-  
dition de Legislateur & de Roy.* ] Car  
les Legislateurs n'ont ou ne doivent  
avoir d'autre but que le bien des peu-  
ples. C'est pourquoy les Rois estoient  
appellez anciennement *bienfaiteurs*,  
comme cela paroît par ce passage re-  
marquable de saint Luc, *Et ceux qui*  
Luc. 22. *sont les Maîtres des Nations, en sont*  
25. *appellez les bienfaiteurs.*

XIII. *Que demandes-tu d'avanta-  
ge?* ] Pourquoi demandes-tu des loüan-  
ges & des récompenses, puis qu'elles  
ne font point partie de ta bonne ac-  
tion ?

XIV. *Tu seras reçu dans la Raison uni-*

*verselle, qui est le principe des choses.]*

C'est à dire dans le sein de la Divinité, qui renferme dans sa substance les idées, c'est à dire les modeles de tous les estres creéz & possibles, comme un Architecte renferme dans sa teste l'idée de la maison qu'il bâtit, & voilà ce que Platon a entendu par ses idées, que l'on condamne si souvent sans les connoître. Et ce qu'Antonin dit icy, qu'après nostre mort nous retournerons dans la Raison universelle, d'où nous avons esté tirez, se doit entendre comme ce que saint Paul dit, *que Dieu le Pere s'est proposé de réunir dans la plénitude* Aux E-  
phes. 1. *des tems toutes choses en Jesus-Christ* & par Jesus-Christ, tant ce qui est au ciel, que ce qui est sur la terra.

XV. *Il y a plusieurs grains d'encens sur un même autel.]* Nous sommes dans ce monde pour mourir, comme les grains d'encens sont sur un autel pour estre brûlez. Cette comparaison me paroît fort belle & fort convenable, car nous sommes tous les victimes de la mort.

XVI. *En moins de dix jours ceux*

qui te regardent presentement comme une beste feroce. ] Antonin fait une allusion manifeste à ce mot d'Aristote dans le 1. Liv. de ses Politiques , *ἢ θεῶν ἢ ἀνθρώπων*, ou une beste , ou un Dieu , voulant dire que les peuples sont incapables de garder un juste milieu dans le jugement qu'ils font des hommes , & sur tout des Princes , les regardant ou comme des monstres ou comme des Dieux. Antonin fit sans doute cette maxime dans une occasion , où par quelques reglemens extraordinaires il avoit excité le mécontentement du peuple. Il s'exhorte luy-même à demeurer ferme & à ne point ceder au murmure de ces ignorans qui ne connoissent pas leur propre bien.

XVII. *C'est un precepte d'Agathon.* ] Il y a deux Poëtes de ce nom ; un Tragique , & un Comique. Je croy que le mot qu'Antonin rapporte , est du premier , de celui que Platon fait parler dans son Banquet.

*Ne regarde point aux mœurs corrompues de ton prochain.* ] Ce precepte est fort sage. La pluspart des hommes prennent pour un pretexte de relâ-

ehement dans leur conduite les mœurs corrompuës de leur prochain. Il faut aller son chemin tout droit , pour éviter ce piège.

XX. *Car qu'est - ce que la loüange seule & considérée sans une certaine utilité qui en revient? ]* Les Stoïciens mettoient la loüange entre les choses indifferentes ; mais ils partageoient ces choses indifferentes en deux classes , en choses *éligibles* & en choses *rejettables* , & ils mettoient la loüange dans le premier rang. Mais comme ils faisoient encore trois classes de ces choses éligibles, la premiere des choses éligibles par elles-mêmes ; la seconde des choses éligibles à cause de leur utilité , & la troisième de celles qui le sont par l'un & par l'autre , ils n'étoient pas bien d'accord dans lequel de ces trois derniers rangs ils devoient placer la loüange. Antonin se moquoit de ces vaines subtilitez , & sans entrer dans toutes ces disputes , qui ne sont bonnes que pour l'Ecole, & point du tout pour la conduite de la vie , il ne faisoit aucun cas de la loüange. Car si elle n'est éligible que pour son utilité , ce n'est donc plus elle qui est

bonne, c'est le bien qui en revient. Or le sage ne fait dépendre son bien que de luy-même. Voila quelle estoit la pensée de cet Empereur. Aujourd'huy nous devons regarder les louanges comme les fruits des vertus, lesquels produisent les mêmes vertus dans ceux qui nous loüent. C'est seulement pour l'édification de nostre prochain que nous devons les aimer.

*Renonce donc pendant qu'il est encore temps à ce vain present de la nature.]* Ce passage est corrompu dans le texte. Si le sens que j'ay suivi est le bon, Antonin appelle la louange *un vain present de la nature*, parce qu'elle n'est qu'un son inutile, un bruit de langues qui ne sert qu'à flatter & à nourrir nostre orgueil, sans rien ajouter à la beauté de la chose qu'on louë, comme il le prouve dans l'article suivant. Et cela me paroît fort beau. On a pourtant lû ce passage d'une autre maniere, & on en a tiré ce sens, qui n'est pas à rejeter : *Tu renonces mal à propos pour elle ( pour la louange ) au present que la Nature ( Dieu ) t'a fait, ( de pouvoir trouver ton bonheur en toy-même ) quand tu fais dépendre sa*

*félicité des discours des autres.* Mais je croy qu'il ne seroit pas difficile de faire voir que de la maniere dont on lit le texte, on ne conserve pas le stile d'Antonin, & qu'on s'éloigne du genie de la langue Greque.

XXII. *Si les ames demeurent après la mort, comment l'air peut-il les contenir?* ] Quand les hommes sont abandonnez à leurs propres lumieres, & qu'ils n'ont pas de principes seurs pour regler leurs veuës & leurs connoissances, il est impossible qu'ils ne tombent dans des absurditez infinies. Tout ce qu'Antonin dit icy, marque parfaitement l'ignorance où les plus sages Payens estoient sur la nature de l'ame & sur son état après la mort. Il est bien vray, selon leurs principes, que tous les corps estant tirez de la matiere universelle, & les ames venant de l'Esprit universel, comme ils le croyoient, ni les corps, ni les ames ne peuvent jamais excéder la totalité qui les produit. Autrement, les uns & les autres seroient comme la fumée qui occupe bien plus d'espace que le feu d'où elle sort. Mais leurs principes mêmes sont faux, comme on l'a

déjà vû. Il n'y a que la matiere qui puisse occuper de lieu ; les ames n'en occupent point.

*Tout de même, les ames qui se sont retirées dans l'air, après y avoir esté un certain temps.* ] Antonin suit icy le sentiment de certains Philosophes, qui croyoient qu'après la mort l'ame se retiroit dans l'air, pour y estre purgée & lavée des taches qu'elle avoit contractées pendant qu'elle avoit habité le corps, & qu'ensuite elle estoit reçüe dans le Ciel & réunie à la Divinité.

*En supposant que les ames subsistent après la mort.* ] Car les Philosophes les plus éclairés ne parloient de l'immortalité de l'ame qu'avec beaucoup de doute & d'incertitude. Ils ne paroissent pas tant la croire, que la souhaiter.

**XXIII.** *C'est de la diviser en sa matiere & en sa forme.* ] Par la forme les Stoïciens entendoient l'esprit de la Nature, la Cause efficiente, c'est à dire Dieu, qu'ils établissoient tellement meslé & confondu avec la matiere, qu'il n'en pouvoit estre séparé ; comme si Dieu estoit dans le monde de la

même maniere que l'ame est dans le corps. Mais sans tomber dans cette erreur grossiere des Stoiciens, qui est ~~la~~ contraire à la Verité éternelle, qui nous apprend que Dieu estoit avant que le monde fust, & qu'il a fait le monde, nous pouvons entendre simplement les paroles d'Antonin, & diviser chaque chose en sa matiere, c'est à dire en ce qu'elle est par son essence & en sa forme, c'est à dire en ce qui la détermine à estre plutost cela que cela; soit que sa forme soit naturelle ou artificielle, simple ou composée.

XXV. *O Nature ! tout ce que tes saisons m'apportent.*] Car la Nature n'a pas moins les saisons differentes, que l'année. Les saisons de la Nature sont l'enfance, la jeunesse, la vieillesse, &c.

*Et toy ne diras - tu point : O chere Ville de Dieu !*] Car tout homme persuadé que ce monde est la Ville de Dieu, sera convaincu que tout ce qui luy arrive, est pour son bien, & le recevra sans murmure.

XXVI. *Democrite a dit : Fais peu de chose si tu veux estre tranquille; mais n'auroit - il pas esté mieux ?*] Antonin avoit raison de corriger ce mot

de Democrite , qui ne portoit pas tant l'homme à faire le bien , qu'à demeurer dans la nonchalance & dans la paresse , qui est la source ou la nourrice de tous les maux. Ce chapitre est admirable.

*Non seulement les actions inutiles, mais les pensées.* ] Sous le mot d'*actions* Antonin comprend aussi les paroles , qui sont les productions de la pensée. JESUS-CHRIST nous dit dans S. Matthieu , que nous rendrons compte de toutes les paroles inutiles que nous aurons dites.

XXVII. *Essaye comme tu te trouveras.* ] Antonin savoit fort bien que l'homme est naturellement porté au mal , & opiniâtre. C'est pourquoi il ne dit pas , *Sois homme de bien* ; c'est luy en demander trop , & luy imposer d'abord une trop dure servitude ; il se contente de luy dire , *essaye* , ç'en est assez ; essayons , Dieu fera le reste.

XXVIII. *Tu as vû ces choses-là, voy encore celles-cy.* ] On n'a pas bien compris le sens de ces paroles. Antonin repasse en luy-même tous les maux qui luy estoient arrivez , afin que cette pensée le portât à souffrir plus vo-

fontiers ce qui luy venoit d'arriver, ou qui pouvoit luy arriver dans la suite, & à quoy il se preparoit, afin que rien ne pust luy paroître nouveau.

*Mais sots simple.*] Il n'y a rien de si opposé à cette simplicité que demandoit Antonin, que le trouble & le desordre que causent dans l'ame toutes les passions.

*C'est sur son compte.*] C'est contre luy-même qu'il a peché, & non pas contre toy.

*La vie est courte.*] Pourquoi donc la consumer en plaintes & en regrets?

XXIX. *Le Monde est ou un arrangement.*] Ou le monde a esté sagement ordonné & disposé par la Providence, comme le soutiennent les Stoïciens & les Platoniciens, où il est réglé par le hazard, selon le concours fortuit des atomes, comme les Epicuriens l'ont crû. Antonin va refuter le dernier sentiment par la fabrique de l'homme qui est un petit monde, où il y a un ordre admirable & un arrangement merveilleux.

*Et pourtant toujours le monde.*] Antonin ajoûte cela, pour rendre plus sensible l'absurdité de ce sentiment

des Epicuriens, comme si l'arrangement & l'ordre pouvoient subsister avec le desordre & la confusion. Mais cela n'est pas si sensible en nostre langue, que dans le Grec & dans le Latin, où le mot, *monde*, signifie ordre, propreté, belle disposition de parties.

*Sur tout puisque les choses les plus contraires y sont dans une entiere correspondance.*] Si le Monde n'estoit que l'effet du hazard, jamais la contrariété des élemens ne pourroit estre vaincüe. C'est une demonstration.

XXXI. *On ne l'est pas moins quand on ignore ce qui y arrive.*] Ignorer ce qui arrive dans le monde, c'est estre surpris des accidens fâcheux qui surviennent, & refuser de s'y soumettre: car c'est une marque seure qu'on ne les avoit pas prévüs.

*Celuy qui refuse d'obéir à la Raison universelle & politique, c'est à dire à la Providence.*] J'ay expliqué la pensee d'Antonin, qui dit en un mot, *celuy qui fuit la raison politique.* Mais *fuir la raison politique* n'est pas intelligible en nostre langue. C'est refuser de se soumettre à la Providence, qui envoie à chacun ce qui luy convient. Voila

pourquoy il l'appelle Raison *politiques* & c'est ce qu'il falloit faire entendre.

*Tout ce qui luy est necessaire.* ] Pour faire le bien avec le secours de la grace , sans laquelle tous ses efforts seroient vains.

*Lesquelles ne doivent faire avec la fiensse qu'une seule & même ame.* ] Puisque les Stoïciens croyoient que l'ame estoit une partie de la Divinité , ils ne pouvoient pas s'empêcher de croire aussi que toutes les ames faisoient un seul & même tout avec la Divinité même. Cette erreur a esté refutée ailleurs.

XXXII. *Celuy - là philosophe sans tunique.* ] Antonin ôte icy aux hommes tous les vains pretextes qu'ils prennent pour s'empêcher de s'adonner à l'étude de la sagesse. L'un dit : *Je n'ay pas dequoy m'habiller* ; l'autre : *Je meurs de faim* ; celui-là : *Je suis malade* ; celui-ci : *Je suis ignorant*. Excuses toutes frivoles. La nudité , la disette, la maladie & l'ignorance sont au contraire des motifs tres-puissans qui nous engagent à avoir recours à la Philosophie , puisque c'est le seul remede à tous les maux qui nous affligent..

*Sans tunique.* ] Comme tous les Philosophes Cyniques.

*Sans livres.* ] Antonin a peut - estre égard à ce que faisoit Cleanthes , qui n'ayant dequoy acheter ni livres , ni papier , écrivoit les leçons de Zenon sur des coquilles & des os.

XXXIII. *Aime le métier que tu as appris.* ] C'est pour s'empescher de tomber dans l'inquietude qui fait que l'on n'est jamais content de sa condition. *Que chacun demeure devant Dieu dans l'état auquel il a esté appelé.*

S. Paul  
aux Cor.  
7. 24.

*Et ne sois ni l'esclave des hommes.* ] Nous ne devons estre esclaves que de Dieu qui nous a rachetez. *Vous avez esté rachetez d'un grand prix , ne vous vendez point esclave des hommes.*

Ibid.

XXXV. *Il en est de même des plus grands hommes des siècles passez.* ] Que cela est mortifiant pour ces hommes vains qui s'imaginent que la terre sera toujours pleine du bruit de leur nom. Ce nom devient bien-tost un mot barbare qu'on n'entend plus ; & qui ne donne plus aucune idée.

*Camille , Cason , Volesus , Leonatus.* ] Voila des noms qui ne sont presque plus entendus sans Commentaires. Ca-

mille chassa pourtant les Gaulois de Rome. Cæson fut un des soutiens de la République. Volesus m'est inconnu, car il est icy parlé d'un homme qui estoit avant les Empereurs. Ce nom est sans doute corrompu. Leonatus fut un des principaux amis & des meilleurs Generaux d'Alexandre, dont il estoit même parent.

*Connue.* ] Si elle est connue, elle ne doit donc rien avoir de surprenant.

XXXVIII, *Tout ce qui est, n'est que la semence de ce qui sera.* ] Cette idée est belle. Ainsi quand nous mourons, c'est comme un germe qui commence à pousser, & qui va bien-tost porter du fruit.

XL. *Sonde bien leur esprit, penetra bien leurs pensées.* ] Ce precepte ne tend pas à nourrir & à exciter la curiosité, Antonin veut au contraire s'instruire à mépriser ce que les hommes pouvoient penser & dire de luy, & les jugemens qu'ils faisoient de toutes choses. Car les opinions & les exemples des autres n'ont que trop souvent la force de nous ébranler. Pour éviter donc ce malheur, & pour aller toujours son chemin, il ne faut que

considerer leurs pensées & leurs attachemens, la vanité des choses qu'ils desirent, & la petitesse de celles qu'ils craignent. On aura honte de se soumettre à des hommes si petits.

XLI. *Quoique le corps, qui est si près de cette partie qui juge, soit coupé, brûlé, ulcéré, pourri, elle doit pourtant se saine.*] Les Stoïciens ont poussé trop loin l'indépendance de l'ame, quand ils ont assuré qu'elle peut estre libre dans les tourmens. Cela seroit sans doute, si l'homme eust demeuré dans l'état où il estoit quand Dieu le forma. Tous ses sentimens auroient dépendu de sa volonté, & rien n'auroit pû l'inquieter ni le troubler dans la jouissance de son souverain bien, Mais depuis que par le peché du premier homme nous naissons tous corrompus, nostre esprit a perdu devant Dieu sa dignité & son excellence, & a esté malheureusement assujetti à toutes les infirmités du corps. C'est le prix du peché originel que les Philosophes ont ignoré. Il estoit juste aussi que ce qui avoit peché souffrit pour expier en partie son peché par ses douleurs & par la penitence.

*Tout ce qui peut arriver à un homme de bien & à un méchant, ne peut estre ni bon, ni mauvais.* ] Quoique cela soit vray au fond, neanmoins comme on ne peut parvenir a démêler cette verité que par de longues distinctions & de grands circuits, avant que tout cela soit fait, une douleur aiguë, ou une disgrâce ont détruit tous ces raisonnemens les plus suivis, & terrassé toutes ces preuves. La véritable Religion, qui est plus simple que toute la Philosophie, nous a enseigné une maniere plus courte & plus naturelle, pour bien juger des biens & des maux. Les uns & les autres font ce qu'on les appelle, mais Dieu a mis en nôtre puissance de leur faire changer de nature par l'usage que nous en faisons.

XLII. *Pense continuellement que le monde est un animal composé d'une seule substance & d'une seule ame.* ] Il a esté déjà parlé de cette erreur des Stoïciens, qui regardoient Dieu & le monde comme un seul corps animé. Cette erreur estoit apparemment venue de ce qu'ils avoient lû dans les Prophetes, que Dieu remplissoit le

210 *Reflex. Morales de l'Emp.*  
ciel & la terre, mais ils l'avoient mal  
entendu.

XLIV. *Il n'y a nul mal pour les  
choses qui sont dans le changement.* ]  
C'est pour dire que la mort n'est pas  
un mal, ni la vie un bien par elles-  
mêmes, puis qu'elles sont reciproque-  
ment la cause l'une de l'autre, que la  
mort fait une naissance, & que la nais-  
sance produit une mort.

XLVII. *Car il n'en est pas comme  
des nombres qui sont toujours entiers.* ]  
Cette comparaison est fort belle. Les  
nombres ne sont point liez les uns  
avec les autres, qu'on les ajoute, qu'on  
les ôte, ils sont toujours entiers & in-  
dépendans; ils subsistent par eux-mê-  
mes, sans que d'autres les precedent  
ou les suivent. Mais ce qui arrive dans  
le monde, dépend necessairement de  
la cause qui le produit, & est essen-  
tiellement lié avec elle. L'utilité que  
nous devons tirer de cette maxime,  
c'est d'estre persuadez que puisque tout  
vient de la Providence, & concourt à  
une seule & même fin, il n'est pas  
possible qu'il y ait rien de mauvais  
dans tout ce qui nous arrive.

XLVIII. *Il faut que tu ayas sou-*

*vent dans l'esprit ce mot d'Heraclite, que la mort de la terre, c'est de devenir eau.]*

Les Philosophes anciens & quelques modernes ont crû que les élemens se changeoient & se convertissoient les uns dans les autres. C'est une erreur, où ils ne sont tombez que parce qu'ils n'ont pas considéré les élemens dans leurs qualitez simples, & qu'ils ont pris des separations pour des alterations & des changemens. Mais il ne faut pas examiner ce sentiment à la rigueur; il suffit qu'il y ait de l'apparence, & que l'œil y puisse estre trompé. La morale qu'Antonin en veut tirer, est toujours fort bonne.

X L I X. *Souviens-toy toujours de l'homme qui avois oublié où son chemin le conduisoit.]* Antonin fait sans doute allusion icy à quelque histoire ou à quelque fable connue de son temps, où l'on voyoit un homme, qui ayant oublié où il alloit, ne savoit où donner de la teste. C'est la véritable image de ceux qui ayant oublié que ce monde est un chemin où nous ne devons faire que passer pour aller au Ciel, s'y arrestent, sans sçavoir ni ce qu'ils font, ni où ils vont; & res-

semblent justement à des hommes yvres, qui ne se souvenant plus du chemin de leur maison, vont donner dans toutes les portes sans trouver la leur.

L. *C'est celle que nous combattons toujours opiniâtement.* ] C'est la même vérité, que la Religion nous apprend bien mieux que la Philosophie. *Car enim concupiscit adversus spiritum. Notre chair combat incessamment contre le S. Esprit.* Mais ce que les Philosophes n'ont point connu, c'est que le S. Esprit combat en même temps contre nostre chair, & nous donne la force de la surmonter & de la vaincre.

S. Paul  
aux Gal.  
v. 17.

LII. *Il ne faut pas recevoir les opinions de nos peres comme des enfans.* ] Cette obéissance aveugle & cette préoccupation sans connoissance sont toujours condamnables.

LIII. *Et ne compte pas pour grand-chose de vivre un grand nombre d'années, plustost que de mourir demain.* ] Car la difference qu'il y a entre ces deux termes, est si petite, qu'elle ne merite pas seulement d'être examinée par un homme qui ne doit penser qu'à l'éternité.

LIV. *Combien de Medecins sont morts après avoir tant fait les vains pour avoir guéri quelques malades.* ] Cet Empe-  
reur reproche plus d'une fois aux Me-  
decins leur vanité. Il faut avoüer aussi  
qu'il faudroit qu'ils fussent bien sages,  
s'ils n'abusoient un peu des foiblesses  
que l'amour de la vie nous donne pour  
eux. Antonin se moque de cette vani-  
té, qui n'est fondée que sur un art inu-  
tile à celuy qui le professe, & il fait  
sans doute allusion au proverbe, *Me-  
decin, guéris-toy toy-même.*

*Combien d'Astrologues qui, comme  
si c'estoit une chose bien merveilleuse, ont  
prédit la mort.* ] Antonin se moque  
aussi de l'Astrologie judiciaire, dont il  
fait finement sentir le ridicule. En ef-  
fet, c'est une chose bien merveilleuse  
que de predire la mort à des hommes  
qui ne sont nez que pour mourir.

*Comme une olive mure qui en tom-  
bant.* ] Cette comparaison est toute plei-  
ne d'une certaine douceur qui fait un  
veritable plaisir. Il y a bien de la no-  
blesse & du naturel d'avoir ainsi don-  
né du sentiment à l'olive. Antonin  
pretend donc que la mort, en quel-  
que temps qu'elle vienne, n'est qu'une

maturité, & par conséquent il n'estoit pas persuadé que personne püst mourir avant son heure; comme Eliphaz dit à Job en parlant de l'impie: *il tombera comme le bouton de la vigne, & comme l'olive dans sa fleur.*

LVI. *Un secours bien vulgaire.* ] Antonin veut dire que c'est un secours proportionné à la portée du peuple, & que tout le monde peut trouver de luy-même; au lieu que les secours que donnent les Stoïciens, sont plus difficiles & plus recherchés.

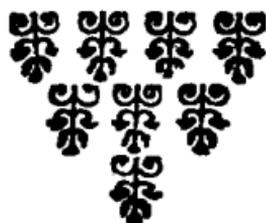
*Cæcilianus, Fabius Julien, Lepidus.* ] Tous gens qui avoient eu une fort longue vie.

*Dans quelles miseres, avec quelles gens, & avec quel corps le faut-il passer?* Une seule de ces trois veritez devroit suffire pour nous détacher de la vie & pour nous la rendre ennuyeuse. Mais heureusement, ou malheureusement, nous faisons rarement de ces reflexions, quoique nous ayons tous fort grand sujet de les faire.

LVI. *De tous les tourmens secrets que causent inmanquablement la dissimulation & le faste.* ] Antonin nous apprend icy les tourmens que causent

ordinairement aux Princes une fausse politique & un soin de leur grandeur souvent mal entendu : car c'est ce qui les tient dans une gehenne continuelle. Ce que j'ay traduit *dissimulation*, Antonin l'appelle *œconomie* ; & par ce mot il entend les déguisemens qu'ordonne ce qu'on appelle la politique, qui ne permet pas aux Princes de paroître toujours ce qu'ils sont : *Vita Principum ficta & ostentationi parata.*

*Fin du quatrième Livre.*







REFLEXIONS  
MORALES  
DE  
L'EMPEREUR  
MARC ANTONIN.

---

*LIVRE CINQUIEME.*

I. **L**E matin, quand tu as de la peine à te lever, qu'il te vienne incontinent dans l'esprit, Je me leve pour faire l'ouvrage d'un homme. Suis-je donc encore fâché d'aller faire une chose pour laquelle je suis né, & pour laquelle je suis venu dans le monde? N'ay-je donc esté formé que pour me tenir bien chaudement étendu dans mon lit?

T

Mais cela fait plaisir. Tu es donc né pour te donner du plaisir, & non pas pour agir & pour travailler? Ne vois-tu pas les plantes, les oiseaux, les fourmis, les araignées, les abeilles? Elles travaillent sans relâche à orner & à embellir leur état, & toy tu negliges d'embellir le tien. Tu ne cours point aux choses auxquelles la Nature t'a destiné. Mais aussi, me diras-tu, l'on a besoin de quelque repos. Je l'avouë: mais la Nature a mis des bornes à ce repos, comme elle en a mis au manger & au boire; & toy tu passes ces bornes, tu vas au-delà de ce qui te suffit, & au contraire dans le travail tu demeures toujours en deçà. Cela vient de ce que tu ne t'aimes pas toy-même: car si tu t'aimois, tu aimerois ta propre Nature, & tu obéirois à ses ordres. Tous les autres ouvriers

qui aiment leur métier, sechent & maigrissent sur leur travail, ils en perdent le boire & le manger, ils passent leur vie fans se baigner : & toy tu fais moins de cas de ta Nature qu'un tourneur n'en fait de son art, un danseur de sa danse, un avare de son argent, & un ambitieux de sa vaine gloire. Car tous ces gens-là, dès qu'ils sont une fois dans la passion, ils ne songent plus tant ni à manger, ni à dormir, qu'à aquerir & à augmenter ce qu'ils aiment. Les actions qui vont au bien de la société, te paroissent-elles donc plus méprisables & moins dignes de tes soins ?

II. Qu'il est aisé de chasser & d'effacer entierement toute imagination fâcheuse & triste, & de se remettre d'abord dans une parfaite tranquillité :

III. Croy que tu dois fai-

re & dire tout ce qui est digne de toy & selon ta Nature, sans te mettre en peine du reproche & du blâme que cela pourra t'attirer. Si une chose est bonne à faire ou à dire, rien ne doit t'en empêcher. Ceux qui te blâmeront, auront leurs vûës particulieres, & suivront leurs propres mouvemens. Tu n'y dois point faire d'attention, mais aller tout droit en suivant ta propre Nature & celle du monde: car pour l'une & pour l'autre il n'y a qu'un même chemin. •

IV. Je marche par le secours de la Nature, jusques à ce que je me repose en rendant l'esprit à celui de qui je l'ay reçu, & en tombant dans le même lieu d'où mon pere & ma mere ont tiré le sang dont ils m'ont formé, & ma nourrice le lait dont elle m'a nourri, & qui me fournit

222 *Reflexions Morales*  
re & dire tout ce que  
gne de toy & selon au  
sans te mettre en pain  
proche & du blâme ce  
pourra t'attirer. Si un  
est bonne à faire ou à de  
ne doit t'en empêcher  
qui te blâmeront, sur  
vûes particulieres, & de  
leurs propres nouvelles  
n'y dois point faire d'at  
mais aller tout droit en  
ta propre Nature & en  
monde: car pour l'un &  
l'autre il n'y a qu'un mes  
min. •

IV. Je marche par le  
de la Nature, jusques à ce  
me repose en rendant l'es  
celuy de qui je l'ay reçu  
tombant dans le même lieu  
mon pere & ma mere ont  
le sang dont ils m'ont formé  
ma nourrice le lait dont  
m'a nourri, & qui me fait

*Marc Antonin. Liv. V.* 223

tous les jours depuis tant d'an  
nées les biens dont j'ay besoin;  
dans ce lieu enfin que je foule  
aux pieds, & dont j'ay abusé en  
tant de manieres.

V. Ne peux-tu te rendre re  
commandable & te faire admi  
rer par ton esprit? A la bonne  
heure. Mais il y a plusieurs au  
tres choses sur lesquelles tu ne  
sauras dire, *Je ne suis pas propre*  
*à cela.* Fais donc paroître ce  
qui dépend uniquement de toy:  
la sincerité, la gravité, la dou  
ceur, la patience dans le tra  
vail, la haine des voluptez. Sois  
content de ta condition; aye  
besoin de peu; fuy le luxe, la  
bagatelle & les vains discours;  
aye l'ame saine, libre & gran  
de. Ne vois-tu pas que pouvant  
t'élever par tant de vertus, sans  
avoir aucun pretexte d'incapa  
cité naturelle, tu demeures pour  
tant dans la bassesse, parce que

T iij

224 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
tu le veux. Si la nature ne t'a pas  
esté favorable, est-ce une rai-  
son qui doit t'obliger de mur-  
murer, d'estre avare, inconstant,  
flateur, bouffon, d'accuser & de  
maudire ton corps, & d'avoir  
toujours l'ame incertaine & flot-  
tante? Non en verité. Il y a  
long-temps que tu pourrois t'è-  
tre délivré de ces foiblesses; &  
si tu te connoissois pesant & de  
dure conception, il falloit tâ-  
cher de guérir ce défaut par le  
travail & par l'exercice, & ne  
pas s'y complaire & le negliger.

VI. Il y a des gens qui dès  
qu'ils ont rendu quelque servi-  
ce à quelqu'un, sont tres-prompts  
à mettre en compte la grace  
qu'ils luy ont faite. Il y en a  
d'autres qui ne comptent pas ve-  
ritablement les plaisirs qu'ils ont  
faits, mais qui regardent com-  
me leurs debiteurs ceux qui les  
ont reçûs. Enfin il y en a d'une

troisième espece, lesquels oublient & ne savent pas ce qu'ils ont fait; semblables à la vigne, qui produit des raisins, & ne demande plus rien après avoir porté son fruit. Comme un cheval après avoir couru, un chien après avoir chassé, une abeille après avoir fait son miel, ne disent point, j'ay fait du miel, j'ay couru, j'ay chassé, Un homme après avoir fait du bien, ne doit point prendre la trompette, mais il doit continuer, comme la vigne, qui après avoir porté son fruit, se prepare à en porter d'autre dans la saison. Il faut donc à ce compte estre du nombre de ceux qui font le bien sans le savoir? Sans doute. Mais selon tes principes, il faut savoir ce que l'on fait. Car c'est le propre de celuy qui suit les loix de la société, de savoir qu'il suit ces loix, & de vou-

loir même que celui pour lequel il les suit, ne puisse pas l'ignorer. Ce que tu dis est vray: cependant pour peu que tu écarteres de ce que je viens de dire, tu seras bien-tost du nombre des premiers dont j'ay parlé: car ils ont aussi leurs raisons, qui ne manquent pas de vraisemblance. Mais si tu veux bien comprendre ce que je te dis, ne crains pas que cela te fasse jamais perdre aucune occasion de faire du bien.

VII. La priere des Atheniens estoit: *Jupiter, faites pleuvoir, je vous prie, faites pleuvoir sur les champs & sur les prez des Atheniens.* Ou il ne faut point prier du tout, ou il faut prier de cette maniere simplement & liberalement.

VIII. Comme on dit d'ordinaire, qu'Esculape ordonne aux malades d'aller à cheval, ou de

loir même que cela  
 quel il les suit, ne  
 l'ignorer. Ce que tu es  
 cependant pour peuc  
 cartes de ce que je vras  
 tu seras bien-tost du  
 premiers dont j'ay par  
 ont aussi leurs raisons  
 manquent pas de vrais  
 Mais si tu veux bien  
 dre ce que je te dis, n  
 pas que cela te fasse  
 dre aucune occasion de  
 bien.

VII. La priere des  
 niens estoit : *Jupiter, fais  
 voir, je vous prie, faites  
 sur les champs & sur les  
 Atheniens. Ou il ne faut  
 prier du tout, ou il faut  
 de cette maniere simple  
 liberalement.*

VIII. Comme on dit d'  
 naire, qu'Esculape ordonne  
 malades d'aller à cheval, ou

se baigner dans l'eau froide, ou  
 de marcher nuds pieds, on doit  
 s'imaginer aussi que la Nature  
 ordonne de même à ses enfans  
 d'estre malades, de perdre quel-  
 que membre, ou de faire quel-  
 que autre perte, & autres cho-  
 ses semblables. Car comme dans  
 la premiere maniere de parler  
 le mot *ordonne* signifie propre-  
 ment *dispose & choisit les moyens*  
*les plus propres pour redonner la san-*  
*té*, dans la dernière ce mot si-  
 gnifie la même chose. En effet  
 la Nature choisit & dispose ce  
 qui convient à chacun, parce  
 qu'elle le juge propre à accom-  
 plir sa destinée. En disant *ce qui*  
*convient*, nous parlons comme  
 les massons, qui disent d'une  
 pierre quarrée, qu'elle convient,  
 qu'elle s'ajuste bien dans un mur  
 ou dans une pyramide, quand el-  
 le joint bien avec les autres. A  
 tout prendre, il n'y a en toutes

choses qu'une même symmetrie, qu'une même harmonie ; & comme de tous les differens corps resulte la composition de ce monde, qui ne fait qu'un seul & même corps : ainsi de toutes les differentes causes resulte ce que l'on appelle la destinée, qui n'est qu'une seule & même cause. Les plus ignorans entendent fort bien ce que je dis, puisque dans leur langage ordinaire ils disent, *sa destinée portoit cela*, c'est à dire, qu'une telle chose estoit portée à un tel, qu'elle luy estoit ordonnée. Recevons donc ces ordonnances, comme nous recevons celles des Medecins. Il ne laisse pas d'y avoir dans ces dernieres des choses fâcheuses & difficiles : mais nous les recevons avec joye dans l'esperance d'une prompte guérison. Aye donc autant d'empressement pour hâter la perfection & l'accomplis-

sement des choses que la Nature a resoluës, que tu en as pour le recouvrement de ta santé; reçois avec joye ce qui t'arrive, quelque fâcheux qu'il soit, parce qu'il aboutit à procurer la santé au tout dont tu fais partie, & qu'il entretient la prosperité & la felicité de Dieu même, qui ne l'auroit pas permis, s'il n'estoit utile à l'Univers. Or il n'y a point de nature qui souffre quoi que ce soit qui ne soit convenable à celtuy qu'elle gouverne. Tu vois par là qu'il y a deux raisons principales qui doivent t'obliger à embrasser & à cherir tout ce qui t'arrive; La premiere, que cela t'étoit destiné & ordonné, que cela estoit fait pour toy, proportionné à toy, & comme annexé à toy de toute ancienneté par les causes premières; & la seconde, qu'il contribuë au bonheur, à la perfe-

ction &, si on l'ose dire, à la durée même de celuy qui gouverne tout. Car c'est mutiler ce tout, que de retrancher quoy que ce soit de sa connexité & de la continuité, aussi-bien dans ses parties que dans ses causes; & tu en retranches autant qu'il est en ton pouvoir, tout ce que tu supportes avec peine, & que tu voudrois empêcher.

**IX.** Ne te dégoûte, ne te décourage, & ne t'impatiente point, lorsque tu ne réussis pas toujours à faire tout selon les regles de la droite raison. Au contraire, après qu'une chose t'aura mal réussi, recommence-la de nouveau, & te prepare à voir tranquillement plusieurs infirmités pareilles. Aime de tout ton cœur ce que tu as entrepris, & ne retourne point à la Philosophie, comme les Ecoliers retournent chez leur Maître,

mais comme ceux qui ont mal aux yeux, ont recours aux remèdes de l'éponge & des œufs, ou aux fomentations & aux cataplasmes : ainsi rien ne t'empêchera d'obéir à la raison ; tu y acquiesceras en toutes manières. Sur tout souviens - toy que la Philosophie ne demande de toy que ce que demande la Nature, & toy tu voulois tout le contraire de ce qu'elle veut. Qu'y a-t-il de plus agreable ? C'est ainsi que la volupté nous trompe sous un voile specieux. Mais prens-y bien garde ; la grandeur d'ame, la liberté, la simplicité, la patience & la sainteté ne sont-elles pas mille fois plus agreables ? Et quand tu auras bien pesé tous les avantages de la prudence, qui est la mere de la prosperité & de la seureté, pourras-tu jamais rien trouver qui luy soit comparable ?

X. Toutes choses sont si envelopées & si cachées, que la plupart des Philosophes, je dis même des plus habiles, ont assuré qu'on ne pouvoit les comprendre. Les Stoïciens se sont contentez de dire qu'on ne pouvoit les comprendre que tres-difficilement. D'ailleurs toutes nos conceptions sont sujettes à l'erreur : car où est celui qui peut se vanter d'estre infailible ? De plus, tout ce qui peut faire en ce monde le sujet de nos recherches & de nos desirs, est vil & peu durable, & peut estre au pouvoir d'un infame débauché, d'une courtisane & d'un voleur. Il ne faut après cela que penser aux mœurs de ceux avec qui tu as à vivre, & dont on peut à peine supporter le plus honnête & le plus complaisant, pour ne pas dire qu'il n'y a presque personne qui puisse  
se

se supporter soy-même. Au milieu donc de tant de tenebres, de tant d'ordures, & de ce torrent continuel de la matiere, du temps & du mouvement, je ne vois pas ce qui peut meriter nos soins & nostre estime. Il faut au contraire en se consolant soy-même attendre la dissolution naturelle : mais il faut l'attendre sans impatience & sans chagrin, & trouver son repos dans ces deux reflexions; l'une, qu'il ne m'arrive rien qui ne soit utile & conforme à la nature du Tout; & l'autre, qu'il est en mon pouvoir de ne rien faire contre mon genie & mon Dieu : car il n'y a personne qui me puisse contraindre à violer ses ordres.

XI. A quoy me sert à present mon ame? Voila ce qu'il faut se demander à toute heure & à tous momens. Fais aussi a-

vec ſoin cette recherche, qu'eſt-ce qui ſe paſſe preſentement dans cette partie de moy-même qu'on appelle la partie principale? Quelle ame ay-je preſentement? Eſt-ce l'ame d'un enfant, d'un jeune homme, d'une femmelette, ou d'un Tyran? Eſt-ce l'ame d'un cheval ou d'une beſte feroce?

XII. Tu peux connoître à cecy ce que le peuple appelle des biens. Si quelqu'un s'eſt formé une idée des veritables biens, comme de la prudence, de la ſageſſe, de la vaillance & de la juſtice, il ne pourra jamais ſouffrir qu'on ajoûte à cette idée rien qui n'y ſoit conforme, & qu'on parle avec indignité de ces veritables biens. Mais ſ'il s'eſt fait une idée des biens du peuple, il entendra & recevra avec plaifir, comme une application heureuſe, le mot du Poëte

Comique

omique, que celuy qui les possède  
& si riche, & que tout est si propre  
hez luy, qu'il ne fait où aller pour les  
necessitez à quoy la nature l'oblige;  
& le peuple fait luy-même cette  
différence sans le savoir: car  
au premier cas cette applica-  
tion le choqueroit & luy seroit  
tres-desagreable: au lieu qu'au  
second, c'est à dire quand on  
parle des richesses, du luxe, de  
la gloire & de la fortune, elle  
le divertit, & il la reçoit avec  
joye, comme un bon mot plein  
de sel & de sens, & qui con-  
vient admirablement au sujet.  
Va après cela, & demande si  
l'on doit prendre pour des biens  
veritables & dignes de son esti-  
me, des choses auxquelles on  
peut appliquer avec grace le  
mot que je viens de rapporter.

XIII. Je suis composé de  
matiere & de forme. Comme ni  
l'une ni l'autre n'ont esté tirées

du neant ; elles ne seront jamais aneanties. Ainsi toutes ces parties seront converties par ce changement en une partie de l'Univers , & ensuite en une autre jusques à l'infini. C'est un pareil changement qui m'a produit , moy & mes ancestres , en remontant jusques à l'infini : car rien n'empesche qu'on ne puisse parler de cette maniere , quoique le monde ait ses revolutions determinées & ses periodes fixes.

XIV. La raison & l'art de raisonner sont des facultez suffisantes à elles-mêmes & à toutes les operations qui en dependent ; elles partent de leur propre principe , & vont à la fin qu'elles se proposent. C'est pourquoy on a appellé leurs operations d'un mot qui signifie des actions droites , c'est à dire , qui vont le droit chemin.

ins jamais s'en détourner.

XV. Il ne faut pas dire que rien appartienne à l'homme de tout ce qui ne luy convient point : tant qu'homme : car l'homme ne le demande point ; la nature ne le promet point ; ce ne sont pas des perfections de la nature humaine ; ce n'est donc pas là que consiste la fin de l'homme , ni le bien qui remplit cette fin. Car s'il y avoit en cela quelque chose qui appartient à l'homme, il ne luy appartiendroit pas de la mépriser & de s'élever contre elle. Si c'estoient les véritables biens, on ne louëroit point ceux qui feroient profession de n'en avoir pas besoin, ni ceux qui s'en priveroient eux-mêmes en partie. Or nous voyons tout au contraire, que plus un homme se prive de ces sortes de biens, ou qu'il souffre plus vo-

lontiers que d'autres l'en pri-  
vent, plus il passe pour ver-  
tueux.

XVI. Telles que seront les  
pensées dont tu t'entretiendras  
d'ordinaire, tel sera aussi ton  
esprit : car nostre esprit prend la  
teinture de nos pensées. Tâche  
donc de la nourrir & de l'imbi-  
ber toujours de ces reflexions,  
Par tout où l'on peut vivre, on  
peut bien vivre : on peut vivre  
à la Cour, donc on peut bien  
vivre à la Cour. De plus, cha-  
que chose se porte vers l'objet  
pour lequel elle a esté faite. Là  
où elle se porte, c'est là qu'elle  
trouve sa fin ; & où elle trouve  
sa fin, c'est-là qu'elle trouve  
son veritable bien & ce qui luy  
est propre. Le veritable bien de  
l'animal raisonnable, c'est donc  
la société : car il a esté déjà prou-  
vé que c'est pour la société que  
nous sommes nez. N'est-il pas

évident par là que les choses les moins parfaites sont pour les plus parfaites, & que les plus parfaites sont les unes pour les autres ? Les choses animées sont plus parfaites que les inanimées ; & des animées, les raisonnables sont les meilleures.

XVII. C'est une folie que de vouloir des choses impossibles. Or il est impossible que les méchans n'agissent pas comme ils font.

XVIII. Il n'arrive jamais rien de fâcheux à personne que la nature n'ait disposé à le supporter. Les mêmes accidens arrivent tous les jours à des gens qui ignorent que cela leur soit arrivé, ou qui en le supportant veulent montrer leur fermeté & leur grand courage, & qui demeurent comme insensibles & immobiles aux plus grands coups. C'est donc une honte

que l'ignorance & la vanité ayent plus de force que la prudence.

XIX. Les choses n'ont en aucune maniere la force de toucher nostre ame. Elles ne trouvent point de chemin qui les y conduise, & ne peuvent ni la changer, ni l'ébranler. C'est elle seule qui se change & qui s'ébranle; & tous les accidens sont pour elle ou bons ou mauvais, selon la bonne ou la mauvaise opinion qu'elle a d'elle-même.

XX. En un sens l'homme nous doit estre fort cher, en tant que nous sommes obligez de luy faire du bien & de le souffrir. Mais comme il y en a plusieurs qui nous empeschent de faire des actions qui nous sont les plus propres, en ce sens-là l'homme devient pour moy une de ces choses indifferentes,

comme le Soleil, le vent, les bestes, qui ont aussi la force d'empescher une action, mais qui n'en sauroient empescher ni l'intention, ni le dessein, à cause de l'exception que nous avons faite en formant ce dessein, & du changement auquel nous avons recours: car nostre pensée change, & convertit d'abord en ce que nous avons dessein de faire, ce qui nous empêche de le faire: de sorte que l'obstacle même devient la matiere & le sujet de nostre action; & ce qui nous fermoit le chemin, nous sert de chemin.

XXI. Honore ce qui est de plus excellent dans le monde. C'est ce qui se sert de tout & qui gouverne tout. Honore aussi ce qui est de plus excellent en toy; il est de même nature que le premier: car c'est ce qui se sert de toutes les parties dont

242 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
tu es composé, & qui gouverne  
ta vie.

XXII. Ce qui ne nuit point  
à la ville, ne nuit point aux ci-  
toyens. Quand donc tu crois  
qu'on t'a fait tort, sers-toy de  
cette regle pour le connoître:  
Si la ville n'est point offensée,  
je ne le suis pas non plus ; & si  
elle ne l'est pas, il ne faut donc  
pas se fâcher contre celuy qui  
ne l'a pas offensée. Car en quoy  
consiste cette offense, & qu'est-  
ce que c'est ?

XXIII. Pense souvent à la  
rapidité avec laquelle toutes  
choses sont emportées, & nous  
échappent, tant celles qui sont  
déjà, que celles qui se produi-  
sent. Car la nature est comme  
un fleuve qui coule toujours.  
Ses operations souffrent de con-  
tinuels changemens ; & les cau-  
ses dont elle se sert, passent  
par d'innombrables vicissitudes.

Il n'y a presque rien de permanent de tout ce qui est près de toy ; & le passé d'un côté, & l'avenir de l'autre, tout cela est un abîme infini & impenetrable, où tout se perd. N'est-ce donc pas estre fou, que de s'enorgueillir, ou de s'affliger pour des choses perissables ? Se plaint-on d'une legere incommodité, qui ne doit durer qu'un moment ?

XXIV. Quelqu'un a peché contre moy. C'est son affaire. Il a ses mœurs & ses manieres ; & moy j'ay ce que la Nature, nostre commune mere, veut que j'aye, & je fais ce qu'elle veut que je fasse.

XXV. Souviens-toy de toute la Nature, dont tu ne fais qu'une tres petite portion ; & de tout le temps, dont il ne t'a esté assigné qu'un moment fort court ; & du destin, dont tu n'es qu'une fort petite partie.

XXVI. Que la partie principale de ton ame soit insensible aux mouvemens de la chair, de quelque nature qu'ils puissent estre, ou rudes, ou doux. Qu'elle ne se mesle point avec le corps : mais qu'en se renfermant en elle-même, elle empêche les passions de passer les limites des parties où elles régnent. Que si par quelque sympathie elles parviennent jusqu'à l'esprit, à cause de l'étroite union qu'il a avec le corps, alors il ne faut pas tâcher de résister à un sentiment qui est naturel, il faut seulement que l'ame s'empêche de juger que ce sentiment est bon ou mauvais.

XXVII. Il faut vivre avec les Dieux ; & celuy-là vit avec les Dieux, qui en toutes occasions leur fait voir son ame soumise à leurs ordres, & toujours prête à faire ce qu'or-

bonne le Genie que Dieu a donné à chacun pour guide & pour gouverneur, & qui n'est qu'une partie de luy-même : car ce genie n'est autre chose que l'entendement & la raison.

XXVIII. Ne te fâche point contre celuy qui sent mauvais. Qu'y peut-il faire ? il est ainsi fait ; c'est une nécessité qu'une telle odeur sorte de son corps : mais il dit qu'il a la raison en partage, & qu'il dépend de luy de se connoitre & de se corriger. Tant mieux ; tu as aussi de la raison, tâche donc d'exciter la raison par la tienne ; remontre luy ses defauts, donne luy des avis. S'il t'écoute, tu le guériras, & tu n'auras plus sujet de te mettre en colere.

XXIX. N'imate ni les mœurs ni les manieres des Courtisanes, ni celles des Comediens.

XXX. Tu peux vivre icy

dés aujourd'huy, comme tu veux vivre quand tu seras près de mourir. Que si l'on t'en empêche, alors il t'est permis de cesser de vivre. Mais ne meurs point comme ayant reçu quelque injure ou quelque mal; fors de la vie comme on sort d'une chambre où il y a de la fumée; il y fume, je m'en vais. Penses-tu que ce soit si grand-chose? Pendant que rien ne m'oblige à me retirer, je demeure libre; personne ne m'empêchera de faire ce que je veux; & je veux ce que demande la nature d'un animal raisonnable & né pour la société.

XXXI. L'esprit de cet Univers est un esprit de société; il aime l'ordre & la raison: il a donc fait les choses les moins parfaites pour les plus parfaites, & il a lié & ajusté les plus parfaites les unes avec les autres. Tu

vois par là qu'il a soumis & rangé chaque chose selon sa dignité, & qu'il a ajusté ensemble les plus excellentes par les liens d'une union & d'une complaisance mutuelle & reciproque.

XXXII. Comment t'es tu gouverné jusqu'à present envers les Dieux, envers ton pere & ta mere, tes freres, ta femme, tes enfans, tes precepteurs, tes gouverneurs, tes amis, tes courtisans & tes domestiques? Ne leur as-tu fait jusqu'à present aucune injustice, ni par tes paroles, ni par tes actions? Retraced en ta memoire les travaux que tu as essuyez & toutes les peines que tu as souffertes, & pense que l'histoire de ta vie est complete, & que le service que tu avois à rendre en ce monde, est accompli. Combien de belles choses as-tu veuës? combien as-tu surmonté de plai-

sirs & de douleurs ? combien de choses glorieuses as-tu méprilées ? & à combien de méchans as-tu fait éprouver ta bonté ?

XXXIII. Pourquoi des esprits ignorans & grossiers viennent-ils troubler une ame savante & polie ? Quelle est l'ame savante & polie ? Celle qui connoît le commencement & la fin des choses, & qui est instruite de la Raison, qui penetrant toute la matiere, gouverne cet Univers durant tous les siecles par des periodes reglez.

XXXIV. Dans un petit moment tu ne seras qu'une poignée de cendre, qu'un squelette & qu'un nom, & non pas même un nom. Cependant qu'est-ce qu'un nom ? un bruit, un son. Et toutes les choses dont on fait le plus de cas en ce monde, que sont-elles, que pourriture & que vanité ? Elles

sont comme les petits chiens qui caressent & qui mordent en même temps ; ou comme de petits enfans de mauvaise humeur qui pleurent pour rien, & qui un moment après rient de même.

La Foy, la Pudeur, la Justice & la Verité ont quitté la terre pour aller habiter dans le ciel, comme dit un Poëte. Hesiod. Qu'est-ce donc qui te retient icy ? Sont-ce les objets sensibles ? Mais ils sont muables, & n'ont rien de constant. Sont-ce les sens ? Mais ils sont émouffez & prests à recevoir des impressions fausses. Est-ce le principe de vie, cet esprit qui t'anime ? Mais ce n'est qu'une exhalaison & qu'une vapeur de ton sang. Est-ce le plaisir d'estre estimé parmi tes semblables ? Mais ce n'est que vanité ? Qu'attens-tu donc ? Tu attens en repos ou ton extinction ou ton changement ; & en atten-

dant que cet heureux moment vienne, qu'as-tu à faire? A honorer & à benir les Dieux & à faire du bien aux hommes. Tout ce qui est hors des limites de ton corps & de ton esprit, ne t'appartient point, & ne te regarde point.

XXXV. Tu peux estre toujours heureux, si tu fais marcher droit & suivre la raison dans tes actions & dans tes pensées: car voici deux choses qui sont communes & à la nature de Dieu & à celle de l'homme & de tout animal raisonnable; l'une, de ne pouvoir estre empêché par aucun autre estre, quel qu'il soit; & l'autre, de trouver son bien dans les dispositions & dans les actions justes, & de terminer là ses desirs.

XXXVI. Si ce n'est point par ma mechanceté, ni par aucun effet de cette mechanceté,

qu'une telle chose arrive, & que la société n'en soit point blessée, pourquoy me tourmenter ? En quoy la société peut-elle estre blessée ?

XXXVII. Ne te laisse pas temerairement emporter à tes imaginations. Donne à ton prochain tous les secours dont tu es capable & que tu luy dois. Et s'il a fait quelque perte en des choses indifferentes, garde-toy bien de croire qu'il luy soit arrivé un grand mal : car en cela il n'y en a aucun. Imite dans ces occasions la conduite de ce bon vieillard qui en s'en allant demande à son petit enfant sa toupie, sachant bien que ce n'est qu'une toupie.

XXXVIII. Que fais-tu donc dans cette Tribune aux harangues avec tes beaux discours & tes oraisons funebres, mon ami, ne te souviens-tu plus de ce que

c'est ? Je m'en souviens fort bien, mais je voy que ces choses-là plaisent aux hommes, & qu'elles font un des objets de leurs soins. Faut-il donc que tu sois fou, parce qu'ils le sont ? N'est-ce pas assez de l'avoir esté ?

XXXIX. A quelque heure que la mort vienne, elle me trouvera toujours heureux. Estre heureux, c'est se faire une bonne fortune à soy-même ; & la bonne fortune, ce sont les bonnes dispositions de l'ame, les bons mouvemens & les bonnes actions.



# REMARQUES

SUR

LE CINQUIÈME LIVRE.

I. *Le matin, quand tu as de la peine à te lever.* ] Le mot grec que j'ay traduit *le matin*, signifie proprement la petite pointe du jour. C'estoit l'heure du lever des gens laborieux. Il n'y avoit que les lâches & les paresseux qui fussent au lit à six ou sept heures.

*Elles travaillent sans relâche à orner & à embellir leur Estat.* ] Cette pensée m'a toujours plû, & je trouve fort agreable cette idée, que chaque chose, chaque espece ait sa Republique, son monde, sa police à part.

II. *Qu'il est aisé de chasser & d'effacer entierement.* ] Cela est aisé à ceux qui connoissent leur veritable bien, & qui savent où le trouver.

III. *Sans te mettre en peine du reproche & du blâme que cela pourra s'attirer.* ] L'infamie même ne doit pas

nous rebuter de faire le bien. Senecque a fort bien dit : *Æquissimo animo ad honestum consilium per mediam infamiam tendam. Nemo mihi videtur plaris estimare virtutem, nemo illi esse magis devotus, quàm qui boni viri famam perdidit, ne conscientiam perderet.* J'iray chercher de tout mon cœur à faire tout ce qui est honneste au travers de l'infamie même. Car personne ne me paroist avoir plus d'estime pour la vertu, & luy estre plus devoié, que celuy qui pour sauver sa conscience a perdu la reputation d'homme de bien. C'est ce que dit saint Paul : *Nous montrons en toutes choses que nous sommes serviteurs de Dieu; par la bonne reputation, par les calomnies & par les loüanges.*

2 Cor. 6.  
4.3.

*En suivant ta propre nature & celle du monde.* ] Car l'une & l'autre viennent du même esprit, qui est tout en tous.

IV. *Et en tombant dans le même lieu d'où mon pere & ma mere.* ] Parce que nous sommes de poudre, nous retournerons en poudre.

*Dans ce lieu enfin que je foule aux pieds, & dont j'ay abusé en tant de manieres.* ] La do uccur d'esprit d'An-

Antonin paroît dans toutes les idées. On ne peut rien voir de plus tendre ni de plus humble en même temps, que ce qu'il dit icy de la terre, en se reconnoissant presque indigne de la fouler aux pieds, & en avouant qu'il a abusé de ses presens en une infinité de manieres.

V. *Ne peux-tu te rendre recommandable, ni te faire admirer par ton esprit à la bonne heure.* ] Antonin travaille icy à guerir les hommes de l'abattement & du desespoir où ils sont ordinairement, quand ils ne reconnoissent point en eux de ces qualitez brillantes, qui font qu'on est estimé & recherché de tout le monde. Celuy-là est ou grand Poëte, ou grand Orateur; celui-cy grand homme d'Etat & grand Politique; un autre ébloüit les compagnies par une beauté d'esprit & par une vivacité d'imagination qui luy font trouver des perles & des diamants où il ne paroît que du gravier & du sable; & moy je n'ay aucun de ces dons. Est-ce donc là un si grand sujet de se décourager? Si nous pensons bien à l'usage que la plupart des gens font de ces qualitez qui attirent

nostre envie, nous aurions honte de les desirer, & nous remercierions Dieu de ne nous les avoir pas données.

*Si la nature ne t'a pas esté favorable.* ] C'est à dire, si elle ne t'a pas donné les graces que tu voudrois avoir, est-ce une raison de negliger celles que tu en as reçues ?

*Et si tu te connoissois pesant & de dure conception, il falloit tâcher de guérir.* ] Après avoir consolé l'homme affligé de sa pesanteur, il luy reproche qu'il en est seul la cause, & qu'il dépendoit de luy de s'en défaire & de se guérir, s'il avoit voulu s'en donner la peine. En effet, il n'y a point d'homme si stupide & si grossier, qu'un travail assidu ne polisse ou ne corrige au moins en partie :

*Horat.*

*Epist. 1.*

*Est quadam prodire tenus si non datur ultra.*

Mais la plupart des hommes ne se plaignent des dons que la Nature leur a refusez, que pour excuser leur paresse, & pour avoir un pretexte plus plausible de demeurer dans l'assoupissement où ils sont.

VI. *Il y a des gens qui dès qu'ils ont rendu quelque service à quelqu'un.]*

Le partage de bienfaiteurs en trois classes est tres-bien fait. La premiere est la plus nombreuse est de ceux qui mettent incontinent en ligne de compte le plaisir qu'ils ont fait, pour en estre payez dans la suite, & alors ce n'est plus un bienfait, c'est un prest, ou plutost une usure, comme dit Seneca : *Turpis fræneratio est beneficium arre.* C'est une usure honteuse, que d'inscrire sur son registre ses bienfaits. La seconde classe est de ceux qui ne les crivent pas veritablement, & n'entendent pas de recompense : mais qui prennent un autre chemin, où leur amour propre & leur orgueil trouvent mieux leur compte. Ils se voient fâchez d'en estre payez, & sont ravis de pouvoir toujours regarder comme leurs debiteurs ceux qu'ils ont obligez que pour avoir sur eux un avantage. J'aurois mieux les premiers. Enfin la troisieme & la plus petite est de ceux qui oubliant les bienfaits qu'ils ont faits, en font toujours de nouveaux, dont ils perdent aussitost la memoire, & si bien, qu'ils ne savent pas même qu'ils ne savent pas, pour me servir d'un

mot de Platon, qui me paroît avoir beaucoup de force. Mais ce n'est pas encore tout de faire du bien & de l'oublier, il faut en faire à tout le monde, sans jamais cesser, selon ce beau precepte de l'Ecclesiaste: *Mitte panem tuum super transeuntes aquas, quia post tempora multa invenies illum.* Jette ton pain sur le courant des eaux, parce que tu le retrouveras après plusieurs années.

Il faut donc à ce compte estre du nombre de ceux qui font le bien sans le savoir? ] Ce sont des objections qu'Antonin se fait à luy-même, & ce dialogue réussit fort bien.

Et de vouloir même que celui pour lequel il les fait, ne puisse pas l'ignorer. ] Cela est vray quand il s'agit de l'édification du prochain, & de luy donner un bon exemple.

Mais pour peu que tu t'écartes de ce que je viens de dire. ] Cela est certain. Il est si difficile de tenir le juste milieu & de garder la moderation nécessaire, en desirant que l'on connoisse que c'est nous qui avons fait cecy & cela, que bien-tost ce ne sera plus l'utilité de nostre prochain que nous

urons en veuë, mais la nostre.

*Car ils ont aussi leurs raisons, qui ne manquent pas de vraisemblance.* ] Ces raisons estoient, qu'il y avoit de l'orgueil à ne vouloir pas qu'on reconnût nos bienfaits; que c'estoit faire plus de mal que de bien à ceux que nous privions du plaisir de nous témoigner leur reconnoissance; que tous les hommes estant nez pour s'aider les uns les autres, il falloit réduire ceux que nous obligions, à la nécessité de nous rendre le bien qu'ils avoient reçu. Enfin que c'étoit blesser la Loy & la Justice, que de vouloir qu'ils mourussent nos debiteurs. Raisons toutes plus subtiles que solides. Antonin y répond fort bien.

*Ne crains pas que cela te fasse jamais perdre aucune occasion de faire du bien.* ] Voila tout ce qu'il y avoit à répondre à toutes les raisons qu'on pouvoit objecter. Que nostre prochain ne sache pas que c'est nous qui l'avons obligé, ou qu'il le sache & qu'il soit ingrat, cela n'empesche pas que nous ne puissions continuer de luy faire du bien. Il dépend de nous d'accom-

260 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
plir nostre charité, & c'est à quoy nous devons tendre.

VII. *Ou il ne faut point du tout prier, ou il faut prier de cette maniere, simplement & liberalement.* ] Antonin louë les Atheniens de ce que leurs prieres estoient generales, & que chacun d'eux ne prioit pas pour soy en particulier. En effet, c'est blesser l'amour que nous devons avoir pour nôtre prochain, que de borner nos prieres à nous-mêmes. La priere que nôtre Seigneur nous a donnée, est un modele parfait de la charité qui nous doit animer en ces occasions.

*Simplement & liberalement.* ] Simplement, c'est à dire sans jalousie & sans envie; liberalement, c'est à dire pour tout le monde en general.

VIII. *Comme on dit d'ordinaire, qu'Esculape ordonne aux malades d'aller à cheval.* ] Antonin veut prouver que les maux que Dieu envoie aux hommes, sont des remedes salutaires qui operent leur guerison. En effet, tous les malheurs qui nous arrivent, sont ou une medecine pour les malades, ou un exercice pour les sains; & c'est ce que la Religion nous enseigne

encore mieux que la Philosophie. Ce chapitre est parfaitement beau.

*Ainsi de toutes les différentes causes résulte ce qu'on appelle la destinée, qui n'est qu'une seule & même cause.* ] Antonin explique fort bien ce que c'est que la destinée : *Nihil aliud est fatum, quam series implexa causarum.* Ce qu'on appelle la Destinée, n'est qu'une suite, un effet de plusieurs causes liées ensemble par la Providence, & elle n'est qu'une seule & même cause, qui est destinée à produire un tel ou un tel effet. Quand il dit qu'elle n'est qu'une seule & même cause, il veut exclure par là les causes accidentelles, que certains Philosophes vouloient allier avec la destinée. Car la cause qui est par soy, ne peut estre que déterminée, certaine, une & simple ; au lieu que les causes par accident, s'il y en avoit, ne pourroient jamais estre unes, mais infinies & indéterminées, parce que plusieurs accidens entièrement différens pourroient estre ensemble dans un même sujet. Aussi Platon a défini la destinée la Loy émanée de Dieu, qui toujours suit & accompagne Dieu. C'est la Raison divine que

rien ne peut ni empêcher, ni violer.

*Et qu'il entretient la prospérité & la félicité de Dieu même.* ] C'est encore une suite de l'erreur des Stoïciens, qui confideroient Dieu comme l'Âme de l'Univers, & qui l'enfermoient dans la matiere, & le rendoient en quelque maniere sujet à corruption, à dissolution & à alteration. Mais quoique ce sentiment soit ridicule & impie, & que Dieu soit si libre, qu'il n'a besoin d'aucune de ses creatures, qui ne peuvent rien contribuer à sa félicité, & moins encore à sa durée, nous ne laissons pas de pouvoir parler le même langage, en luy donnant un meilleur sens. En effet, nous pouvons dire que nos bonnes actions, nostre patience dans les maux, & nostre acquiescement aux ordres de Dieu entretiennent en quelque maniere la félicité & sa gloire, puis qu'il a bien voulu faire consister l'une & l'autre dans l'obéissance que nous luy devons, & dans l'usage que nous faisons des précieux presens qu'il nous a faits.

*Et si on l'ose dire, à la durée même.* ] Quoique ce mot soit impie dans le sens des Stoïciens, il peut estre or-

thodoxe dans nostre bouche. Car c'est en quelque maniere, autant qu'il dépend de nous, détruire & aneantir Dieu, que de luy desobéir, & de fermer les yeux à la lumiere de la verité.

*Ne te dégoûte, ne te décourage, & ne t'impatiente point.* ] Antonin tâche icy de soutenir les hommes contre le découragement, où ils tombent, quand ils ne réussissent pas dans les efforts qu'ils font pour suivre la regle de la droite raison, c'est à dire, les preceptes de la Philosophie. Toutes nos infirmités ne doivent pas nous rebutter; & dans toutes nos chutes nous devons nous relever plus animez, comme cet Antée de la fable, qui tiroit de la terre de nouvelles forces dès qu'il la touchoit. Nous devons être encore plus disposez à cela que les Payens: car nous sçavons que la vertu de Dieu s'accomplit dans nos infirmités, & que nous ne sommes jamais plus forts que quand nous sommes foibles.

*Sur tout souviens-toy que la Philosophie ne demande de toy que ce que demande la nature.* ] Ce sage Empereur

264 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
a raison de guérir icy les préventions  
où l'on est, que la Philosophie nous  
impose un joug fort pesant, & nous  
veut assujettir à des choses qui violentent  
la nature. Rien n'est plus faux.  
La véritable Philosophie & la Nature  
sont toujours d'accord, & la pratique  
des devoirs que l'une & l'autre  
nous imposent, est bien plus aisée que  
le chemin des vices, tout semé de  
fleurs qu'il nous paroît.

*Et toy tu voulois tout le contraire de  
ce qu'elle veut.* ] C'est une grande vérité.  
Ce n'est pas la nature qui nous  
violente, en nous imposant de certains  
devoirs; c'est nous qui la violentons,  
en l'assujettissant à nos desirs déreglez,  
& en la deshonorant par nos  
crimes.

*Qu'y a-t. il de plus agreable?* ] C'est  
le langage que tiennent nos passions  
quand elles nous sollicitent pour nous  
porter au vice.

*Et quand tu auras bien pesté tous les  
avantages de la prudence, qui est la  
mere de la prosperité & de la seneurité.* ]  
Cet endroit est parfaitement beau. Antonin  
considere les qualitez dont il  
vient de parler comme les effets & les

suïtes de la prudence, qui dépend  
:oujours de nous. Si elle n'en dépend  
doit pas, ce seroit en vain que Jesus-  
Christ nous auroit dit: *Soyez prudens* <sup>Mat</sup>  
*comme les serpens, & simples comme les* <sup>16.</sup>  
*colombes.*

X. *Toutes choses sont si enveloppées  
& si cachées.* ] Le but d'Antonin est  
de faire voir aux hommes l'erreur où  
ils sont, quand ils font consister leur  
souverain bien dans la science, dans  
les plaisirs, dans les richesses & dans  
le commerce du monde. La science  
n'est qu'obscurité; les richesses & les  
voluptez que foiblesse & entêtement;  
& le commerce du monde qu'un far-  
deau & qu'un ennuy.

*Et peut estre au pouvoir d'un infame  
débanché, d'une Courtisane, ou d'un  
voleur.* ] Cela est admirable. Antonin  
donne par là en deux mots une règle  
seure pour faire connoître le verita-  
ble bien. C'est celuy qui ne peut estre  
au pouvoir des vicieux. Comment est-  
il possible que les hommes fassent tant  
de cas des choses qui tombent si sou-  
vent en partage aux plus mal honnê-  
tes gens?

XI. *A quoy me sert presentement*

*mon ame.* ] Ces demandes seules seroient capables de nous redresser, si nous étions capables de nous les faire & d'y répondre sans déguisement.

XII. *Tu peux juger par cecy ce que c'est que le peuple appelle des biens.* ] Antonin donne encore icy une regle merveilleuse pour discerner les véritables biens d'avec les faux, d'avec ceux que le peuple appelle des biens. Les derniers sont ceux sur lesquels les honnêtes gens souffrent qu'on plaisante. Par exemple, si l'on parle des richesses, on rira volontiers, si l'on entend appliquer à ce sujet un vers d'Aristophane, qui dit dans une de ses Comedies, *que tout est si propre dans la maison d'un homme riche, qu'il ne sait où aller pour ses necessitez.* Mais si on faisoit une semblable application sur la vertu, sur la piété, sur la sagesse, il n'y a personne qui n'en fût choqué, & qui ne se revoltât contre cette audace.

*Le mot du Poëte Comique.* ] C'est ce vers d'Aristophane.

Αλλ' ἐν καθαρῶν τε αὐχίσαι τόχῃ.

*Et le peuple fait luy-même cette différence*

*rence sans le savoir.*] Le peuple connoît donc naturellement quels sont les véritables biens. Cela est vray. Mais comme c'est une connoissance aveugle & étouffée par les objets & par les passions, il ne peut ni s'y arrêter, ni les suivre.

XIII. *Je suis composé de matiere & de forme.*] La matiere, c'est le corps; la forme, c'est l'ame.

*Ni l'une ni l'autre n'ont esté tirées du neant.*] Car ils croyoient que l'ame estoit une partie de la Divinité. Aujourd'huy nous savons que Dieu n'a pas moins tiré du neant l'ame, que le corps & toute la matiere du monde.

XIV. *La raison & l'art de raisonner sont des facultez suffisantes à elles-mêmes.*] Antonin veut dire que la raison seule suffit pour faire le bien sans aucun secours des choses étrangères, qui ne servent au contraire qu'à la séduire & à la faire égarer.

XV. *Il ne faut pas dire que rien appartient à l'homme de ce qui ne luy convient pas entant qu'homme.*] Il est étonnant que nous ayions tant de regles si seures pour discerner les véritables biens d'avec les faux, & que

nous nous y trompions pourtant toujours. Les véritables biens sont ceux qui conviennent à l'homme en tant qu'homme ; qui sont attachez à sa nature ; qui en sont des perfectiones , & qu'il ne sauroit mépriser sans honte. On ne peut dire cela ni des richesses, ni de la gloire, ni des voluptez. Ce sont donc de faux biens.

*Il ne luy appartiendroit pas de la mépriser. ]* Car comme dit fort bien Longin en étendant cette même pensée : *On ne peut pas dire qu'une chose ait rien de grand, quand le mépris qu'on en fait, vient luy même du grand. Telles sont les richesses, les dignitez, les honneurs, les Empires, & tous les autres biens en apparence, qui n'ont qu'un certain faste au dehors, & qui ne passeront jamais pour de véritables biens dans l'esprit d'un sage, puis qu'au contraire ce n'est pas un bien mediocre que de les pouvoir mépriser. D'où vient aussi qu'on admire beaucoup moins ceux qui les possèdent, que ceux qui les pouvant posséder, s'en privent eux-mêmes, & les rejettent par pure grandeur d'ame.*

XVI. *Telles que seront les pensées dont tu t'entretiendras d'ordinaire, te*

*Sera aussi ton esprit.* ] Cela ne sauroit estre autrement. Nous ne sommes que ce que nous pensons. C'est nostre seul & veritable caractere que nos pensées; & comme elles sont en nostre pouvoir, il dépend de nous d'estre ce que nous voulons. Longin dit en quelque endroit, que *pour parvenir au sublime, il faut toujours tenir son ame, pour ainsi dire, grosse d'une certaine fierté noble & genereuse.* Cela est encore plus vray & plus necessaire pour parvenir aux vertus.

*Donc on peut bien vivre à la Cour.* ] Antonin veut prevenir tous les vains pretextes dont il pourroit se servir pour excuser quelque espece de relâchement; & ces vains pretextes ne sont peut-estre encore aujourd'huy que trop ordinaires. Combien de gens y a-t'il, qui vivant assez bien dans la retraite, retombent dans la licence & dans le desordre quand ils sont à la Cour, & qui disent pour excuser ces chutes, La Cour n'est pas comme la ville ou la campagne; elle demande d'autres manieres & d'autres mœurs. On se rendroit ridicule, si on vouloit se distinguer des autres. Il faut

270 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
suivre le torrent. Excuses vaines & frivoles.

*De plus chaque chose se porte vers l'objet pour lequel elle a esté faite.* ] Il va prouver que les hommes sont nez pour se faire du bien les uns aux autres. Cette loy ne change pas quand on change de lieu. Elle est égale à la Cour, à la ville & à la campagne. Il faut donc leur faire du bien par tout. On ne peut leur faire du bien sans bien vivre, & par conséquent, &c.

*C'est donc la société.* ] C'est à dire ce lien qui unit les hommes & qui les oblige à se regarder tous comme un seul tout, dont les parties ne sauroient souffrir, sans que tout le corps souffre.

*Les choses animées sont plus parfaites que les inanimées.* ] C'est pourquoy saint Augustin en quelque endroit de ses Ouvrages préfere même une mouche à la Lune & au Soleil.

XVIII. *Il n'arrive jamais rien à personne que la nature n'ait disposé à le supporter.* ] Antonin veut porter les hommes à la patience dans les maux par trois raisons tres-solides. La première, que la Nature leur a donné les

Forces nécessaires, pour les supporter. La seconde, que beaucoup de gens sentent tous les jours les mêmes accidens sans y prendre garde ; & la troisième, que la plupart des hommes souffrent souvent des choses plus difficiles par ostentation & par vanité.

X I X. *Et tous les accidens sont pour elle ou bons ou mauvais, selon la bonne ou la mauvaise opinion qu'elle a d'elle-même.* ] Il semble qu'Antonin auroit dû écrire, *selon la bonne ou la mauvaise opinion qu'elle en a elle-même.* Mais ce qu'il a mis est bien plus fort, & marque la source & la cause de nos jugemens. Nous jugeons différemment des choses, selon que nous avons bonne ou mauvaise opinion de nous.

X X. *En un sens l'homme nous doit estre fort cher.* ] Antonin nous enseigne icy les sentimens que nous devons avoir pour les méchans. Comme le vice n'empêche pas qu'ils ne soient hommes, nous devons toujours avoir pour eux de la charité. Mais ils sont méchans, & ils nous empêchent souvent de faire le bien que nous voudrions. En cette qualité ils ne méritent tout au plus que nostre indifférence. Il faut

les traiter comme le vent, le Soleil, la pluye, qui peuvent bien retarder ou empêcher une action, mais qui ne sauroient nous en arracher ni l'intention, ni le dessein. Cette maxime est tres-belle. On peut voir le chap. 1. du liv. 1 v.

*Mais qui n'en sauroient empêcher ni l'intention ni le dessein.*] Si les méchants pouvoient nous ôter l'intention de faire le bien, nous ne pourrions jamais les trop haïr : mais comme cela n'est pas en leur pouvoir, & qu'au contraire ils ne peuvent nous ôter une occasion de faire du bien, sans nous en fournir en même temps une autre, nous ne devons avoir pour leur malheur que de la compassion, & pour leurs efforts que de l'indifférence.

XXII. *Ce qui ne nuit point à la ville, ne nuit point au citoyen.*] Par ce mot de *ville* il entend le monde, pour l'utilité duquel tout se fait : de sorte que ce qui semble nuire à une partie, sert au tout.

*Et si elle ne l'est pas, il ne faut donc pas se fâcher contre celui qui ne la pas offensée.*] Antonin ne dit cela que des injures particulières, où la justice ne

demande point de reparation, & qui ne détruisent pas la seureté des particuliers. Car en ce cas les Stoïciens pretendoient, comme nous, qu'on devoit punir les méchans par charité, tant pour eux-mêmes, afin de les corriger, que pour les autres, afin de les empêcher ou d'estre toujours exposez aux mêmes violences, ou de se laisser corrompre eux-mêmes par l'esperance de l'impunité. Aussi n'est-ce jamais pour le passé qu'on les punit ( car le passé ne se repare point ) c'est pour prévenir les suites de leurs mauvais exemples.

*Car en quoy consiste cette offense, & qu'est-ce que c'est ?* } Voila la preuve de ce qu'il a dit, que la ville n'estoit point offensée. En effet, quelque grande que soit l'offense que nous croyons avoir reçue: si on l'examine bien, on trouvera que c'est moins que rien par rapport au monde.

*XXIII. Il n'y a rien de permanent de tout ce qui est près de toy. Le passé d'un costé, & l'avenir de l'autre; tout cela est un abîme infini, où tout se perd.* } La plupart des Stoïciens sou-tenoient qu'il n'y avoit pas de present,

que tout estoit ou passé ou futur, & que ce que nous appellons *present*, n'estoit, à proprement parler, que la fin du passé & le commencement du futur, sans que rien subsistât au milieu. Opinion extravagante, & qui abollissoit le ten ps. Antonin ne tombe pas dans ce ridicule. Il se contente de marquer la rapidité du present, en l'appellant *ce qui est près de nous*, parce qu'il n'est pas plutôt entre nos mains, qu'il nous échape, & que sortant d'un abîme, qui est le futur, il passe incontinent & se perd dans l'autre abîme, qui est le passé. Cette idée est belle, & meritoit bien d'être mise dans tout son jour.

*Et du destin dont tu n'es qu'une fort petite partie.*] Que cette expression est forte & belle ! Nous ne sommes qu'une tres-petite partie du destin, parce qu'il ne faut pour nous former & pour nous entretenir qu'une tres-petite partie des causes efficientes & des principes dont la Providence se sert pour former & pour entretenir toutes choses. Cependant à voir l'orgueil des hommes & leur amour propre, on diroit que tout est pour eux, que tout

se rapporte à eux , & que la Providence n'a qu'eux en vuë ; en un mot, qu'avec eux & en eux roule le destin de l'Univers.

XXVI. *Ou rudes , ou doux.* ] Aux mouvemens de la volupté ou de la douleur.

*Elles parviennent jusqu'à l'esprit.* ] C'est à dire , jusqu'à la partie supérieure de l'ame , qui peut estre indépendante jusqu'à un certain point.

*Alors il ne faut pas tâcher de résister à un sentiment qui est naturel.* ] Car ce seroit inutilement qu'on le voudroit faire.

XXVII. *Il faut vivre avec les Dieux.* ] C'est ce que l'Ecriture appelle *marcher avec Dieu*. Comme quand elle dit d'Enoch , *Et ambulavit cum Deo ; & il marcha avec Dieu* ; c'est à dire , il fut toujours soumis à ses ordres , il se laissa conduire par son Esprit , il vécut avec Dieu , en Dieu , & selon Dieu.

XXVIII. *No te fâche point contre celuy qui sent mauvais.* ] Dans cet article Antonin condamne une injustice , dont presque personne n'est exempt. Car il n'y a rien de plus ordinaire

dans le monde, que de voir des gens qui se fâchent contre certains défauts naturels de leurs amis, & qui n'ont pas la charité de les en avertir. C'est pourtant par là qu'il faudroit commencer avant que de se mettre en colere.

*Mais il dit qu'il a la raison en partage.*] C'est une raison qu'Antonin donne pour excuser sa colere. Cet homme-là se pique d'estre raisonnable & de se connoître : cependant il ne tâche pas de remedier à un défaut qui nous empoisonne tous. Il refuse ensuite cette raison d'une maniere fort solide.

*Tu as aussi de la raison.*] C'est à celui qui a sa raison le plus en main, s'il faut ainsi dire, à prevenir les autres, & à ne pas attendre qu'ils s'aperçoivent eux-mêmes de leurs défauts, car c'est blesser la charité. *Eorum lumen de lumine accendas tuo.*

XXIX. *N'imite ni les mœurs, ni les manieres des Courtisanes, ni celles des Comediens.*] On avoit confondu fort mal à propos cet article avec le suivant, & on luy avoit donné un sens tout à fait contraire à la pensée d'An-

tonin, qui veut dire, qu'il faut se garder de tomber dans la bassesse & la lâcheté, dans le faste, l'orgueil & l'enflure. Le premier est le vice des Courtisanes, & l'autre le caractère des Comediens, qui s'enflent pour prendre le ton des rolles qu'ils jouent. Dans l'un & dans l'autre il y a une dissimulation & une fausseté tres-indignes d'un homme, & sur tout d'un Prince.

XXX. *Tu peux vivre icy dès aujourd'huy, comme tu veux vivre quand tu seras près de mourir.* ] La pluspart des Courtisans font des resolutions de mieux vivre à la fin de leur vie, quand ils seront retirez & qu'ils auront quitte la Cour. Mais Antonin leur dit icy, qu'au milieu de la Cour ils peuvent commencer dès aujourd'huy cette nouvelle vie.

*Alors il t'est permis de cesser de vivre.* ] C'estoit-là une des erreurs des Stoïciens & des Epicuriens.

XXXI. *L'esprit de cet Univers est un esprit de société.* ] Comme Dieu a fait le monde pour les hommes, il a fait les hommes non pas pour eux-mêmes chacun en particulier, mais

premierement pour luy, d'où découle leur premier devoir, qui est d'aimer Dieu; & ensuite il les a creez les uns pour les autres, d'où resulte leur second devoir, qui est d'aimer le prochain. Deux devoirs qui accomplissent la loy & les Prophetes.

XXXII. *Comment t'es-tu gouverné jusqu'à present envers les Dieux, envers ton pere & ta mere, &c.* ] Je suis fâchée qu'Antonin n'ait ajouté *ses Sujets*. Car un bon Prince ne doit pas moins se demander compte de ce qu'il a fait à ses Sujets, que de ce qu'il a fait à ses enfans, à ses amis, à ses domestiques. Mais il est bien seur que s'il ne l'a pas exprimé, il l'a pensé.

*Et que le service que tu avois à rendre en ce monde, est accompli.* ] Voila un grand Empereur qui reconnoît & qui declare qu'il n'est dans cette vie que pour y rendre un service continuél.

*Combien de belles choses as-tu vuës ?* ] Antonin recommence son examen. C'est comme s'il disoit : *As-tu vu tant de belles choses en ce monde, que tu souhaites encore d'y demeurer ?* On ne sauroit à mon avis trouver d'autre sens à ce passage.

*Combien as-tu surmonté de plaisirs & de douleurs ?* ] Car nous ne sommes dans ce monde que pour combattre en toutes manieres contre nos passions, pour mépriser la vaine gloire, & pour pardonner à nos ennemis.

XXXIII. *Pourquoy des esprits ignorans & grossiers viennent-ils troubler ?* ] Ce passage ne peut estre assez loué. Il est divin. Véritablement il ne plaira pas à cette espece de Savans qui ont employé toute leur vie à aquerir ce qu'on appelle les Sciences : mais il ne faut pas laisser de l'expliquer. Ce sage Empereur établit cette grande verité, qu'il n'y a qu'une seule science, qui est celle qui nous apprend à connoître Dieu, qu'il appelle *la Raison qui gouverne l'Univers*. Et comme ceux qui suivent les fausses sciences du monde, se moquent ordinairement de ceux qui s'attachent à celle-là, & n'oublient rien pour les seduire & les attirer ; Antonin, qui avoit sans doute éprouvé leurs railleries, & résisté souvent à leurs efforts, s'adresse à eux avec indignation, & en les appellant *ignorans & grossiers*, il leur demande pourquoy ils viennent troubler &

ébranler celui qui a choisi la bonne part ? Et il fait une manifeste allusion à un beau mot d'Heraclite, qui se moquant de la vaste science d'Homere, d'Hesiodé, de Pithagore, de Xenophanes, d'Hecatee, &c. soutenoit qu'elle ne seroit de rien pour la sagesse, qu'elle n'instruisoit pas l'entendement, & que la veritable science consistoit à connoître l'Esprit qui gouverne le Monde.

*XXXIV. Et non pas même un nom.]* J'aime bien cette reprise. En effet, le nom le plus grand & le plus fameux est bien-tost effacé de la memoire des hommes.

*Elles sont comme les petites chiens.]* Il veut dire que toutes ces choses sont toujours dans le changement, qu'elles n'ont rien de réel, & que les plaisirs qu'elles donnent, sont toujours mêlez de mille chagrins.

*Tu attends en repos ou ton extinction, ou ton changement.]* Ton extinction, si l'ame n'est qu'une espece de feu qui meurt lorsque nous mourons; ou ton changement, si elle est immortelle & qu'elle retourne à sa source, selon l'opinion des Stoïciens.

*Et à faire du bien aux hommes. ]*

Je n'ay pas exprimé icy les deux mots *ἢ ἀπὸ τοῦ αὐτῶν ἢ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ*, parce qu'ils m'ont paru déplacés. Je ne say d'où ils peuvent être. Je croirois volontiers qu'ils font seuls une maxime à part, & qu'Antonin a dit *ex abrupto*, comme il fait souvent. *Il faut souffrir ces sortes de gens, & s'empêcher de leur faire injure.*

XXXV. *Et à celle de l'homme, & de l'homme raisonnable. ]* Il parle ainsi, parce que les Philosophes mettoient entre Dieu & l'homme des demons, des Heros, &c.

XXXVI. *Si ce n'est point par ma méchanceté, ni par aucun effet de cette méchanceté, qu'une telle chose arrive. ]* Dans tous les accidens les plus fâcheux il faut regarder seulement si nous nous les sommes attirés par nos crimes. Car en ce cas il en faut gémir; & si c'est sans aucune injustice de nostre part, il ne faut pas nous en mettre en peine. Que si nous souffrons pour la justice, nous devons en être ravis.

*En quoy la société peut-elle être blessée. ]* Il n'y a que l'injustice qui

puisse blesser cette société. L'impicté est comprise sous ce mot d'injustice.

XXXVII. *Ne te laisse pas temerairement emporter à tes imaginations.* ]

La compassion est un sentiment de douleur que la misere de nostre prochain excite dans nos cœurs. Elle peut estre vicieuse en deux manieres: ou lors qu'elle n'est pas proportionnée à l'objet qui la cause, & qu'en se laissant emporter à son imagination échauffée & séduite, on prend pour mal ce qui ne l'est point; ou lorsqu'elle ne produit pas les secours dont il a besoin. Les Stoïciens condamnoient cette compassion outrée & infructueuse; & c'est sur cela qu'Antonin fait cette maxime, qui est toute pleine de sens & de raison.

*Et s'il a fait quelque perte en des choses indifferentes.* ] C'est à dire en des choses que les Philosophes ne mettent ni au nombre des biens, ni au nombre des maux. Les Stoïciens pouvoient loin ces choses indifferentes: car ils appelloient generalement de ce nom tout ce qui est hors de nous.

*Car il n'y en a aucun.* ] Ce n'est pas la perte qu'il a faite qui le fait crier,  
mais

mais l'opinion qu'il en a.

*Imite dans ces occasions la conduite de ce bon vieillard, qui en s'en allant demande à son petit enfant sa toupie.]*  
Cet endroit me paroît admirable. Ce sage Empereur ne pouvoit mieux marquer que par cette image, de quelle maniere nous devons compatir aux maux imaginaires de nostre prochain. Il ne faut pas se roidir contre luy, ni vouloir luy arracher l'opinion qu'il a de ce qui luy est arrivé; il faut au contraire parler son même langage, & luy dire, qu'il est vray que son malheur est grand. Mais en même temps il faut se souvenir que ce malheur, qu'on appelle grand, est tres-petit, & imiter le vieillard qui demandoit à son petit enfant sa toupie, comme si c'eût esté la plus belle chose du monde, & qui se souvenoit pourtant toujours que ce n'étoit qu'une toupie. Antonin avoit pris sans doute cet exemple dans quelque Comedie fort connue de son temps.

XXXVIII. *Que fais-tu donc dans cette Tribune aux harangues avec tes beaux discours & tes oraisons fune-*

284 *Reflexions Morales de l'Emp.*  
*bres?* ] Antonin avoit toujours esté fort exact à rendre à ses amis & à ses parens morts les derniers devoirs que la pieté & la coutume avoient établis. Un des principaux de ces devoirs estoit l'oraison funebre que l'on faisoit du deffunt, pour y celebrer ses loüanges. Les Stoïciens, qui condamnoient toutes fortes de discours publics, qui n'estoient faits que pour le faste & l'ostentation, n'avoient garde de pardonner à ces oraisons funebres, qu'ils regardoient comme des actions inutiles & vaines, plus capables de flatter l'orgueil & l'amour propre des hommes, que de leur donner une veritable amour pour la vertu. Antonin fait donc cette sage reflexion dans une de ces occasions, où sa complaisance & sa facilité le porteroient encore à obéir à la coutume contre ses propres lumieres & contre son inclination.

XXXIX. *C'est se faire une bonne fortune à soy-même.* ] La définition qu'il va faire de la bonne fortune, prouve qu'elle dépend de nous : *Suisque moros fortunam fugiunt.*

*Fin du premier Tome,*